



ROMAN PONTIFICAL INTO SYRIAC
AND THE BEGINNING OF LITURGICAL
REFORM IN THE SYRO-MALABAR
CHURCH

History of the Revision and Publication of the
Chaldean and Syro-Malabar Pontifical

PAUL PALLATH
JOSEPH KOLLARA

**ROMAN PONTIFICAL INTO SYRIAC
AND THE BEGINNING OF LITURGICAL
REFORM IN THE SYRO-MALABAR
CHURCH**

**History of the Revision and Publication of the
Chaldean and Syro-Malabar Pontifical**

**Paul Pallath
Joseph Kollara**



OIRSI No. 361
Oriental Institute of Religious Studies India
Department of Paurastya Vidyapitham
Vadavathoor, Kottayam – 686610
2012

Roman Pontifical into Syriac and the Beginning of Liturgical
Reform in the Syro-Malabar Church: History of the Revision and
Publication of the Chaldean and Syro-Malabar Pontifical

Authors: : Paul Pallath
Joseph Kollara

Published by : Oriental Institute of Religious Studies India
Paurastya Vidyapitham
Vadavathoor, Kottayam-686 010
Kerala, India

First Published : July 2012

© Copy Right : To Paul Pallath

Printed at : Wigi Printers, Kottayam
Tel: 0481-2570862

Copies : 500

Available at : Oriental Institute of Religious Studies
India Publications, Vadavathoor P.O.,
Kottayam - 686 010; Tel. 0481.2571807
E-mail: oirsivdr@gmail.com

Price : ₹ 200/-

ISBN : 978-81-88456-86-4

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments	9
Abbreviations	10
General Introduction.....	11
List of Documents	17

SECTION ONE

FIRST SYRO-MALABAR BISHOPS AND THEIR EFFORTS FOR THE SYRIAC TRANSLATION OF THE ROMAN PONTIFICAL

Introduction	25
1. First Letter of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide	25/209
2. Report of Apostolic Delegate Zaleski about the True Rite of the Surianis of Malabar.....	28/211
3. Report of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the State of the Translation.....	46/228
4. Letter of Pareparambil to Propaganda Fide Requesting the Approval of the Syriac Roman Pontifical.....	49/231
5. Letter of Menacherry to Propaganda Fide Transmitting a Part of the Syriac Roman Pontifical	51/232
6. Response of Propaganda Fide.....	52/233
7. Letter of Pareparambil to Propaganda Fide	53/233
8. Letter of Menacherry to Propaganda	54/234
9. Letter of Menacherry Requesting the Approval of the First Part of the Pontifical	56/236
10. Another Letter of Menacherry Urging the Approval of the First Part of the Pontifical	58/237
11. Letter of Apostolic Delegate Zaleski regarding the State of the Syriac Version of the Roman Pontifical.....	60/239
12. Letter of Menacherry Entreating the Approval of the First Part of the Syriac Roman Pontifical.....	62/240
13. Letter of Apostolic Delegate Fumasoni Biondi	63/241

14. Appeal of the Syro-Malabar Bishops to the Congregation for the Oriental Church.....	65/243
15. Joint Letter of Syro-Malabar Bishops	66/244
16. Personal Letter of Augustine Kandathil	68/245
17. Another Joint Letter of the Syro-Malabar Bishops.....	69/246
18. Vote of Chaldean Bishop Francis David	70/247
19. Letter of Apostolic Delegate Mooney	73/249
20. Letter of the Oriental Congregation to Three Consultants Seeking Their Opinion.....	74/250
21. Vote of Fr. John of the Cross OCD	75/251
22. Vote of Fr. Emil Herman SJ	77/252
23. Report of Apostolic Delegate Kierkels.....	79/254

Section Two
THE SCHOLARLY STUDY OF PROF. CYRIL
KOROLEVSKIJ AND THE CHANGE
OF MIND IN ROME

Introduction	85
24. Vote of Prof. Cyril Korolevskij about the Approval of the Syriac Translation of a Part of the Roman Pontifical	86/258
I. Of Which Rite Are the Malabarians?.....	88/259
II. History of the Chaldean Rite among the Malabarians	90/261
III. Present State of the Chaldean Rite among the Malabarians	102/273
IV. How Has the Present Liturgical Mentality of the Malabarians Been Formed:	109/279
V. Practical Solution.....	119/289
VI. Some Subordinate Directives for the Revision of the Chaldean Pontifical	126/296
25. Observations of Placid De Meester about the Vote of Cyril Korolevskij.....	129/299
26. Vote of Eugene Tisserant Corroborating the Position of Korolevskij.....	132/301
27. Addition to the Vote of Cyril Korolevskij.....	135/304

Section Three
THE PLENARY MEETING OF THE CONGREGATION
FOR THE ORIENTAL CHURCH AND THE PAPAL
DECISION TO RESTORE THE CHALDEAN
PONTIFICAL

Introduction	141
28. Report of Cardinal Fumasoni Bondi.....	142/308
29. Resolutions of the Plenary Assembly and the Decision of Pius XI to Restore the Chaldean Pontifical	155/320
30. Communication of the Decision of the Holy Father to the Syro-Malabar Bishops	158/323
31. Reception of the Supreme Decision by the Syro-Malabar Bishops	160/324

Section Four
THE REVISION AND COMPOSITION OF THE
CHALDEAN PONTIFICAL AND THE
APPROVAL OF THE ROMAN PONTIFF

Introduction	161
32. Proposals and Resolutions of the Commission.....	163/324
33. Report of Cardinal Pellegrinetti.....	170/330
34. Decisions of the Plenary Assembly and Reservations about Some Nestorian Heretical Expressions.....	177/336
Additional Observations of Cardinal Mercati	181/340
35. Papal Approval of the Pontifical and the Decision to Submit the Text to the Examination of the Holy Office.....	183/342
36. Explanatory Letter of the Commission to Cardinal Mercati.....	184/343
37. Report of the Meetings of the Commission after the Plenary Assembly	187/345

38. Letter of the Commission concerning the Decision of the Pope to Submit the Chaldean Pontifical to the Examination of the Holy Office	193/350
39. Audience of Cardinal Tisserant with the Holy Father and the Decision to Submit only Doubtful Expressions to the Examination of the Holy Office	195/352
40. Communication of the New Decision of the Holy Father to the Commission.....	198/355
41. Submission of the Disputed Expression to the Examination of the Holy Office	199/355
42. Rejection of the Expression “Image of His Only-begotten” by the Holy Office	200/356
43. Response of President Vosté and Proposal to Adopt the Formula of the Chaldean Breviary	201/357
44. Approval of the Holy Office for the Formula of the Chaldean Breviary	202/358
Epilouge: Printing, Publication and Implementation of the Pontifical	204
Part Two: Original Documents.....	207-358
Index of Themes	359
Index of the Names of Persons	364

ACKNOWLEDGEMENTS

While raising our grateful hearts to God Almighty, for His infinite mercies and countless blessings, we place on record our indebtedness to those who have helped us for the realization of this project. We remember with gratitude Dr Giampaolo Rigotti, archivist of the Congregation for the Oriental Churches, who generously permitted us to consult the documents and provided us with the photo-reproduction of important items. We are very grateful to Mrs Carla Langone and Rev. Bro. Gervasis Anithottathil for their precious and sincere collaboration. We express our indebtedness to Rev. Dr Andrews Mekkattukunnel for accepting this work for publication in the series of the Oriental Institute of Religious Studies, India (OIRSI), Kottayam. We are thankful to the manager and staff of Wigi Offset Printers Manganam for the printing.

Paul Pallath
Joseph Kollara

Rome, 29 June 2012
Feast of the Apostles Peter and Paul

ABBREVIATIONS

ACO	Archivum Congregationis pro Ecclesiis Orientalibus
All.	Allegato
Doc.	Document(s)
Encl.	Enclosure
PCUGM	Pontificale caldeo ad uso della Gerarchia malabarese
PRLS	Pontificale romano in lingua siriana
RSPC	Revisione e stampa del Pontificale caldeo (a partire della sec. plenaria del 3 luglio 1939)

GENERAL INTRODUCTION

After about three centuries (1599-1886) of Western governance over the St Thomas Christians, when the Latin hierarchy was established in India on 1 September 1886, the ancient archdiocese of Cranganore was definitively suppressed, the vicariate apostolic of Verapoly was elevated to the status of a metropolitan archdiocese of the Latin Church with Quilon as its suffragan see and all the Catholic St Thomas Christians became members of the said archdiocese. Through the apostolic letter *Quod iampridem* of 20 May 1887, Pope Leo XIII separated the Eastern Catholics from the Latin Christians of the archdiocese of Verapoly and constituted for them two Syro-Malabar vicariates apostolic: Trichur and Kottayam, but the Vicars Apostolic were still Latins.

With the apostolic brief *Quae rei sacrae* of 28 July 1896 Pope Leo XIII reorganized the territory, erecting the three vicariates apostolic of Trichur, Ernakulam and Changanacherry. Three native priests were appointed as Vicars Apostolic: John Menacherry, titular bishop of Parai and Vicar Apostolic of Trichur, Mathew Makil, titular bishop of Tralli and Vicar Apostolic of Changanacherry and Aloysius Pareparambil, titular bishop of Tiana and Vicar Apostolic of Ernakulam. The Apostolic Delegate Ladislao Michele Zaleski consecrated the first three Indian bishops on 25 October 1896 in the cathedral church of Kandy in Sri Lanka, where he had the residence.

The liturgical books of any Church mainly include the Missal, the Liturgy of the Hours, the Ritual, the Pontifical, the Lectionary, the Calendar etc. While the Ritual is the book of the priests containing the liturgical ceremonies that can be performed by a priest, the Pontifical is the special liturgical book of the bishops, enshrining rites and ceremonies commonly conducted by a bishop such as ordinations, consecration of churches and altars as well as the blessing of holy Myron. In the West the sacrament of Confirmation is also part of the Pontifical, since its celebration is reserved to the bishops.

Just after the consecration of the aforementioned three native Syro-Malabar bishops, a grave problem emerged with regard to the Pontifical to be used by them. They had no hesitation or doubt about the matter. Under the guidance of the Apostolic Delegate the first decision unanimously taken by the native bishops was to translate the Roman Pontifical into Syriac, since at that time all the other liturgical celebrations of their Church were in that language. Instead of adopting the easy solution of revising, updating and adapting the Syriac Pontifical, the bishops took up the herculean task of translating the Roman Pontifical into Syriac language.

The Pontifical which the Syro-Malabar bishops endeavoured to translate was: *Pontificale Romanum Jussu Editum a Benedicto XIV et Leone XIII recognitum et castigatum*. As is evident from the title the Roman Pontifical in question, first promulgated by Pope Benedict XIV, was again revised and approved by Leo XIII, and published by the Sacred Congregation of Rites in 1895. The Pontifical was a huge liturgical book with 329 pages. After the preliminary items the book was divided into three parts with an appendix (pp. 302-329). The first part (pp. 17-122) contains various rites regarding persons such as the sacrament of Confirmation, minor and major ordinations, blessings and consecration of kings, queens, military personal etc.; the second part (pp. 123-225) enshrines the blessing of the first stone for the building of a new church, consecration of churches and about 27 items of blessings of things on various occasions; the third part (pp. 226-301) has 31 rites and ceremonies, including various rites concerning the suspension, reconciliation, deposition, degradation and restitution of those in holy Orders, excommunication and absolution, the order for the solemn reception of kings and queens, etc. This is the Pontifical, which the first Syro-Malabar bishops decided to translate into Syriac.

We will highlight the repercussions of this decision and briefly outline the remaining history of the Syriac Roman Pontifical according to the chronological progression of events, as brief introductions to each of the four sections (see below) and to each of the 44 documents. We give below some further preliminary

considerations which can help readers to comprehend the documents.

1. The Expression Suriani

Suriani is the Malayalam word for Syriac or Syrian, which was the liturgical language of the Eastern Christians of India until the introduction of local languages in 1962. Like the expressions “Latin Church” and “Latin Christians” or simply “Latins”, formerly “Suriani Church”, “Suriani Catholics”, “Suriani Christians” and “Suriani” were used to indicate the St Thomas Christians and their Church. From the second half of the nineteenth century on, the terms “Suriani” or “Suriani Catholics” were consistently used even in the documents and communications of the Holy See until the name Syro-Malabar became prevalent. Especially after the Schisms of Rokos (1861-1862) and Mellus (1874-1882) the Holy See avoided the expression “Chaldean” and preferred the word Suriani so as to indicate that the Indian Eastern Church had no connection with the Chaldean Church. In our English translation we have maintained all the aforementioned expressions, as they are found in the original documents.

2. Roman Pontiffs and the Apostolic See

The documents presented in this book to some extent cover the history of the liturgical reform of the Syro-Malabar Church from 1896 to 1959. During this period the Roman Pontiffs Leo XIII (1878-1903), St Pius X (1903-1914), Benedict XV (1914-1922), Pius XI (1922-1939) and Pius XII (1939-1958) who governed the universal Church, were involved in the liturgical reform process, emitting their own authentic decisions or granting their approval to the resolutions made by the competent dicasteries of the Roman Curia.

At the time of the appointment of native bishops in 1896, like the other Eastern Catholic Churches, the Syro-Malabar Church was also under the authority of the Sacred Congregation of Propaganda Fide for the Affairs of the Oriental Rite, erected by Pope Pius IX on 6 January 1862. The Latin section and the Oriental section of

Propaganda Fide had the same prefect, but two separate bishops secretaries. The prefects of Propaganda Fide during the period under our study were: Mieczyslaw Halka Ledochowski (1892-1902), Girolamo Maria Gotti (1902-1916) and Domenico Serafini (1916-1918).

On 1 May 1917 by the motu proprio *Dei Providentis* Pope Benedict XV erected the 'Sacred Congregation for the Oriental Church' and all the Eastern Catholic Churches, of course including the Syro-Malabar Church, were placed under its authority. As the Pope himself decided, the Oriental section of Propaganda Fide ceased to exist on 30 November 1917 and the new Congregation began to function from 1 December 1917. Naturally the competence over the liturgy of the Eastern Churches passed to the new Congregation, to which was also transferred in the course of time the entire documentation concerning Eastern liturgies. Since at that time the Roman Pontiff himself was the Prefect of the Oriental Congregation, its administrative head was a cardinal secretary. During the period of the translation, revision and publication of the Chaldean and Syro-Malabar Pontifical the secretaries were: Nicolò Marini (1917-1922) Giovanni Tacci Porcelli (1922-1927), Luigi Sincero (1927-1936), Eugene Tisserant (1936-1959) and Amaletto Giovanni Cicognani (1959-1961).

3. Apostolic Delegates in India

Four Apostolic Delegates accomplished their ministry as representatives of the Pope and the Holy See during the period under consideration. At that time there was only one Apostolic Delegate for all the countries in the Indian subcontinent, designated by the general name "East Indies", which included also Sri Lanka. As we have seen above, when the first Syro-Malabar bishops were appointed in 1896 the Apostolic Delegate of East Indies was Ladislao Michele Zaleski (1892-1916), titular archbishop of Thebae (Tebe), who had his headquarters at Kandy in Sri Lanka. He was a passionate advocate of the Syriac version of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church. Like Zaleski all the Apostolic Delegates who succeeded him: Pietro Fumasoni Biondi (1916-1919), Pietro Pisani (1919-1924), Edward Aloysius

Mooney (1926-1931) and Leo Peter Kierkels (1931-1952) favoured the Syriac translation of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church.

4. Scope, Method and Content

The scope of this work is to make original sources available to scholars with the intention of promoting objective critical studies about liturgical restoration and reform in the Syro-Malabar Church, which has often, in the past, been guided by blind passion rather than by sound reason. We will present all the important documents from the time of the first decision of Syro-Malabar bishops to translate the Roman Pontifical into Syriac in 1896 until the promulgation of the Chaldean Pontifical in 1957. Generally the documents provide us with information concerning the start of liturgical restoration and reform, efforts of the Syro-Malabar bishops to have a translation of the Roman Pontifical into Syriac and to obtain the approval of the Holy See, studies and votes of experts and consultants, reports, discussions and resolutions of the plenary meetings as well as important decisions and directives of the Roman Pontiffs.

After this general introduction and the list of documents with indication of sources, the book is divided into two parts: the first part presents the English translation of the documents, while the second part is dedicated to original texts. In order to facilitate continuous reading and to provide logical order and coherence the first part is divided into four sections, without interrupting, however, the continuous numbering of the documents. In the second part the documents are reproduced in the original language with the same number and English heading, so that those who wish to consult the original, can easily do so. Since all the documents are also reproduced in the original language, this book can be consulted even by non-English speaking scholars. Footnotes and explanations found in some of the documents are maintained both in the English translation and in the originals. The indexes at the end of this book are based on the English version alone.

**LIST OF DOCUMENTS IN CHRONOLOGICAL ORDER
WITH INDICATION OF SOURCES**

1. First Letter of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the Translation of the Roman Pontifical into Syriac, 31 October 1896, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 13, pp. 37-39.
2. Report of Apostolic Delegate Zaleski about the True Rite of the Surianis of Malabar (no. 2699), 7 October 1900, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS, no page number.
3. Report of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the State of the Translation of Roman Pontifical, 28 April 1905, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 14, pp. 39-42.
4. Letter of Pareparambil to the Secretary of Propaganda Fide Requesting the Approval of the Syriac Roman Pontifical, 26 November 1906, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 15, pp. 42-43.
5. Letter of Menacherry to the Prefect of Propaganda Fide Transmitting a Part of the Syriac Roman Pontifical, 22 February 1907, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS, no page number.
6. Response of Propaganda Fide regarding the First Part of the Pontifical Sent by Menacherry, 7 May 1907, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS, no page number.
7. Letter of Pareparambil to the Secretary Propaganda Fide Requesting the Approval of the Ancient Syriac Translation of the Roman Pontifical Used by Cariattil, 23 May 1907, ACO,

Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS, no page number.

8. Letter of Menacherry to Propaganda about the Inconvenience of Adopting the Previous Translation, 22 July 1907, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 16, pp. 44-45.
9. Letter of Menacherry Requesting the Approval of the First Part of the Pontifical already Submitted, 11 February 1908, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 17, pp. 46-47.
10. Another Letter of Menacherry Urging the Approval of the First Part of the Pontifical, 17 July 1908, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 18, pp. 47-49.
11. Letter of Apostolic Delegate Zaleski regarding the State of the Syriac Version of the Roman Pontifical, 14 September 1909, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 19, pp. 50-51.
12. Letter of Menacherry Entreating the Approval of the First Part of the Syriac Roman Pontifical, 27 September 1917, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 20, pp. 51-52.
13. Letter of Apostolic Delegate Fumasoni Biondi Inviting the Attention of Propaganda Fide to the Problem of Pontifical, 29 December 1918, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 21, pp. 52-54.
14. Appeal of the Syro-Malabar Bishops to the Congregation for the Oriental Church, 2 April 1920, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO,

Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario, allegato 22, pp. 54-55.

15. Joint Letter of Syro-Malabar Bishops Requesting the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical, 9 January 1925, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario*, allegato 1, pp. 15-16.
16. Personal Letter of Augustine Kandathil Insisting on the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical, 27 May 1925, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario*, allegato 2, pp. 16-17.
17. Another Joint Letter of Syro-Malabar Bishops Soliciting for the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical, 20 April 1929, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario*, allegato 3, pp. 17-18.
18. Vote of Chaldean Bishop Francis David Proposing to the Oriental Congregation to Reject the Request of Syro-Malabar Bishops, 6 June 1929, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario*, allegato 4, pp. 18-20.
19. Letter of Apostolic Delegate Mooney Revealing the Impossibility of Obtaining a Better Translation, 26 December 1929, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario*, allegato 5, pp. 21-22.
20. Letter of the Oriental Congregation to Three Consultants Seeking Their Opinion about the Approval of the Syriac Roman Pontifical, 13 December 1932, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza del 19.11.1934, Relazione con Sommario*, allegato 6, pp. 22-47.

21. Vote of Fr. John of the Cross OCD Expressing His Favourable Opinion on the Approval of the Syriac Roman Pontifical, 20 December 1932, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 7, pp. 23-24.
22. Vote of Fr. Emil Herman SJ Favouring the Approval of the Syriac Roman Pontifical, 28 January 1933, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 8, pp. 25-26.
23. Report of Apostolic Delegate Kierkels Recommending the Correction and Approval of the Syriac Roman Pontifical, 22 June 1933, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 9, pp. 26-31.
24. Vote of Prof. Cyril Korolevskij about the Approval of the Syriac Translation of a Part of the Roman Pontifical, 19 November 1933, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo II, PCUGM; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 10 as a separate fascicle.
25. Observations of Placid De Meester about the Vote of Cyril Korolevskij, 3 December 1933, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 11, pp. 31-33.
26. Vote of Eugene Tisserant Corroborating the Position of Korolevskij, 3 May 1934, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo I, PRLS; also in ACO, *Ponenza* del 19.11.1934, *Relazione con Sommario*, allegato 12, pp. 34-36.
27. Addition to the Vote of Cyril Korolevskij about the Pontifical of the Malabarians, 6 November 1934, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo II, PCUGM; also in ACO, *Ponenze dell'Anno 1934*.

28. Report of Cardinal Fumasoni Biondi, Presented to the Plenary Assembly of the Congregation for the Oriental Church, 19 November 1934, ACO, in *Ponenze dell'Anno 1934*; also in ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo II, PCUGM, no page number.
29. Resolutions of the Plenary Assembly and the Decision of Pius XI to Restore the Chaldean Pontifical, ACO, in *Ponenze dell'Anno 1934* (Plenaria del 19 Novembre 1934); also in ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo II, PCUGM, no page number.
30. Communication of the Decision of the Holy Father to the Syro-Malabar Bishops through the Apostolic Delegate, 6 December 1934, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo II, PCUGM, no page number.
31. Reception of the Supreme Decision by the Syro-Malabar Bishops, 1 January 1935, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo II, PCUGM, no page number.
32. Proposals and Resolutions of the Commission for the Revision and Publication of the Chaldean Pontifical, 10 March 1939, in ACO, *Ponenze dell'Anno 1939*; also in ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no page number.
33. Report of Cardinal Pellegrinetti about the Chaldean Pontifical Presented to the Plenary Assembly of the Oriental Congregation on 3 July 1939, in ACO, *Ponenze dell'Anno 1939*.
34. Decisions of the Plenary Assembly and Reservations about Some Nestorian Heretical Expressions, in ACO, *Ponenze dell'Anno 1939*.
35. Papal Approval of the Pontifical and the Decision to Submit the Entire Text to the Examination of the Holy Office, in ACO, *Ponenze dell'Anno 1939*.

36. Explanatory Letter of the Commission to Cardinal Mercati, in ACO, *Ponenze dell'Anno 1939*; also in ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 10.
37. Report of the Meetings of the Commission after the Plenary Assembly: Explanations and Further Clarifications, 12 January 1940, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 13.
38. Letter of the Commission concerning the Decision of the Pope to Submit the Chaldean Pontifical to the Examination of the Holy Office, 12 January 1940, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 14.
39. Audience of Cardinal Tisserant with the Holy Father and the Decision to Submit only Doubtful Expressions to the Examination of the Holy Office, 27 January 1940, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 15.
40. Communication of the New Decision of the Holy Father to the Commission, 31 January 1940, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 16.
41. Submission of the Disputed Expression to the Examination of the Holy Office, 14 June 1941, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 27.
42. Rejection of the Expression "Image of His Only-begotten" by the Holy Office, 31 March 1942, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 31.
43. Response of President Vosté and Proposal to Adopt the Formula of the Chaldean Breviary, 24 April 1942, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 33.
44. Approval of the Holy Office for the Formula of the Chaldean Breviary, 22 May 1942, ACO, Prot. No. 290/29, *Malabaresi-Liturgia*, Fascicolo III, RSPC, no. 35.

Part One

ENGLISH TRANSLATION OF DOCUMENTS

In part one we present the English translation of 44 documents, which are continuously numbered, but which are divided into four sections in order to facilitate reading and to provide logical order and coherence.

Section One
FIRST SYRO-MALABAR BISHOPS AND THEIR EFFORTS
FOR THE SYRIAC TRANSLATION OF THE ROMAN
PONTIFICAL

Introduction

As we have already indicated in the General Introduction, on 25 October 1896 the Apostolic Delegate Zaleski consecrated the three Indian bishops in the cathedral church of Kandy in Sri Lanka. After the consecration, one of the first problems to surface related to the Pontifical to be used in the nascent Syro-Malabar Church. The first native bishops unanimously decided to translate the Roman Pontifical into Syriac. In this section we present 23 documents which highlight the nature of the Syro-Malabar Rite at that epoch, the details about the decision of the Syro-Malabar bishops to adopt the Roman Pontifical, their efforts to translate the said Pontifical into Syriac and to obtain approval of the Apostolic See for the Syriac Roman Pontifical, as well as the position of the Apostolic Delegates and some experts and consultants with regard to the question.

1. First Letter of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the Translation of the Roman Pontifical into Syriac

On 25 October 1896 after the consecration of the native bishops, Zaleski discussed the problem of the Pontifical with them, and they unanimously responded that they wanted to use the Roman Pontifical in Syriac. In this letter Zaleski presented the problem of Pontifical to the Propaganda Fide, underscoring the fact that the bishops wanted a simple Syriac translation of the Roman Pontifical, because it more suited the Syro-Malabar Rite, a new rite created by the Synod of Diamper. He pointed out that although the native vicars general under the Latin Vicars Apostolic

(1887-1896) had celebrated some kind of pontifical Mass, for other episcopal ceremonies no liturgical book existed at all.

The consecration of the bishops of Suriani Rite gave rise to a difficulty which I did not expect at all.

Since for a long time there were no bishops of this rite, they have a ritual for simple priests, but no Pontifical exists at all in their rite.

So it is not known how they must celebrate the pontifical Mass, neither how to ordain priests, nor how to perform other functions.

It is true, the vicars general celebrated a so-called pontifical Mass, but this consisted merely of the following: they had the mitre on their head and they added certain services to the usual sung Mass of their choice (*ad libitum*), so that this pontifical ceremony was conducted in one manner in the vicariate apostolic of Trichur and in another manner in that of Kottayam.

The only thing existing and in use of the bishops is the formula for the Confirmation, which was approved in Rome for the vicars general.

Msgr. Makil told me that, since he has so many churches, he often has to consecrate chalices and altars, but no ritual exists for this either.

In Puthempally there are a lot of Suriani clerics who had to be ordained priests last month. I have made them wait, so that they might be ordained by the new bishops of their rite, and well, there is no ritual for the ordination.

Today the entire Pontifical for the Syro-Malabar Rite consists only of the formula for Confirmation.

Msgr. Makil asked me whether in the meantime he could use the Latin formula at least for the consecration of chalices; but I answered him that he could not do it without a dispensation by the Holy See.

What has to be done in these circumstances?

Last Monday we had a long conversation, which the Vicars Apostolic called a liturgical conference.

I asked whether would it not be possible to supplicate His Holiness to simply grant them the Pontifical of the Syriac Church.

But the bishops responded that this was not possible and that they and also the people would prefer that a simple translation of the Roman Pontifical be made.

And in fact the Syro-Malabar Rite has to be considered as a special rite. Also the holy Mass differs very much from the Syriac or Chaldean holy Mass. Also their Missal is different, so that they cannot use the Chaldean (Syriac) Missal.

However they have a hand-written Pontifical, which had been used by the native bishop Alexander de Campo Parambil (1663-1670) and they greatly desire that this be corrected and approved for them.

Msgr. Menacherry intends to make a copy of the Syriac text of this manuscript Pontifical, together with the Latin translation, and he will send it to me to submit it to Your Most Rev. Eminence.

It seems that the bishops like it very much and until now the book has been kept in one of their churches as a national relic – if it is exact, it is nothing but a translation of the Roman Pontifical – and perhaps it would be good to approve it, since it had been used in their rite by native bishops two centuries ago.

In my humble opinion, it is not necessary to try to coincide the Syro-Malabar Rite with the Syriac or Chaldean Rite; but rather to leave it as it is and as it was established by the Synod of Diamper.

Moreover, Msgr. Pareparambil already seemed to me a little too inclined towards the Chaldean Church.

But Your Most Rev. Eminence, in Your wisdom, will know better how to provide for this case.

The fact is:

1) That a Pontifical for the Syro-Malabar Rite does not exist and that it is urgent to have one, since now we have bishops of this rite.

2) That, in the opinion of these very same bishops, neither the Syrian (Antiochene) Pontifical, nor the Chaldean one can be used in the Syro-Malabar Rite.

3) That, still according to the bishops, of the three Pontificals (Roman, Syrian and Chaldean) the Roman one is best suited to the Syro-Malabar Rite.

Therefore, how must the bishops act until everything has been decided and settled in Rome?

For the pontifical Mass I have said that in the meantime they celebrate it as the Vicars Apostolic used to do. But they also have to confer sacred Orders and to perform other functions of the episcopal office and naturally the approval of a Pontifical will require some time.

(Kandy, 31 October 1896).

2. Report of Apostolic Delegate Zaleski about the True Rite of the Surianis of Malabar

In order to support his position that the Syriac translation of the Roman Pontifical should be approved for the Syro-Malabar Church, Zaleski argued that whatever be the rite of the St Thomas Christians in the beginning, when the Portuguese missionaries arrived in the sixteenth century they were only nominal Christians, without the Christian faith, and without any rite or valid sacraments. He pretended to demonstrate that the St Thomas Christians had never belonged to the Chaldean Rite and the Synod of Diamper, which converted the so-called Christians to the Catholic faith, created a completely new rite, very close to the Latin Rite, the only significant difference being the Syriac language. His position was that the Syro-Malabar Rite was essentially a form of the Latin rite and hence the Roman Pontifical in Syriac language was more fitting to the said rite than the Chaldean or Syrian Pontifical. Though a responsible Apostolic

Delegate, in his passionate defence of the Syriac Roman Pontifical for the Syro-Malabar Church, even in this official report, he made several inexact statements which do not correspond at all to the historical truth.

Enclosure to the report of 7 October 1900, No: 2699, About the Rite of the Surianis of Malabar

I.

Many memoirs about the Syrian Church of Malabar were written by the order of the S. Congregation of Propaganda, so it could appear that the subject has already been dealt with exhaustively.

However, I will take the liberty of pointing out humbly that sometimes the very illustrious consultants, entrusted with drafting the votes, are renowned experts in the field they are dealing with, but may lack correct knowledge of the real situation, present in these countries and their particular history.

So, it happens that their votes are often more scholarly than practical. They arrange things as they are described in the books, but many times they are not so in reality. They admit as unquestionable facts, things that still have to be proved—and all this naturally influences the decisions of the S. Congregation.

So, in his learned dissertation about the origins of the Malabar Church dated 20 October 1876, the very illustrious Henry Fabiani admits without reservations that the Surianis of Malabar always depended on the Nestorian patriarch before their conversion to the Catholic faith—when this fact still has to be proved and this not easily.

Then, speaking about the Synod of Diamper, he says: “That decree fully confirms the fact that then they rejected the Nestorian patriarch, who had governed that people until that time: rather, it shows that even there was no suspicion that any other person could claim that government, since otherwise, for detaching the Malabar Christians from them, these other pretenders would still have been mentioned”.

Now this decree, which was not a decree in reality, but the formula of the profession of faith, does not confirm or demonstrate any of all this.

It mentions the patriarch and makes the Malabarians renounce any obedience paid to him, only for the reason that the last bishop, Mar Abraham, died two years before the Synod, had been sent by this patriarch. Most probably the competitor of Mar Abraham, Mar Simon – although it was said that he had also been sent by the patriarch – had come of his own will and he was not even a priest. Then their predecessor, Mar Joseph, was certainly not sent by the Nestorian patriarch, since he came to India to escape the revenge of this patriarch and was a Catholic when he arrived in Malabar; it was only later that he apostatized.

Fabiani continues: “However, the decree does not foresee and does not speak about the case of the conversion of the patriarch or of his postliminy”.

However, at that time there was already the Chaldean Catholic patriarchate. Therefore the decree should not and could not make forecasts for the possible conversion of the Nestorian patriarch or guarantee his postliminy, since if at that time the Holy See had acknowledged the rights of the Chaldean patriarch on the neo-converted Surianis, such rights would certainly be those of the Catholic and not the postliminy of the Nestorian patriarch.

The question was solved by the Holy See when in 1595 it entrusted the archbishop of Goa with the care of the Surianis.

Afterwards we read in the dissertation: “However, the Indian Christians of Chaldean Rite were still invincibly bound to their rites and they thought that the Latins would have spoiled rather than corrected them”.

Here again the author admits as indubitable that at that time the Surianis of Malabar were of Chaldean Rite—something that has yet to be proved.

Later on we will see what these rites were and how the Synod of Diamper spoiled them.

Then in the dissertation I pass on to the usual accusations stirred up by the Protestants in accordance with which the Portuguese “acted a little militarily”.

We have an abundance of authentic documents which show that no-one was forced to the Catholic faith. The Portuguese, where they were masters (lords), certainly prohibited the public pagan faith; they pushed the people to conversion by means of material benefits and in this perhaps sometimes they went beyond the prudent measure, but they did not force anyone; the conversion of the Surianis had not been forced.

Not even the use of force was required, and here we need to understand the character of the Indians. Give India today a civil government, such as that of the Portuguese at the time of which we speak, and I could guarantee millions of conversions a year.

II.

Having made this quite clear, to grasp the purpose of the present study, it is of use to examine the following points:

1. Whether the Surianis of Malabar, before their conversion to the Catholic faith, were really Nestorians?
2. Whether they were subjected to the jurisdiction of the Chaldean Nestorian patriarch?
3. Whether they were really of the Syro-Chaldean Rite?
4. What the Synod of Diamper did with regard to the rite?

1.

Whether the Surianis of Malabar were really Nestorians? It is very difficult to answer this question as there we are seriously lacking in truly believable authentic documents, an obstacle to any writer of history.

Here is what the Synod of Diamper says: “there are many villages in this diocese, which by reason of their great distance from any church, have little of Christianity left in them besides the name of the Christians of St Thomas...and almost all

Christians...defected to idolatry and to the rites and ceremonies of the heathens”.¹

Then the authors, who had visited these parts before the Synod of Diamper, say that these Christians could not even distinguish between Jesus Christ and St Thomas.² It is difficult, therefore, to suppose that they could make a dogmatic distinction between Theotokos and Christotokos.

After all we have an authentic witness of the state of their intellectual culture in the decree of the Synod of Diamper, which orders that the priests: “who go in doublets with their shirts flaunting out or with any open linen and all that shall transgress shall be severely punished”.³

I think that in sound historical criticism it can be admitted that over the course of time between the VII and the XVI century the Christians of St Thomas on the coast of Malabar had reached the same state with regard to religion, as the Christians of St Thomas on the Island of Soccora, who preserved a vague memory that in ancient times their forbears had been Christians, they continued to call themselves Christians of St Thomas and they believed to be Christians, yet of Christianity they had nothing but the name alone.

The Malabarians were also like this: for centuries before the Synod of Diamper they professed a sort of paganism camouflaged with the name of Christians; but they had very little of Christianity, not even the baptism was valid.⁴

So, if the people and the clergy were not Christians, they could not be even Nestorians.

In fact they paid as much attention to Nestorius as to Napoleon. And this is proved by the facility with which they anathematized Nestorius in 1599, then to relapse into a sort of *Euthychianism* fifty years later.

¹ Session VIII, decrees 5, 6.

² Cattalani, c. 1330.

³ Session VII, decree 12.

⁴ Synod of Diamper, session IV, decree 1.

The traces of Nestorianism found among them resulted from the fact that this part of India had no contact with Christian peoples for long centuries, other than with Persia and Mesopotamia and that their bishops or pseudo-bishops, also coming from these parts, introduced into the liturgy Nestorian formulas, the only ones that they knew.

None of these are conclusive arguments but they are, nevertheless enough to show that the statement, these peoples were Nestorians, has to be accepted only with a certain degree of caution. It has to be accepted as a fact only if it is proved historically, and not by vague and indefinite traditions, nor with writings of doubtful authenticity, but with such proofs as only a serious and reasoned historical criticism accepts.

2.

Whether the Surianis of Malabar had ever been really subjected to the lawful jurisdiction of the Chaldean Nestorian patriarch?

It seems to me that this fact was accepted too easily. To demonstrate the thesis that the Christianities of Malabar belonged to the Chaldean Nestorian patriarchate, it would be necessary to prove at least the long and pacific possession of this patriarch. Again, I repeat, not with simple and groundless observations, nor relying on vague traditions, but with trustworthy and authentic historical documents.

Not even an uninterrupted line of bishops of Malabar can be demonstrated; the interruptions were many and lengthy. So long that once, the local tradition says, the priesthood became extinct and there was only a deacon, who celebrated the Mass and administered the sacraments to the people.

The bishops, who came to Malabar from Persia and Chaldea, were often adventurers, sometimes sent by the patriarch, but others came of their own accord, often they were not even priests, but laymen, who deceived the people by pretending to be bishops.

Perhaps it will be said, how could the people have accepted them if they had no credentials? But we have some recent

examples of how were received: Rokos, Mellus and then especially Thondanat who has no proof demonstrating that he is a bishop, other than his own word.

So, of those bishops, who are believed to have been sent by the Nestorian patriarch, it is not even sure that they all really had been.

For example, let us consider the last two who preceded the Synod of Diamper: Mar Abraham and Mar Simon. Authors, including contemporary ones, affirm that the former had been sent, the latter was said to have been sent by the Nestorian patriarch.

It is proved historically and in an indubitable way that Abraham did not even have the tonsure and Simon was not a priest.

Also supposing the greatest degradation in the Chaldean Nestorian Church, I wonder what logical reason the patriarch could have had to deceive these poor people who asked him for a bishop, as was the case with Mar Abraham and to send them a layman, when he could consecrate him before.

This fact is enough to suspect, and to logically suspect, that also Mar Abraham had come to Malabar, like many others, of his own accord, in accordance with his own wishes.

I will not enter into the question of whether, at the beginning of the Indian Church, in the first centuries of the Christian era, when they were still Catholics, the Christians of Malabar were or not members of the Chaldean patriarchate. This would require a special study and relates only marginally to our question.

However, I do not think that it can be proved that from the origin of this heresy the Nestorian Chaldean patriarchs had jurisdiction in the Church of Malabar, or only that they exercised this jurisdiction peacefully for a long time.

History shows that these patriarchs made some sporadic attempts to obtain this jurisdiction, but these attempts were not the postliminy, even if we were to admit that the postliminy counts after a thousand years.

3.

Whether Christians of Malabar were really of Syro-Chaldean Rite?

I do not think that it can be doubted that the Gospel had reached these peoples through Syria. The Syriac language used in the liturgy until the present time confirms this without any doubt.

Therefore, as regards the rite, two eventualities have to be taken into consideration.

In the Catholic Church the rites developed over the course of time. The essential point of the liturgy was naturally always the same, but the accessories were added from time to time.

Thus in the Latin Rite: a Pope added the Kyrie to the holy Mass, another one the Gloria, and a certain interval of time passed until the liturgy was definitely established such as it is today.

As regards the Malabar Rite: if the apostolic origin of this Church is admitted – and I do not see why it should not be admitted, there being a constant and ancient tradition – the liturgy, in its development, could have followed a parallel line to that of the neighbouring Christianities of Chaldea, with whom it seems to have had the liturgical language in common from the beginning, or it could also develop independently forming, over the course of time, into a proper and different rite preserving only the language in common with Chaldea.

Those who do not admit the apostolic origin of the Church of Malabar, supposing rather that these peoples were converted in posterior times, have to admit, in order to be consistent also the introduction of the Chaldean Rite as it was in these times.

Lastly, we need to consider whether this Church, abandoned, isolated and relapsed into a state that was little different from that of the neighbouring pagans, preserving of Christianity only the empty name, nevertheless preserved its own primitive rite, or the second eventuality, the Syro-Chaldean Rite.

A dissertation about the very ancient remote times would only be of historical interest; and I think that it is safer simply to confess

that nothing is known about the rite used by the Malabar Church at its beginning, nor what this rite was.

What, in our case, it is necessary to demonstrate is: whether at the time of the union with the Catholic Church, that is at the end of the XVI century, and in the previous centuries, the Surianis of Malabar had or not the Syro-Chaldean Rite?

The famous Portuguese historian Diego De Couto, contemporary of the Synod of Diamper,⁵ already gives us, *de visu*, a clear picture of the rite of the Malabarians such as it was at his time. He says:

“Of Baptism they had so much confusion in the form, that each priest or cleric baptized in the way he thought best, and they used different forms so much so that the true sacrament was not conferred...Archbishop Lord Friar Aleixo De Menezes ...ordered the re-baptism of many people, who were not canonically baptized”.

“They did not use holy oils, nor did they know them, but in order to rectify the defects, they used to anoint the baptized with coconut oil or with the oil of sesame, without any blessing”.

“They had particular hatred and abhorrence for the sacrament of confession, and all of them, instead of confession of sins, used to put some embers in the middle of the church on Sundays and they threw in it a lot of incense, and all approached it, each one diverting with his hand its smoke to his chest, saying that with that smoke his sins were leaving his soul”.

“In the Masses they said there were many errors; they consecrated wine of palm and raisin squeezed out of dried grapes and hosts were cakes baked with salt and oil”.

“And in all these sacraments they were public Simoniacs, not administering them except for a fixed price”.

“They used many spells and fates and finally more than a hundred thousand abuses, errors, heresies and gentile rites”.⁶

⁵ He wrote in 1611.

⁶ Asia Decada XII, cap. 6.

Thus all that De Couto says is corroborated by the decrees of the Synod of Diamper.

It is also necessary to point out that the time he describes was when the Malabarians, in contact with the Europeans and with the neighbouring Latin native Christians for almost a century, had already begun to become civilized, and their bishops themselves introduced reforms in their so-called Church. Therefore what had gone before in the preceding centuries? Such was the rite that the Synod of Diamper spoiled. And certainly the Chaldean Rite was not this. Did then the Malabarians use unleavened or leavened (bread) in their rite like the Chaldeans?

For their Mass they used the palm wine instead of grape wine. For the Host they made a cake of rice-powder with oil of coconut and salt. The Deacon mixed and cooked these ingredients behind the altar; once the Mass had begun, and before the consecration, he put it piping hot on the altar.

If this pie can be called bread, it was certainly unleavened rather than leavened. There was no yeast, nor the time needed for fermentation.

And really when about thirty years before the Synod of Diamper, Bishop Mar Joseph made some reforms, he introduced hosts identical to those of the Latins in the Syrian Mass.

Mar Joseph was a Chaldean: therefore if, in reforming the Syrian Mass he introduced the unleavened bread of the Latins instead of the Chaldean leavened bread, it necessarily has to be supposed that the pie used by the Surianis for the consecration was considered rather as unleavened.

Msgr. Zitelli is wrong when he says that the Surianis “in the Synod held in 1599 adopted the use of unleavened bread”.⁷ For more than thirty years the Surianis had already used hosts identical to those used by the Latins and the Synod of Diamper did not need to change anything in this respect.

⁷ Apparatus jur. Eccl. Lib. II c.c.

Therefore we have seen what the rite of the Malabarians was in the centuries before the Synod of Diamper.

There was no Baptism for the lack of form, there was no Confirmation, there was no Confession, there was no Eucharist due to the defect of matter, there was no Priesthood both for the defect of Baptism and because the bishops, who conferred the Orders, were often laymen, impostors; Marriages were celebrated with pagan rites and there was no Extreme Unction.

Therefore the sacraments were lacking; there was no (true) faith and the few practices, which still recalled the ancient extinct Christian religion disappeared amidst sorcery and divination, fetishism and gentile rites.

Therefore if the Malabarians had had the Chaldean Rite – something that is not proved – they had forgotten and abandoned it for many centuries. They were infidels and because of ancient tradition they still gave themselves the name of Christians and they mixed with their gentile practices some traditional customs left by the obliterated Christianity, empty practices without any significance.

The Syriac language is preserved thanks to the periodic influence of bishops and impostors who pretended to be bishops, from Persia or Mesopotamia.

Finally, if, as is claimed,, the Surianis of Malabar, from the beginning of their Church till the Synod of Diamper, had always been of Chaldean Rite – how do we explain the facility with which sixty years later, rebelling against the Catholic Church, they passed to the Syrian Rite instead of returning to the ancient Chaldean Rite?

The ancient writers of history barely checked the facts; they compiled what their forbears had written without taking much care to verify their authenticity; they considered as facts mere affirmations without taking pains to check them and they extracted from books, not from documents.

I do not think that with modern historical criticism it could be proved that the Surianis of Malabar, in the centuries before the Synod of Diamper, had the Chaldean Rite.

Perhaps even the contrary cannot be proved; but where there is no indubitable possession, I think that it is what affirms, not what denies, that has firstly to prove to be right.

What did the Synod of Diamper do about the rite? We have seen in the preceding paragraph that at the time of the convocation of the Synod of Diamper, the so-called Christians of St Thomas on the coast of Malabar no longer had the faith, nor did they have religion, rite, liturgy or sacraments. Christianity had been obliterated, drowned in the gentile practices of the pagans of these places and the Surianis merely preserved the traditional name of Christians. It was like a Church that had long since collapsed, of which only a few stones in the middle of the wood were left.

Therefore the Synod of Diamper had to re-establish everything; to create so to say a new Church. First we shall consider which discipline was established by the Synod:

“Furthermore, this present Synod, with all the priests and faithful people of this diocese, does embrace the holy and sacred Council of Trent...receive and embrace the said council as to all matters therein determined, relating to the reformation of the Church, and all Christian people, promising and swearing to govern itself according to the rules thereof, and to observe the same forms that are observed in the Catholic Church, and as are observed in this province of the Indies, and in all other provinces and suffragans of the metropolitan of Goa; in order to remove all abuses and customs that are contrary to the decrees of the said council of Trent, by which only it is resolved to govern itself as to all matters relating to the government of the church, and the reformation of the manners of this faithful and Catholic people, any customs, though immemorial, in this bishopric, to the contrary notwithstanding.⁸

⁸ Session III, decree 21.

Therefore, as regards the discipline, that of the Council of Trent was introduced; We shall now consider what the Synod of Diamper did about the rite:

“The Synod being informed, that at diverse times they have used different forms of Baptism in this diocese, which were introduced, some of which were not legitimate, neither was the sacrament administered by them ... and others were very doubtful... the Synod in virtue of obedience, and upon pain of excommunication to be *ipso facto* incurred, does command, that no person shall presume to use either these, or any other forms, but that which is used in the holy Roman Church”: then follows the Latin formula of Baptism. Moreover the Greek form is also prohibited, namely, N. is baptized, etc.⁹

The Extreme Unction has to be administered: “according to the Roman Ceremonial”.¹⁰

As regards marriages: “the priest shall give them the blessings, as they are in the Roman Ceremonial”.¹¹

“No one shall presume to use any other exorcisms, but that which the Roman Church makes use of, and are contained in the book of administration of sacraments”.¹²

“On the Wednesday following, they consecrate ashes, which shall be sprinkled on the heads of the people by the priest that celebrates Mass, as he is directed by the Roman Ceremonial”.¹³

“They shall bless the water...shall use all rites and prayers in the Roman Ritual...while sprinkling holy water on the people, the priest shall recite the antiphon and prayer contained in the same Ritual”.¹⁴

⁹ Session IV, decrees 1 & 2.

¹⁰ Session VI, decree 1.

¹¹ Session VI, decree 2.

¹² Session VII, decree 9.

¹³ Session VIII, decree 14.

¹⁴ Session VIII, decree 17.

“The Synod being desirous that the Church of the Serra, should in all things be conformable to the Latin customs, or holy mother Church of Rome...and where as in the Roman Church, the custom is to make the sign of the cross and blessings from the left to the right...commands that all children and all other people be taught to cross and bless themselves from the left to the right, according to the Latin custom, which shall also be observed by the priests in the blessings they give to the people, and in the crosses they make in the holy sacrifice of the Mass, and the administration of other sacraments”.¹⁵

“Exorcisms, prayers, rites of baptizing, of anointing the sick, the prayer of recommending the soul and the offices of the dead, according to the sacred canons and the custom of the Roman Church, the mother of the churches of the whole universe, and equally exorcisms and blessing of the salt and water should be faithfully used”.¹⁶

“Thus the Synod having been concluded, to each of the vicars was given according to the decrees an altar stone, ritual book for the administration of the sacraments, according to the Roman Rite translated into Chaldean and Syriac language”.¹⁷

“Since the Syrian Mass is too long for priests that have a mind to celebrate daily, the Synod does grant license for the translation of the Roman Mass into Syriac, which Mass together with all the Roman ceremonies the priest may say privately”.¹⁸

Today the Surianis of Malabar have two different Masses. One is called “the royal Mass”, for its celebration five priests are required and it lasts more than three hours. This royal Mass (Raza) is very rarely celebrated, on the occasion of great feasts or for the funeral of rich people. It is the Mass that the Synod of Diamper expurgated with much care,¹⁹ but since this time it has fallen into

¹⁵ Session VIII, decree 37.

¹⁶ Final discourse of Lord Metropolitan.

¹⁷ Acts.

¹⁸ Session V, decree 4.

¹⁹ Session V, The Sacrifice of the Holy Mass.

disuse more and more, so much so that today it is considered as something extraordinary.

The ordinary Mass, the one that is always said, is the Latin Mass, in Syriac language, translated in force of the aforementioned decree of the Synod of Diamper. However it is as well to point out that in two points it was derogated from this decree:

1) Probably with the consent of the Synod, Fr. Francis Ros SJ, instead of simply translating the Latin Mass into Syriac language as the said decree wanted, added a few prayers and ceremonies taken from the Syriac Mass, such as, for example, the use of the incense, so much so that this Mass, fully based on the Latin one, nevertheless recalls the Syriac Mass to a certain extent.

2) This Mass, which in accordance with the decree of the Synod of Diamper had to serve only for private celebration, was later adopted by all the churches of Malabar not only for the ferial days, but also for the feasts and, for three centuries it has become the proper liturgy of the Syro-Malabar Rite.

Therefore, the Synod of Diamper – having found the so-called Christians of St Thomas without religion, without sacraments, ecclesiastical discipline or rite – initiating the Christianity, introduced and made obligatory the discipline of the Council of Trent and, preserving the Syriac liturgical language, introduced the Latin Rite with few modifications.

One could ask, why did it not introduce the pure Syro-Chaldean Rite? There was no basis for doing this, other than the postliminy. But, in order to make this postliminy count, first it is necessary to prove legally that these so-called Christians of St Thomas on the coast of Malabar really were of Syro-Chaldean Rite, something that has been supposed and affirmed, but not proved.

III

The Synod of Diamper had to do with a people already Christian, but relapsed into the state of infidels, a people that for many centuries had forgotten the Christian religion, forgotten their

rite, in bringing them again to the Christian faith, the Synod of Diamper created a new rite.

Whether this creation of a new rite was legitimate or not is open to discussion. The Holy See approved this Synod. Even if this act was illegal, now is no longer the time to correct this. The rite of Diamper has stood for three centuries and today to wish to replace it with the Chaldean Rite would be the same as making an entire Church change its rite.

Even if it were proved beyond doubt that the Surianis of Malabar, at the beginning of their Church, were of Syro-Chaldean Rite, wishing to make them return even progressively would be the same as invoking postliminy to make a part of Spain return to the Mozarabic Rite or half of the Polish nobility to the Greek-Slavic Rite, which they undoubtedly had before the Reformation of Luther and Calvin.

In the history of the Church we have another example of the creation of a new rite, this too approved by the Holy See, when the Saints Cyril and Methodius introduced the Slavonic language into the Greek liturgy.

The Syro-Malabar Rite is a special rite, which differs as much from the Chaldean Rite as from the Latin one, more from the Chaldean and Syrian Rite than from the Latin, on which it is fully based.

The Syrian (Syro-Malabar) bishops were logical and consistent when they asked the Holy See to be able to translate the Latin Pontifical into Syriac language instead of adopting the Chaldean Pontifical. The former was similar to the Malabar Rite; to take the latter would be to mix two different rites.

Is the Malabar Rite a distorted rite, originating from the Synod of Diamper?

Half a century after this Synod, that is between the years 1653 and 1663, when a large number of the Surianis separated themselves from the Catholic Church, these rebel apostates introduced the Syrian Rite among themselves and this is the origin

of the Syrian Rite of the schismatic Surianis, the so-called Jacobites of Malabar.

Therefore, to sum up what has been said in the present study about the rite of the Catholic Surianis of Malabar:

1) There is a need to accept, with a degree of caution, the affirmation that the Surianis of Malabar were Nestorians before their conversion to the Catholic faith. History reveals them to us as infidels. The people, like the priests, adhered to gentile practices, fetishism and divination with which they, of course, mixed certain external rites which were reminiscent of the sacraments; such rites recalled the fact that, in ancient times, their forbears were Christians. However, at the time when history speaks about them, they had neither religion nor rite any more. All had been forgotten.

Bishops, who reached them from time to time, and impostors who pretended to be bishops, came from Persia and Mesopotamia and these, if they had some religion, were Nestorians. It is to them that the traces of the Nestorianism found in Malabar should be attributed.

These bishops or pseudo-bishops were not concerned at all with Christianizing the people or the priests. Only in the second half of the XVI century did Bishop Mar Joseph try to introduce some reforms, but it seems that these were limited to re-establishing the matter of the Eucharist, a thing that was of little use since most of the priests were either not baptized or had invalid or at least dubious Orders.

2) The affirmation is also too easily accepted that the Surianis of Malabar were subjected to the Chaldean Nestorian patriarch. This has still to be proved: and proved not with suppositions, nor with free affirmations by authors, nor with a vague tradition or with documents of doubtful credibility and authenticity, but proved historically and legally, in an evident and clear manner.

Of course, history demonstrates that these patriarchs did make some sporadic attempts to obtain this jurisdiction. However, these efforts were not certainly the postliminy; to invoke this, it has to be proved, I repeat 'proved', at least by a long and pacific possession of this jurisdiction.

However, it will be asked: if these patriarchs did not have jurisdiction, how does one explain the fact that the Malabarians themselves, and history shows this, applied to them so many times for a bishop?

This is easily explained: Persia and Chaldea were the only Christian countries with which these peoples had contact; the only ones with which, given the political circumstances of the times, they *could* have contact.

Then it is known that, as regards these races, people means a few agitators. The fact that from time to time they asked the patriarch for a bishop has no more force in proving his jurisdiction, just like any apostate today who asks for a bishopric from the Jansenist bishop of Ubrecht, in order to prove the rights of this bishop in the country of an adventurer.

3) It is also too easily taken as fact the affirmation that before their conversion to the Catholic faith the so-called Christians of St Thomas on the coast of Malabar were of Syro-Chaldean Rite.

Certainly we have to admit the assumption that the liturgical language was Syriac, but what was the rite at the beginning of their Church, when they were still Christians? Whether it was the Syro-Chaldean or a proper original rite is one of those questions that, due to our lack of authentic historical documents, will always remain obscure.

It is also one of those question about which everyone can afford the luxury of making suppositions and externalizing statements, because whilst one cannot prove these statements, the contrary also cannot be proved.

Whatever the primitive rite of the Malabarians may have been, the fact is that when the Portuguese took India back again to the civil world, this primitive rite had already been forgotten for many centuries and the mixture of gentile rites with certain reminiscences of Christian practices, which De Couto and the Synod of Diamper describe, was most certainly not the Syro-Chaldean Rite.

The Syriac Rite, today in use among the Surianis called Jacobites, originated after the schism of 1653 at the time of Mar Attalla, Thomas Parambil and Gregory of Jerusalem.

4) As regards the present Malabar Rite: this is quite definitely *not* the Syro-Chaldean Rite. It cannot be even considered as a branch of the combination of Syrian rites.

It is a special different rite, which stemmed from the Synod of Diamper, created by this Synod. All that is the essence of a rite, the liturgy, the ritual, the ecclesiastical discipline, is taken from the Latin Rite. The Malabar Rite has nothing in common with the Syrian rites, other than the liturgical language and a few external ceremonies of little importance.

The essence of the rite and its accessories are those of the Latin Church; the liturgical language and a few items of minor importance are those of the Syrian Church.

Whether the action of the Synod of Diamper, when it created this new rite, was lawful or not is a question open to discussion. But to what would this discussion lead? We are faced with the fact that the Synod of Diamper created this new rite, that the Syrian Church of Malabar has used it without interruption for 300 years, and it uses it still today, and that the Holy See has always accepted it as the Malabar Rite.

✠ Ladislao Michele Zaleski, Archbishop of Tebe
Apostolic Delegate of East Indies
Kandy, 7 October 1900

3. Report of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the State of the Translation of Roman Pontifical

This letter gives very relevant information concerning the Pontifical used by the first three native bishops of the Syro-Malabar Church. As Zaleski informs us, based on the unanimous request of the Syro-Malabar bishops the Sacred Congregation of Propaganda Fide ordered "that the Roman Pontifical be translated into Syriac for the use of the Syro-Malabar bishops,

granting them in the meantime the faculty to use the Latin Pontifical in Latin itself until the translation was made and approved by the same Congregation". Hence the native Syro-Malabar bishops celebrated all the pontifical ceremonies according to the Roman Pontifical in Latin and even after eight years they had failed to translate it into Syriac. Since Pareparambil departed for Rome, thinking that Propaganda Fide might change its mind, Zaleski once again reiterated his position that the Syro-Malabar Rite is none other than the Latin Rite in Syriac language and hence the Holy See should not deviate from its previous decision concerning the Pontifical.

After the consecration of the three native Syro-Malabar bishops, the question of the Pontifical came to the fore, which they had to use in the episcopal ceremonies, since a Syro-Malabar Pontifical did not exist at all.

As at that time the three above-mentioned bishops were my guests in Kandy, I thought it was better to let them decide the question among themselves and, after having done this, they came to me saying that they had unanimously decided to ask the Holy See for the permission to simply translate the Roman Pontifical into Syriac language.

Then I asked why had they required the Roman Pontifical instead of the Chaldean one.

They answered that the Roman Pontifical was in conformity with the Syro-Malabar Missal and Ritual, while the Chaldean Pontifical had so many discrepancies that to be able to use it in Malabar it would be necessary to change the Mass also.

And in fact, although the Malabar Rite is commonly considered as an Oriental rite and a branch of the Chaldean Rite, as a matter of fact, except for some modifications, it is none other than the Latin Rite, translated into Syriac language – or to put it better still – the Synod of Diamper and its subsequent advocates created a new rite, which, approved or at least tolerated by the Holy See for three centuries, has acquired the right to be counted among the rites of the Catholic Church.

Therefore a request was made to the Sacred Congregation of Propaganda which ordered that the Roman Pontifical be translated into Syriac for the use of the Syro-Malabar bishops, granting them in the meantime the faculty to use the Latin Pontifical until the translation was made and approved by the same Congregation.

Meanwhile years passed and nothing was heard about the translation. Upon my observations, the response given was that it was an arduous and difficult work, which required time. However, rumours had already spread that there were discrepancies among the bishops and that one or two of them had come under the influence of (Emmanuel) Nidiri and other Suriani agitators.

Now among many strange rumours which circulated in Malabar on the occasion of the departure of Msgr. Pareparambil, Vicar Apostolic of Ernakulam, for Rome, it was also said that he had taken with him a kind of spurious Pontifical of uncertain origin in order to get it approved by the Holy See.

This so-called Pontifical of Parambil Chandy in manuscript form was in the possession of Nidiry, who kept it so secret that he always refused to show it to Msgr. Lavigne when he was Vicar Apostolic of the Surianis, and it seems that it was known only to Nidiry, to Msgr. (at that time Father) Pareparambil and to a few agitators.

Therefore, having heard that Msgr. Pareparambil had taken the so-called Pontifical of Parambil Chandy to Rome, in order to seek approval for it, Msgr. Menacherry translated those parts of the Roman Pontifical for the Confirmation and the ordination into Syriac language and sent them to me, begging me to immediately transmit them to Your Most Rev. Eminence in order that they be approved.

And here the disagreement among the three bishops becomes evident: Msgr. Menacherry writes: "Msgr. Makil does not want things to be done in a hurry (eight years have already elapsed) and he would like to have time to reflect and he seems to have secret likings for the Pontifical of Babylonia (Chaldean), although he has never said this publicly".

“Msgr. Pareparambil would have desired the inaccurate and spurious translation of Cariattil (that is the Pontifical of Parambil Chandy), which gravitates towards Babylonia, and as a consequence he has taken the manuscript to Rome, so that he may endeavour to get it approved. Instead I (Msgr. Menacherry) would prefer not to give up the Roman Pontifical etc.”.

Not only in this, but also in a lot of things we may observe jealousies and disagreement among the three native bishops.

My humble opinion would be that the Sacred Congregation maintain its first disposition, adopted in response to the request of these same bishops, that is the Roman Pontifical be translated into Syriac language for the use of the Syro-Malabar bishops, and the time to do this also be determined, for example, two years.

This for the followings reasons: 1) to emphasize the separation between the Syro-Malabarians and the patriarchate of Babylonia in opposition to the foolish ambitions of certain agitators and 2) to show them that the Holy See does not change its dispositions according to their whims and fancies.

It would also be good to clearly tell Msgr. Pareparambil that the Holy See will not tolerate any agitation regarding this Pontifical; such a declaration would be effective, since if this agitation were to be conducted, – and it is certain that it will be conducted – its author and promoter would be none other than Msgr. Pareparambil himself.

(Ladislao Michele Zaleski, 28 April 1905).

4. Letter of Pareparambil to the Secretary of Propaganda Fide Requesting the Approval of the Syriac Roman Pontifical

From this letter dated 20 November 1906 and addressed to the Propaganda Fide we receive the information that after the consecration of the three native bishops two expert priests were selected to translate the Roman Pontifical into Syriac. They translated the rites of ordination and some other parts of the Pontifical and sent them to Msgr. Menacherry, who had promised

to revise and correct the translation. Pareparambil lamented that even seven years after the transmission of the text to Menacherry he had done nothing and hence requested Propaganda Fide to approve the Syriac translation of the Roman Pontifical used by two previous native bishops, Chandy (Alexander) Parambil (1663-1687) and Joseph Cariattil (1782-1786). In fact after the consecration of Bishop Parambil, a partial Syriac translation of the Roman Pontifical was made, since he did not know Latin.

On the day after our consecration the most Excellent and the most Rev. Lord Apostolic Delegate told us, since we do not have the Pontifical in Syriac language, that the Sacred Congregation would wish that we translate the Pontifical from Latin into Syriac. Immediately after our return to Malabar, it was proposed that each one of us might select an expert priest in Syriac, three of whom together should translate the necessary parts of the Roman Pontifical into Syriac language. The most Rev. Lord Makil, Vicar Apostolic of Changanacherry and I myself consented to this proposal. The most Rev. Lord J. Menacherry said that he would not like to choose any priest to make the translation, but that he himself would revise the translation of our two priests. After a few months of work, the two priests chosen by us translated the ordinations and some other items of the Roman Pontifical and transmitted their work to most Rev. Lord Menacherry. Already for more than seven years the translation made by our priests has been with Rev. Lord Menacherry. We have inquired several times whether the work has been revised or not. He has responded that he is translating other parts. But we do not know whether anything else has been done with regard to this matter.

Prior to us there were two Syro-Malabar bishops. The first one was Alexander de Campo (Parambil) in 1663 and the second was Joseph Cariattil in 1781 (1782), ex alumnus of the Urban College of Propaganda. Since the first bishop knew only the Syriac language, for his use (the rite of) ordinations, consecration of altars and the most holy oils etc., were translated into Syriac language, in Rome itself, by a certain Maronite of Mount Lebanon, called Joseph and, we think, with the mandate of Propaganda. This translation was sent to Malabar through the Carmelite Fathers and

the most Rev. Lord Alexander Parambil used it for ordinations and other functions. The second bishop the most Rev. Lord Joseph Cariattil adopted the same translation for his use. Now I have in my archives the very same book which was in the possession of the most Rev. Lord Joseph Cariattil. Many times I have read and compared it with the Roman Pontifical and find that all items were accurately translated from the Roman Pontifical. However, ordinations were arranged according to our solemn Mass.

Since the language of the Maronites is very refined Syriac – the Maronites know the Syriac language better than we Malabarians – their style is better and clearer. Hence the translation made by our priests is greatly inferior to the version made by the said Maronite in Rome. Therefore we, the most Rev. Lord Makil, Vicar Apostolic of Changanacherry and I wish to have approved by the Sacred Congregation for our use the translation made by the said Maronite. If the Sacred Congregation so wishes, in accordance with our desire to approve the ancient translation, I shall send an example of that old version, which was in the possession of most Rev. Lord Joseph Cariattil, for examination and approval.

So I ask Your Lordship to be deigned to make out the mind of the most Eminent Cardinal Prefect concerning this matter and to inform me of the same.

(Aloysius Pareparambil, 20 November 1906).

5. Letter of Menacherry to the Prefect of Propaganda Fide Transmitting a Part of the Syriac Roman Pontifical

After the reception of the aforementioned letter of Paraparampil, on 15 January 1907 the Prefect of Propaganda Fide wrote to Menacherry seeking information about the examination and revision of the partial translation of the Roman Pontifical made by two priests. On 12 February Menacherry responded that said translation was very defective and hence he himself made a new version. Together with this letter Menacherry also transmitted to Propaganda the Syriac version of the first part

of the Roman Pontifical for approval, namely the rites of Confirmation and holy Orders.

Vicariate Apostolic of Trichur, 12 February 1907

I have received the letter N. 21780 of Your Eminence concerning the Chaldean translation of the Roman Pontifical. In responding to the same I have the pleasure to announce to Your Eminence that the partial translation of the Roman Pontifical made by two priests that I had examined is found very defective in language, and therefore I myself have taken up the charge of effecting a new translation of the same.

I have been able to complete the Chaldean version of the first part, that is the “Confirmation and the Conferring of Orders” and I now send it to Your Eminence for the apostolic approval. However, I am translating the other parts of the Pontifical, and as soon as I finish it, I will send it without delay to Your Eminence for similar approval.

(John Menacherry, 12 February 1907).

6. Response of Propaganda Fide regarding the First Part of the Pontifical Sent by Menacherry

On 21 March 1907 Propaganda Fide submitted the first part of the Pontifical sent by Menacherry to the examination of Msgr. Vincenzo Bugazini, who after due scrutiny on 26 April 1907 gave his response together with some critical observations and proposals. Subsequently with the letter of 7 May 1907 Propaganda Fide forwarded to Menacherry the critical observations of Msgr. Bugazini, to which the former sent an explanatory note on 2 July 1907 which was again transmitted to the aforementioned examiner. Here we present only the letter of Propaganda to Menacherry.

The Sacred Congregation received the Syro-Chaldean translation of the first part of the Roman Pontifical, a translation that a professor of Oriental languages has examined and judged very faithful and exact in general lines. Only in some secondary points does he note some differences that partly derive from the difference of the Syriac liturgy and therefore seem inevitable;

partly then they have originated from the difficulty of making the Syro-Chaldean expression coincide exactly with the Latin one. Therefore I am sending to Your Lordship these observations of the Reviser in order that you may take them into consideration with the scope of improving as much as possible the said version. Having completed the verification, may Your Lordship be pleased to send me back the enclosed manuscript that must be preserved in these archives.

(Cardinal Gotti, Prefect; G. Bolleri, Secretary; 7 May 1907).

7. Letter of Pareparambil to Propaganda Fide Requesting the Approval of the Ancient Syriac Translation of the Roman Pontifical Used by Cariattil

Already in the letter of 20 November 1906 Pareparambil had lamented that Menacherry had done nothing regarding the translation and hence requested Propaganda Fide to approve the Syriac translation of the Roman Pontifical used by two previous native bishops, Chandy (Alexander) Parambil (1663-1687) and Joseph Cariattil (1782-1786). After he had received the information that Menacherry had sent the first part of the Pontifical to Propaganda, on 23 May 1907 he wrote again to the Secretary, requesting approval for the aforementioned translation of the Pontifical used by Cariattil.

Vicariate Apostolic of Ernakulum, India, 23 May 1907

Most Illustrious and Reverend Lord,

A few months ago I wrote to Your Lordship about the approval of our Syriac Pontifical. I said that I had a an ancient Syriac version of the Roman Pontifical in my archives which was in the possession of the most illustrious and Rev. Joseph Cariattil, and Lord Makil and I wanted to have approval of this ancient version for our use in Malabar rather than some other new one. Hitherto I have not received any response to this letter of mine.

Now I have heard from Lord Menacherry that the Cardinal Prefect required from him a new version of the Syriac Pontifical and he sent to Rome his translation of some parts of the Pontifical.

The translation which Lord Menacherry sent was not revised by Lord Makil, nor by me. Therefore we do not know what kind of translation this is.

Even now I and Lord Makil think that it would be better to approve the ancient version of Lord Joseph Cariattil for our use in Malabar. Therefore, if it will please the Most Eminent Cardinal, I will send a copy of this ancient translation so that, after comparing it with the new one, he could choose and approve the former, if it seems better.

Therefore, I request you to be pleased to know the mind of the Most Eminent Cardinal and to inform me of the same.

With my best wishes, Your Lordship's humble servant in Christ, Aloysius Pareparambil, Bishop Vicar Apostolic of Ernakulam (23 May 1907).

8. Letter of Menacherry to Propaganda about the Inconvenience of Adopting the Previous Translation

With the letter of 26 June 1907 signed by the Prefect and Secretary of Propaganda Fide, Vicar Apostolic Menacherry was informed of the request made by his two other brethren in the episcopate for the approval of the Syriac Roman Pontifical used by Bishop Cariattil. However, he was asked to continue with the translation since a good part had already been done, and to transmit to the other Vicars Apostolic the translation for their examination and observations. Menacherry protested against the move of the other two Vicars Apostolic, pointed out the defects and inconveniences of using this Pontifical and informed that the new translation of the Roman Pontifical was progressing.

I received the letter No. 22826 of 26 of last month, by which I am informed of the opinion of the other two Suriani Vicars Apostolic about the adoption of the version of the Roman Pontifical of Joseph Cariattil for liturgical uses without any inconvenience.

I am amazed that these Vicars Apostolic could suggest this opinion to the Sacred Congregation while they were well aware of

the huge and innumerable defects existing in this version. I cite some of them here:

1) In very many places the said version does not correspond to the Latin original. 2) The instructions preceding the conferring of each Order are completely omitted. 3) The Mass, which is celebrated and during which the Orders are conferred (according to that version), is not the ordinary Mass, but the sung Mass which is commonly celebrated for the dead, together with many priests and about two hours are required to celebrate it. 4) In this version that part containing the sacrament of Confirmation is not found. Finally it should be noted that for a copy of the said version of Cariattil I made efforts among the other two Vicars Apostolic and many other persons, but I could not but obtain a single manuscript copy of this version, which the Vicar Apostolic of Ernakulam furnished me. As far as I know this copy is the only one existing now and it is in a so corroded state that more than one third of it is also ruined. (At present this copy is kept by the Vicar Apostolic of Ernakulam and one can see it if one so wishes) so that now it is impossible to find a complete version (of the Pontifical of Joseph Cariattil), therefore its immediate use, as the other two Vicars Apostolic wish, is also an impossible thing.

These circumstances regarding the version of the Roman Pontifical by Joseph Cariattil were also well known to the other two Vicars Apostolic. Moreover I have to report that the work on the new version, which I have started and am now continuing, was entrusted to me by the same two Vicars Apostolic in the presence of the Apostolic Delegate Msgr. Zaleski, who added that the new version should conform to the Latin original. However, a little while later the Vicar Apostolic of Ernakulam expressed to me the desire to make the said translation through two priests appointed for this purpose. I agreed to his will with the conviction that the translation would be completed as soon as possible. However, since the translation made by these priests did not seem good to the Vicar Apostolic of Ernakulam, he himself requested me to make a new version. So I took up the work of this version of the Roman Pontifical.

For these reasons, Eminence, I cannot understand how the other two Vicars Apostolic, my friends, well aware of all these aforesaid circumstances and without giving me any information about this, could propose to the Sacred Congregation to examine the translation of the Roman Pontifical used by Joseph Cariattil as if this version were sufficient to be immediately adopted for liturgical uses without any inconvenience.

Whatever be the manner of acting of these two Vicars Apostolic, I continue with the translation as You desire and the version of the second section of the first part of the Roman Pontifical is almost complete and I hope to be able to send it to the Sacred Congregation as soon as possible.

(John Menacherry, 22 July 1907).

9. Letter of Menacherry Requesting the Approval of the First Part of the Pontifical already Submitted

Having evaluated the reasons espoused by Menacherry in the aforementioned letter with regard to the impossibility of immediately adopting the translation of the Pontifical used by Cariattil, on 28 August 1907 Propaganda Fide urged him to complete the translation of the entire Pontifical and transmit it to the Congregation for the necessary revision. However, with the letter of 11 February 1908 Menacherry requested the Congregation to approve and print the first part of the Pontifical already sent on 12 February 1907, as it was of frequent use, also because priests and faithful protested against the use of Roman Pontifical in Latin for ordinations even ten years after the consecration of native bishops. There were always priests and faithful in the entire Syro-Malabar Church who wanted to restore the venerable Eastern heritage and ecclesial identity, but the native bishops perceived it only as a question of language.

The following reasons which I submit, urge me to request Your Eminence that the first part of the Pontifical, which was translated into Syriac language, then emended and was presented to Your Eminence, be approved and printed as soon as possible, so that we can immediately put it into use.

Indeed the reasons are the following. Firstly, the clergy and people of the three vicariates of Trichur, Ernakulam and Changanacherry, already disgusted, murmur against us bishops, since we are conferring the sacred Orders not in Syriac language, but in Latin. Moreover with regard to this matter they are avowedly bringing out public leaflets, they are saying many things against us and against our manner of action, namely against the conferral of sacred Orders in Latin language, even after the elapse of so many years after our consecration, that is to say, more than ten years. In a certain English leaflet I myself read written thus: "Especially the science of Syriac language has already vanished from the Syro-Malabar clergy, but one should not wonder about this, when their bishops themselves, having abandoned the Syriac language, confer the sacred Orders in Latin". And we are compelled to confess that this is partly true, because really the science of Syriac language has already begun to evaporate in the younger clergy, it survives only in senior priests. One should be really regretful of the junior priests educated in the Puthenpally seminary, because there is extreme negligence of Syriac language there. Many people contest this much and interpret it in sinister ways.

Secondly our Syriac Ritual which we use now is still today incomplete, because only the principal part, amended and approved by the Sacred Congregation in 1845 and printed in the press of the same Congregation, was given to us. However, another part of the Ritual, namely the Order of Baptism of Adults, was approved only in 1859 and was printed by the Sacred Congregation, and until today the other parts (of the Ritual) like the exorcism etc., remain to be done. Consequently there does not seem to be any inconvenience, if a part of our Pontifical, which more than once we should use in each year is approved and printed. For the aforesaid reasons I wish and I am compelled to request Your Eminence that the first part together with that which I am sending now: "De Consecratione electi in Episcoporum (sic) et de Pallio", be immediately approved and printed. Until now I have seriously worked and I have begun the translation of the other parts of the Pontifical because of the order of Your Eminence and because of

the aforementioned reasons, although I am occupied with various and incessant affairs of the vicariate, which is still in its infancy.

(John Menacherry, 11 February 1908).

10. Another Letter of Menacherry Urging the Approval of the First Part of the Pontifical

In the meantime Menacherry transmitted to the Congregation of Propaganda Fide another part of the Syriac translation of the Roman Pontifical, which the Congregation acknowledged with its letter of 21 May 1908. The prefect and secretary of the Congregation congratulated Menacherry for the second part of the translation, but insisted that the Roman Pontifical should be completely translated in order to obtain the approval of the Holy See and again urged Menacherry to finish the work as soon as possible. On 17 July 1908 Menacherry responded, underscoring the necessity to approve those parts of the Pontifical already translated.

I have received the letter of Your Eminence with regard to the translation of the Pontifical.

I was of the persuasion that the reasons already given by me have been sufficient to approve and print that part of the Pontifical, which was translated and which I sent to Your Eminence, but instead, I now receive this reply of Your Eminence striving to urge me to complete, as soon as possible, the entire translation.

I confess that the remaining part is tough and more difficult, because again I must translate completely from Latin into Syriac; nevertheless I do not cease from work, I have everything in my hands, and albeit the hard tasks of this vicariate, I do not abstain from the work of translation with my own hands. In truth the reasons for which I urged the approval and publication of that first part still remain, indeed they augment, namely the scandalous murmurs of people and almost ignominious publication of leaflets, since we, the Syrian bishops do not confer the sacred Orders or perform other pontifical ceremonies in Syriac language, but in Latin.

Moreover the heretical bishop Timothy residing in the church in Trichur and performing the pontifical ceremonies in Syriac can easily persuade and induce ignorant people, saying that he is the true Syrian bishop and therefore performs all functions in Syriac and that we, the three Vicars Apostolic were appointed to deceive the people, and so we perform the pontifical ceremonies in Latin language. I always hear these things.

Therefore I again supplicate to Your Eminence for the approbation and publication of that part of the Pontifical which I sent to Your Eminence so that the reproaching schismatics or heretics may be confused and an incentive may be given to me for earnestly proceeding with the work of translation.

Finally, in order that some kind of solace or subsidy be obtained for my work, I ask Your Eminence to be deigned to provide me with a copy of the liturgical books or only of the Pontificals of the Syrian Maronites and those of the Chaldean Catholics, not for transcribing ceremonies or rites from them, but in order to find adequate words to translate the Latin Pontifical, and especially so as to have books for the Syriac library.

PS. Just before the conclusion of this letter, today I have received the book entitled *Catholic Missions*, transmitted to me from the Sacred Congregation and opening it I have read about our missions and, on page 882 with regard to the language it is expressly said, the liturgical language is Syriac, nevertheless the liturgy is Latin, but translated into Syriac.

Seeing this I could not but add some words, so I would like to make a postscript. Firstly, our language which we use in liturgy is not pure Syriac, but Syro-Chaldean, as is evident to anyone who reads it. Secondly it is not possible to say in any manner that our liturgy is Latin, although we have some parts of the liturgy translated from Latin. I think that the very same Latin liturgy has some parts or a few ceremonies derived from Oriental liturgies like the Greek liturgy etc., but that noblest liturgy dost not receive its name or nobility from them. If Your Eminence would be pleased to scrutinize our liturgy, Your Eminence will see that my affirmation is true.

Two months ago the most Rev. Lord Aloysius, Vicar Apostolic of Ernakulam wrote to me asking that we the three Vicars Apostolic should write to Your Eminence inquiring about this kind of mutation concerning the name of our liturgy, but then I denied my consent, because I had not yet seen this book.

Wherever this book will come to the attention of the clergy and people of Malabar, certainly they will agitate. Therefore I request Your Eminence to see page 822 of the said book or publication and to make provision lest the clergy and the people be irritated.

Lastly Your Eminence may understand that it is better and more secure to approve and put into use that part of the Pontifical, as I requested above, lest the publication of the Pontifical translated from Latin (into Syriac) may prevent the difficulties stemming from the aforementioned book. For I am sure that the clergy and the people of the two vicariates of Ernakulam and Changanacherry, when they have exact information about the aforesaid book or publication, being aroused, will immediately revolt and molest the Sacred Congregation with importune petitions.

(John Menacherry, 17 July 1908).

11. Letter of Apostolic Delegate Zaleski regarding the State of the Syriac Version of the Roman Pontifical

In the letter of 26 August 1909, signed by the Prefect and Secretary of Propaganda Fide, among other things the Apostolic Delegate Zaleski was asked to exercise pressure over the Suriani Vicars Apostolic so that that they might complete the translation of the Roman Pontifical started by Msgr. Menacherry. In the response of 14 September 1909 Zaleski indicated that the translation of the Pontifical into Syriac was not completed and there was also difference of opinion among the native Vicars Apostolic with regard to it, Pareparambil and Makil favouring the Syriac Roman Pontifical used by Cariattil and Menacherry insisting on the approval of the new translation.

Therefore, as regards the Pontifical: the day after their consecration the three Vicars Apostolic came to me, asking me to obtain, from the Most Eminent Lord Cardinal, Prefect of Propaganda, the permission to translate the Latin Pontifical for their use. I asked: why the Latin Pontifical and not the Chaldean? They responded that the Chaldean and Syrian (Antiochene) Pontificals did not align with the Syro-Malabar liturgy while the Latin one suited perfectly. Although in Rome some pretend to consider the Malabar Rite as a branch of the Chaldean Rite, in fact, it is a particular rite, which is closer to the Latin Rite than to the Oriental rites, despite the Syriac liturgical language.

Having obtained the permission from the Eminent Cardinal Prefect, Msgr. Menacherry undertook the translation. Having completed a part of it, he sent it to me in order that it be submitted to the Holy See for approval. I responded that the Holy See would not approve the new Pontifical part by part and hence he should not send it to me, unless the translation is complete; and it seems that Msgr. Menacherry had the same response also from Rome.

In the meantime Msgr. Pareparambil took out an old manuscript Pontifical, which was said to be national, and since it was used by the former Bishop Parambil, he wanted to impose it on the other two Vicars Apostolic. Since he did not succeed in this, he took the manuscript to Rome to make the Sacred Congregation of Propaganda approve it. So is at present the question of the Pontifical.

According to the orders of Your Most Rev. Eminence, I will insist that the said translation be made. However I dare to expose that in my humble opinion at present one should not insist too much. Of course, the thing will be done in the long run, but now there is no agreement among the bishops even on this subject, and then the fact is that they prefer to conduct ordinations and other episcopal functions in Latin, which is more familiar to them than the Syriac language.

I know that in Rome some will say that this is an illegitimate mixture of rites, even if it lasts a more or less long period, it is always something provisional; and then until now these persons

have too much sacrificed the Catholic spirit of the united Churches, in respect to the purity of rites.

(Ladislao Michele Zaleski, 14 September 1909).

12. Letter of Menacherry Entreating the Approval of the First Part of the Syriac Roman Pontifical

On 29 August 1911 Pope Pius X erected the Southist vicariate of Kottayam; on 30 August 1911 the Pope transferred Mathew Makil to the said new vicariate and appointed Thomas Kurialacherry as titular bishop of Pella and Vicar Apostolic of Changanacherry. On 29 August 1911 the same Pope also appointed Augustine Kandathil as coadjutor of Pareparambil. After the death of Makil, Alexander Chulaparambil became Vicar Apostolic of Kottayam on 16 July 1914. Thus at that time the Syro-Malabar Church had five bishops. However, even twenty years after the consecration of first three native bishops, their decision to translate the Roman Pontifical into Syriac had not reached fruition. Menacherry completed only the first part of the Pontifical and sent it to the Congregation which insisted that the Pontifical should be completely translated, in order to obtain its approval. However, Menacherry who had stopped the work also in protest of the said position of the Congregation, in his letter of 27 September 1917 insisted that the first part already translated should be approved.

About ten years have elapsed, since I sent to the Sacred Congregation for due examination and approval the Roman Pontifical, which with the special mandate of the Sacred Congregation and with the consent of our other bishops, was translated from Latin into Syriac, corrected and entirely written by my hand. The work was very difficult and arduous, which, God helping, I alone accomplished, despite many other hard and various tasks of this vicariate.

I composed only the first part, the second part remains to be done, but the ordinary episcopal functions, namely the sacred ordinations etc., which should always be ready and are necessary, are contained in the first part itself.

In translating this first part, I had in my hands some old versions which were helpful to me for the translation; indeed I paid special attention that this my version may be faithful and may exactly conform to the Roman Pontifical. The most Eminent Cardinal Gotti himself, after receiving and examining my translation, wrote to me expressing his satisfaction with the faithful translation. Indeed our Christian faithful and clergy most avidly desire to see us performing pontifical functions only in our language, that is Syriac. For, they say that it is not fitting that after twenty years, we the Syrian bishops celebrate the pontifical ceremonies in the Latin language.

Moreover, I do not dare to translate the remaining part of the Pontifical, unless I have already seen approved the first part, compiled by me with much toil and presented to the Sacred Congregation, because it is exceedingly annoying that so much effort does not bear any fruit.

So I request Your Eminence to be deigned to send back approved or better to give us printed, the first part, which is necessary for us, to conduct sacred ordinations etc., every year.

(John Menacherry, 27 September 1917).

13. Letter of Apostolic Delegate Fumasoni Biondi Inviting the Attention of Propaganda Fide to the Problem of Pontifical

On 4 December 1916 Zaleski was transferred from East Indies and promoted as the titular patriarch of Jerusalem. Pietro Fumasoni-Biondi, the new Apostolic Delegate of the East Indies (1916-1919) immediately noticed the lack of a Pontifical in Syriac and the indecency of using two languages in the same liturgy and recommended Propaganda Fide to approve the first part of the Syriac translation of the Roman Pontifical already sent to the Sacred Congregation.

In the four Suriani vicariates apostolic of Malabar there is a defect to which I think it is opportune to call the attention of the S. Congregation. They have the liturgy in classical Syriac: bishops and priests celebrate the Mass in Syriac but the most important

functions of the liturgy, such as, for example, the ordination of priests and the consecration of bishops, are performed in Latin, because the Pontifical has not yet been translated into Syriac.

The thing is not new at the Sacred Congregation. After making the translation of the first part of the Roman Pontifical, Msgr. Menacherry, Vicar Apostolic of Trichur, sent it to Rome, and, as I read in a letter of Propaganda Fide on 7 May 1907 no. 22539, it was examined by a professor of Oriental languages and judged very faithful and accurate in its general lines: only some differences appeared, partly deriving from the variance of the Suriani liturgy – and therefore it seems unavoidable – partly also from the difficulty to make the Syro-Malabar expression coincide with the Latin one exactly. Msgr. Menacherry examined the corrections and responded to each of the observations with a letter which should be in the archives. Moreover, he was ordered to show his version to the other Vicars Apostolic, but I do not think that he has done this, partly not judging them qualified, partly due to the usual rivalries.

At the same time Msgr. Pareparambil, Vicar Apostolic of Ernakulam, proposed to the Sacred Congregation to adopt the translation of the Roman Pontifical used by Fr. Joseph Cariattil, of whom I do not know his history perfectly. I am told that he was a student of Propaganda Fide, who was sent here as bishop from Rome, who died before disembarking, just in front of Cochin, not without the suspicion that he was poisoned, a couple of centuries ago. Msgr. Pareparambil returned to the argument, suggesting to me that this version be adopted. On the contrary Msgr. Menacherry of Trichur tells me that the manuscript is incomplete and the translation of the rubrics is completely omitted.

The question must have already been examined in Rome, because in a letter of Propaganda of 28 August 1907 no. 23184 Msgr. Menacherry is asked to finish the translation of the Pontifical promptly, given the practical impossibility of immediately adopting the version of the Roman Pontifical by Joseph Cariattil.

I asked Msgr. Menacherry why he had not executed the task entrusted to him by Propaganda. He attributed the failure to various engagements and increasing age, but I think that above all he hoped to see approved the work already done. He added that if the Sacred Congregation approves the part already translated, containing “de Ordinibus conferendis” and “de Episcopo consecrando”, despite his engagements and old age, he will endeavour to finish the other parts. I do not remember whether among the parts already translated there is “de sacris oleis conficiendis”, anyhow the manuscript, a beautiful volume in black-red, is to be found in the archives of the Sacred Congregation.

I have had to speak about things which I do not know very well and which the S. Congregation can judge better than I. However it seems to me that if the part already translated and examined were worthy of being approved, it would be a real blessing to see the termination of the indecency of two languages in the liturgy. I think that several years will pass if one expects that the other Vicars Apostolic examine the version made by Msgr. Menacherry and perhaps without any great result. If the translation is good, it could be approved and this will be a spur for the translator to complete the work. If today or tomorrow some inaccurate expressions are found in the translation, it will always be possible to correct them.

It would be desirable that with the establishment of the hierarchy and the celebration of the Syro-Malabar council, the question of the Pontifical may also end.

(Pietro Fumasoni Biondi, 29 December 1918).

14. Appeal of the Syro-Malabar Bishops to the Congregation for the Oriental Church

Vicar Apostolic John Menacherry died on 19 December 1919 without seeing the approval and publication of the Syriac translation of the Roman Pontifical. Fr. Antony Pudussery was the administrator of the vacant see until Francis Vazhappilly was appointed titular bishop of Philadelphia and Vicar Apostolic of Trichur on 5 April 1921. Augustine Kandathil, who had been

coadjutor of Pareparambil since 29 August 1911 became Vicar Apostolic of Ernakulam on 9 December 1919. Important changes occurred also in Rome. On 1 May 1917 Pope Benedict XV erected the separate 'Congregation for the Oriental Church' and all the Oriental Catholic Churches, including the Syro-Malabar Church, came under its authority. With the letter of 2 April 1920 the Syro-Malabar Vicars Apostolic, who had failed to accomplish even a complete translation of the Roman Pontifical, requested the Oriental Congregation to approve the partial Syriac translation they had formerly submitted to Propaganda Fide. Still then the Syro-Malabar bishops had only a problem of language in their Church, and not any question of liturgical identity or ecclesial heritage.

We, the undersigned, Vicars Apostolic of Syro-Malabar Rite and administrator of the vacant see of the vicariate apostolic of Trichur, submit the following points to the benignant consideration of Your Eminence:

By now 25 years have elapsed, since we were granted bishops of our rite. Since from the very beginning, in virtue of a special privilege, we have used the Roman Pontifical for our pontifical functions, a translation of the part "the rite of conferring Orders" has been made, submitting it to the Sacred Congregation for approval. As it is rather strange that while we celebrate the Mass in Syriac, we use the Latin Rite for ordinations, we request Your Eminence to spare no efforts, that the Sacred Congregation for the "Oriental Church" may approve at least that part of the Pontifical for the conferring of Orders.

(Vicars Apostolic Augustine Kandathil, Thomas Kurialacherry, Alexander Chulaparambil, and Fr. Antony Pudussery, apostolic administrator of Trichur, 2 April 1920).

15. Joint Letter of Syro-Malabar Bishops Requesting the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical

As years passed, the Syro-Malabar Church made significant progress not only in the number of bishops, priests, religious and other faithful, but also with regard to the hierarchical order and

structure. Augustine Kandathil, who had been coadjutor of Pareparambil since 29 August 1911, succeeded as Vicar Apostolic of Ernakulam on 9 December 1919. By the apostolic constitution “Romani Pontifices” of 21 December 1923 Pope Pius XI established the Syro-Malabar hierarchy with Ernakulam as metropolitan see and Trichur, Changanacherry and Kottayam as suffragan dioceses. Augustine Kandathil, until then Vicar Apostolic of Ernakulam, was appointed the first metropolitan archbishop. After the constitution of the hierarchy all the Syro-Malabar bishops again appealed to the Holy See for the approval of the partial Syriac Roman Pontifical.

We, the Syro-Malabar bishops, since we do not have our own Pontifical in our liturgical language, having obtained the permission of the Holy See, are using the Roman Pontifical for conferring sacred Orders. Since the Holy See has recently approved our Syro-Malabar Rite and has constituted a permanent hierarchy it is highly desirable that we have the Pontifical in our language (Syriac) for the use of Syro-Malabar bishops.

Our clerics and priests are ordained according to the Latin Rite, namely as in the Roman Pontifical. Besides we have all the Orders, both major and minor, as in the Latin Church, and we wish to retain them.

In accordance with the mandate given by the Sacred Congregation of Propaganda Fide in 1897, our predecessors, the first Syro-Malabar Vicars Apostolic, translated from the Roman Pontifical into Syriac language, precisely that part which embraces the rite of conferring Orders. Two copies of diverse versions, the one prepared by the most illustrious and most Rev. Lord John Menacherry, Vicar Apostolic of Trichur, and the other indeed by the most illustrious and most Rev. Aloysius Pareparambil, Vicar Apostolic of Ernakulam,²⁰ were transmitted to the Sacred Congregation of Propaganda Fide (around the year 1911) for obtaining the approval of the Holy See. Nevertheless we have not

²⁰ Aloysius Pareparambil never translated the Roman Pontifical into Syriac; he only sent the old translation used by Alexander Parambil and Cariattil (editors).

obtained any of them, after having been examined and approved by the Holy See.

Therefore we beseech Your Eminence that you may be deigned to obtain the said translations from the Sacred Congregation of Propaganda Fide, and to send us approved that version which is considered better.

Augustine Kandathil, archbishop of Ernakulam,
Thomas Kurialacherry, bishop of Changanacherry,
Francis Vazhappilly, bishop of Trichur,
Alexander Chulaparambil, bishop of Kottayam,
(9 January 1925).

16. Personal Letter of Augustine Kandathil Insisting on the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical

Since no response was received, Archbishop Augustine Kandathil wrote this personal letter to the Oriental Congregation, reiterating the request for the approval of the Syriac version of the Roman Pontifical. The main reason presented is the complaints of priests and faithful about the incongruity of conferring Orders in Latin language.

We, the Syro-Malabar bishops, as the Sacred Congregation (Propaganda) permitted it in 1896, are using the Roman Pontifical for conferring Orders. However, as was ordered to our predecessors, the then Vicars Apostolic, after great and long effort, made the most faithful translation of that part of the Roman Pontifical which is used for conferring the ordinations, and around the year 1905 they sent two copies to the Sacred Congregation in order to obtain its approbation. After the constitution of Syro-Malabar hierarchy, a few months ago, we the bishops together sent a letter to the Sacred Congregation so that we may obtain approval for one of the versions which seems better in its consideration. Priests and the people are generally complaining about the incongruity of conferring Orders in Latin language during the Syro-Malabar Mass.

Until now we have all the Orders as in the Roman Pontifical and (as we unanimously wrote) we wish to conserve them.

Moreover, also among us Syro-Malabarians, the subdiaconate is a major Order in such a way that with it the vow of chastity is emitted and the obligation for reciting the divine Office is assumed.

We again implore Your Eminence that from the translations sent in 1905 you may be deigned to grant us approved the one which you judge better.

(Augustine Kandathil, 27 May 1925).

17. Another Joint Letter of the Syro-Malabar Bishops Soliciting for the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical

Since no action was taken by the Oriental Congregation with regard to the approval of a part of the Syriac Roman Pontifical, all the bishops unanimously made a joint appeal to the head of the Congregation to approve the said translation. Since the bishops were afraid of a possible change of attitude in Rome after the erection of the Oriental Congregation, they pointed out that it would be an offence to their clergy and people, if they used the Chaldean Pontifical. Interestingly enough the Syro-Malabar bishops did not make any effort to revise the Syriac translation of late Vicar Apostolic Menacherry nor to effect a Syriac version of the entire Roman Pontifical.

Since our Syro-Malabar liturgy lacks a Syro-Malabar Pontifical, we most humbly submit to Your Eminence the attached exemplar, faithful Syriac translation of the Roman Pontifical, respectfully requesting that Your Eminence be kindly deigned to obtain the approval of the Supreme Pontiff for it.

By now for more than 32 years with the special mandate of the Holy See, Syro-Malabar bishops have been using the Roman Pontifical for sacred ordinations. Therefore we are accustomed to the Latin rubrics regarding the rite of ordination and other pontifical ceremonies. However, if we now abruptly follow the Pontifical of the Chaldeans or Antiochenes, it will be an astounding novelty and grave offence to our clergy and people, who have already been for a few centuries accustomed to the rites

of the Roman Pontifical performed by their bishops of the Latin Rite. Since the translation has been made from Latin into Syriac, certainly the rubrics will remain the same, and there will not be any special novelty for the spectators, and on the other hand the liturgical language will be Syriac.

In the recently held assembly of the Syro-Malabar bishops, all of them unanimously gave their consent that the Syriac version of the Roman Pontifical made by us should be used in the future for performing pontifical ceremonies, after obtaining the approval of the Holy See.

Augustine Kandathil, archbishop of Ernakulam,
Alexander Chulaparambil, bishop of Kottayam,
Francis Vazhappilly, bishop of Trichur,
Thomas J. Kalacherry, bishop of Changanacherry,
(20 April 1929).

18. Vote of Chaldean Bishop Francis David Proposing to the Oriental Congregation to Reject the Request of Syro-Malabar Bishops

Since the Syro-Malabar bishops insistently asked for the approval of the Syriac translation of a part of the Roman Pontifical, with the letter of 24 May 1919 the Oriental Congregation submitted the text to the examination of Francis David, Chaldean Bishop of Amadiyyah. After a careful examination he reported that the text was full of ridiculous expressions, grammatical errors and inexact phrases. Moreover he pointed out that the interpolation of ordination ceremonies in the Roman Pontifical in inappropriate places in the Qurbana destroyed its structural harmony and natural coherence. He proposed that either the Syro-Malabar bishops should also adopt the Latin Mass for the ordination ceremony or they should preserve and observe the Chaldean Pontifical in accordance with the position of the Holy See with regard to the Oriental Churches. He concluded that the text was entirely defective and unworthy to be employed for liturgical celebrations.

I have had the honour of receiving your very honourable letter of 24 May 1929, N. 290/29 together with a copy of the Chaldean translation of the Roman Pontifical, presented by the Syro-Malabar episcopate for the approval of the Sacred Congregation for the “Oriental Church”, asking me to see whether the translation is faithful or not.

I have read the entire text and I have confronted it with the original. One finds a lot of inexact expressions in it. For, not speaking other than about the first page of the book, one finds in it up to eleven words expressing inexactly Latin words; among others, there is the word Pontiff rendered by the Chaldean word *rabkoumré*, meaning the Sovereign Pontiff, which is used only for Our Lord Jesus Christ and his vicar on earth the Roman Pontiff.

Moreover one finds some ridiculous words expressing Latin terms, whose significance the translator has not well understood and which have been rendered with inexact and even ridiculous expressions.

As a language, yes, one would wish this to be Chaldean, as the translator himself calls it, when he speaks about the knowledge necessary for those who receive the minor Orders – he says that they should at least understand Syriac, that is to say Chaldean – but this Chaldean is very defective from the point of view of grammar under all respects: there are words wrongly chosen, phrases faultily composed, verbs employed in inappropriate moods and tenses, and grammatical shortcomings proliferate in the entire text. Certainly if this book is published as such, it will be an object of laughter (ridicule) for those who know a little Syriac.

Now we come to the intercalation of some parts of the ordination in the order of the Mass, namely the ordination of subdeacons, deacons and priests. On the one hand the translator wishes to conform (the version) exactly to the Roman Pontifical, on the other hand as the Malabar liturgy is that of the Chaldeans, which is different from the Latin liturgy and which does not easily fit for such exotic insertions, he falls into confusion, for example, where he wishes to assign the moment of its bestowal to each of the Orders. He places the subdiaconate before the Epistle and the

diaconate before the Gospel, but apropos of the priesthood as in the Roman Pontifical; it is said that the ordination of the priest is conducted after the hymn of *tractus*, but in the Malabar liturgy there is nothing that corresponds to *tractus*. The translator makes the consecrating bishop recite one of the three prayers which the priest says at the moment of carrying the Gospel from the altar to the entrance to be read to the people, leaving the other two for reciting after the ordination. Another item concerns the peace, which is given in the Mass; in the Latin liturgy, it is before the Communion prior to *Agnus Dei*, while in the Malabar liturgy it is before the canon of the Mass but, to conform to the Roman Pontifical, the translator makes it to be given again before the Communion. For the sake of greater coherence between the ordination in accordance with the Roman Pontifical and the Mass, it would be better that the Malabar episcopate take the Roman (Eucharistic) liturgy at the same time in the place of theirs.

However, these brave Syro-Malabarians, being Orientals and Chaldeans by rite, as all the authors affirm, as history asserts and the rest of the rite preserved among them like liturgy, office etc., testifies, as we have said above, should comprehend that it is more consonant with the spirit of the Church that they purely and simply preserve, like all other Orientals, their rite in all its parts in an integral manner and that with regard to the Pontifical they should take the one of their rite, after it be revised and approved by the "Sacred Congregation for the Oriental Church". This not only corresponds to the desire of the Holy See, but is obligatory, because the Supreme Pontiffs from ancient times and especially since Benedict XIV until now have never ceased from commanding the Oriental Churches to observe their rites and traditions accurately and integrally with the formal prohibition to innovate it or introduce anything into it.

If one leaves these Syro-Malabarians to continue their odd march in the matter of rite, they will arrive at forging a rite which would neither be Oriental, nor Occidental, but a certain mixed ritual, which one would not know how to name.

In any case, if the Sacred Congregation has its reasons to permit the Syro-Malabarians to take the Roman Pontifical, it would

be better to make a new faithful, correct and worthy translation, which would do honour to the Roman Pontifical, but not to approve the present one, which is entirely defective and unworthy to be employed for conferring ordinations or the sacraments of the Church like the Confirmation.

These are my modest observations on the proposed theme.
(Bishop Francis David, 6 June 1929).

19. Letter of Apostolic Delegate Mooney Revealing the Impossibility of Obtaining a Better Translation

After evaluating the observations of Bishop Francis David the Oriental Congregation asked the Apostolic Delegate Edward Aloysius Mooney to obtain from the Syro-Malabar bishops an emended and corrected translation. However, the bishops communicated to the Delegate that it was impossible for them to effect a better translation and requested him to get the work done in Rome under the auspices of the Congregation itself. Surprisingly the Syro-Malabar bishops, who reverted to the said Congregation the responsibility of correcting the Syriac translation of a part of the Roman Pontifical, never thought of the comparatively easy task of revising and updating the Syro-Oriental Pontifical for the use of their Church.

The esteemed letter no. 290/29 reached me in due time on 12 July 1929, with which Your Most Rev. Eminence, transmitting to me a copy of the observations made by the Chaldean bishop of Amadiyyah about the Syriac translation of the Roman Pontifical submitted to the Sacred Congregation by the Syro-Malabar episcopate, entrusted me with the task of seeing to the correction of this version.

Having been transmitted the order of Your Eminence to the Syro-Malabar episcopate, the archbishop of Ernakulam, on behalf of himself and his suffragans, assured me that they are unable to find people capable of effecting a translation better than the one already submitted, which represents the best that can be done as regards the Syriac literature in Malabar.

Then Msgr. Kandathil is under the impression that a translation of the Roman Pontifical in Syriac is already used by some of the Syro-Catholic Churches of the near East.²¹ If it were a good version, the Syro-Malabar bishops would be very happy to adopt it for their Church with the permission of that Sacred Congregation; instead if this version does not exist at all, they humbly request Your Eminence to be deigned to have one made for them by some experts of Syriac literature in Rome or in Syria since they cannot find anyone in India.

Since the use of the Roman Pontifical requires, as Msgr. David has also already observed, some slight adaptations in the liturgy of the Syro-Malabar Mass, the interested bishops would be very grateful to Your Eminence if – accepting their request that the translation of the Pontifical be made in Rome – they were allowed to examine it before the definitive approval by the Sacred Congregation.

Therefore I send again the copy of the translation already prepared by the Syro-Malabar episcopate in a separate cover and for my part I also beg Your Eminence to be deigned, in Your exquisite generosity, to procure the invoked help for the Syro-Malabar Church.

(Edward Aloysius Mooney, 26 December 1929).

20. Letter of the Oriental Congregation to Three Consultants Seeking Their Opinion about the Approval of the Syriac Roman Pontifical

The request of the Syro-Malabar bishops to the Oriental Congregation was against the very scope of its erection, namely the promotion and enhancement of Eastern liturgical and spiritual heritage. Considering the intricacy of the matter and its crucial importance for the whole Christian Orient, the Congregation decided to consult experts. With the letter of 13 December 1932 it

²¹ This was a mere supposition and a Syriac translation of the Roman Pontifical did not exist at all (editors).

sought the opinion of three consultants: John of the Cross OCD, Emil Herman SJ and Cyril Korolevskij SJ.

The hierarchy of Syro-Malabar Rite, since it was established with the brief *Quae rei sacrae* of 28 July 1896 and definitively organized with the constitution *Romani Pontifices* of 21 December 1923, with the permission of the Holy See, has used and still uses the Roman Pontifical in Latin language in pontifical services and especially in conferring the sacred Orders. To obviate the inconsistency of two liturgical languages (Latin-Syriac) in the same service, the Malabar bishops have made repeated petitions to the Sacred Congregation in order that the version of the Roman Pontifical in Syriac language be approved and permitted.

The Sacred Congregation, knowing the importance and the delicacy of the question, turns to Your Most Rev. Paternity with the earnest request that You be pleased to compile a vote on the opportunity or not to grant the request of the Malabar episcopate, especially taking into account the historical circumstances in which the Catholics of that rite have found themselves from the Synod of Diamper on, their liturgical dependence on the Oriental rite (Chaldean or Syrian, according to the controversial question as you know well), the impression which the granting of the desires of the bishops could create in the East or the introduction of a Pontifical of Oriental rite.

(13 December 1932).

21. Vote of Fr. John of the Cross OCD Expressing His Favourable Opinion on the Approval of the Syriac Roman Pontifical

Considering the fact that the Syro-Malabar Rite originated with the Synod of Diamper in 1599 was highly Latinized, that all the seven Orders according to the Latin Rite were introduced in this Church and that the Roman Pontifical was the only one used in the said Church for such a long time, he favoured the approval of the Syriac version of the said Pontifical for the use of the Syro-Malabar bishops.

In accordance with the requests of Your Eminence on 13 December 1932 the following points are worthy of note:

1. The Syro-Malabar Rite really originated after the Synod celebrated by Aleixo Menezes in 1599 in Diamper. For, in that Synod many words (items) used in the Syriac or Chaldean Rite in the (divine) Office and especially in the celebration of the Mass were suppressed, on account of the presumed Nestorianism, and other words were added from the Latin Rite. Moreover from that time on the Syro-Malabarians have used Latin vestments for the celebration of the Mass.

2. From that time on ordinations to the sacred Orders were also introduced into their rite as in the Latin Church, namely ordinations to the first tonsure, doorkeeper, lector, exorcist, acolyte, subdiaconate, diaconate and priesthood. These ordinations were conferred by Latin bishops until the year 1896, and from 1896 until today have been continued by Syro-Malabar bishops.

3. The circumstances being thus, it will be difficult and almost impossible to recede from the rite practised for a number of centuries, nor can this, as it seems to me, be questioned, because this will give rise to innumerable difficulties in those regions.

4. With regard to the specific question of the Pontifical, it seems to me that it should be judged in the same manner. For, in that rite after the Synod of Diamper no Pontifical was ever in use other than the Roman Pontifical; nor can any another one be prescribed in the Syro-Malabar Rite, because in other Oriental rites all the aforementioned sacred ordinations are not found. Indeed ordinations to the aforesaid seven Orders cannot be suppressed without very grave difficulties.

5. The question of the translation of the Roman Pontifical into Syriac was a rational move, because in the Syro-Malabar Rite the divine Office is recited, all the Masses are celebrated, and other functions are performed in that language and it seems greatly dissonant that the episcopal ceremonies should be conducted in another language.

6. It happens that priests and people of Oriental rites are most attached to the language used in their ceremonies, and consider it

almost an abdication from their own rite, if in some ceremonies the Latin language should be used.

7. No difficulty can arise from the translation of the Roman Pontifical into Syriac: a) neither on the part of the Roman Church, which previously granted it to Saints Cyril and Methodius; b) nor on the part of the clergy and people of that region, who do not so much care about which ceremonies are employed, but which language is used.

Moreover I consider that, if the Holy See would give permission to all the bishops of the Syro-Malabar Rite to use the Roman Pontifical translated into Syriac, it would a great benefit to those innumerable Catholics and fill them all with great joy, besides the approval being granted to the petitions of the bishops.

In the manner of an appendix let me be permitted to add the following. By this concession, perhaps, it would be easier to resolve the question: What kind of distinction should be made in the Oriental rites with regard to conferring or not the Confirmation after the Baptism. It could be determined in their canon law that those rites, which use the Roman Pontifical, cannot administer Confirmation after the Baptism, but that sacrament should be administered by the bishop.

(John of the Cross OCD, 20 December 1932).

22. Vote of Fr. Emil Herman SJ Favouring the Approval of the Syriac Roman Pontifical

Emil Herman underscored the basic principle that the mixture and amalgamation of different rites should be avoided. However, he maintained that in the case of the Malabarians, this had happened for several centuries and hence the status quo should be continued. He pointed out that at that time what distinguished the Syro-Malabar Church from the Latin Church was the Syriac language, rather than the Syriac Rite and hence the translation of the Roman Pontifical into Syriac was an appropriate provision.

This is in particular the question of Pontifical among the Syro-Malabarians. They have already for a long time had their own

bishops and use the Roman Pontifical in Latin. They have repeatedly petitioned to the Holy See that they might be permitted to use the Roman Pontifical in Syriac language.

It is true, some observe that the Syro-Malabarians are of the Chaldean Rite and therefore the use of Roman Pontifical in a Church which uses the Chaldean liturgy constitutes a real mixture of mutually different rites. In itself such amalgamation of rites should not be permitted at all. However, it is a historical fact that has already endured for many centuries. Whatever be the judgement about the origin of this amalgamation, it is not possible to cancel the centuries which have elapsed, nor the influence and the development which they have produced. Today the discipline of the Malabarians follows the Latin discipline in almost every aspect. The Ritual of Malabarians is the Latin Ritual translated into Syriac. Could they abolish these and substitute them with the uses of the Syriac Church so that the pure Chaldean Rite be again introduced? Even if only the Pontifical is considered, the Church of the Malabarians has, for many centuries, received the Latin Orders, notably different from the Oriental rites in many respects. What should then be done? Should this Church again resume the Oriental Orders? Should it retain the Latin Orders? However, for these (Latin Orders) there are not rites in the pontifical books of the Chaldeans.

The Chaldean Rite came to the Malabarians from outside and has not so much intimately permeated the entire religious, cultural and intellectual life of the Malabarians – only as they live today – as the Byzantine Rite, for example, in the religious and secular life of the Russian people. For many centuries they have endured strong influence from the Latins and from the customs and uses of the Latins. Today what distinguishes the Malabar Church from the Latin Church is the Syriac language, rather than the Syriac Rite. They intensely wish to keep this language as the distinctive mark (of their rite). This explains why the Malabar bishops insist upon having permission to translate the Pontifical into Syriac. Lastly it is all the bishops of the Malabarians themselves who request the concession of Roman Pontifical. Indeed not all the priests and the faithful agree with them; but it seems something difficult to be

done, that they are again remitted to further time until a certain Syriac Pontifical of Chaldeo-Malabar Rite be compiled.

Therefore after considering all these reasons, I think that the petition of the Syro-Malabar bishops should be granted.

(Emil Herman, 28 January 1933).

23. Report of Apostolic Delegate Kierkels Recommending the Correction and Approval of the Syriac Roman Pontifical

After the transfer of Mooney, Leo Peter Kierkels was appointed Apostolic Delegate in the East Indies. With the letter of 13 December 1932, the Congregation for the Oriental Church asked him to prepare an ample report, so as to arrive at a definitive solution with regard to the Pontifical. He was asked to take into account the historical circumstances of the Syro-Malabar faithful after the Synod of Diamper and the impression that could be created among them by the approval of the requested translation or the introduction of an Oriental Pontifical. He submitted the desired report on 22 June 1933. After evaluating the history of the Syro-Malabar Church and the state of the Syro-Malabar liturgy at that time he concluded that the Latin Pontifical translated into Syriac would conform very well to the entire post-Menezian liturgy in use for three centuries and hence recommended the correction and approval of the Syriac Roman Pontifical.

As soon as I received the very esteemed Protocol no. 290/29 of 13 December 1932, with which Your Most Rev. Eminence entrusted me with the task of preparing a report about the Pontifical to be adopted definitively by the Syro-Malabar episcopate (taking into account the relevant historical circumstances), I hastened to study the question and collected all the available data about this subject. Since that preparatory work has now been finished, I would like to report what follows:

1. *The history of the Syro-Malabar Rite* includes two periods, whose distinction is made on the basis of the role played by Archbishop Menezes in the liturgical decrees of the Synod of

Diamper. 1) *The pre-Menezian epoch* runs from the origins to the aforesaid Synod, but it is very difficult to determine the historical vicissitudes of the Malabar liturgy during that time, as Msgr. Zaleski explains well in the extensive enclosure (not completely exact) to the Report 2699 of 7 October 1900. 2) *The post-Menezian epoch* runs from the Synod of Diamper to our days. According to Portuguese historians (De-Couto, *Decada XII*, cap. VI; *Oriente Conquistado*, p. II, conq. I, div. II, n. 21, 22) with which Assemani partly associates himself (*Bibliotheca Orientalis*, IV, pag. 391-406), the pre-Menezian liturgy was so degenerate that radical reforms were called for. Therefore Archbishop Menezes tried to “Latinize” it completely and he really succeeded in having the Syriac translation of the Latin Rite of the sacraments and the offices (services) of the Holy Week adopted. He also introduced a liturgical calendar and new feasts on the Latin model. Also as regards the Mass, “For as much as the Syrian Mass is too long for priests that have a mind to celebrate daily, the Synod does grant permission for translating the Roman Mass into Syriac...which Mass together with all the Roman ceremonies the priest may say privately” (on particular occasions?, session V, decree IV). It seems that such a version was really made, but it is sure that it was not adopted, as I explain now speaking about the (the present state of the Syro-Malabar liturgy).

2. *Present state* of the Syro-Malabar liturgy. For the administration of the sacraments (Confirmation included) and the services of the Holy Week, as I have already mentioned, the Latin ceremonial is used with the text translated into Syriac. The same is done for a few secondary pontifical services. For the ordinations the Roman Pontifical with the Latin text was used for three centuries: from the Synod of Diamper until 1896, since the Syro-Malabar clergy was ordained and governed by Latin bishops; from 1896 on, because the Syro-Malabar bishops received special permission for this from the Holy See. As regards the Mass, now there are three forms: 1) the solemn pontifical Mass, called “Raza”, identical or almost equal to the one in use among the Chaldeans, with long ceremonies and numerous ministers and so rarely used; 2) the solemn or sung Mass, which is the same private Mass with a

few additions; 3) the daily private Mass, called “*Sacrum Beatorum Apostolorum*”, printed in Rome in 1775 (also used in ordinations). In the aforesaid document Msgr. Zaleski affirms that this is the Syriac version of the Latin Mass permitted by the Synod of Diamper, to which some prayers and ceremonies of the pre-Menezian Mass would have been added. However, according to very competent witnesses, this is not true. For example, the present archbishop of Ernakulam, in the preface of his Latin translation of that Mass, published in 1912, affirms and demonstrates (with a letter by Cardinal Castelli of 8 January 1767) that the “*Sacrum Beatorum Apostolorum*” is none other than the pre-Menezian Mass (as is still in use among the Syro-Chaldeans) except for a few modifications. The present professor of Syriac liturgy at the Seminary of Alwaye has also confirmed this to me (letter of 2 February 1933). After all it is enough to read a translation of that Mass to be convinced that it is not based on the text of the Latin Mass at all. Therefore, one of the reasons given by Msgr. Zaleski (report No. 3449 of 28 April 1905) for the adoption of the Latin Pontifical translated into Syriac falls into error, namely, that this Pontifical corresponds to the present Missal in use among the Syro-Malabarians. Therefore coming to the (question of the Pontifical)

3. *Question of the Pontifical*, two points need to be considered, that is: 1) whether the adoption of the Roman Pontifical translated into Syriac is preferable to that of the Syro-Chaldean Pontifical and 2), in case of the affirmative, what impression could this measure produce? As regards the first point, two considerations seem to be relevant: a) the character of the Syro-Malabar liturgy and b) the feeling of the clergy and the people. a) There is no doubt that the Latin Pontifical translated into Syriac would conform very well to the whole post-Menezian liturgy in use for three centuries. As Msgr. Archbishop of Ernakulam wrote to me recently, “besides the ceremonies of the Holy Week, almost the entire ritual for the administration of the sacraments and many other items are translations from Latin. It is this hybrid character that distinguishes the Syro-Malabar liturgy from the Syro-Chaldean one and from the other Oriental rites. This intermediate position induced the Holy See to found a hierarchy

and a rite independent of the Chaldeans... Then the adoption of the Syriac version of the Roman Pontifical will not constitute a further Latinization of our rite. At present, from 1896 on, we use the Roman Pontifical in Latin, and instead we desire to have it translated into our liturgical language” (letter of 12 June 1933). Partly the Holy See has already complied with this wish approving the Syriac translation and the use of the rite of Confirmation according to the Roman Pontifical in 1893. In the same way, the Syriac translations of the “Ordo ad recipiendum processionaliter Praelatum” and the “Ordo ad visitandas Parochias” are in use. I do not know the Syro-Chaldean Pontifical well enough to judge whether it is more homogeneous to the post-Menezian liturgy than to the Roman one. In any case coming to b) the feeling of the parties concerned, it surely favours the use of the Roman Pontifical (probably except a few individuals, whose liking, according to the expression of Msgr. Zaleski, “gravitates towards Babylonia”). That feeling is expressed in the joint letter of 20 April 1929 by the Syro-Malabar episcopate, and recently Msgr. Archbishop of Ernakulam has also confirmed this to me in these terms: “By now for three centuries our priests and faithful are accustomed to see the use of Latin Rite in ordinations and in pontifical functions and it would seem odd to all of us to see the use of Syro-Chaldean rites” (cited letter). Therefore it seems indubitable that both the feeling of the parties concerned and the character of the post-Menezian liturgy favour the adoption of the Roman Pontifical translated into Syriac.

4. As regards the *Opinion of the other Orientals* and the impression that the approval of the Syriac version of the Roman Pontifical would create on them, although at first sight the thing cannot seem nice to them, an adequate knowledge of the question should justify it also in their eyes. Msgr. Francis David, in his vote of 9 June 1929 about the suggested Syriac version of the Roman Pontifical, seems to think that this version would be the first derogation of the pure Chaldean Rite among the Syro-Malabarians. Therefore he expresses the fear that they will make “a rite of their own, neither Oriental, nor Western, but a mixture, difficult to define”. But this is precisely the case of the post-Menezian liturgy and it seems that by now such a liturgy has “citizenship” in the

Church, if I can put it like this. Therefore, it is not a question of repeating the action of the Synod of Diamper, very much criticized by certain historians, namely of *imposing* a Syriac translation of Latin texts, but of *permitting* its adoption, *asked for repeatedly and unanimously* by the episcopate and *desired* by the clergy and the people. Since one has to choose between the feelings of the Syro-Malabarians and those of the Syro-Chaldeans, it seems more correct to consider the feeling of the party most directly concerned, namely the Syro-Malabarians. If they demonstrated themselves disposed to take the Syro-Chaldean Pontifical, perhaps it would be convenient to encourage them, but this is not the case at all, rather it is completely the contrary.

5. A *serious difficulty* is the one mentioned by Msgr. Francis David himself in the aforesaid vote, that is the arduous insertion of various ordinations according to the Roman Rite in the Syro-Malabar Mass, which is not modelled on the Latin one at all, as Msgr. Zaleski erroneously thought. However, this difficulty does not seem insuperable, since a slight modification of the rubrics would be enough in translating them into Syriac. I suppose that this is practicable and the imperfections of language criticized by Msgr. Francis David can be eliminated.

6. While concluding, associating myself with the opinion of my predecessors, Msgr. Zaleski, Msgr. Fumasoni Biondi and Msgr. Mooney, I would also dare to recommend, with the due submission, the correction and the approval of the Syriac translation of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar episcopate.

(Leo Peter Kierkels, 22 June 1933).

Section Two
THE SCHOLARLY STUDY OF PROF. CYRIL
KOROLEVSKIJ AND THE CHANGE
OF MIND IN ROME

Introduction

As we have seen in the previous section all the Apostolic Delegates of the period in the East Indies and the two consultants favoured the approval of the Syriac translation of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church. The third consultant Cyril Korolevskij, instead of a simple vote, made a scientific study of the matter, analysing its various liturgical, historical, theological and paraliturgical dimensions. It is really the erudite and profound study of Cyril Korolevskij which shattered the long-cherished dream of Syro-Malabar bishops of obtaining approval for the Syriac translation of the Roman Pontifical. Until the vote of Korolevskij, taking into account the special situation of the Syro-Malabar Church the consultants were somehow favourable to the approval of the said Syriac translation, but afterwards all those consulted upheld the position of the protagonist.

In fact the Congregation for the Oriental Church sent the study of Korolevskij to Fr. Placid De Meester OSB and Eugene Tisserant, seeking their secret opinion. Both of them fully agreed with the position of Korolevskij and rejected the idea of approving the Syriac translation of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church. In this section we present four documents: the study of Korolevskij, the opinions of De Meester and Tisserant on the same, and the additional observations of Korolevskij on the basis of the vote of Tisserant.

24. Vote of Prof. Cyril Korolevskij about the Approval of the Syriac Translation of a Part of the Roman Pontifical

After establishing the fact that the rite of the Indian Eastern Church before the Synod of Diamper was Syro-Chaldean, the author traces the history of the said rite in Malabar, underlining the work of the Portuguese with regard to liturgy, consisting of the triple aspect of revision, suppression and substitution with texts of the Latin Rite. Then he proceeds to a succinct exposition of the Chaldean Rite in Malabar at the time of his study concentrating on divine Office, holy Mass, Ritual of sacraments and sacramentals, Pontifical and extra-liturgical celebrations. He also clearly explains how the unsound liturgical mentality of the Syro-Malabar bishops and clergy was formed, highlighting various liturgical and ecclesiastical principles which entail the correction of such a catastrophic attitude. Based on the constant position of the popes and the Holy See with regard to the preservation and observation of Oriental rites, as a practical solution he proposed the compilation of the authentic Chaldean Pontifical by competent experts on the basis of all the available manuscripts and codices, while permitting the Syro-Malabar bishops to maintain the status quo for the moment, namely the celebration of the pontifical ceremonies according to the Latin Pontifical in Latin language. Subsequent history proves that the Holy See and the Pope himself accepted the proposal of Korolevskij, because it was based on objective doctrinal and liturgical principles. In order to comprehend better some of the statements of the Author, the readers should bear in mind that this study was prepared at a time when the Assyrian Church of the East was still considered really Nestorian. We have not modified the original numbering system employed by Korolevskij.

Sacred Oriental Congregation, Prot. No. 290/29, Malabarians-Liturgy, about the Translation of the Roman Pontifical into Syriac Language for the Use of the Malabar Hierarchy

Enclosure X, Vote of Fr. Korolevskij about the approval, to be granted or not, of the translation into Syriac of a part of the

Roman Pontifical for the use of the Malabarians (19 November 1933).

Most Eminent Prince,

1. The question submitted to the wise examination of the Most Eminent Fathers composing the Sacred Congregation is of exceptional seriousness. Even leaving out of consideration the intrinsic aspect of the subject, the Holy See has had a well established tradition about the Oriental rites since 1622, when the Sacred Congregation of Propaganda was founded.

In the Assembly of 6 December of that year, which was the second held by that Sacred Dicastery, in the presence of Urban VIII the question was examined so as to ascertain whether – to save the union among the Ruthenians, at that time violently contested – it was more advantageous to lead all of them gradually to the Roman Rite. The opinions of the Most Eminent Fathers were diverse. While some inclined to the gradual suppression of the rite, others, among whom the Secretary Francis Ingoli and the Supreme Pontiff himself, thought about the complete preservation of the same. No decision was taken and the *Acts* state only that the subject was deferred to another session.

To tell the truth, it was never examined again, but the whole tradition of Propaganda, that is of the Holy See itself, shows that already at that time the opinion embraced by Urban VIII prevailed. From 1622 on the Holy See has always wished the preservation of the Oriental rites in their integrity and it has made every effort to guarantee this, sometimes even going against the opinion of some Orientals.

Certainly, in the course of three centuries, some less happy measures were taken now and then. However, this always happened, either because the Holy See had been badly informed, or because it had not had experts at its disposition who could furnish the necessary enlightenment. I have studied these subjects for more than twenty years and I can say that I have rummaged through the archives as no one else has done. I do not know of even one exception that cannot be explained.

According to the solution which will be given to the question of the Malabar bishops, either the Holy See will continue with its three centuries-long tradition or return to a state of things – and this time with complete knowledge of the subject, because today we have information and means which the ancients had not – which the so beneficial institution of the Propaganda has powerfully stemmed. The consequences could be serious. Therefore I say that the present affair is exceptional and I proffer my excuse to Your Eminence if I am obliged to consider it again almost from the very beginning (*ab incunabulis*).

I. Of Which Rite Are the Malabarians?

2. First of all it is necessary to understand this question well. Do the Malabarians constitute a separate rite in the ensemble of Oriental rites or are they of a rite already observed by others? This is the first element of the solution to the question.

I have repeated for years that the moment has come to give up the ancient use, imported by the Christians of Syria to Rome, of employing the word “rite” for signifying together “texts and liturgical ceremonies”, “discipline”, “people”, “nation”, etc. All these things are willingly expressed by the same word *taqs* (from Greek ‘taxis’, *ordo*) in the common use of Syria and of the whole Asiatic East, but more exact expressions exist in modern languages.

I see with pleasure that this concept is gradually entering into practice and making its way into the minds. The confusion between these different things, with its consequences, results from the confusion in the expressions.

The Oriental rites are five, neither more nor less, and every rite is observed by many ethnic groups. The Malabarians are an Indian people, mixed with descendants of Christians who came from Persia, who practise, or should practise, the Chaldean Rite. A Malabar Rite does not exist and has never existed.

3. We leave out of consideration what is willingly said and believed in Malabar about the origins of this Christianity. It wishes

to trace its origins back to the Apostle St Thomas, but it is almost sure that St Thomas never visited India.

In the first centuries of Christianity colonies of merchants settled on the two coasts of the Indian peninsula and these merchants belonged to various nationalities.

Many of them were Christians: some Greeks, others came from Persia. These latter, who seem to have been the majority, acknowledged as their supreme pastor the Nestorian catholicos of Seleucia-Ctesiphon and all the bishops, of whom history has left us some traces in those distant regions, received their ordination from this catholicos.

In 636 the Arabs conquered Persia putting an end to the Sassanid Empire. The first Arab dynasty, that of the Omayyad, was tolerant, but that of the Abbassid, which succeeded it in 750, carried out an intense Moslem propaganda, also involving the use of violence. Then strong nuclei of followers of the persecuted religions emigrated to India, of which they already knew well because of commerce: while the Zoroastrians or worshippers of fire, the ancient national religion of the Persians, settled more in the North towards Bombay, the Nestorian Christians landed in the South on the coast of Malabar. Today the descendants of Zoroastrians form the rich colony of the Parsees; they preserve their religion and their customs, but they have never tried to gain others to their faith. Instead the Christians baptised a considerable number of pagans, so many that very few could claim to descend from the first emigrants with any real probability. The "Southists" belong to the latter. The race is purely Indian; also the language *Malayalam* is one of the Dravidian languages, which derives from Sanskrit. Syriac language, written in the Chaldean manner, that is with the square and not round alphabet, is preserved only in the liturgy.

4. Until the arrival of the Portuguese in the Indies, that is until the end of the XV century, these "Malabar" Christians remained Nestorians. The efforts of the members of the (secular or religious) clergy who accompanied the Portuguese finally obtained the total

and definitive conversion of these Christians to Catholicism in 1599.

The liturgical texts, which the famous Synod of Diamper (1599) corrected and often suppressed not very happily, are texts of the Chaldean Rite.

Even a superficial examination, for example of the Eucharistic liturgy, is sufficient to be convinced of this. The Eucharistic liturgy of the Malabarians is none other than one of the three liturgies preserved by the Chaldeans and the Nestorians still today.

If until 1599 the Malabarians were always of Chaldean Rite, it would be logical that they should follow it also now. How the strange mixture we find today was reached is the subject of the following paragraph.

II. History of the Chaldean Rite among the Malabarians

5. It was only in the second half of the XVI century, when the conquest was definitive and under the influence of the Council of Trent, which had aroused the spirit of zeal in the whole Catholic Church, that the various religious orders and the secular clergy began to be occupied with the Nestorians. Their actions cannot be understood unless attention is paid to the conditions in which they found themselves.

After so many schisms and upheavals there were not hardly any more Oriental Catholics. In Southern Italy there were numerous Greek parishes, the last remainders of the ancient Byzantine element, but in complete decadence. The last Greek bishopric, that of Bova, disappeared towards 1573.

At that time the Albanians, who had arrived shortly earlier, were materially all schismatics. In Lebanon the small community of the Maronites, Catholic from the time of the Crusades, which at that time did not number more than 100.000 souls, was recognized only in Rome, but still counted little.

In 1551 from the distant Mesopotamia a party of Nestorians had again taken the road to the "country of the Romans" and had

come to ask Julius III for confirmation of the catholicos elected by it, thus giving origin to the present “Chaldean” Church. The union of the Ruthenians was still in its initial stages and would not be crowned with success until 1595. Of all these Oriental communities, the Portuguese had heard only of the Chaldeans, but had only confused notions and many doubted the sincerity of this (particular) Catholicism. Also in Ethiopia they tried to implant Catholicism, but they found themselves plunged into the same difficulties and committed the same errors as in India.

6. Certainly Syriac, the sacred language of the Malabarians, was not completely unknown in Europe; in Vienna, in 1555 John Widmanstadt published the *editio princeps* of the New Testament in Syriac, without the Deuterocanonical books,. In 1569 another edition was published probably in Geneva, edited by the protestant Emmanuel Tremellius, again without the Deuterocanonical books, and in 1571 volume V of the Polyglot of Antwerp reproduced the text of Vienna more or less accurately. However, as a recent historian of these versions¹ points out, not without irony, there were no more than two or three dozen Orientalists in Europe, capable of reading Syriac, only of *reading*, not of understanding it. Among the Portuguese in India there were still fewer.

7. Canonical legislation regarding the rites, very accurate today, did not exist at all. There was not even any idea of what an Oriental rite would be. When under Paul V (1605-1621) the Great *Shim* or ferial Office of the Maronites had to be printed in Rome (really published there in 1624), the members of the Congregation of theologians entrusted with the review had a strange idea: “It was proposed to these same Maronites that it would have been better if they had wished to translate our Breviary into Chaldean (= Syriac)...”.² If in Rome they still had such ideas,³ it is not surprising that people in Portugal also did so.

¹ A. Durand SJ, *Les éditions imprimées du Nouveau Testament syriaque, Recherches de science religieuse*, XII (1921) 398.

² I found this detail in a memorial addressed to Paul V towards 1613-1621, included in *Barberin. Lat. 1038*, ff. 110-112, Vatican Library (unpublished).

8. As regards the Syriac literature, towards the end of the XVI century the Malabarians had the liturgical texts of the Chaldean Rite, a certain number of canonical and patristic works as well as some apocryphal or superstitious books.⁴

9. With regard to this literature, not easily understood by the people but only by the learned, the work of the Portuguese was triple: 1) revision, 2) suppression, 3) substitution with texts translated from Latin.

10. 1) *Revision*. The main reviser of the texts, above all liturgical, was Fr. Francis Ros SJ, a Spanish priest, the same one who was appointed the first Latin bishop of Angamaly with jurisdiction over all the Malabarians in 1600. However, he was not the only one who carried out this work and a comparative examination of a piece of writing by Fr. Ros, drafted towards 1586-1587, just published,⁵ and the first decree of the fifth session of the Synod of Diamper demonstrates that the other censors, either because less competent in Syriac language or because more

³ When in 1895 Leo XIII considered creating a Benedictine foundation in Constantinople and offered the chance to the very worthy Primate of the Order, Fr. Hildebrand De Hemptinne, a well-educated person but completely ignorant of Oriental matters, made the proposal that the monastic Breviary (Latin) be translated into Greek and that the monks, who would be sent to Constantinople, would recite it publicly in the church of a monastery, which had to be a centre of Greek and Byzantine studies for better reconciling the mind of the Greeks. This was really the way (of acting)!!! See the record XIV, § 7 of the Assemblies held before Leo XIII in the years 1894-1902, for the reunion of the dissident Churches.

⁴ In his monograph *L'autodafé des livres syriaques au Malabar*, in the *Florilegium... Melchior de Vogüé*, Paris 1909, 613-623; Dr. J.-B. Chabot has made every effort to identify the works condemned by the Synod of Diamper in decree XIV of the third session. He states that the said works constituted all the Syriac literature known in Malabar. This statement is gratuitous and clearly inaccurate. Instead, in several passages of the document, which will be indicated soon, Fr. Ros says that besides the books seen by him, many others existed among private persons which he could not examine. Dr. Chabot (p. 615) also thinks that in Malabar a Syriac dialect was spoken! This is too much from a professor of the *Collège de France*!

⁵ *De erroribus Nestorianorum qui in hac India orientali versantur*, in *Orientalia Christiana*, XI, I (Rome 1928), with very carefully considered notes by Fr. Ireneo Hausherr SJ.

rigorous, were much more severe. Fr. Ros got to the bottom of almost all the censored passages, but committed some errors in his reading or translation which were very explicable at that time.⁶ The other censors exaggerated in their corrections: many passages censored by them and replaced with others can perfectly be understood in a Catholic sense and this without difficulty.⁷ The words of the Synod of Diamper are significant: "All these (liturgical) books and the Breviaries, though they do well deserve to be burnt, for these and other errors that they contain, yet there being no other sacred books at present in this diocese, which the priests use for divine offices, the Synod ordered them to be corrected until such time as new books of sacred prayers are furnished, and are petitioned and obtained from the Roman Pontiff".⁸ These new books were the corrected books of the Chaldean Rite – but this was impossible for the very simple reason that at that time none of them had been printed – and not books of the Roman Rite.⁹

⁶ Fr. Hausherr points out those errors with much impartiality.

⁷ It is known that the Nestorians never say of the Blessed Virgin, *Mother of God*, but always *Mother of Christ*. The error consists really in the *exclusion* of the words, *of God*: so it was necessary to introduce the exact expression now and then. But this does not mean that it had to be done *everywhere*. In some passages the Synod makes the Nestorians guilty of the errors of the Greeks regarding the procession of the Holy Spirit, errors which they have never professed. In the consecrating words, in the *Gloria in excelsis*, the Oriental liturgical texts approved in Rome admit certain additions or variants also today: the Synod reduces everything to the form of the Roman Missal as *the only legitimate one*. Many of the corrections made in the Eucharistic liturgy have this value.

⁸ Session III, decree 15, towards the end.

⁹ "To completely eradicate the heresy and the errors of Nestorius, which are very many in their hand-written books, it is necessary that His Holiness gives them printed (books) in Chaldean, so that printing new books of Missals, Psalters, Breviaries, Holy Scriptures and Holy Fathers, all the others, which they have written, be burnt, otherwise the errors will never be abolished completely... Do not think that at some time the Chaldean language could be abolished and they could be introduced into the Latin language, because this is impossible, since they have always used Chaldean and since among them the affection for it is so high that it would cause a great uproar among them and there would be the evident danger of losing all of them". Report about the religious conditions of Malabar probably written in 1601 and sent to Paul V. Text in Giuseppe Beltrami, *La*

11. I willingly acknowledge that at that time, when Syriac studies had just begun, such a review was very arduous work, requiring numerous years and some experts (to complete). The errors were abundant,¹⁰ and those of the Nestorianism are expressed in very subtle terms. This consideration explains the way the Portuguese acted, and excuses it partly, but not completely. The whole body of the Chaldean (divine) office was duly summarized and accurately revised by the Lazarist Paul Bedjan and printed in three large volumes after being reviewed by the Propaganda. The other liturgical books, except for a few, were revised with the same criteria by the Dominicans of Mosul, assisted by the learned Syrian priest, afterwards Metropolitan of Damascus, Clement Joseph David, and all of them were also printed.

12. 2) *Suppression*. From what has been said so far, it is clear that the intention of the Synod of Diamper was to destroy all the liturgical books if possible; some were tolerated only because of the impossibility of giving Latin books to priests who did not know the Latin language. In decree XIV of the third session the Synod proscribes a certain number of other books not always easy to identify. One is an apocryphal Gospel,¹¹ others are written by ancient Nestorian doctors, others are lives of saints or hermits,

Chiesa caldea nel secolo dell'Unione, Orientalia Christiana, XXIX (Rome 1933) 260; cf. pages 125-126 in note. This work completely updates the Chaldean-Malabar history for that period.

¹⁰ There were already enough of them and it was not necessary to exaggerate them. It was more or less the custom of all the ancient missionaries. See typical examples in Beltrami, *La Chiesa caldea nel secolo dell'Unione*, 18, note 8, and 88, note 3.

¹¹ The first condemned book is the so-called *Gospel of the Infancy*, apocryphal, changed many times, and which in its most ancient sections, traces back to the 5th century, and possibly even earlier. It is interesting to note that one of these apocryphal gospels, the *Proto-Gospel of James*, of perfectly orthodox editing, but condemned by the decree of the pseudo-Gelasio, (which is the first index of the Church, 5th century), had such a fortune in the *Catholic* Church, that it lies at the origin of the attractive feast of 21 November and all the edifying literature about St Joachim and St Anne. In its present form this apocryphal work probably dates to around 6th century, although it was composed from more ancient fragments of various periods.

another is just the Pontifical.¹² The Holy Scriptures were declared forged and were ordered to be amended according to the Vulgate.¹³

13. Leaving out of consideration some openly heretical books, I would like to point out that a part of the same literature, which was however beyond the reach of the people, was published by the Lazarist Bedjan himself for the use of the Chaldeans of Mesopotamia and Persia with opportune footnotes. Also before falling into heresy, the Persian Church had a great number of Saints, mainly martyrs, some of whom entered the Roman Martyrology and whom later Stephen Evodio Assemani made known to Europe.¹⁴ More recently Bedjan has republished the acts or the lives of these saints in seven volumes in great demand today, with the addition of other discoveries since the time of Assemani.¹⁵ The acts of the martyrs of Persia lack nothing in comparison with the more beautiful ones reported to us by Ruinart in his famous

¹² "Item librum de ordinibus...", says the Latin version of Raulin (p. 98). "Item o liuro que se chiama das rodense...", says the Portuguese original (f. 13 v). The Syriac would be: *Ktaba d'taqsa...* literally *Liber ordinis...* and a determinative complement would be necessary here. However, the content, shortly described by the Synod of Diamper, proves that it is the Pontifical.

¹³ Session III, decrees 2 and 3. "Quae omnia loca, ut depravata et corrupta ab haereticis, praecipit Synodus ut in cunctis codicibus expurgentur et castigentur, ac puritati pristinae iuxta veritatem editionis Vulgatae, qua sancta Mater Ecclesia utitur, restituantur" (decree 3, towards the end). Fr. Hausherr (*De erroribus Nestorianorum ...*, 18-20) has demonstrated how Fr. Ros, followed by the Synod in the enumeration of the passages considered forged, either deceived himself or took the real lesson of the Pšitta as a falsification. Only in modern times, when the Dominicans of Mosul published a Catholic edition of the Pšitta, have the Malabarians (if they have ever come across it) been able to read the Holy Scriptures in their sacred language without using protestant editions. In 1823-1826, the Anglican missionary S. Lee, of the *Church Missionary Society*, published the *Vetus Testamentum in usum Ecclesiae Syrorum Malabariensium... Novum Testamentum syriace...* in Syriac in London (Catalogue Harrassowitz 449, NN. 1053-1054).

¹⁴ *Acta sanctorum Martyrum orientalium et occidentalium*, vols. 2, Rome 1748. The first volume is consecrated to the Oriental martyrs, almost all of Persian origin.

¹⁵ *Acta Martyrum et Sanctorum*, Leipzig-Paris, 1890-1897. The alphabetical index was drafted by Ignatius Guidi, in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, class of hystorical sciences..., series V, volume XXVIII, pp. 207-229.

Acta primorum Martyrum sincera et selecta. The excuses given for the condemnation of the Pontifical do not hold today¹⁶ and certainly the Synod ignored the importance of the ancient Syriac version called Pšitta for its biblical criticism.

14. 3) *Substitution*. The Synod of Diamper had ordered¹⁷ that all the offices of the Advent and Christmas should be torn out of the manuscript-books, torn up and burnt. About half of the content of the first volume of the *Breviarium chaldaicum* by Bedjan disappeared. From the subsequent vicissitudes of the rite, it seems that the destruction was far more considerable. The whole Sanctoral was suspect, the Holy Scriptures were considered altered, the deprecatory forms of the sacraments were judged insufficient, the Eucharistic liturgy was thought too long for the frequent and eventual daily celebration. It was necessary to replace all these with something else.

¹⁶ “Ubi primo docetur per solam formam absque materia Ordines conferri”. That is, without the right instruments. This was the difficulty existing under Urban VIII for the ordinations of the Greeks and under the same Pope in the first congregations (sessions) for the revision of Eucology an effort was made to provide a translation of the equivalent parts of the Roman Pontifical. It is known how all the work was annulled by the Pontiff after the representations of the Oratorian Giovanni Morino. “Secundo afferunt formae commendatitiae, et errorum plenae”. They are the *deprecating* forms, accepted by everyone. “Docetur insuper nullum haberi Ordinem in Ecclesia praeter Diaconatum et Presbyteratum”. Perhaps the sample presented to the Synod was incomplete: the fact is that the ordinations of the Nestorians and those of the Chaldeans, like those of the Greeks, also include the lectorate and the subdiaconate. See the Latin version in Denzinger, *Ritus Orientalium*, II, 226-273. “Additur altaria lignea, et non lapidea consecranda esse”. Wooden altars are admitted in the Oriental Church; perhaps it was also about the wooden board which corresponds to the *antimensio* of canvas of the Greeks. The last accusation was that of containing a rite for the reception of those who wanted to return to the bosom of the (Nestorian) Church: this could be either suppressed or corrected!

¹⁷ Session III, decree 15, no. 61, towards the end; “Itaque Synodus praescribit, ut primum errores et commemorationes de haeticis deleantur, deinde quae habentur integra in ipsorum cultum officia, simul cum officiis de Adventu et Christi Nativitate, a Breviariis revulsa, et in frusta discerpta, comburantur”.

For the calendar, that of the Roman Church was adopted as it existed at the end of the XVI century or at the beginning of the XVII century.¹⁸

The reading of a pericope from the Old Testament, usually before the reading of the Epistle in the Eucharistic liturgy, was suppressed. The Epistles and the Gospels are those of the Roman Missal.

Of the whole divine Office, only the common part of the ferial days of the week has been preserved, which is repeated 52 times a year, and of the feasts, only those of Our Lord, the Virgin Mary and a few saints.

The Ritual of the sacraments of Chaldean Rite was replaced, not with the Roman one, as is repeatedly said, but with that in use in Goa at the time of the Synod, to tell the truth not much different from the Roman one, probably the Ritual of Braga in Portugal,¹⁹ translated into Syriac.

The hierarchy having been suppressed and the Pontifical condemned, all the pontifical ceremonies were celebrated by Latin bishops according to the Roman Pontifical.

Of the three Eucharistic liturgies proper to the rite, only one was preserved, with due regard for the fact that perhaps the other two had already fallen into disuse.

The leavened bread prescribed by the rite was replaced, and this from the beginning, with the unleavened bread. The structure

¹⁸ One can see its Latin translation in Nicolaus Nilles, *Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae orientalis et occidentalis*, second edition, t. II, Innsbruck, 1897, 656-673. As was to be expected, it begins with January, while the ecclesiastical year of the Chaldean rite has its beginning in December. On the whole it contains 197 feasts of the Virgin Mary and Saints, more or less the same number present in the Breviary of St Pius V, published in 1568. S. Bäumer, *Histoire du Bréviaire*, French edition, t. II, Paris 1905, 195.

¹⁹ I noticed this examining the code *Borgiano Latino* 155, Vatican Library. This code gives us a Latin version of the Ritual of the Sacraments in use in Malabar. I think that it is the Ritual of Braga: it is known that the present Holy Father Pious XI has approved a new edition of *Breviarium Bracaraense* and *Missale Bracaraense*.

of the churches required by the Chaldean Rite, if it had ever been preserved, was reduced to that of the Latin churches completely and the sacred vestments were substituted with Latin vestments.

For private celebration, Fr. Ros was asked to translate the *Ordinarium Missae* of the Roman Missal into Syriac, perhaps with the addition of some votive Masses.²⁰ However, it seems that this version was never implemented, or at least, fell into disuse a long time ago.

The Oriental ecclesiastical habit was replaced with the Latin one. As a consequence, while in the Indies all the priests have a beard, except for some foreigners and the clergy of Goa, none or almost none of the Malabar priests does. Such was the work of the Portuguese.

15. Towards the middle of the XIX century, the state of the Malabar clergy had begun to improve with the transfer of the ancient seminary erected in Verapoly by the Carmelites around the year 1675 to Puthenpally in 1866. The clerics of Oriental rite, until then without real seminaries in the proper sense, began to attend it. In 1855 the well-deserving Congregation of the Malabar Tertiary Carmelites, founded a quarter of century before, had the satisfaction of seeing the first regular professions. A renewal of intellectual life began for Malabar and at the same time a renewal of spiritual life as well.

To recite, or to always celebrate the ferial Office, also on the most solemn days of the Temporal, is a tedious thing, also taking into account the fact that the ferial Office contains, besides the Psalms, a great number of pieces of ecclesiastical composition.

The codices were still used and they did not always agree: one was longer, the other was shorter. A revision was necessary.

Msgr. Leonard Mellano OCD, Vicar Apostolic of Verapoly (1868-1897) obtained from the Propaganda, the faculty to summarize and arrange the ferial Office in a better order.²¹ He

²⁰ Session V, decree 4. It is useless to reproduce the text.

²¹ I obtained these details from the jubilee volume, *The Carmelite Congregation of Malabar*, 1831-1931, Trichinopoly 1932, 62-64.

entrusted Fr. Cyriac of St Elias Chavara, the first canonical Prior of the Tertiaries, with this task. To produce a satisfactory work, it would have been necessary to inquire about the best codices kept in the libraries of Europe, which had perhaps some ancient codices, and to collate them with those of India. In the circumstances of that time this would have been too much to ask from an Indian not educated in scientific methods. Nevertheless Fr. Cyriac did what he could: he got the codices which he thought to be the best ones and consulted the *malpans* or the most famous doctors.²² Without inquiring about the uses of Mesopotamia, he shortened the Office considerably. From this work, in 1876 the *editio princeps* of Koonamavu²³ emerged, reprinted many times and still used by the secular clergy.²⁴ I could not say who produced a similar reduction for the offices of the feasts, not much in use among the secular clergy, but more among the Tertiaries.

The work of Fr. Cyriac was not confined to this. The Synod of Diamper²⁵ had presented the *Hudra* (= Cycle) or book of the Sunday offices of the whole year (more or less corresponding to the *Octoechos*, the *Triodion* and the *Pentecostarion* of the Byzantines), as full of so many heresies that its use had disappeared, if not all the copies had been burnt. Afterwards nothing existed for the Holy Week! With the permission of Propaganda, to which it had evidently been reported that in the

²² They correspond to the *diak* of the Slavic countries. They are laymen, particularly versed in religious things, the rubrics, the ecclesiastical hymns, the Syriac language. Cf. in Arabic *malfân*, "doctor". It has to be a word of Syriac origin.

²³ The Vatican Library has the edition of 1876. Reading-room, *Liturgy*, B.V., 10.

²⁴ The said volume is improperly called *Breviary*. It is one of those wrong wordings, which serves none other than to mislead the non-expert. The *Breviarium chaldaicum* by Bedjan in three volumes is a real Breviary, because it contains both the complete text and a compendium of *all the books* of the office. Instead the *Officium feriale* of Koonanmav is the reproduction or the compendium of only three books, the Psalter, the *Kaškul* or the Proper of the ferial days and the *daqdam wa' d-batar* or the Ordinary of the office.

²⁵ Session III, decree 15, no. 60.

“Syrian” rite of Malabar there was nothing for the Holy Saturday,²⁶ Fr. Cyriac translated the entire service of that day from Latin according to the Roman Missal. Then that office, at first introduced in the monasteries of the Tertiaries, passed to all the parish churches. It has been printed in Mannanam for the first time just this year. The anonymous author of the jubilee volume of the Congregation of the Tertiaries points out shyly (p. 64): “It may not be passed over in silence that in matters pertaining to the rite and the liturgy of the Syro-Malabar Church, Fr. Cyriac Elias was a little influenced by the Latinizing tendency of the period”. The Chaldeans have a special office for the Holy Saturday, but it was just the period of the untimely intervention of Patriarch Joseph Audo in the affairs of Malabar and certainly Fr. Cyriac, if he had ever known this, would have been frightened by the idea of any recourse to the Chaldeans.

It seems that the revision of the Missal was carried out in Rome a few years before 1775, the year in which it is said to have been printed. The Vatican Library does not have this edition and I have never seen it. It was reprinted many times, in Rome in 1844 and in the Indies. The liturgy is that of the Synod of Diamper; the calendar is taken from the Missal of St Pius V, in accordance with the Breviary of 1568. The Epistles and the Gospels are those of the Roman Missal. It would be interesting to see whether this mixture has given occasion for some observations, but for this it would be necessary that the precious volumes of the past Congregation for the revision of the books of the Oriental Church, deposited at Propaganda, be accessible.

16. It seems that in Rome ideas were a little confused about the rite observed in Malabar, certainly because the terminology was not very accurate. From an ancient word of the XVI century the Malabarians were called “Surianis”. Towards the end of the XVIII century the Malabarians, always worried about having a

²⁶ Not having the exact date, I have not had time to make the due inquiries in the Archives of the past Congregation of Propaganda for the A. A. of the R. O. in order to trace both the request of Msgr. Mellano and the response of the S. Congregation. However, it is very likely that things went as I recount.

bishop of their rite and race, sent a deputation to the Chaldean Patriarch Mar Joseph IV, at that time outgoing and retired in Rome. The deputation was received in Mosul by the metropolitan of the town, Mar John Hormez, converted from Nestorianism shortly before, and administrator of the patriarchate. Mar John wrote to Rome, asking for permission to send a bishop to Malabar. After sixteen months, not having received any answer, it was decided to ordain the head of the delegation as bishop. The latter had already left when at last Mar John had the response of Propaganda. It was the time of the Roman Republic (1798-1799) and the Sacred Congregation, completely disorganized, had found shelter in the Charterhouse of Padua. Among the arguments exposed for inducing Mar John not to be occupied with the affair, there were the following: the Malabarians follow a liturgy different from that of the Chaldeans, they are of Syrian (= Antiochene) Rite, they consecrate in unleavened and not in leavened bread, their language is Syriac and not Chaldean (and they are *one and the same!*).²⁷

In the Assembly of 13 September 1830 reference was made to a long report of Msgr. Maurilius Stabellini, titular bishop of Dolica and temporary Vicar Apostolic of Malabar. Being preoccupied with the liturgical disorder reigning in those regions, Msgr. Stabellini had suggested sending a qualified Syro-Oriental ecclesiastic there for the right ordering of everything. The Rescript was: “*Dilata et ad mentem*: the *mens* is to write to Patriarch “Giarve” (= *of the Syrians*) residing in Lebanon and to inquire whether he could send an ecclesiastical person to the Malabarians, to take care of the Syrian Catholic Rite and ascertain the discrepancies or modalities of the same Syrian Rite in the province of Malabar”.²⁸ Luckily nothing was done.

²⁷ In the Archives of Propaganda, for the years 1798-1799 there are neither *Atti* nor *Scritture riferite*. But everything is found in vol. 907 of the *Scritture riferite*, under the date of the Assembly of 23 September 1801. The letter of the Propaganda to Mar John Hormez has to be among those of the same year 1801.

²⁸ *Atti* of 1830, Assembly of 13 September, ff. 477-515 of the hand-paged volume existing in the Archives.

When in 1887 Leo XII erected the two vicariates apostolic of Kottayam and Trichur only for the Malabarians of Chaldean Rite, with Latin titular bishops but with vicars general of Oriental rite, these vicars received diverse faculties, among which the privilege of administering Confirmation. Since in the Chaldean Rite Confirmation is conferred by the priest immediately after Baptism and since in the Ritual used in Malabar the Roman-Goan rite or the rite of Braga is followed, that is practically the Roman Ritual, it was necessary to compose a little celebration. At that time no one thought that it would have been better to draw inspiration from the Chaldean Rite: the part corresponding to the Roman Pontifical was translated by the priest Louis Pareparambil (then bishop), the *Order for visiting parishes* of the same Pontifical was added to it and everything was printed in 1906 without indication of place. And this is what I can say about the history of the Chaldean Rite among the Malabarians.

III. Present State of the Chaldean Rite among the Malabarians

17. In brief: the Malabarians are of the Chaldean Rite. This rite has been partly destroyed and replaced with pieces or complete books translated from the Roman Rite (or the rite of Braga, but very close to the Roman one). The preserved parts have been gravely altered, sometimes unnecessarily. The arrangement of the churches, the vestments, the mode of conducting many ceremonies are purely Latin.

For greater clarity, here is the description of all the liturgical texts. I would have liked to follow the order of the books of the Chaldean Rite, but I would not be able to comprehend it enough. However, I cannot follow that of the books of the Roman Rite and so, I will employ a mixed system.

18. A) *Office*

1. Ordinary of the Office (corresponding to the Horologion [Book of Hours] and the Psalter of the Byzantines and to the *Psalterium Breviarii Romani cum Ordinario divini officii*; in the Chaldean Rite this corresponds to the *Daqdam wa d'batar* and the Psalter). This has been preserved in the so-called *ferial Office*, but

with variants in relation to the text of Bedjan and with a different system of abbreviation. There are some Latin hybridisms.

2. Proper of Time (corresponding to the *Octoechos*, the *Triodion* and the *Pentecostarion* of the Byzantines and to the *Proprium de Tempore* of the Roman Breviary; in the Chaldean Rite it corresponds to the *Hudrâ* and the *Kaškul*, as well as to some booklets of less importance). The Proper of ferial days has been preserved in an abbreviated form in the so-called *ferial Office*. The Proper of 58 Sundays of the year (*Hudrâ*) is not in use anymore and has not been replaced by any other book. The *Ritual and prayers for the feast of Prophet Jonas* evidently refer to the period of the fast called the fast of *Ninevites*; it has recently been printed.

Fr. Placid says (p. 37, note 65b) that this rite has remained pure. The Lectionary of Time or *Qaryânâ* is not in use anymore in Malabar and not even the readings of the Gospel at the end of the Vespers.

3. Proper of Saints (corresponding to the *Menaion* of the Byzantines, to the *Proprium Sanctorum* of the Roman Breviary; in the Chaldean Rite it corresponds to the *Gazzâ = Thesaurus*). This has been preserved in the two volumes of the *Offices of feasts* printed in Mannanam in 1932, but always with variants in relation to the text of Bedjan and a different system of abbreviation; there are very few feasts and a lot of Latin and Maronite hybridisms.

4. Common of Saints (corresponding to the Offices of the Anonymous of the Byzantines, to the *Mineja obščaja* of the Slavs and to the *Commune Sanctorum* of the Roman Breviary). This exists in the Chaldean Rite. In Malabar it is part of the previous book (Fr. Placid, p. 36).

19. B) *Liturgy or Mass*

In the Roman Rite only one volume is necessary; in the Byzantine Rite at least four volumes are needed (Liturgical book for the part of the priest and the deacon, Book of Hours for the antiphons before the Entry and the *Troparions* corresponding to the collects, lectionary of Epistles and Gospel-lectionary). Also in the Chaldean Rite four volumes are required: the *Ktâbâ d'taqsâ*

d'qurbâ or *Ordo oblationis*, improperly called Missal, the *Turgâmê* (= *Elucidationes*) or collection of hymns sung before the readings of the New Testament on Sundays and feasts, the *Selihâyâ* or Epistles and the Gospel. In Malabar all these have been reduced to a single volume, arranged like the present Roman Missal: the liturgy in the middle, the calendar at the beginning. The calendar more or less is that of the Missal of St Pius V of 1570. Of the three Eucharistic liturgies only one, namely that of Saints Addai and Mari is in use. It offers some variants, similar to the one used by the Chaldeans, without speaking about the numerous and sometimes arbitrary corrections or suppressions of the Synod of Diamper, but not all of which have been implemented. The rubrics were drafted by Fr. Cyriac Elias Chavara²⁹ and they copy those of the Roman Missal too servilely. The *Turgâmê* have been either suppressed or summarized, so that they do not exactly correspond anymore to those in use in Mesopotamia. The Epistles and the Gospels are, not those of the Chaldean Rite, but of the Roman Rite; the scriptural reading of the Old Testament has been suppressed. The blessing of the candles on 2 February, that of the Ashes and the ceremonies of the Holy Week – except that of the Holy Saturday – do not appear in the Missal, but they are separately printed and are literal translations from Latin.

Before the Synod of Diamper the Malabarians had the three liturgies or anaphoras characteristic of the Chaldean Rite but, because two of them had the names of Theodore of Mopsuestia and Nestorius, the Synod ordered that they be torn out of the Missals and thrown onto the fire.³⁰ The Dominicans of Mosul were more careful; since nothing proved that these Anaphoras are really of Theodore and Nestorius,³¹ they called them “Second Anaphora”, “Third Anaphora” and they made the necessary corrections.

²⁹ *The Carmelite Congregation...*, 63.

³⁰ Session V, decree 2.

³¹ Certainly they are pseudo-epigraphs, because they are of the liturgical type denominated *Persian or Chaldean*: if they were authentic, namely that of Theodore, bishop of Mopsuestia in Cilicia, they should be of the Antiochene type and that of Nestorius, archbishop of Constantinople, of the pre-Byzantine type. All these attributions of liturgies or anaphoras to different authors are generally

It is to be noted that the Tertiary Carmelites have a Missal of their own, printed in Mannanam in 1928; it contains all the feasts proper to the Carmelite Order, granted in 1879 and in 1896.³²

20. C) *Ritual of the Sacraments and Sacramentals*

In Oriental rites, at least in the Byzantine one in Greek language, sometimes it happens that only a single book contains all together the part of the priest and the deacon in the vespers, the matins, the Eucharistic liturgy, the Ritual of the sacraments and sacramentals, the pontifical ceremonies and sometimes a supplement of Epistles, Gospels and pieces of variable prayers for the main feasts. The peoples of Byzantine Rite, different from the Greeks, have usually separated the different parts of this book, called 'Euchologion' (= *Eucology*) in Greek, into three main volumes: the first, the *Liturgical one or Hieratikon*, called *Služebnik* among the Slavs, is reserved for the Office and the Eucharistic liturgy; the second, the *Trebnik* (= Usual) of the Slavs, the *Euchologiu* of the Rumanians, corresponds to the content of the Roman Ritual, but still with some services reserved to the bishop; a third, called 'Archieratikon' (= Pontifical) by the Greeks, *Arkhiereskij Služebnik* (= *Liber servitii pontificalis*) by the Slavs, *Arhieratik* by the Rumanians, contains the rites of the ordinations

false when the texts are very ancient. Perhaps our Liturgy of St Basil is of the Saint in this sense, who certainly shortened the one in use at his time and nothing else. That of St John Chrysostom is too different from the Antiochene type to have been drafted in Antioch. The fact that it has been accepted by the Armenians makes us think about an Asiatic origin (that is, of central Asia Minor). As regards that of St Gregory, its author is unknown. The same holds true for the three liturgies or anaphoras of the Alexandrian rite and for the Ethiopian review of the same rite. In the Missal of Keren (1890) the Lazarists (that is, Fr. Coulbeaux) had maintained a Liturgy attributed to St James of Sarug; it was suppressed in the edition of Asmara (1913) because today it is certain that James of Sarug was a Monophysite. It could be preserved since the attribution to James of Sarug is not at all certain; it was enough to cancel his name. In the Sicilian Byzantine Middle-Ages a "Liturgy of St Peter" was celebrated, in which the Roman Canon had been adapted to the Byzantine *Ordinarium*. Who would wish to believe that the Roman Canon, although very ancient, has St Peter for author? Many of the criticisms of the Synod of Diamper have only this value.

³² *Ibidem*; cf. Fr. Placid, *Ritus et libri liturgici syro-malabarici*, 30-33.

and some more frequent pontifical services. Other services are printed in separate little volumes.

The Chaldean Rite, at least in the ancient manuscripts, more or less observes the same system, not very practical and logical, but this was also situation of the Western Church before the Council of Trent.³³ 1) The properly said Ritual was printed by the Catholics in two editions, one at Khosrova in Persia, by the Lazarists in 1876, very rare today, the other by the Dominicans of Mosul in 1907. Both of them are incomplete and are not devoid of numerous Latinisms. The one of Mosul includes several supplements printed separately: funerals, marriages and baptisms.

In Malabar the Chaldean Ritual was completely abolished and replaced with that of Braga, as already said, translated into Syriac. It contains only the administration of sacraments properly said, with a few sacramentals. It is completed with the so-called *Enchiridion*, entirely a translation of other parts of the Roman Ritual and Office of the dead, Verapoly (1929), which includes the Office of the dead properly said and the rite of funerals, taken from the Chaldean Rite with many Latin hybridisms.

21. D) *Pontifical*

The Chaldean Pontifical has never been printed. One of the best codices is the *Additional 1988* of Cambridge of the XVI century: there are also good codices in the Vatican Library. A Latin version made in the XVIII century, probably by Stephen Evodio Assemani, on the basis of several codices in the Vatican Library today, is in the *Borgiani Latini 159-160* of the same Library. Some ceremonies, instead of having been taken from ancient codices, were introduced from the Roman Ritual and Pontifical in the codices used by the translator Joseph I, patriarch residing in Amida or rather Diyarbekir from 1681 to 1685, then outgoing who retired

³³ The libraries, and among others the Vatican Library, are full of books entitled *Sacramentale iuxta consuetudinem Romanae Ecclesiae*, all printed in the XV and XVI centuries, which contain almost everything: office, mass, rubrics, devotions, pastoral theology, canon law, etc. The Council of Trent made them disappear from use; we, Orientals, are still in many respects in the period before the Council of Trent.

to Rome where he died in 1707. It was precisely the time when the introduction of pieces translated from Latin books was fashionable and this influenced many liturgical books of different Oriental rites. It follows that today among the Chaldeans there is not one codex which corresponds to the other, even for the rites of the ordinations. For the consecration of chrism, reserved to the patriarch according to the custom, some use the ancient Nestorian-Chaldean Rite, others utilize the version of the Roman Pontifical.

In Malabar the part of the Pontifical for the ordinations was condemned by the Synod of Diamper for the abovementioned reasons (cf. no. 14); the hierarchy having been suppressed, the Pontifical does not exist anymore. Perhaps it would be impossible to find even a single manuscript (of the Pontifical) in India. Only one item exists: the so-called *Ritual of the Raza* or ancient pontifical liturgy with five assisting priests, published for the third time at Mannanam in 1929. It serves for the very solemn or pontifical liturgies or Masses.³⁴ As already seen, the *Rite of Confirmation* and the *Order for visiting parishes* had been translated from the Roman Pontifical with the addition of some Syriac pieces and printed in 1906 without the indication of place (cf. no. 16). Until now for the ordinations and other pontifical services, consecration of churches etc., the Malabar bishops have used the Roman Pontifical in Latin, but years ago they prepared a Syriac translation of the main parts, of which they ask the Holy See for approval, and this is the subject of the present vote.

22. E) *Services Called "Extra-liturgical"*

I say "called extra-liturgical" because in the Oriental Church in all the rites the extra-liturgical form of worship does not exist as it is understood in the West. Everything takes on a liturgical aspect; even when formulas and prayers recited or sung in the vernacular

³⁴ It goes without saying that the rite has been altered both in the ceremonies, arranged too much according to the Latin order, and in the vestments as well as in the text, in conformity with the corrections of the Synod of Diamper, not all of them are correct and not all of them are even implemented. An English translation, *An English Version of Rasa or the Syriac Pontifical High Mass*, was published in Verapoly in 1924 by the priest Andrew Kalapura, professor of the pontifical seminary of Puthenpally.

language are mixed with the sacred language, this is perfectly in conformity with the spirit of the Oriental Church. It follows that *everything must have an Oriental form*. As a consequence of this principle, today acknowledged by all, in the Commission of Oriental canonical codification we have approved some canons or parts of canons which inculcate its observance.

It is useless to observe that till now this principle has been the most violated in all the Oriental rites, so also in Malabar. The so-called *Book of Vespers* (Verapoly 1926), the ceremonies for the days of the Holy Week except Saturday, contained in the school manual entitled *Thulmada* (= *Schola*), the *Book of Novenas* (Mannanam 1927-1931), the *Ritual for the vestition of the Terziary Carmelites*, the *Ritual and prayers for the forty hours adoration* (Mannanam 1928), the *Ritual for the blessing of the five scapulars* (Mannanam 1915) are either compilations of Latin liturgical formulas mixed with some pieces of Chaldean Rite and with versions of European formulas, or simple translations from Latin.

23. *Résumé of the Things Explained*

The Office is incomplete, but substantially Chaldean; the Missal is a mixture of altered Chaldean Rite and translations from Latin; the Ritual of the sacraments is completely translated from Latin. The Pontifical has preserved only the pontifical liturgy properly said, altered according to the norms of the Synod of Diamper: all the rest is either a translation from Latin, or it should be so according to the opinion of the Malabar bishops and some others, but it is not this yet. The “extra-liturgical” services are either a mixture, or a compilation adopted from Latin and Western sources, or simple translations from Latin.

As has been seen, of all the liturgical texts used in Malabar, only about half have remained Chaldean. One can ask: are the Malabarians Latin or Oriental? The liturgical language has no importance; the Oriental Rite admits all languages, on condition that the translation is faithful and approved. The parishes called “Glagolitic” of Dalmatia have the Office and the Mass in “Staroslav” and no one will ever say that they are not of “Latin Rite”.

IV. How Has the Present Liturgical Mentality of the Malabarians Been Formed: Whether It Is Advantageous and Opportune to Correct It

24. *The present Malabarians* – at least all their bishops and most of their clergy, because not all the priests are of this opinion,³⁵ – are often satisfied with this state of things. Rev. Joseph Panjikaran, who came to Rome many times, has a certain literary fame and holds a position in the metropolitan curia of Ernakulam, told me one day: “We are a bridge between the East and the West”.

It has not always been like this. The schism of 1653, which gave rise to the Jacobite fraction, was not caused solely by the spirit of rebellion of an ambitious person. He was able to cleverly exploit the bad mood reigning among all the clergy and the people, resulting from the suppression of the native hierarchy, the mode of governing of the Portuguese, and the liturgical changes.

The things were slowly settled and today tranquillity reigns; the Malabar Church is one of those which gives the greatest consolation for its progress in the discipline, the conversion of pagans, etc.

“*Quieta non movere*” is an axiom which many like. Would it not be “*movere quieta*” to raise the liturgical question again?; to begin a reform, starting with denying the requested approval of the Syriac translation of the Roman Pontifical?

Who knows, however, whether this tranquillity is the prelude to a great agitation, which could be prevented and averted, or rather could be turned in favour of the Catholic Church?

³⁵ In order to see this it is enough to take a glance at the very good booklet of Fr. Placid of St Joseph, *Ritus et libri liturgici syro-malabarici*, Thevara 1933. Speaking about the laity (secular priests?) (p. 62, no. 2), he says: “*Illi autem qui aliquid sciunt de historia ritus syro-malabarici clamant contra eius deformitatem*”. It is sure that the number of these discontents, both among the learned laity and among the clergy, is always going to increase. In the clergy the movement for the purification of the rite exists: “*Clerici qui de ritibus orientalibus et de historia naturaque ritus syro-malabarici studuerunt, volunt omnia in antiquam formam chaldaicam reduce*” (Fr. Placid, 61-b).

25. Till the second half of the 19th century seminaries did not exist in Malabar. At the time of the Jesuits few clerics studied in Vaipicotta and they were educated in the Latin way there. With the Jesuits driven out at the end of Portuguese rule and the upheaval provoked by the schism of 1653, the Carmelites, who had taken their place, opened a new seminary in Verapoly in 1675 for the whole of Malabar. It was completely Latin. Almost all the clergy were formed in seminaries, which could be called “domestic”, under the direction of one or two *malpans*. In the Assembly of Propaganda on 30 January 1854 the Report (Ponenza) *about the definite decisions to be taken for the systematization of the missions of Bombay and Malabar* was discussed. Among the letters³⁶ I found an anonymous note about the state of the seminaries. There were fourteen (malpanates), but they were no longer held by European missionaries. The students did not wear any habit other than a *mundu*, that is a rag of cloth around the kidneys, and they were the better ones and the humblest. The others, that is, those who were very close to the ordination, had trousers and shirts, of which they were very proud. With regard to science, neither philosophy, nor theology was taught, because there were no teachers. There was neither timetable, nor a prefect, nor a spiritual father, but only a *malpan* who taught the students to read and write Syriac. At most the priests could read “one or two of about a hundred Masses which they should have learned,³⁷ and they just read the Ritual without understanding anything about it”. So, among ten priests, at the most there was one who recited the Office. The Latin seminary was not much better organized: only

³⁶ *Atti* of 1854, f. 35.

³⁷ That is, they learned to read (without understanding them, of course) one or two of the “proper masses” contained in the Missal and these served for the whole year. Although provided with their eyes, they were like *sacerdotes caecutientes* for whom the Congregation of the Rites has granted a Missal printed with large block letters by the Pustet Firm and which gives only two Masses: *de Beata* and *pro Defunctis*. In Calabria I saw a very ignorant priest who did the same. No troparions, no Epistle; he could not find or read them. The same Gospel served for every day. As regards the rest of the Liturgy, it is better not to speak about it.

one priest to do everything and to teach everything, with about forty students.

In 1866 the Carmelites transferred the main seminary from Verapoly to Puthenpally and the Malabar clerics began to attend it. It was the beginning of a change: in 1890 the seminary of Puthenpally was declared Apostolic and immediately subjected to the Holy See. When I had to compile a brief informative about the seminary, which was inserted in the *Statistics* of the Sacred Congregation, I spent a long time uselessly searching for the decree on the seminary in the archives of the Congregation of Propaganda for the Affairs of the Oriental Rite. It was not there: it was a decree of the *Latin* Propaganda! The seminary was completely Latin, so the education was also entirely Latin. Today, that is in July 1930, there are 246 students, of whom 165 of Chaldean Rite and only 82 of Roman Rite. There are some Malabar priests of Oriental rite: the students of their rite listen to at least the Mass in their own rite, but, since it is too long, they themselves have asked that it be celebrated only two or three times a week. It would be better to shorten it.

Other Malabar clerics go to study in the pontifical seminary of Kandy, on the island of Ceylon, others in that of the Fathers of the Society of Jesus in Mangalore, and lastly others come to Rome to the Propaganda.

Education everywhere is entirely Latin.³⁸ All the Malabar bishops are Propagandists. It would be a wonder if a clergy so educated – I do not say that they are not well-educated, I say only that they are well-educated in a rite which is not their own – had not a completely Latin mentality, the more so because their liturgy is already completely Latinized. When a young man receives a Latin formation for ten years, he would have to have a will of steel to prevent himself from being Latinized. Everything is attractive in the seminary... I know something about this because I have had to practise this system for some years.

³⁸ Also Fr. Placid points this out (p. 42): “Insuper, quia sacerdotes in Seminariis nil speciale de ritu orientali vel de ritu syro-malabarico qua orientali, doceantur, omnes hunc ut latinum tractant excepta lingua”.

26. All the Orientals have an identical fault, or rather an identical intellectual lacuna. All of them – well or badly – know their own rite and at least something of the Roman Rite; rather they know about the Roman rite more than a Western priest, even called to deal with the East, knows about the Oriental rite. But they do not know anything about the other Oriental rites, not even one, if not to laugh at it occasionally. It is the same thing among the different ethnic elements of the same rite. A Melkite does not know anything about what is practised among the Ruthenians or the Rumanians and he willingly gapes at the Greeks, whom he considers as the example of ritual purity, but they are among the greatest existing innovators. A Ruthenian knows only what is practised in his Galicia or Podkarpacie. In case of necessity a Chaldean would not conceive of being inspired by a ceremony or by a text of the Antiochene rite of the Syrians at all, and vice versa. It follows that, when an Oriental notices that his own rite is not sufficiently developed, that it does not correspond to the wishes of the faithful anymore, he tries to give it a new life copying the Latins and, even worse, copying them servilely. He simply translates, because to find a way of adaptation would require a culture which he lacks and an effort which he does not often feel the desire to exert.

If to all this is added the excessive rigidity of some principles of canon law,³⁹ rigidity to which the Oriental canonical

³⁹ For example, canon 934, §§ 1-2, which contemplates the acquisition of holy indulgences. If a prayer is prescribed in accordance with the Supreme Pontiff's wish, it is always a prayer of Latin form and the Orientals are constrained to recite it if they want to obtain the indulgence. The Oriental prayers enriched by indulgences are very rare. We remedied this rigour in the Commission of Oriental canonical codification, voting a new paragraph of canon 934: "*Fit facultas Ordinario peculiarem orationem adsignare iuxta formam et indolem proprii ritus, pro functionibus publici quae tunc a celebrante et choro nomine totius communitatis perficiuntur*". And a canon 911-a was also voted: "*Quapropter curent Ordinarii locorum ut indulgentiis ditentur orationes quae saepius in proprio ritu recitantur*". Although the Oriental Code has not been promulgated, yet the Holy Father deigned to enter in these views lately permitting the entire monastery of Grottaferrata to gain the Holy Jubilee with a service (office) like the one in use among the Ruthenians, duly corrected from some hybridisms, and he gave a similar concession to the group of Russian priests who

codification is putting an end, one can be sure to have discovered all the sources of Latinization and liturgical hybridism.

27. Every liturgical rite, the Roman like the Byzantine, the Chaldean and Alexandrian, has its own beauty, its rules of composition and style, its harmony in different parts. It has always seemed to me that in the Roman office of the Good Friday the solemn hymn of *Aghios or Theos*, which should also cherish my ears, is an interpolation: it is really an interpolation.⁴⁰ So, in the middle of the Malabar pontifical liturgy, that is Chaldean, despite alterations, what interpolation will be the collation of the Orders according to the Roman Rite, of completely different style?⁴¹ Either the one or the other; either everything in Roman Rite or everything in Chaldean Rite. Let it not be said that the Roman Rite will be performed in Syriac language: the language is indifferent. Then has it ever been considered what a cacophony which would

came to Rome for the holy spiritual exercises last month, according to a service very well-conducted and distributed for each of the seven churches. In the recent encyclical extending the Jubilee to all the world, the Holy Father has established that for the Orientals this S. Congregation would approve special formulas in conformity with every rite and said work is in the course of execution, while the present Vote is at press.

⁴⁰ The song of the *Improperi* is part of a solemn adoration of the Cross, over which the Supreme Pontiff formerly presided. While Rome belonged to the exarchate of Ravenna (568-752), the Greeks and the Orientals were very numerous in the eternal City and when they were present at the papal services, especially when the Pope was Greek, Syrian or Sicilian, they were invited to sing something. The *Aghios or Theos* is a remainder of this use, as is also the reading of the Epistle and the Gospel in Greek during the papal Masses.

⁴¹ Fr. Placid also points out this (p. 48 p): “Pro functionibus pontificalibus Episcopi sive intra sive extra Missam usurpant ritum romanum plerumque in ipsa lingua latina. Hoc non solum destruit puritatem ritus, imo etiam contradicit ordini et naturae cuiuslibet ritus, Missae praesertim orientalis, Missa syro-malabarica latinizata non excepta. Idem dicendum etiamsi omnia in linguam latinam traducerentur. In Missa v.g. syro-malabarica Pax danda est ante Communionem”. And in a note he quotes a petition of a group of Malabarians to Cardinal Satolli, dated March 1899, which reads: “Further the vicars apostolic have commenced, to the great dissatisfaction of all, to translate that part containing the above ceremonies (*of the Ordination*) from the Latin Pontifical into the Syro-Chaldaic”. The petition is published by Giamil, *Genuinae relationes...*, page 628 of the separate part.

occur with some prefaces or solemn prayers in the form of preface sung in Syriac language? Either the hymn would have to be changed or everything would have to be read *recto tono* – and what then, of the solemnity?

This is the *aesthetic* argument. I will be told that it has little importance. Let us proceed to the others.

28. In a passage of the *Allatae sunt*, which I do not quote as it is very well known, the learned and wise Pontiff Benedict XIV expressly condemns the mixture of rites. At the most he permits some practices taken from the Roman Church, to which the people have become accustomed, and were he writing today, he would add that first of all they have to be arranged according to the nature of the rite in which they are inserted. If the insertion of the Roman Rite of the ordinations right in the middle of the liturgy of Chaldean Rite of the Malabarians is not a mixture of rites, then I do not really know what a mixture of rites is. The fact is that the mixture of rites is condemned, the whole rite of Malabar is nothing but a horrible mixture, and so it is condemned.

29. I will be told: “The Synod of Diamper has set the example of this mixture and the Holy See is bound by the Synod of Diamper. And (there is) the Code of Malabar. The Code of a people cannot be taken away from it”.

Let this be clear: the Synod of Diamper has two kinds of decrees. For the most part, it does nothing more than promulgate a good number of very wise laws, which regulate ecclesiastical administration and pastoral care, and in this it is excellent. All these dispositions are none other than ordinary canon law, which will enter, just as it is, in the new Oriental Code. In other decrees, the Synod of Diamper entirely overturns a rite under the pretext of purifying it, the practice having gone far further than desired by the Synod of Diamper. It ordered that the Roman Missal be translated into Syriac – something that was not done – only for a greater convenience of the priests who wanted to celebrate daily. It never ordered a translation of the Roman Ritual, the Roman Pontifical or any other liturgical pieces into Syriac, and never excluded that this could one day be improved upon, with enlightenments that neither

Archbishop Menezes nor his counsellors possessed, with the development of the liturgical and philological studies of the Syriac language. We are not in the XVI century any more, but in the XX century.

30. Then the Holy See is not bound by the Synod of Diamper at all. Indeed the Holy See positively ignored it until its Latin translation made by the Augustinian Raulin in 1745. The Synod of Diamper was celebrated in Portuguese and for the first time it was printed in ancient Portuguese in Coimbra in Portugal.⁴² A report concerning its celebration was made to Clement VIII; in the Brief of response the Pontiff expressed his joy about it in general terms, but he never approved it⁴³ and, I add, he would never have approved it.

In 1601, the date of the Brief of Clement VIII, the definite procedure of the Holy See regarding the Oriental rites had not yet been established, this occurring only in 1622. However, it was already assuming a definite shape. It is very unlikely that Clement VIII would have followed a line of conduct different from that followed by Urban VIII in 1639. In Ethiopia the Portuguese applied principles identical to those they observed in Malabar: Patriarch Alphonse Mendez, just like Aleixo de Menezes, had suppressed the Alexandrian-Ethiopian liturgy and had substituted it with a translation in Ghe'ez language of the Roman Mass. In 1639 some Ethiopian priests present in Rome asked the Propaganda if they were permitted to use the said version. The Propaganda

⁴² *Sinodo diocesano da Igreja e Bispado de Angamale dos antigos christaós de Sam Thome das Serras do Malauar...*, Coimbra 1606. This book is annexed to the *Diary* of Archbishop Aleixo de Menezes, drafted by the Augustinian Antonio de Gouvea: *Jornada do Arcebispo de Goa Dom frey Aleixo de Menezes...*, Coimbra 1606. These two volumes are very rare; a copy is in the Barberiniana Library in the Vatican and another is in my possession. The one used by Raulin was and should still be in the Angelic Library.

⁴³ Today this is certain, whatever says the Pastor about it. This has been proved by Msgr. Joseph Beltrami in his recent book *La Chiesa caldea nel secolo dell'Unione*, Rome 1933 (*Orientalia christiana*, XXIX), 124-125 in note. I cannot but refer to this erudite work, which honours the Roman Prelacy.

denied permission and ordered them to use their own liturgy, already reviewed under Paul III.⁴⁴

However, the Synod of Diamper had not have to be reviewed or approved in Rome. It is not a provincial council, but a simple diocesan Synod and thus not contemplated in the constitution *Immense* of Sixtus V. This is the *canonical* argument.

31. An argument of praxis can be added. Since 1622 the constant praxis of the Holy See has been the complete preservation of Oriental rites and their correction when it was necessary, but never their total or partial suppression. To permit the use of the Roman Pontifical in a definitive way, even if translated into Syriac, when a Chaldean Pontifical exists, would mean to clash with this procedure, which has not been modified. We will see later on if there is a provisional middle course.

32. Also militating against the approval are the *consequences*, not possible, not probable, but *certain*. Malabar is no more what it was three centuries ago, even fifty years ago. The clergy is more educated, just like the clergy of European countries. The laity counts numerous intellectuals, who have graduated both from Indian universities founded by the British, and in Britain itself. Today India is in ferment with the Ghandhian movement; it has taken a big step, if not towards independence, at least towards a wider autonomy like the English *Dominions*. Whatever is Indian is more greatly appreciated, studied, loved and defended by the natives. The national history, both civil and religious, is more cultivated every day and in a *nationalist* sense. The Portuguese did not leave good memories in India: when the Malabar intellectuals will begin to evaluate their conduct in religious subject, it will certainly be without much benevolence. The Chaldean liturgy was and is still one of the national traditions of Malabar; the Portuguese tried to destroy it and they partially succeeded in this. If the Holy See follows the same path, it will certainly be accused of confirming, approving and continuing such destructive work. If the Malabarians themselves do not think about this, the Protestants, for

⁴⁴ See the text of the Rescript summarized in first volume of the *Fonti* of the Oriental canonical codification, 245-247; *in extenso* in vol. V, 211-213.

whom every weapon against the Catholic Church is good, will be on the alert to push them.

33. Then the continuation of the work, which I dare to consider nefarious, of the Synod of Diamper in liturgical subject will be, if it is not already, a scandal for the Jacobites, who come in great numbers to the Catholic Church today. The preservation of their rite is guaranteed to the converts and it is truly preserved. Why then continue its destruction among their neighbours of Chaldean Rite? Will the Jacobites not say, will also the converts not say, will there not be someone to suggest that one day it will be their turn? That Rome, after all, aims only at Latinizing? It is the ancient accusation, how false, God knows, but how often debated.

34. Today we are presented with a sad spectacle. While the Catholic Church makes comforting progress among the Ruthenian and Byelorussian peoples of the Oriental borders of Poland, already having reached the number of twenty-five thousand souls with about forty new parishes or stations, it has lost the same number in Podkarpacie. An "orthodox" bishopric has already been established in Mukačev and now and then newspapers give us news of the passage to the "orthodoxy" not only of farmers, but also of intellectuals.⁴⁵ One of the excuses cleverly manipulated by the Serbian propagandists is the "Magyarization" of the Church, but another is the alteration of rite, the introduction of Latinisms in past times. Does one wish that the same happens in Malabar one day?

35. So it is not only advantageous, but also very opportune to begin a reaction and the reaction has to come from Rome, because Rome, as the Catholic Church, will draw all the advantages from this. I do not say that the reaction against the wrong liturgical mentality of the Malabarians must be sudden and that the past has to be annulled at one stroke, but this should begin. The Holy See is not responsible for the excesses of the Portuguese; it has never given its confirmation and it should not begin to give it. The first

⁴⁵ While I write, before my very eyes I have the number of 30 August 1933 of the *Podkarpatskij Golos*, page 2.

step will be to reject, at least conditionally, the request of the Malabar bishops.

36. Before explaining the word, “conditionally”, and passing to the solution which I would like to support, I will permit myself a suggestion. The wisdom of the Most Eminent Fathers will judge if this is opportune or not.

The Oriental clerics must be educated in their own rite. At present, except for Puthenpally – and in what measure? – the Malabar clerics are educated in the Latin way.

A few days ago two Chaldean clerics arrived in Rome, sent by their patriarch to do their studies there, and they have been accommodated in the Maronite College. And well. The Chaldeans are not of Antiochene Rite, the rite of the Maronites has been altered a lot, but in a rather superficial measure and there are a lot of similarities between the two rites, Antiochene and Chaldean. Other students will certainly follow. In Propaganda there have long been some Syrians. It is probable that the Malankara bishops, who have already begun to send some clerics to Kandy and Mangalore for want of a seminary of their own, will make applications to have some of them in Rome as well. Why not consider opening one more Oriental college in the Eternal City for all those of Antiochene Rite – except for the Maronites, who love to be separate – and of Chaldean Rite, organized on the model of the Syro-Chaldean seminary in Mosul? The two rites are similar and they have the same liturgical language: the offices are alternately celebrated there, one week in the Antiochene Rite of the Syrians, another week in that of the Chaldeans. All the Syrian, Malankara, Chaldean and Malabar clerics would be gathered in this college. It is clear that when the offices are celebrated in Chaldean Rite, it would be in the pure Chaldean Rite. On their return to Malabar, the first students would certainly suffer, but this is necessary and, with other measures which the Sacred Congregation would take prudently, but with farsighted spirit, the liturgical reform would gradually be effected and at same time they would not be seen anymore as Oriental clerics forced to receive a completely Latin education and formation.

This is an idea on which it is neither the place nor the time to insist here, but which with all due respect I submit to the benevolent examination of those who will have to read these pages.

V. Practical Solution

37. The solutions which can be given to the question are four.

1. To grant the request.

2. To deny it simply.

3. To provisionally permit the translation of the Roman Pontifical into Syriac, until otherwise provided.

4. To leave the *status quo* unchanged for the moment, but to immediately take opportune measures to modify them as soon as possible.

38. 1) *To grant the request*. I am asked for an opinion. After all that I have said, it is evident that this solution is not the one that I can suggest at all.

39. 2) *To deny it simply*. This would not be a solution and a provision is necessary. Since 1896 there have been Malabar bishops who have to conduct pontifical services. It is impossible to procrastinate.

40. 3) *To provisionally permit the version of the Roman Pontifical, in its most important parts, in Syriac, until otherwise provided*. I think that this solution would be propitious for many, the more so because there are two precedents.

In the Assembly of Propaganda on 4 February 1895, the necessity of giving a corrected Ritual to the Ethiopian priests of Oriental rite having been presented, the whole question of the so-called "Ethiopian Rite" was summarized and two Doubts were proposed: "2) whether and which dispositions have to be given with regard to the Ethiopian Rite. 3) Whether and which other provisions to be adopted". And the Most Eminent Fathers responded: "To 2. Affirmative, the Most Holy Father is to be supplicated that the Ethiopia of Abyssinia be given Roman liturgy in Ghe'ez language. To 3. Affirmative and *ad mentem*. The *mens* is that the missionaries be warned to act with much caution and

prudence in making this substitution... Moreover, they be told not to make the translation of the Latin liturgy in the aforesaid language, without the previous authorization of Propaganda...”.⁴⁶ In execution of this rescript in 1910 a short Ritual in Ghe’ez language came out from the press of the Propaganda, containing the rites of the sacraments translated from Latin, and this is still in use, perhaps together with the purely “Ethiopian” one revised by Vicar Apostolic Msgr. Giustino De Jacobis in the middle of the XIX century.

In 1930 an Ordinary of Oriental rite having been appointed for the Ethiopian Catholics of the same rite of the Eritrean Colony, it was necessary to provide him with a Pontifical, or at least with the important parts of the Pontifical. An analogous decision was taken: in 1931 the Vatican Typography issued a large, beautiful octavo volume elegantly printed in red and black on beautiful paper, containing twenty-seven excerpts from the Roman Pontifical and two from the Ritual. At the beginning of the book is given the approval of the Sacred Congregation, conceived as follows: “no objection that this version in Ghe’ez language of that part of the Roman Pontifical determined in the subject-index be printed and temporarily used in the ordinariate for the Catholics of Ethiopian Rite until otherwise provided by the Holy See”.

I immediately notice a difference between the two books, or rather in the way of approving their use. The Ritual is preceded by a simple *imprimatur* granted upon attestation by two reviewers of the fidelity of the translation; nothing is said about the decision of the plenary of 4 February 1895 and a time limit to its use is not established. The Pontifical can be considered printed in execution of the decision of the same plenary, but in the approval there is an important clause: its use is limited exactly as the Holy See wishes. Really, while hundreds of copies of the Ritual had been printed, there were only twenty-eight copies of the Pontifical and they were distributed very thriftily. It is evident that the Sacred Congregation decided to print it almost unwillingly, because a strong doubt had arisen about the opportunity and the advantage of this version. It

⁴⁶ Oriental Canonical Codification, *Fonti* I, 487-489.

was really like this, and here in a few words (I have summarized) is how the facts occurred.

41. When in 1839 the Venerable Giustino De Jacobis was appointed prefect apostolic of Abyssinia, High Ethiopia and neighbouring regions, very little was known about the “Ethiopian” liturgy. The Ethiopian studies were still almost at the initial stage. Consecrated bishop in 1847, the Venerable De Jacobis undertook a revision of the more important texts of the liturgy for the use of the Catholic native priests whom he was forming and he corrected the Ritual. He was immediately faced with a major difficulty: among the Ethiopians the Ritual is not contained in one single book, but scattered here and there in an infinitude of codices which moreover contain the most varied subjects. Among them there are variants of a certain importance, sometimes two rites for the same sacrament, one translated from Coptic the other of Ethiopian composition. The Ritual by Msgr. De Jacobis, which has never been printed, but reproduced by hand, was in use for many years and could still be in use.

In 1846 the vast prefecture subjected to the Venerable De Jacobis was divided for the first time and a vicariate apostolic was created for the “Galla” countries, largely pagan. Fr. William Massaia, a Capuchin was appointed Vicar Apostolic. It was he who consecrated Bishop Msgr. De Jacobis in epic circumstances and he was united to him by the ties of a holy friendship for all his life. Also in his vicariate Msgr. Massaia had Christians of Oriental rite and he gained to the Catholic faith a lot of these; he also formed Catholic priests.

Whoever reads the huge, but very interesting volumes of *Memories*, which the able missionary, become Cardinal of the Holy Roman Church, wrote upon the order of Leo XIII, immediately becomes convinced from the first pages that Msgr. Massaia shared all the prejudices of the ancient Latin missionaries of the East and this is said without offending his merits. “The Oriental rites are tolerated in the Church; with these rites neither zealous priests, nor good faithful, nor saints will ever be formed; this will be done only when all will become Latins; it would be much better if they immediately did this”. These are not the exact

expressions, but this is the sense. Furthermore, Msgr. Massaia used the same language in his reports to the Propaganda and he dealt with the “Ethiopian” Rite with the same preconceptions.

I do not intend to write a history of the vicissitudes of the “Ethiopian” Rite among the Catholics here: suffice it to say that, being able to substantiate my statements with numerous quotations, Msgr. Massaia presented the “Ethiopian” Rite to the Propaganda as not really existing, but as composed of a shapeless mixture of Christian observances and pagan or Jewish superstitions, precisely the mentality of Aleixo De Menezes and the Synod of Diamper. He had no scientific preparation, only the practical experience of a missionary and a sufficiently good knowledge of languages. However, the more reserved Lazarists also lacked scientific preparation, which cannot be left out of consideration today without heading towards enormous errors. The reports of the Lazarist Vicars Apostolic of Ethiopia played a similar tune.

In the face of this scarce and broken information, what could the wise Propaganda do, if not to believe in what its missionaries told it and to agree to their request to give the Ethiopians a liturgy in Ghe’ez language, yes, but the Roman one? And this is what was done.

42. However in the meantime Ethiopian studies were making giant strides: Germans, Italians, French, Portuguese, Americans and Russians published numerous studies and texts. Today it is known that the “Ethiopian” Rite is not that horrible mixture painted in dark colours by Msgr. Massaia, by Msgr. Touvier, by others. It is a very beautiful rite, perfectly coherent in all its parts, although scattered, as I have said, in several codices. A lot of liturgical texts have been published, some critically, others by the Ethiopians themselves. The collections of Ethiopian manuscripts of the libraries of Europe were inventoried and described: that of the Vatican, very rich and still further enriched under the pontificate of the present Holy Father, has its Catalogue in the press and is rich in very good liturgical codices: not that of the National (library) of Paris. What was impossible for Msgr. Massaia and the Lazarists is not only possible today but also comparatively easy.

The “Ethiopian” Pontifical, or better the Roman Pontifical in Ghe’ez language, was born from the eternal confusion between *rite* and *ethnic element of rite*, dear to the Orientals and followed by many Westerners too blindly.

It is entirely true that an “Ethiopian” Pontifical does not exist for the simple reason that, to tell the truth, an Ethiopian Rite does not exist. Even a Coptic Rite does not exist. Instead an Alexandrian Rite exists, which is followed by two ethnic groups, the Copts and the Ethiopians. The formularies of the Alexandrian Rite, originally drafted in Greek, were soon translated and amplified (extended) into Coptic, then translated into Arabic. In their turn, the Ethiopians made its translation in their ancient language, the Ghe’ez, today a dead language, and this was often done, based on the Arabic version and not on the Greek and Coptic originals. It follows that their translations sometimes offer variants of the moment: they enriched them with completely Ethiopian compositions. Here is the whole genesis of the Alexandrian Rite. At the most it can be said that, also being exact, only an Alexandrian Rite exists with two subdivisions: Alexandrian-Coptic and Alexandrian-Ethiopian. This is just like the Antiochene Rite which is subdivided into Antiochene of the Syrians and Antiochene of the Maronites; however, neither a Syrian Rite nor a Maronite Rite exists, but only two ethnic elements and more or less accentuated textual variants.

The “Roman-Ghe’ez” Pontifical is due to the repeated insistences of His Excellency Most Rev. Msgr. Chidanè-Maryam Kassa, Oriental Ordinary of the Eritrean Colony. He always repeated: “We are Ethiopians, we are not Copts and we do not want to have anything in common with the Copts. An Ethiopian Pontifical does not exist: it is necessary to create one, therefore it is necessary to take it from the Roman Rite”.

Instead he should have said: “We are Ethiopians, we are not Copts, and, considering the ecclesiastical slavery to which the Copts subjected us during many centuries, denying us bishops of our race, until they were forced to it recently, the dissidents do not want to have anything in common with the Copts anymore and we Catholics cannot observe another line of conduct. However, the rite

is one: only the sole bishop of Ethiopia, the *Abuna*, being always a Copt, used the Alexandrian Pontifical in Coptic and Arabic languages and it was believed that it would be better not to translate it, in order not to give the Ethiopians the wish to demand a properly Ethiopian bishop. Since Rome has given us an Ethiopian bishop and since our liturgical language is not Coptic or Arabic, which we do not understand, but Ghe'ez, this is the moment to make the translation”.

I do not insist. The translation of the Roman Ritual into Ghe'ez could be tolerated at the most for some years, until Ethiopian studies had advanced: today this excuse, which is nothing other than an excuse, does not exist anymore. The version of the Roman Pontifical in Ghe'ez was an error, I have always said and I repeat this. Luckily it is provisional: the translation of the Alexandrian Pontifical into Ghe'ez should be made as soon as possible, without waiting for the dissidents to do it. Rather they would take the Catholic edition immediately and this would be an advantage for the Catholic propaganda.

43. So the argument of the two precedents is not valid. To apply it to an imaginary Malabar Pontifical would mean to repeat the same error. The Pontifical which the Malabar bishops should follow is that of their rite, that which the metropolitans of India utilized before the suppression of the hierarchy:⁴⁷ the Chaldean Pontifical. Thus I find myself close to the fourth solution of the question:

⁴⁷ It goes without saying that I do not stop at that improbable opinion that before the Synod of Diamper the Malabarians did not follow the Chaldean rite. It is enough to make a comparison between the Latin version of the Malabar Eucharistic Liturgy, which is found at the end of the Latin edition of the Synod of Diamper, and the Latin version of the Liturgy of Saints Addai and Mari made by Renaudot to see that, with few variants, they are identical. It is enough to observe the names of the liturgical books censored by the Synod, session III, decree 15, to notice that they are precisely the books of the Chaldean rite. For such an examination one only needs knowledge of Latin and the previous reading of any manual, for example that by Fr. Janin or better that by Fr. Salaville A. A.

44. 4) *To leave the things in the status quo for the moment, but to immediately take opportune measures to modify them as soon as possible.*

This is the solution that I dare to suggest. However, there is a difficulty: the Chaldean Pontifical has never been printed, nor revised. Now here are the practical means to reach the goal.

First of all, a good letter, better an instruction, to the Malabar bishops would draw attention to the fact that a “Syro-Malabar” Rite does not exist, but only a Chaldean Rite, which was integrally followed by the Malabarians before the Synod of Diamper. One could continue saying that the Synod of Diamper was neither summoned by the orders of Holy See, nor examined by it and still less approved. That it was a simple diocesan Synod and as such the responsibility of its decrees behoves to Archbishop Menezes. That if the Holy See had examined it – there was no need since it was a simple diocesan Synod – it would certainly not have approved it as it was, because in many of its liturgical dispositions it is contrary to the praxis and constant position of the Holy See (this is very true since 1622). That if the Holy See has sometimes inculcated its observance, this is because it also contains many wise dispositions, but it has never intended to approve a text in its integrity which it has never regularly examined. That the criteria followed by Archbishop Menezes and his collaborators in the XVI century are entirely obsolete, especially after the principles laid down by Benedict XIV. That the liturgical mixture reigning in Malabar can never have the approval of the Holy See and that it counts on the bishops so that they may help to stop it, prudently, gradually, but in conformity with the principles which it has always observed.

As a consequence one would respond to the question: Negative and *ad mentem*. The *mens* would be – if it so pleases the Most Eminent Fathers and if they do not find a better solution – that for the present the Malabar bishops continue to follow the system they have employed since 1896: that is, to confer the Orders and to celebrate the other pontifical services according to the Roman Pontifical, but in *Latin language*, except for the liturgy or the pontifical Mass for which they will continue to utilize the

ceremonial called *Raza* which is used at present until a new decision is made.

In the meantime the Malabar bishops could be informed that the Holy See is examining the Chaldean Pontifical in order to produce its revised and correct edition, which will then be made obligatory, and that the works will be conducted with promptness. This would be the first step towards a purification of the liturgical rite of Malabar, purification invoked by the Malabarians themselves many times. Now here is the practical way to proceed according to my subordinate point of view.

VI. Some Subordinate Directives for the Revision of the Chaldean Pontifical

45. The first thing to be done is to establish a good text. The codices are not lacking. Among the consultants of this Sacred Congregation there is a person, who, given his European fame as an Orientalist, his competence in Syriac language and his scientific works (*Patrologia syriaca*, *Patrologia orientalis*, *Revue de l'Orient chrétien*), is perfectly able to proceed to this first work in a short time. He is the Right Rev. Msgr. René Graffin, professor of the Catholic Institute in Paris. I say in *a short time* because the most urgent part of the Pontifical is that of the ordinations and it could be published in the first place.

The text having been established on the basis of the best codices and translated into Latin, it would be examined by a good theologian, particularly versed in the knowledge of Nestorianism. We have this theologian in Fr. Martin Jugie of the Assumption. For this first part of the work I exclude the Chaldeans themselves. They have neither the means, nor the scientific education, nor adequate, indisputable theological competence.

46. The text having been established, reviewed from the theological point of view and, if need be, corrected dogmatically always with the help of Msgr. Graffin himself, the *draft* would be sent to His Beatitude the Catholicos-Patriarch of Babylonia of the Chaldeans and to his bishops for the redaction of the ceremonial and rubrical part and for their eventual observations. Another

example of the drafts would be secretly sent to the rector of the Syro-Chaldean seminary in Mosul with the same aim, and with the faculty to compose draft-rubrics and ceremonial by a person he considers to be more competent, again secretly.

47. Then everything would be ordered, edited by the liturgical Commission founded in this Sacred Congregation. Two *liturgists* would be necessary: experts in language are useless if we seek the help of Msgr. Graffin. Then the rubrics (which are mostly lacking in the codices, as is known) would be translated into Syriac by a person who could be found: their style from the linguistic and syntactical point of view should be reviewed by a Chaldean well versed in his literary language, or by a Syrian or Maronite, but not by a European and still less by a Malabarian.⁴⁸ It is a question of language, and not text or liturgy any more.

Fortified with the approval of the Sacred Congregation, the text, so established and supplied with rubrics, would be sent to the Tertiary Carmelites for printing, if we do not want to do it in Rome. I think that in the Indies it would be less costly, but with almost equal result.

48. This would be the way to be followed also for the Ritual, the revision of which is urgently required, both for the Chaldeans and for the Malabarians.⁴⁹

The reprint of the *Breviarium chaldaicum*, put off only for want of means, would be done according to the same criteria, with

⁴⁸ Fr. Placid points out (p. 51, a) that the language of the Syriac translation of the Roman-Goan Ritual is *barbarous*. This can be attributed to the scarce knowledge of Syriac among the Europeans, who made that version in the XVII century, but even today the Malabarians, who speak *Malayâlâm*, a Dravidian and not a Semitic language, and for whom Syriac is a completely different idiom as for us, cannot have a good Syriac style. This has been confirmed to me by Fr. Paul Hindo, who has had occasion to read some letters written by Mar Ivanios and others (they belong to the Malankara Church, but they also speak Malayâlâm) to Patriarch Rahmânî.

⁴⁹ The Chaldean Ritual printed by the Dominicans, besides being incomplete, contains a lot of Latin hybridisms (indicative forms, pieces translated without previous adaptation or unnecessary) and moreover, some parts should have been left *ad libitum*.

this variant, that Msgr. Graffin would have nothing else to do other than to improve the already adequate text of Bedjan. This *Breviarium* would serve both for the Chaldeans and for the Malabarians.⁵⁰

For the Missal it would be more convenient to move more slowly. Once the present editions are out of print, the first thing to be done would be to replace the present calendar, the scriptural pericopes and the prayers before and after the Mass with those of the pure Chaldean Rite, all already revised and printed by the Dominican Fathers of Mosul. In the new Missal the two Anaphoras suppressed by the Synod of Diamper would be inserted according to the correction of the Dominicans. For that of the Saints Addai and Mari, I would respect the variants of Malabar, at least the principal ones, once having removed obviously, those corrections of the Synod of Diamper which are either superfluous or unjustified. The work of the Missal could be done by the Tertiary Carmelites and the new edition could be used initially in their monasteries and churches. With the help of the Chaldean bishops the ceremonial of the pontifical Eucharistic liturgy would be established.

⁵⁰ Contrary to the opinion of Msgr. Apostolic Delegate of Mesopotamia, I observe that at present the most necessary edition is the one in large format and with thick paper, to be placed on the lectern around which the choristers stand. Let us not forget that the office is celebrated in the churches almost every day and that its private reciting, which Msgr. Delegate especially contemplates, is not Oriental and is not obligatory but only recommended. Also Fr. Placid points out (p. 50v): “sed dubitatur utrum sacerdotes syro-Malabarenses utpote Orientales ad hoc teneantur”. The Synod of Diamper, a simple diocesan Synod, did not have the authority to introduce such an obligation. See my vote “On the Obligation of the divine Office among the Orientals”, Protocol no. 83/30. It would be better to make *two* editions: one in large format for the choir, the other portable for private recitation.

On this subject I think it useful to observe that for the printing of this Breviary the possibility of usurping (using) the work of the Malabar Tertiary Carmelites could be examined. The printing of the second part of the festal Office is perfect. In the Indies the manual labour is less expensive and, since book would also be useful to them, some of their Brothers who work hard could be destined to this task.

Here is, Most Reverend Eminence, an entire plan. I know that I deserve to be qualified as presumptuous. My excuse lies in the profound faith which I nourish towards the Holy Roman See, better preserver of the Oriental rites than the Orientals themselves.

49. *Additional note.* The present vote had already been almost completely written when I was informed of the booklet, which reached Rome few days ago, of Fr. Placid of St Joseph, Malabar Tertiary Carmelite, *Ritus et libri liturgici syro-malabarici*, Thevara 1933. I have read and studied it with much attention. Having been written just to respond to a query of His Excellency Msgr. Apostolic Delegate of the Indies, which is reproduced at the beginning, it has been printed very happily: it gives us news and information which would uselessly be searched for elsewhere and everything is written with calmness, profound love for the Oriental rite and real competence. If there are some reservations to be made about some historical and non liturgical points exposed in pp. 3-6, all the rest is really excellent and deserves to be read also by Your Eminence, despite Your serious occupations. The picture which it depicts of the liturgical anarchy in Malabar is really very sad, but it confirms my opinion which I had already, that this plague is not incurable. I have used this truly precious booklet for some corrections of what I had previously written.

25. Observations of Placid De Meester about the Vote of Cyril Korolevskij

Considering the vital importance of the scientific study presented by Korolevskij, the Oriental Congregation transmitted it to the consultant Placid De Meester for his evaluation, and he agreed with the former on almost all points. He accentuated that the Holy See should be consistent with itself as regards the purity of Oriental rites, abolition of hybridisms and preservation of rites. He proposed that the status quo should be maintained for the time being and steps should be taken to gradually restore the authentic liturgy of the Malabar Church.

I will be brief in my observations about the Vote of Rev. Fr. Korolevskij.

In his learned and wide-ranging study I distinguish two parts: a historic-theoretical part, which considers the question under examination “*de iure*”; the other part is of a practical nature, a solution “*de facto*” has to be looked for.

As regards the first part, I completely agree with Rev. Fr. Korolevskij on all the points, of which the following are the principal ones:

1. The Malabarians belong to that fraction of the Oriental Church, which practises the Chaldean Rite (I, 2-3).

2. With the conquest of their territory by the Portuguese, their rite – although it had already been spoiled before, far from being restored to its primitive purity – was modified again, more profoundly, and merely Latin segments and elements were introduced (II, 10, 11, 12, 14, 15).

3. However the Synod of Diamper (1599), which consecrated most of these hybridisms, never received formal and integral approval by the Holy See (IV, 30).

4. From this time on, firstly all the bishops were of Latin Rite, then (from 1896) they belonged to the so-called Chaldean-Malabar Rite, but all of them used, as they do now, the Roman Pontifical in Latin language (III, 21).

Second Part: with regard to the matter

The Malabar bishops, having prepared the translation of some parts of the Roman Pontifical into Syriac, implore the Holy See for its approval and for the permission to use it, above all in the sacred ordinations.

With the use of these translations, they think that the drawbacks of medley of rites and the inconsistency of the mixture of two different languages, that is Latin and Syriac, should disappear. But are they right to think so?

Together with the Rev. Fr. Cyril Korolevskij I am of the contrary opinion for the following reasons:

1. The Holy See should always remain consistent with itself. It desires the purity of the Oriental rites, it suggests the return to

their genuine forms and the abolition of the hybridisms, which have invaded some Oriental liturgies, above all the liturgies of the Syriac and Chaldean family.

Now if it approves the Syriac translation of some parts of the Roman Pontifical, it would be in contradiction with the principles, which it defends and aims at applying everywhere.

Instead, leaving things as they are, it cannot be accused of anything. The Holy See has never approved the use of the Roman Pontifical in the past, since it was introduced by private authorities and in Latin language. At present it does not approve it, although it is proposed, to translate it into Syriac language.

2. With this Syriac version the confusion and the hybridism of the rites do not disappear at all. Rather the “Latinism”, or “uniatism”, whatever it be, being more hidden and more disguised, will be more pernicious and harmful to the cause of the reunion of the Churches.

3. On the contrary, leaving things as they are now, the Malabar clergy will not be late in noticing the inconsistency of this mixture of rites better. When the clergy are more educated in the primitive rite, it will be much easier to lead them back to the use of the genuine Chaldean Pontifical, while if the requested version is conceded to the Malabar bishops, for many generations they will think that they are still very close to the pure Chaldean Rite and it will be more and more difficult to take the Roman Pontifical in Syriac away from them.

In conclusion, I agree with Rev. Fr. Cyril Korolevskij completely (V, 44) and I also suggest that in this question the *present status quo* be kept.

However with this provision the other should not be neglected, that is, the return to their original rites be inculcated upon the Malabar bishops with insistence and as soon as possible the printing or the reprinting of good Chaldean liturgical books be considered, taking into account the legitimate particularities of the local rite of the Malabarians.

(Placid De Meester OSB, 3 December 1933).

26. Vote of Eugene Tisserant Corroborating the Position of Korolevskij

Considering the difference of opinion among the consultants with regard to the Pontifical for the Syro-Malabar Church and the vital importance of the question, on 8 November 1933 the Oriental Congregation decided to discuss all aspects of the problem in a plenary assembly. After the preparation of a comprehensive report (ponenza), on 17 April 1934 the Congregation sent the entire documentation to Msgr. Eugene Tisserant, at that time Pro-Prefect of the Vatican Apostolic Library, requesting his secret opinion, especially about the vote of Korolevskij. The honourable and erudite Prelate also agreed with the main principles enunciated in the aforementioned vote and advocated that the Pontifical of the Syro-Malabar Church had to be the Chaldean Pontifical, which should be revised and published under the supervision of the Oriental Congregation. As a practical and temporary solution he proposed that the Chaldean Pontifical of the Malabar Metropolitan Mar Joseph, kept in the Vatican Library (Vatican Syriac Codex 45) should be photocopied and sent to the Syro-Malabar bishops for use until the revision and official publication of the Chaldean Pontifical. The vote of Tisserant, written before accurately studying the history of the St Thomas Christians, which he did only later, contains some historical inaccuracies, but the liturgical principles articulated by him are still valid.

The Christians in Malabar belonging to the Oriental rite, descendants of merchants, who had come from Mesopotamia since the V century or natives converted by them, remained under the jurisdiction of the catholicos of Seleucia-Ctesiphon, from whom they received their bishops until relationships between Mesopotamia and India became impossible because of political events.

When the Portuguese founded farmhouses in the Indies, many native Christians were converted (to Catholicism) and they formed the so-called Malabar Church. The converted had priests of Oriental rite, not bishops; they had liturgical books in Syriac language, mostly similar to those which they had when they were

Nestorians, but since the Syriac language was not for them less extraneous than the Latin one, they let different Latin elements penetrate their liturgy. They had the excuse of being a minority, surrounded by Catholics of Latin Rite, and also of finding themselves before a heterodox Church which was very subject to divisions and it which ended up losing its bond with the Nestorians so as to adhere to the opposed heresy, that of the Jacobites.

A few decades ago the Holy See judged that the number of the Malabar Catholics of Oriental rite was so great as to justify the creation of a hierarchy, intending by this to better protect the special character of that group of Catholics and to more efficaciously prevent them from being absorbed by the Latins. It is right to think that the good state of the four dioceses of Chaldean Rite in Malabar has called the attention of the heterodox and it is not extraneous to the important movement of conversions which have occurred among the Jacobites in recent years.

The series of liturgical books for the Oriental Catholics of Malabar does not contain the Pontifical, which was not necessary as long as there were no (Oriental) bishops. As priests educated in seminaries directed by Latin priests were appointed as the first bishops, they started to confer ordinations according to the Roman Rite, using Latin prayers in Latin itself.

So many Malabar priests had been ordained with Latin prayers that this use did not seem extraordinary, until in recent years a better formation of the clergy from the liturgical point of view revealed the monstrosity resulting from this mixture of rites and languages. However, since the mixture of languages is the most evident, it is the only one to which the bishops suggest a remedy when they ask for the approval of a Syriac translation of the prayers of the Roman Pontifical.

I have already had occasion to protest against a similar demand, when His Excellency Msgr. Chidanè-Mariam, recently appointed and dressed as a Latin bishop, completely in purple, suggested using an Ethiopian translation of the prayers of the Roman Pontifical with the approval of the Sacred Congregation. I protested because I know that disguises like those of Msgr.

Chidanè-Mariam create scandal among the Orthodox and delay conversions. While the Holy See constitutes hierarchies of Oriental rite on account of its greatest respect for the rites, it too often happens that the real defenders of the Oriental rites, that is the bishops, spoil and ruin them.

In the present case, I cannot hesitate on the opinion to be expressed: Oriental bishops have to follow their rite in the celebration of the Mass. The Pontifical which is expedient for the bishops of the Malabar Church is the one followed by the Chaldean bishops of Mesopotamia. It is true that this Pontifical has not yet been printed and it is extremely desirable that an edition of it be prepared under the supervision of the Sacred Congregation. However a provisional measure can be suggested, which, without very great expense, would immediately provide about ten copies, enough for the use of the four bishops, that is the photographic reproduction of a hand-written (manuscript) Pontifical. As a sample we enclose two pages of the Vatican Syriac Codex 45, which contains a Pontifical written in the town of Mozambique by Metropolitan Joseph in 1556 from a codex copied in Gezirah of Mesopotamia in 1529.

Reproducing pages 1-144 and 173-176 of the mentioned codex, one would have all the prayers of the ordinations (except those of the metropolitan and the catholicos), the rites of the consecration of a chalice and an altar, and different benedictions reserved to the bishops. A few other rites could be collected from other codices of the Vatican (Apostolic Library), under the supervision of a few priests of Chaldean Rite, such as Rev. Fr. Paul David. The expense would be about 125 lire for copies, seeing that the first copy in black and white could be used for the preparation of the printed edition, while the subsequent copies in black and white, like the sample, would be destined for the use of the dioceses.

I do not think it useful to repeat here the reasoning of Fr. Cyril Korolevskij, whose opinion precisely coincides with mine, being satisfied of making a practical proposal to prevent what I

would consider a failure to the tradition of the Holy See concerning rites and as a real monstrosity.

(Eugene Tisserant, 3 May 1934).

27. Addition to the Vote of Cyril Korolevskij about the Pontifical of the Malabarians

From the vote of Tisserant, secretly transmitted to Korolevskij for his comments, the latter came to know about the existence of a Malabar Pontifical in the Vatican Library and he also agreed to provide the Syro-Malabar bishops with the same until the revision and publication of the authentic Oriental Pontifical, based mainly on the aforementioned Vatican Syriac Codex 45. Learning lessons from his past experience he proposed to the Oriental Congregation that the word "Chaldean" should not appear in the letter to the bishops, considering their blind antipathy against the Chaldean Rite and sentimentalist behaviour, without any consideration of objective historical facts.

The indication given by Msgr. Eugene Tisserant about the existence, in the Vatican Library, of a part of the Pontifical used by the Malabarians before the suppressions of the Synod of Diamper and some new facts that have come to light, have caused me to modify a part of my conclusion. I said (no. 44.4 of the vote): "In the meantime the Malabar bishops could be informed that the Holy See is examining the Chaldean Pontifical in order to produce its revised and correct edition, which will then be made obligatory, and that the works will be conducted with promptness. This would be the first step towards a purification of the liturgical rite of Malabar, purification invoked by the Malabarians themselves many times".

In some circumstances four eyes see better than two and the existence in the Vatican Library of the Syriac Codex 45 is really providential. It is a question of avoiding a great liturgical mistake and above all of saving the principle that the Holy See has wanted the preservation of Oriental rites and it has always opposed to any Latinization since it has seriously examined the question. To do what the present Malabar bishops ask would mean to compromise

forever this principle, which is one of the fundamental principles of the Holy See regarding Oriental religious policies.

I have examined the Syriac Codex 45 with a look at some photos and conclude that the Malabar bishops cannot deny that this Code is theirs: the form of the Syriac characters is purely Malabar. Among the sheets, of which it would be necessary to send the photo in Malabar, we must not forget the colophon, in which it is said that it was copied in Mozambique from a codex coming from Jezireh. The proof is demonstrative and the bishops would be in bad faith not to surrender (before such evidence).

However, it is necessary to take these people as they are and not as we want them, we are devoid of their prejudices. Do not forget that the Malabarians are still a little like children, without any shadow of historical criticism, and that they deny the most evident things. When I had to compile a short historical account of the statistics published by this S. Congregation in 1932, I had to necessarily speak about the Southists (p. 251, below) because otherwise it could not be understood how it had been necessary to re-establish in 1911 the vicariate apostolic of Kottayam suppressed in 1896. The only inaccurate expression used by me is that of caste; the Southists are not a caste, because the Christians do not have castes. Then in Congregation arrived the protest of a Malabarian, who denied everything, almost even the existence of the Southists: it is true that he was a Northist.

When last July the S. Congregation sent to the Malabar bishops through the *Acta Apostolicae Sedis* the formula drafted for the acquisition of the Holy Jubilee, the Malabar bishops were scandalized because there was mention of Chaldean Rite. "We are not Chaldeans, we are Malabarians. "We cannot use this formula". This is the same as if the English Catholics, who are neither Roman in blood nor Latin of language, said that they could not use the Roman Rite or the Latin language. For the sake of peace it was responded to the bishops that they could leave out that formula, even if in conformity with all that they preserved of their rite, and moreover they could translate it into Malayalam. It was the expression "Chaldean Rite" that had irritated them! And yet, if they open the Missal of the Chaldeans and compare it with the

remnant of their three ancient Eucharistic liturgies, they can see that they are identical, with the exception of some textual variants. However, they do not study these things, all of them have been educated in a seminary, where they have never heard talk about their liturgy, or only a very little, and they render themselves upset by their prejudices. It is all right: it has to be taken into account until they are enlightened, but this does not oblige us to renounce the truth. We will try to make it less evident, that is all.

Lately another event has happened. Four Malabar forane vicars = therefore priests constituted in dignity and, it can be supposed, more educated than the others = have written to the S. Congregation asking for a complete revision of their entire liturgy and in the whole correspondence of the present report there are some other analogous documents. Fr. Placid of St Joseph, Tertiary Carmelite, testifies that all those who have more education think the same and he does not add that, having made detailed studies, he is also of this opinion, but this clearly emerges from his booklet.

So "Chaldean Rite" is not to be spoken of in the answer to be given to the Malabar bishops, but simply of "ancient rite of Malabar", which is the same thing. Gradually all will get used to the truth, since they cannot oblige those who, every day more numerous, deal with Oriental questions, to write and to speak in accordance with their wrong preconceptions or their antipathies.

So I modify my conclusion as follows:

"In the meantime the Malabar bishops could be informed that the Holy See, having ordered some research, has verified the existence in the Vatican Library of a Pontifical of the ordinations in use in Malabar towards the middle of the XVI century, of which it transmits some photos, and that it (the Holy See) intends to examine it promptly so as to provide a correct edition of it, which will then be made obligatory in substitution of the Roman Pontifical used since 1896.

"Then the book would simply be entitled order-book (taksa) of sacred ordinations", and nothing else, in order not to have to speak of Chaldean Rite. Elements from codices of non-Malabar origin would only be taken if absolutely necessary. This would be

the first step, not to be manifested to the bishops however, towards a purification of the liturgical rite of Malabar, purification invoked by the most learned Malabarians themselves many times.

I would not be of the opinion to simply send the bishops the photos of the codex and then to let them act in their own way. Some, yes; all, no; since they are at the disposal of all in the Vatican Library. They are not able to prepare the edition, which has to be carried out in accordance with the usual criteria in such matters and not only with the help of only one codex, which can be defective in some parts, especially transcribed, as it is, by a Malabarian for whom the Syriac was a dead language. It would be a mess. We can make the edition, both better and at a lower cost.

I say that the textual lessons and the particularities of the Syriac Vatican 45 would be respected as far as possible: this would be to act in an acceptable manner for the Malabarians as they are now. This does not prevent us from studying the whole Chaldean Pontifical at the same time, as I have suggested, to reach unity in the same rite. People change and also their ideas: the day will come when the Malabarians themselves will surrender and this small edition of their ordinations will hasten this.

Meanwhile it seems to me that it would be better, since some Malabar clergymen are educated in the Urban College, to give them, through some suitable person, well-informed of the purpose = Fr. Hanssens S.J. would be completely suitable = some theoretical lessons about their rite. At present the good Chaldean monk, Fr. David teaches, as he can, a little language and I think this is all: for the rest they manage as they can. The good man, whom I know well, is not capable of doing more, nor can he be asked for more, but this little is not enough.

The idea of the Malabar priest, professor in Puthenpally, Andrew Kalapura, to make anew – certainly with the help of translations since they have not codices – a ritual of the ordinations drafted here and there without any criterion, taking a little from all the Oriental rites, demonstrates the necessity of a good provision. This rite is not to be created: it exists and it is ancient. There is nothing else to do than to restore its use, so thoughtlessly

interrupted by the Synod of Diamper. The Holy See is not responsible for this mistake: on this point we are very certain. It (the Holy See) would make amends for it today and so it would remain in its traditional line of conduct and we would always be strong before the accusations of the dissidents of every water.

Otherwise I do not really see how this question could be answered.

(Cyril Korolevskij, 6 November 1934).

Section Three
THE PLENARY MEETING OF THE CONGREGATION
FOR THE ORIENTAL CHURCH AND THE PAPAL
DECISION TO RESTORE THE CHALDEAN
PONTIFICAL

Introduction

From the time of the appointment of native Vicars Apostolic in 1896 on, all the Syro-Malabar bishops unanimously and persistently asked for the approval of the Syriac translation of some parts of the Roman Pontifical. All the four Apostolic Delegates of that period: Zaleski, Fumasoni Biondi, Mooney and Kierkels, as well as the consultants of the Congregation John of the Cross and Herman favoured the approval of the Syriac Roman Pontifical, while the Chaldean Bishop Francis David, experts like Korolevskij, De Meester, René Graffin (a great scholar and the author of *Patrologia orientalis*, orally consulted during his visit to the Congregation as the records in the archives demonstrate) and Tisserant opposed such a provision, since it was contrary to sound liturgical principles and to the policy of the Holy See with regard to Oriental Churches. Considering the particular importance of the question and the contrasting position of the experts, the Congregation for the Oriental Church decided to discuss all aspects of the problem in the plenary assembly of 19 November 1934, in which were present Cardinals Luigi Sincero, secretary of the Oriental Congregation, Luigi Capotosti, Angelo Maria Dolci and Pietro Fumasoni Biondi. In this section we present the documents concerning the plenary meeting, discussions and resolutions of the Cardinals, the supreme decision of Pope Pius XI and the reception of the papal decision by the Syro-Malabar bishops.

28. Report of Cardinal Fumasoni Bondi, Presented to the Plenary Assembly of the Congregation for the Oriental Church on 19 November 1934

Cardinal Fumasoni Biondi, the Prefect of Propaganda Fide, who had formerly been Apostolic Delegate in East Indies and who had then personally studied the question of the Syriac translation of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church, was selected by the Oriental Congregation as the most suitable person for presenting a comprehensive report to the plenary assembly. In fact, he succinctly exposed the entire history of the efforts for the translation of the Roman Pontifical into Syriac, the endeavours of the Syro-Malabar bishops to obtain the approval of the Holy See and its decisions and provisions until that time. Despite a careful examination and constructive discussions the Cardinals failed to reach a unanimous decision with regard to the approval or not of the Syriac translation of a part of Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church. This report is very important and informative, since it articulates the history of the Syro-Malabar Pontifical from 1896 to 1934.

Sacred Oriental Congregation, Prot. No. 290/29, Malabarians–Liturgy; on the Translation of the Roman Pontifical into Syriac for the Use of the Malabar Hierarchy, Report with Summary.

1. In a joint letter of 9 January 1925 the Malabar episcopate asked the Sacred Congregation to approve a Syriac translation of the Roman Pontifical, which has been used in Latin language since the restoration of the Oriental hierarchy (1896), inserting it into the liturgical services in Syriac language (*doc. 15*).

2. On 27 May 1925 in a personal letter Metropolitan Msgr. Kandathil implored for the same thing (*doc. 16*).

3. On 20 April 1929 in another joint letter the episcopate submitted for approval to the Sacred Congregation a version which the episcopate itself had edited, rejecting any ideas of restoring the ancient Chaldean Pontifical that had fallen into disuse from the time of the Synod of Diamper in 1599 (*doc. 17*).

4. First of all the Sacred Congregation let Msgr. Francis David, Chaldean bishop of Amadiyyah, examine this translation and on 6 June 1929 he responded that he had examined it and had found mistakes, ridiculous and childish words, defective language, errors etc., therein; he especially underlined the inconsistency of interpolating the Roman Pontifical for the ordinations in the Chaldean Mass.

So he suggested that the Malabarians of Chaldean Rite should be prohibited from any further Latinization, forbidden by solemn and repeated decrees of the Holy See and that they should take up again their own Pontifical, namely that of Chaldean Rite. In any case the dispatched version was to be rejected absolutely (*doc. 18*).

5. Subsequent to this vote of Msgr. David, on 12 July 1929 the Sacred Congregation wrote to Msgr. Mooney, Apostolic Delegate of the Indies, so that in the meantime he might entrust some qualified ecclesiastics with editing a more faithful and accurate translation of the Roman Pontifical.

6. On 26 December 1929 Msgr. Mooney responded saying that in Malabar it was impossible to make a translation better than the one already dispatched and on behalf of the bishops he begged that a new version be made by learned and qualified persons in Rome, under the auspices of the Sacred Congregation (*doc. 19*).

7. The affair stopped at this point and it was to be taken up again in October 1932 when the Priest Joseph Panjikaran arrived in Rome from the archdiocese of Ernakulam; on behalf of his archbishop, Msgr. Kandathil, he presented a copy of the joint application of 20 April 1929 to the Sacred Congregation.

8. The Sacred Congregation – seeing how the bishops insisted on getting the translation of the Roman Pontifical in Syriac – thought it was necessary to study the question well and consulted some experts, precisely Fr. John of the Cross OCD, who had been for some time in Malabar, Fr. Herman, Dean of the Pontifical Oriental Institute, and Fr. Korolevskij. The special letter to the consultants is enclosed (*doc. 20*). Meanwhile the Sacred Congregation also wrote to Msgr. Kierkels, new Apostolic Delegate in India, to have his opinion about the question.

9. In his vote (*doc. 21*) Fr. John of the Cross OCD is favourable to the request by the Malabar episcopate and he proposes to grant it, it being impossible to return to the ancient Pontifical after many centuries during which the Roman Pontifical has been used. The request is reasonable and deserves to be granted.

10. Fr. Herman reasons in the same way (*doc. 22*), concluding that the wish of the Malabar bishops should be complied with.

11. In his response of 22 June 1933 Msgr. Kierkels examines the question well (*doc. 23*), illustrating a little history of the rite among the Malabarians and then dealing in particular with the Pontifical: he is for the approval of the translation and he responds to the objections which could be raised against the case; according to him it is impossible to resume the Chaldean Pontifical.

12. On 21 January 1933 the Sacred Congregation directly questioned Msgr. René Graffin, consultant of the Sacred Congregation, about the matter and the learned Prelate *viva voce* declared that, in his opinion it was a mischief to permit the requested translation: he would not be disposed to supervise the printing of that version even if ordered by a superior, being sure this would mean cooperating in a mischief.

13. On 19 November 1933 Fr. Korolevskij submitted to the Sacred Congregation a very long vote (*doc. 24*), in which he studied the question from all points of view. This study is enclosed in a separate fascicle. In paragraph I he asks, of what rite are the Malabarians and he concludes affirming that they are of Chaldean Rite. In paragraph II he illustrates the history of the Chaldean Rite among the Malabarians, in particular speaking about the unfortunate work of the Synod of Diamper (1599) as regards the liturgy and the Latinization pursued by the Portuguese at that time and after, etc. In paragraph III he examines the present state of the Chaldean Rite among the Malabarians and he explains how much it is still Chaldean and how much it is Latin. In paragraph IV he explains how the present liturgical mentality of the Malabarians has been formed and whether it is advantageous and opportune to correct it, suggesting that the version requested by the bishops be

absolutely prohibited. On this subject he puts forward as arguments: 1) the aesthetics of the rite, 2) the prohibition of the mixture of rites, 3) the contrary praxis of the Holy See, 4) the impression of the dissidents who view every Latinization with malevolence. In paragraph V he deals with the four possible solutions of the question and he is for maintaining the *status quo*, but with measures for the future. In paragraph VI he submits to the Sacred Congregation some directives for the revision of the Chaldean Pontifical, which could be suggested to the Malabar hierarchy at a later date.

14. The Sacred Congregation – after recognizing the importance of the vote submitted by Fr. Korolevskij – decided that it be examined by the consultant Fr. De Meester OSB, who for this purpose submitted a memo (*doc. 25*) in which he declares that he agrees with Fr. Korolevskij perfectly and completely.

15. In the same way the Sacred Congregation – to facilitate the complete vision of the present report (*ponenza*) to the Eminent Fathers – submitted the whole dossier to the study of the most Illustrious and Most Rev. Msgr. Eugene Tisserant, Pro-Prefect of the Vatican Apostolic Library, for an opinion. In his answer (*doc. 26*) the illustrious and learned Prelate declared that the request of the Malabar bishops should absolutely be rejected, because it deviates from the tradition of the Holy See as regards the rites and to comply with it would be a real monstrosity. With regard to this he again protests against what was done for the Ethiopians. Then, concerning the practical aspects, he suggests a temporary measure to be adopted: to photograph a good codex of the Vatican (Apostolic Library), in which the Chaldean Pontifical is reproduced, and to dispatch copies of this to every Malabar bishop in order that it could be used until the critical edition is printed and examined by the Sacred Congregation. As regards the question of principle he agrees with Fr. Korolevskij completely.

16. As Your Eminences may have noticed, it is a very delicate matter for which we have discordant opinions. In favour of the version there are the bishops (of the Syro-Malabar Church) unanimously and repeatedly, the Apostolic Delegate, Fr. Herman and Fr. John of the Cross. Msgr. Graffin, Fr. Korolevskij, who has

explained the pros and the cons completely, Fr. De Meester, Msgr. David, Chaldean bishop of Amadiyyah, and Msgr. Tisserant are against the version.

17. All the questions concerning the liturgy and the Oriental liturgical books have always been considered carefully and with lengthy examination by the Holy See. In fact, precisely for this purpose in 1717 Clement XI founded a special Cardinal's Congregation, called Congregation for the correction of the books of the Oriental Church, in place of the other *super correctione Euchologii Graecorum*, which had ceased its activity in 1645. The Congregation for the correction of the books of the Oriental Church was suppressed by Pius IX on 6 January 1862 following the erection of the new Congregation of Propaganda Fide for the Affairs of the Oriental Rite, succeeded by the present Oriental Congregation on 1 December 1917. The most eminent members of the Sacred College (of Cardinals), especially those who were acquainted with Oriental matters and languages, were always part of the former Congregation.

18. Since its institution in 1917 the Oriental Congregation has had to deal with several questions concerning the Oriental liturgy: sometimes they are simple requests for liturgical books, other times they are notifications or reports that such and such books are lacking for this or that rite; sometimes they are questions presented by prelates and scholars concerning reprints or reprints with modifications to be introduced into the texts and ceremonies. It also happens with a certain insistence that the Sacred Congregation has to settle very special questions of rubrics and liturgical customs. From all of this it can well be understood why in the audience of 8 February 1930 the Holy Father approved the institution of a special liturgical section within the Sacred Congregation with several consultants entrusted with the scientific examination of the aforementioned important ritual questions. From the reports dispatched by the Apostolic Delegates, interrogated for this purpose in these recent times, the need and sometimes the urgency to proceed with the reprint of some liturgical books is clearly defined, and the Sacred Congregation – also to put into practice the decision of the plenary meeting of 24

November 1930 on the obligation or not of the divine Office among the Orientals – has decided to resume the glorious work done time ago by Propaganda, which edited several liturgical books of the Alexandrian Rite in Coptic and Arabic with much benefit for the Oriental Churches and twice those of the Byzantine Rite in Greek language, without mentioning other less important books, editions which are greatly appreciated and esteemed by the dissidents themselves still today. At present in the Greek Abbey of Grottaferrata the *Horologion* (Book of the Hours) in Greek, which was out of print for several years, is being reprinted and subsequently the edition of the other Greek liturgical books will continue. Moreover several commissions of learned persons have been constituted, entrusted with the task of studying and reviewing the ferial Office of the Syrians, the Chaldean Breviary and the Missal for the Malabarians. Worthy of special mention is the bitter controversy about the texts and the liturgical customs among the Ruthenians, whose voluminous dossier has recently been submitted to the examination of the Sacred Congregation.

19. To evaluate all the importance of the questions and to study all their aspects, it is useful – not to say necessary – to know the relevant historical antecedents: a part of these antecedents, that is the most recent ones, from 1862 on, are in the archives of the Sacred Oriental Congregation. The documents before 1862 are partly in the archives of Propaganda. It is impossible to divide those documents mixed with the Latin ones (those pertaining to the Latin Church), while those grouped into 12 volumes by the Congregation for the correction of the books of the Oriental Church form a separate and well distinct source. Now applications have been made to the Congregation of Propaganda so that, these 12 volumes – in which versions, votes, doubts, censures and proposals for corrections to Oriental liturgical books with relevant rescripts are collected – may be transferred to the archives of the Sacred Oriental Congregation, where they can easily be consulted by the officials and the consultants entrusted with liturgical questions.

20. The Most Eminent Fathers have been reminded of all this, so that they can rightly evaluate all the importance of Oriental

liturgical questions, for whose handling such qualified persons, as the Eminent Angelo Maria Quirini, Stefano Borgia, Angelo Mai, Jean-Baptiste-François Pitra, etc., worked strenuously some time ago.

21. Whenever something has to be decided about the Oriental rites, it is necessary to get rid of the Latin mentality completely and to reason in accordance with the principles of the Orientals, who are very sensitive in matters of liturgy and who avoid – at least those who have studied a little – any shadow of Latinization.

22. It seems opportune to also speak about the antecedents so that the Most Eminent Fathers may have all the material concerning the question of the Pontifical for the Malabarians before their very eyes.

23. From the Synod of Diamper on (1599) the Malabarians no longer had their own bishops any more, but they depended on the Latin Vicars Apostolic, who naturally used the Roman Pontifical at all times. During the last century more and more numerous requests addressed to the Holy See were made in order to have a national bishop. In those petitions it was frequently affirmed that without a national bishop they could never see a Pontifical of their rite and that the rite itself was neglected for the lack of a prelate observing it with love.

24. In the plenary meeting of 20 December 1886 to the Doubt 2: whether it is advantageous to separate the Surianis from the Latins, forming for those one or two dioceses with one or two bishops of Latin Rite, it was responded: “Affirmative about the separation of the Malabarians of the Suriani Rite from the Latins, and having made the ritual or territorial division, let one or two vicariates apostolic be erected, to be entrusted to Latin bishops who should appoint Suriani Catholic vicars general and elect four other priests...and *ad mentem*: the *mens* is that, while communicating this decision to Msgr. Agliardi (Apostolic Delegate), along with the underlying reasons, Msgr. Apostolic Delegate is to be invited to examine with the prelates of the Bangalore meeting: 1) whether it is expedient that the vicariates apostolic be two or only one; 2) whether it is expedient to grant the

vicar or vicars general the privilege of pontifical ceremonies including the faculty to confer the Confirmation (chrism).

“To the Doubt 3: whether it is expedient that the Surianis be granted a bishop of the rite only for the pontificals. - R. Provision has been made in the previous decisions”.

25. The aforementioned decisions were communicated to Msgr. Agliardi with a letter of the Sacred Congregation on 23 December 1886.

And on 25 January 1887 Msgr. Agliardi responded from Bangalore saying that the conference of bishops had praised the prudent decision of the Sacred Congregation concerning the privilege of the vicars general (the vicariates apostolic should be two).

26. Following this in the apostolic letter *Quod iampridem* of 20 May 1887, it was established:

“And thus by our own initiative (*motu proprio*), with a sure knowledge and after mature deliberation, by force of the present letter we order that, after a ritual separation of the Syro-Malabar Catholics has been made from the Latin Christians, two vicariates apostolic be constituted for them to be committed to Latin bishops, who should each appoint a Syro-Malabar vicar general to whom should be given the privilege of exercising in his own rite pontifical ceremonies, and of conferring the sacrament of Confirmation, with chrism nevertheless consecrated by a bishop...”.

27. On 28 July 1896 with the apostolic letter *Quae rei sacrae* three vicariates apostolic were founded for the Surianis with bishops of the rite.

28. On 30 October 1896 writing from Kandy, Msgr. Ladislao Zaleski, Apostolic Delegate in India, communicated that he had consecrated the first three Malabar Vicars Apostolic (Msgr. Makil, Pareparambil and Menacherry) on 25 October of the same year and had declared with a special decree, “vicars general of the three new vicariates do not have the privilege of exercising pontifical functions, nor of conferring the sacrament of Confirmation, which

the vicars general of the previous vicariates enjoyed, when they were subjected to the bishops of the Latin Rite”.

29. On 31 October 1896 Msgr. Zaleski himself forwarded a report (*doc. 1*) in which he requested the Roman Pontifical in Syriac version for the three new Malabar Vicars Apostolic, presenting several reasons, some of which are inaccurate and false.

30. On 30 November 1896 the Sacred Congregation responded to him saying: “Article IX (of the decree of Msgr. Zaleski), by which the privileges given to the vicars general of Msgr. Medlycott and Msgr. Lavigne, are declared to be terminated, is formulated with right juridical criterion because the Holy See just intended to confer them not as personal privileges, but as attached to the office of vicar general in view of the special circumstances verified at that time...”.

As regards the Pontifical to be used in the Suriani Church, Your Lordship shall invite the Vicars Apostolic to exactly translate the Latin Pontifical into Syro-Chaldean language, then this translation should be approved by this Sacred Congregation. Meanwhile for the ordinations, consecrations, blessings, which will have to take place in this interval of time, the three bishops use the formulas of the same Pontifical in Latin language as has been done till now”.

31. In 1903 the Syrian Vicars Apostolic asked for permission to insert some new Masses in their Missal.

On 4 February 1903 the Sacred Congregation asked the opinion of Apostolic Delegate Msgr. Zaleski, who answered from Rome on 5 February saying that it should be written to the Vicars Apostolic as follows: “*Dilata et ad mentem. Mens* is that first of all the translation of the Pontifical for the Surianis should be terminated and when this has been approved, the reform of the Missal could proceed”.

On 24 March 1903 the Sacred Congregation wrote to him again: “We request you to inform the three Suriani Vicars that first it is advantageous to finish the translation of the Pontifical, when it has been completed and approved, the reform of the Missal could proceed”.

32. On 7 February 1905 Fr. Andrews Kalapura, professor of Syriac at the seminary of Puthempally, wrote about the Missal and the reforms suggested by the Vicars Apostolic: "Formerly there was a response from the Holy See that the Pontifical also be composed and both of them should jointly be presented for approval. Complying with this now the bishops are working for the Pontifical, but the compilation of the Pontifical takes time and the printing of the Missal, already initiated ... cannot be interrupted now".

33. On 28 April 1905 Msgr. Zaleski forwarded another detailed report about the translation of the Roman Pontifical into the Syriac language (*doc. 3*), started by the Vicars Apostolic, among whom there arose some differences of opinion. He suggested that the completion of the translation be insisted upon and that there should not be any wavering towards the idea of adopting the Chaldean Pontifical for them.

34. On 26 November 1906 Msgr. Pareparambil, Vicar Apostolic of Ernakulam, wrote (*doc. 4*) about a certain Pontifical compiled by Cariattil, a Pontifical which was used only by two Malabar bishops ordained in the course of time from the Synod of Diamper on. He asked the Sacred Congregation to approve this Pontifical.

35. On 15 January 1907 the Sacred Congregation wrote to Msgr. Menacherry, Vicar Apostolic of Trichur, who was entrusted with the Syriac translation of the Roman Pontifical, asking for information on the subject.

36. On 12 February 1907 Msgr. Menacherry responded, forwarding the translation of the first part, that is "De confirmandis et de ordinibus conferendis" (*cf. doc. 5*). The translation was examined by Msgr. Bugarini, interpreter of the Sacred Congregation, who made some observations, which were transmitted to Msgr. Menacherry, in order that he might take them into account (*cf. doc. 6*).

37. Meanwhile on 23 May 1907 Msgr. Pareparambil wrote disapproving the work of Msgr. Menacherry and reiterating the idea of returning to the Pontifical of Cariattil (*cf. doc. 7*). The

Sacred Congregation wanted to interrogate Msgr. Menacherry about this. On 22 July 1907 he responded, marvelling at the idea of his two colleagues to adopt the defective Pontifical of Cariattil (*doc. 8*), and the Sacred Congregation set aside the idea of examining the version of Cariattil and requested Msgr. Menacherry to continue with his work of translation.

38. On 11 February 1908 he wrote to the Sacred Congregation asking for the approval of the first part already forwarded (*doc. 9*), adducing several reasons that it be immediately printed for reasons of urgency. On 17 July of the same year he wrote again (*doc. 10*) with regard to this, speaking about the threatening agitations in Malabar.

39. For example, a passage is presented, which has been taken from a “Supplication-Petition to His Holiness Our Lord Pope Pius X and to the most Eminent Cardinals of the Holy Roman Church, sent by the priests of the Syro-Chaldean Rite in the three vicariates apostolic of Malabar on the occasion of the jubilee of the Pope in 1908”.

“Our most Rev. prelates, for so many years, since they have been consecrated, after abandoning the Syro-Chaldean Rite, due to the strict order of the Apostolic Delegate still today perform pontifical functions in Latin Rite in Latin language, with the disgrace and derision of others, which indeed provoke reproach for us even from the Latins. For, before when the whole of Malabar was under the Vicar Apostolic of Verapoly, when our priests were sent to remote parishes for conferring the sacrament of Confirmation, they used to confer this sacrament with Syro-Chaldean formula. Moreover, the same illustrious Apostolic Delegate ordered our prelates to translate the Roman Pontifical into Syriac; and they being compelled, undertook this most difficult work, when it was easier, more advantageous and more consonant with reason to integrally resume the ancient Syro-Chaldean Rite. At present in conferring Orders they use partly Syriac language and partly Latin. Such a manner of acting creates nausea and contempt in spectators, and real dolour and distress in the sagacious and perspicacious; and many persons, despising these sacred functions as chimerical exhibitions and a mockery to sacred ceremonies and

deploring that they be a means of beguiling for themselves, do not want to be present for them”. “We are compelled to adopt the Latin liturgy, as is done in the case of Roman Pontifical”.

40. On 5 December 1908 Msgr. Zaleski wrote about the erection of the Malabar vicariates apostolic as residential sees. On 11 June the Sacred Congregation asked the opinion of Msgr. Arguinzonis, Latin archbishop of Verapoly, who in his reply advised postponing it, since the Suriani Church did not have its own liturgical books and a Code. On 26 August 1909 the Sacred Congregation wrote in this sense to Msgr. Zaleski inviting him to insist on completing the version of the Roman Pontifical. On 14 September 1909 Msgr. Zaleski responded on the subject (*doc. 11*).

41. The affair stopped there on 27 September 1917, when Msgr. Menacherry, Vicar Apostolic of Trichur wrote (*doc. 12*) asking for information about the first part of the translation he had edited and refusing to continue unless he first saw approval of the previous work.

42. On 29 December 1918 Msgr. Fumasoni Biondi, Apostolic Delegate of the Indies, again drew the attention of the Sacred Congregation (*doc. 13*) to the lack of the Pontifical for the Malabar hierarchy. After presenting the history of the version, he submissively suggests that it be approved. The day after, writing about the establishment of a regular Oriental hierarchy in Malabar, he says that it should be “contemporaneous to the creation of an Assembly or Council (so to say), in order to give a law to this Syro-Malabar Church and at the same time to the approval of the Pontifical in Syriac language: it is really ridiculous to see them celebrate the Mass in Syriac and to confer the sacred ordinations and the episcopal consecrations in Latin”.

43. On 2 April 1920 Msgr. Pisani, new Apostolic Delegate in India, transmitted to the Sacred Congregation an appeal signed by the four Ordinaries of the Malabar vicariates apostolic in which they asked for the approval of the translation of the Pontifical for the ordinations (*doc. 14*).

44. In the report of the plenary meeting of 3 December 1923 at page 6 it is said that all the suggestions about the Synod and the

Pontifical “did not obtain the expected result for several reasons. Still today the Suriani bishops, following the ancient local custom, confer the Orders and also the Confirmation using the Roman Pontifical and they have not yet compiled the scheme of Synod”.

The fifth doubt of this plenary meeting, in which the Malabar ecclesiastical province was founded, said: “if and what other provisions are expedient to be adopted.

R. Affirmative and *ad mentem. Mens* is:

1. Let the compilation of a scheme of Synod be inculcated...

2. Let the necessary liturgical books be edited, submitting them to the prior approval of the Sacred Congregation”.

45. The matters were at this point, when on 9 January 1925 the first joint petition of the Malabar episcopate, which was hierarchically constituted as an ecclesiastical province, reached the Sacred Congregation, the petition is spoken of in no. 1 of the present report.

46. It has been the wish to extensively describe all the antecedents so that the Most Eminent Fathers could completely know of the matter, the first time wrecked owing to the differences existing among the first Vicars Apostolic and then due to the mistakes of the second version. However it has to be noted that all this was done without studying the question of principle, that is, whether the translation of the Roman Pontifical should be permitted or not. The Sacred Congregation had the intention only of taking a first step, perhaps reserving to itself the complete examination of the question after the compilation of the translation. Now instead, as the question has been studied also from this point of view, a grave divergence of opinions has emerged: some are in favour of the translation, others are resolutely contrary and with strong reasons on both parties.

47. The Eminent Fathers will prudently examine the pros and the cons and then will wisely respond to the following DOUBTS:

I. Whether the Syriac translation of the Roman Pontifical should be permitted for the use of the Malabar hierarchy of

Chaldean Rite, which requests it, notwithstanding the contrary opinion of the competent experts.

And if affirmative:

II. Under which conditions, that is, whether ad interim and until otherwise provided, whether only the part concerning ordinations and consecrations, etc.

If negative:

III. Whether the present status quo should be maintained or not, while suggesting the adoption of the Chaldean Pontifical, the revision of which should be initiated.

29. Resolutions of the Plenary Assembly and the Decision of Pius XI to Restore the Chaldean Pontifical

The Cardinals present in the plenary assembly of 19 November 1934, in spite of the careful examination and fruitful discussions, were unable to make a unanimous resolution concerning the approval or not of the Syriac translation of a part of the Roman Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church. Hence only a report of the plenary assembly was presented to Pope Pius XI on 1 December 1934, who decided to restore the ancient Chaldean Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church and to constitute a special commission for the revision and printing of the said Pontifical. The Pope himself personally proposed the names of Tisserant, Korolevskij, Graffin, and De Meester as members of the commission. Perhaps, this resolution of Pope Pius XI is the most important and most courageous decision personally taken by a Roman Pontiff with regard to the liturgy of the Syro-Malabar Church. We reproduce here the report of the plenary assembly submitted to the Pope and his authoritative and epoch-making decision, contrary to the constant request of the Syro-Malabar bishops and four Apostolic Delegates of the East Indies.

Prot. no. 290/29, About the Translation of the Roman Pontifical into Syriac Language for the Use of the Malabar Hierarchy.

The Lords Cardinals L. Sincero, secretary, L. Capotosti, A. M. Dolci, P. Fumasoni Biondi are present. The Most Eminent Lord Card. Fumasoni Biondi, Relater. The Most Eminent Fathers are called to answer the following doubts:

1. Whether the Syriac translation of the Roman Pontifical should be permitted for the use of the Malabar hierarchy of Chaldean Rite, which requests it, notwithstanding the contrary opinion of the competent experts.

And if affirmative:

2. Under which conditions, that is, whether ad interim and until otherwise provided, whether only the part concerning ordinations and consecrations, etc.

If negative:

3. Whether the present status quo should be maintained or not, while suggesting the adoption of the Chaldean Pontifical, the revision of which should be initiated.

The Most Eminent Relater makes a clear report of the state of the question, he observes that the entire Malabar hierarchy asks for such translation and that it is not edifying for the faithful and the Orthodox Christians to listen to the divine liturgy in Syriac language, while the Latin language is used for the sacred ordinations.

He adds that such translation has been recommended by the Apostolic Delegates, Msgr. Zaleski, Msgr. Mooney, Msgr. Kierkels, and by himself.

He affirms that such concession would not seem something new because for centuries the Syro-Malabarians have used almost completely the Missal of Pius V, translated into Syriac.

Examining the vote of Fr. Korolevskij, who calls the present Malabar Rite a hybridism of Oriental rite and Latin Rite which it is opportune to bring back to its purity, says that he considers it from the practical point of view as a *quid* in itself and he affirms that the bishops and the priests are very united to the Holy Church and to the Supreme Pontiff and that they do not consider being subjected to one or the other of the Oriental patriarchs. Considering the thing

from the aesthetical point of view of the rite, he says that he understands why Msgr. Francis David, bishop of Amadiyyah, Rev. Fr. De Meester and above all Fr. Korolevskij, Msgr. Graffin and Msgr. Tisserant – who has found a Syriac Codex 45 in the Vatican Library, containing a Pontifical used by the Malabarians at the pre-Menezian period – are against the concession of the request of the Malabar bishops. Father Korolevskij would like that the said codex be carefully examined and on the subject he proposes an infinity of provisions which are of very difficult realization in the opinion of the Relater.

So considering the practical side of the question and having examined the votes of the consultants, Fr. John of the Cross, a Carmelite who spent many years in Malabar, Fr. Herman, President of the Pontifical Oriental Institute and that of the present Apostolic Delegate, who sides with these latter, the Relater is of the opinion that the Syriac translation of the Roman Pontifical should be granted.

To the second. Provision has already been made in the first. He is of the opinion that there is no need to say *ad interim* or *until otherwise provided*. The S. Congregation does not approve, but it only permits and lets the Malabar hierarchy do (what it wants).

Card. Dolci associates himself with the vote (of the Relater).

Cardinal Capotosti points out that the Malabarians have had a hierarchy of their own only for 40 years and that, having always been under Vicars Apostolic of Latin Rite, they have somehow lost their physiognomy and they have adapted themselves to Latinism. He briefly examines the votes of Fr. Korolevsky, Msgr. Graffin, Fr. De Meester and of Msgr. Tisserant who holds that it would be a grave mistake to grant such a translation, which would be against the traditions of the Holy See, and that in the near future such a concession could be a weapon against the Church to prove that it aims at the Latinization of the Orientals. He sustains that if a Pontifical of the (proper) rite cannot be given, perhaps the status quo should be continued, but the translation of the Roman Pontifical into Syriac language should not to be authorized.

The Most Eminent Cardinal Sincero observes that he is not for an absenteeism (indifference) of the Sacred Congregation, that is “to let the Malabar hierarchy do” (as it likes) without giving an authorization. He adds that the ideal would be to bring these Oriental communities back to the purity of the rite, but it is necessary to proceed by degrees and therefore he responds to points 1, 2 and 3: the Syriac version of those parts of the Roman Pontifical concerning the ordinations and the consecration can be permitted (or also better tolerated), *ad interim and until otherwise provided* with a proximate revision of the most ancient Pontifical, revision that should immediately begin entrusting the task to Msgr. Graffin and other competent persons.

(signed) Assessor G. Cesarini.

At the Audience of the Most Holy Father, on 1 December 1934

The Holy Father, having heard the report, has deigned to observe that Latinization is not to be encouraged among the Orientals. The Holy See does not want to Latinize but to catholicize. And then, half measures are neither generous nor fruitful. So continue in *status quo*, but at once appoint a commission for the revision of the ancient Pontifical, which can also be printed part by part (in fascicles). For the commission the Holy Father has deigned to propose the names of Msgr. Tisserant, Fr. Korolevskij, Msgr. Graffin, and Fr. De Meester. He wishes that the works be finished in the shortest time possible.

(signed) Assessor G. Cesarini.

30. Communication of the Decision of the Holy Father to the Syro-Malabar Bishops

With the letter of 6 December 1934 the Secretary of the Oriental Congregation Cardinal Luigi Sincero asked the Apostolic Delegate Kierkels to communicate the supreme decision of the Roman Pontiff to the Syro-Malabar bishops. The letter also provided the Apostolic Delegate with information concerning the plenary meeting and the content of the decision of the Pope.

Sacred Oriental Congregation, Prot. No. 290/29; Rome, 6 December 1934

(To) Apostolic Delegate Msgr. Leo Kierkels, Bangalore,

In the plenary assembly of 19 November (1934) the Most Eminent Fathers have examined the old question of the translation of the Roman Pontifical for the use of the Malabar hierarchy. Then at the audience of 1 December (1934) the Holy Father, having heard the report about the decisions of the most Eminent Fathers, has deigned to observe that:

1) Latinism is not to be encouraged among the Orientals;

2) The Holy See does not want to Latinize but to catholicize;

3) Half measures – as it would have been, if the requested translation had been granted, although with the proximate revision of the original Pontifical – are neither generous nor fruitful; therefore His Holiness wishes that the Syro-Malabar bishops continue for the moment in the status quo, that is to use the Roman Pontifical in Latin, but that a commission be immediately nominated, entrusted with the revision of the ancient Pontifical, which can also be printed part by part (in fascicles) and moreover he wishes that the works be finished at the shortest time possible. Therefore I request Your Most Rev. Excellency to be willing to communicate these august decisions to the Syro-Malabar bishops for their opportune norm and knowledge.

For a better understanding of the matter I am pleased to send you in a separate packet, as registered printed matter the printed position. This Sacred Congregation will promptly proceed to the formation of the commission wished by the Holy Father and I will hasten to keep Your Excellency informed of the course of the works so that, from your part, you may inform the Syro-Malabar episcopate about the matter.

(Cardinal Luigi Sincero, 6 December 1934).

31. Reception of the Supreme Decision by the Syro-Malabar Bishops

Mar Augustine Kandathil, archbishop of Ernakulam, unlike the comportment of some of his successors with regard to the liturgical decisions and instructions of the Apostolic See, received the decision of Pope Pius XI with maximum deference and immediately communicated the same to his suffragan bishops. This is evident from the following letter of the Apostolic Delegate to the Head of the Oriental Congregation.

Apostolic Delegation of the East Indies, N. 4629/39;
Bangalore, 1 January 1935

Most Rev. Eminence,

No sooner had I received your most esteemed official letter no. 290/29 of 6 December (1934) with regard to the Pontifical for the Syro-Malabar Rite than I hastened to communicate the content to Msgr. Archbishop of Ernakulam, who in his turn has informed his suffragan bishops about it. Now I am well pleased to assure Your Most Rev. Eminence that the distinguished Prelate has welcomed with the maximum deference the decision of the Holy Father assuring me that "he will be always pleased to follow the instructions of the Holy See, whatever they be."

I sincerely thank Your Eminence for having sent me the so instructive printed position.

Bowed to the kiss of the Sacred Purple with sentiments of profound respect I am proud of professing myself,

Of Your Most Rev. Eminence, Lord Cardinal Luigi Sincero,
Secretary of the S. Congregation for the Oriental Church, Rome

Most humble, most devout and most obedient Leo Kierkels,
Apostolic Delegate.

Section Four
THE REVISION AND COMPOSITION OF THE
CHALDEAN PONTIFICAL AND THE
APPROVAL OF THE ROMAN PONTIFF

Introduction

As we have seen in the previous section, on 1 December 1934 Pope Pius XI decided to restore the Chaldean Pontifical and to constitute a special commission for its revision and printing. The Pope himself proposed the names of Msgr. Tisserant, Fr. Korolevskij, Msgr. Graffin and Fr. De Meester, among whom Msgr. Graffin, resident in Paris, was not called to become a member of the commission, because of his old age and sickness. Having obtained the consent of the persons concerned, the commission was constituted with Msgr. Tisserant as president, Fr. Cyril Korolevskij and Fr. Placid de Meester as liturgists, and Fr. Paul Hindo and Arnold Van Lantschoot as specialists of Syriac language. To Fr. De Meester was also assigned the office of the secretary of the commission with the charge of writing the reports. On 2 May 1936 the Holy Father personally approved the commission as proposed by the Oriental Congregation, expressing his desire that the work be started as soon as possible.

In the first meeting of the commission, held on 18 May 1936, the decision was also taken to write to the Chaldean patriarch that the Holy See intended to proceed with the revision and printing of the Chaldean Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church, which could also be useful for the Chaldean Church and that the patriarch should send the text of the ordinations, at that time in use, together with all the rubrics, well developed, without abbreviations.

In accordance with this decision on 23 May 1936 the Oriental Congregation wrote a letter to Chaldean Patriarch (Joseph Emanuel II) Thomas, who on 30 July 1936 sent all the manuscripts and other required texts of the rites of ordinations, except the consecration of

bishops. Afterwards, with the letter of 12 January 1937 the Congregation again requested the Patriarch to send the texts of all the other remaining pontifical functions also, in order that a complete Pontifical be composed.

In the meantime on 15 June 1936 the president of the commission Msgr. Tisserant was elevated to the dignity of a Cardinal and on 19 June 1936 he was appointed head (secretary) of the Oriental Congregation. On 15 April 1937 the new Cardinal himself wrote to James M. Vosté OP, consultant of the same Congregation and expert of Syriac language, asking him to accept the office of the president of the commission. Complying with the desire of Cardinal Tisserant, with the letter of 18 April 1937 James M. Vosté accepted the said office; the other members continued as before. Between 27 May and 19 June 1937 the Chaldean Patriarch sent to the Prefect the rites of ordination of: chorbishops and archdeacons, the consecration of bishops, as well as the consecration of things, including the blessing of holy oils, and a rite of consecration of sacred utensils, which was a literal Syriac translation from the Roman Rite.

The commission examined all the important manuscripts, revised the texts, composed the entire Chaldean Pontifical and concluded its work in 1939. A Latin version of the entire Pontifical was also made to facilitate the examination of theologians, Roman experts and Cardinals unable to read Syriac. The said Latin translation, *Pontificale iuxta Ritum Ecclesiae Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum* was printed in four parts: part I—ordinations up to the episcopate inclusive (1937); part II—ordination of patriarch and other minor rites regarding persons (1938); part III—consecration of altar and all other rites concerning things such as the blessing of oils (1938), part IV—monastic rites, preceded by a dissertation on the doctrine of the Syro-Oriental Pontifical (1938).

In this section we present the important documents concerning the revision, composition, final approval and printing of the Chaldean Pontifical.

32. Proposals and Resolutions of the Commission for the Revision and Publication of the Chaldean Pontifical

This report about the work of the commission prepared to help the members of the plenary assembly of the Oriental Congregation held on 19 November 1934 provides us with very interesting information about the method adopted, problems encountered, resolutions taken, the content of the Pontifical and special dogmatic difficulties connected with the Nestorian heresy. Before the common Christological agreement between Pope John Paul II and Patriarch Mar Dinkha IV on 11 November 1994 the Assyrian Church of the East was officially considered Nestorian and during the work of the commission there emerged special difficulties with regard to some Nestorian doctrinal formulas, theological expressions, as well as heretical authors and saints. Definitive decisions with regard to such questions were left to the plenary assembly of the Oriental Congregation.

Sacred Congregation for the Oriental Church, Protocol No. 290/1929, Syro-Orientals, Liturgy; Report on the work accomplished by the commission for the revision and publication of the Chaldean Pontifical, Proposals and Resolutions

Most Eminent Fathers,

The commission for the revision and edition of the Pontifical of the Chaldeans, constituted according to the wish of Supreme Pontiff Pope Pius XI, after the translation of the text of the same Pontifical into Latin and its diligent printing, humbly submits the following report to the wise examination of the Most Eminent Fathers.

Introduction

The Occasion: since the year 1925 the Syro-Malabar bishops asked for permission to print a Syriac version of the Roman Pontifical for the use of the Malabarians. After mature examination of the matter, given that this would really be a Latinization of one of the Oriental Churches, the Holy Father Pius XI, of happy memory, did not agree to the request, but on the contrary decreed

that the Malabarians should return to their ancient rite, namely to that of Seleucia Ctesiphon, whence they originated, as nobody doubts. However, since the Pontifical of the East Syrians or Chaldeans had never been printed, the Holy Father decided at the same time that it be printed as soon as possible. It is for this purpose that the commission for the publication of the said Pontifical was established.

The commission: the aforementioned commission met for the first time on 18 May 1936; on that occasion the Very Rev. Eugene Tisserant was in the chair and Very Rev. Fr. Placid de Meester OSB assisted him as secretary; present also as members were the Very Rev. Paul Hindo, the Very Rev. Fr. Cyril Korolevskij and the Very Rev. Can. Arnold Van Lantschoot, O. Praem.; present as delegate of the Congregation for the Oriental Church was the Very Rev. Joseph (Giuseppe) Majoli. Later, after the Very Rev. E. Tisserant had been elevated to the dignity of a Cardinal, the Rev. Fr. James M. Vosté OP, chaired the commission, to whom the Sacred Congregation granted as a Chaldean assistant the Rev. Fr. Stephan Bello, Abbot of St Hormisdas near Alquosh. On occasion Fr. Emmanuel Rassam, now patriarchal vicar of the Chaldeans at Cairo in Egypt, was also present as an advisor.

The Method: having examined and compared all the manuscripts surviving both in the East and in the West, it has seemed appropriate that the more evolved tradition of the codices CPA (of Cambridge, of the Patriarchate and of Amida) should be followed, all the more surely because this tradition is today the norm of the patriarchate of the Chaldeans. It was in accordance with this redaction that the complete Latin translation of the whole Pontifical was made; and our commission examined the latter's text from all points of view in 26 sessions, on each occasion from 9.30 to 11 a.m.

Resolutions

I. Merely literary and critical questions are entrusted to the editors, who have at hand all the necessary tools, namely the text of

the codices CPA, together with the more ancient texts of the Vatican Library; moreover, only in rare cases did doubts arise.

In accordance with the resolutions of the commission, the editors will take care that:

1. The text be integrally rendered without frequent abbreviations, so that Psalms and other sacred texts will be quoted in their entirety, though in small characters, with the addition of references. However, in the episcopal chirotony (imposition of hands for the consecration of a bishop), p. 68, the Gospel texts should be printed in a distinct typeface, out of special reverence towards the words of our Lord, as the ancient copyists did. Our commission made references to the previous rites for the sake of brevity in two cases only, namely regarding the initial Our Father, by which any public prayer of the Chaldean liturgy begins; and similarly when some rite is simply a repetition of the previous one on special and rare occasion, for example the chirotony (ordination) of a metropolitan repeats almost completely the chirotony of a bishop; likewise the consecration of an altar without oil, repeats in great part the ordinary consecration with oil; otherwise texts are always to be reproduced in their entirety, carefully avoiding frequent abbreviations, on account of which the ancient Oriental manuscripts are difficult to use.

2) Clear distinction will be made between rubrics and words to be recited or sung. For this distinction is not made in manuscripts, but rather the copyists follow their own whims in an exaggerated manner.

3) All the rubrics and the better known texts which are to be recited simultaneously by several persons, like Psalms and Canons, will be printed in smaller characters, lest the volume increase unduly in size.

4) Uniformity will be observed with regard to common prayers, and as regards singular or plural number in various prayers which are said over one or more persons.

5) The headings and subheadings habitual with the copyists will be omitted, in whose place shall be preserved only the titles.

II. The content of the traditional Pontifical of the Chaldeans is found in the Latin version, pp. 298-300. The unanimous desire of our commission would be that the entire Pontifical in accordance with that tradition be published integrally. However, all things considered, lest the volume become too large (over 1000 pages), and lest an edition be made in several volumes (because this is in itself an ill to be avoided, especially because it is a work to be rarely used, not to speak of the expense), but so that it be useful for the more frequent pontifical ceremonies, we have in the end unanimously recommended that the monastic rites (p. 299, under no. III) and reserved blessings (p. 300, no. V) be omitted.

Thus now we propose that the following three parts be published, as being of more frequent use:

A) The rites concerning the consecration of the altar (corresponds to the rite of consecration of a church, and includes the blessing of all vestments and utensils (apparatus) of the church and altar).

B) The ministries of the altar up to the priesthood inclusive.

C) The hierarchical prelates (pp. 299-300).

Once these are published, not only do we immediately satisfy the intention of the Holy Father Pius XI and the needs of the Malabar Church and of those of the Chaldeans of Mesopotamia, but furthermore we restore a) the double rite of the archdiaconate, b) the rite of transfer of a bishop from one see to another, c) the rite of chirotony of a metropolitan, which for the Malabar Church would be of greatest significance, d) finally the rite of perfection of any bishop by a patriarch.

After mature consideration of the matter, our commission considers that the chirotony of the deaconess, inasmuch as it is antiquated and obsolete in the universal Church, can be omitted, with due regard for better judgment. It could perhaps be printed in smaller characters in an appendix, lest the text be completely lost. As to the reserved blessings and absolutions, these could be omitted here and kept for the Ritual to be published for the Chaldeans.

III. Among the Chaldeans the blessing of oils was introduced forty years ago, to be conducted on the Thursday of Holy Week in imitation of the Latin liturgy. The text was sent to us from the patriarchate of Mosul and is to be read on pp. 259-270. Our commission undertook a special study on this question and by unanimous consensus proposes the following three conclusions, which have been approved by the Very Rev. Secretary of the Preparation of the Oriental Code.

1) The blessing of the oil of catechumens could without danger be restored to a simple priest who conducts a baptism, though according to the genuine baptismal rite of the Orientals.

2) The same should be said of the oil of the sick. Since in other Oriental Churches this is not reserved to the bishop, there is no intrinsic dogmatic reason, nor any extrinsic historical reason, why this authorization should be denied to a priest of the Syro-Oriental or of the Chaldean Rite.

3) The chrism for Confirmation, however, is reserved to the bishop or patriarch in other Eastern Churches; hence its consecration, like the consecration of an altar and a church, should be reserved to the bishop among the Chaldeans, too. Thus the Chaldeans would be conformed to the universal and ancient praxis of the whole Christian East.

As regards the text, it should be reduced exclusively to the consecration of chrism for Confirmation, with suppression here of the blessings of oil of catechumens and of the sick. These latter should be included, and are included, in the Ritual of the priests (cf. pp. 271-275).

IV. Likewise there has been sent to us an entirely new rite of consecration of the chalice and paten which was composed, at the request of the hierarchy, by the Most Rev. Francis David, bishop of Amadiyyah of the Chaldeans, based on ancient texts and on the Roman Ritual. The Most Excellent Patriarch asks for the approval of this new rite and text (cf. pp. 279-282).

The rite was carefully examined in our commission on 24 June 1938. Our conclusion is this: on the occasion of the consecration of the altar, all the apparatus (utensils) of the altar is

blessed and consecrated. If outside of this occasion, any new vessel is to be used, this is consecrated, according to the Oriental way of thinking, by the mere fact of its sacred use. Therefore, this new rite, in itself unnecessary, is to be excluded, because it appears to be an imitation of the Latin Rite and little in accordance with the liturgical spirit of several Churches of the East.

V. As regards the historical rubrics of patriarchal chirotony, a special difficulty occurs which is exposed and resolved in a special fascicle. With regard to the substance, several consultants are agreed on this conclusion, namely, the text, venerable for its antiquity and for its singular beauty and majesty, is to be used; however, a note should be added, adapting that ancient text to today's discipline. The draft of this note can be read in the aforementioned fascicle, p. 30.

VI. The doctrinal examination was conducted with the greatest care. These are our conclusions:

1) The proper names of the promoters of the Nestorian heresy, and hence of accursed memory, are to be suppressed everywhere, as indeed, all the Chaldeans are accustomed to doing. And therefore the names of "Diodore, Theodore and Nestorius", that recur frequently, shall be suppressed everywhere, and according to the custom of the Chaldeans themselves, in their place are to be read the names of "St Gregory, St Basil and St John Chrysostom". Likewise, the name of Bar Suma, metropolitan of Nisibis (fifth century) who was a strenuous propagator of heresy in East Syria and Persia, shall be suppressed. However, the names of authors in titles are to be printed in smaller characters because of their historical importance.

2) The expression "Mother of Christ" exclusively employed by the Nestorians supposes the negation of the divine maternity of blessed Mary. And thus wherever this expression has already been changed by the Chaldeans to the expression "Mother of God", expression best loved among them, the correction shall be religiously maintained so as to avoid scandal. However, since the expression "Mother of Christ" is in itself equally orthodox, this also will be preserved by us wherever we bring out ancient texts

not yet subjected to change, so that both expressions equally acquire the right of citizenship.

3) In the symbol of faith, where mention is made of the Holy Spirit, the Chaldeans add – according to an already ancient usage – “and from the Son” (*Filioque*). This addition to the Niceno-Constantinopolitan Creed is not imposed by the Roman Church on the Orientals, quite the contrary. In order to avoid scandal, we propose that it be maintained, but in brackets, whose explanation can be read in the prologue. On the other hand, in other prayers to the Holy Spirit, where the “Filioque” is not at issue, it will not be added by us, the true faith of the readers being supposed.

4) Before the chirotony for priests, p. 30, lines 10-13, the confession of faith is added by the Chaldeans for recitation. We propose by unanimous consensus that it be recited outside of the sanctuary before the bishop or his delegate. In the same chirotony for priests the Chaldeans added “and may they absolve your people”, cf. p. 41, lines 13-14. Our commission, by unanimous consensus, considers that this addition should be maintained, all the more cautiously since the confession of sins had fallen into disuse among the Nestorians, at the time of their first conversion in the sixteenth century.

All these matters concerning doctrine are set out carefully and at some length in the introduction to the fourth fascicle, pp. 285-297.

The aforesaid commission, following the decisions of the Most Eminent Fathers on the matters here expounded, will attend to the printing of the Pontifical of the Chaldeans as soon as possible.

Rome, 10 March 1939.

33. Report of Cardinal Pellegrinetti about the Chaldean Pontifical Presented to the Plenary Assembly of the Oriental Congregation on 3 July 1939

On 3 July 1939 the printed Latin text of the revised Chaldean Pontifical, together with the proposals and resolutions of the commission, was submitted to the examination of the plenary assembly of the Oriental Congregation, in which were present Cardinals Ermenegildo Pellegrinetti (as Relater), Camillo Caccia Dominioni, Massimo Massimi, Giovanni Mercati and Eugene Tisserant, secretary of the Oriental Congregation. The official report of Cardinal Pellegrinetti to the plenary meeting, prepared also on the basis of the proposals of the commission, enucleates the history and manner of the work of the commission, criteria for the printing, content of the Pontifical and difficulties with regard to Nestorian theological expressions. The Cardinal particularly emphasized that the Nestorian doctrinal questions had to be resolved by the assembly. Since the 13 letters or documents attached to this report are not very relevant for understanding the history and content of the Pontifical, they are not reproduced, also because this report itself succinctly indicates their essential content.

Sacred Congregation for the Oriental Church, Prot. No. 290/1920, Syro-Orientals: Liturgy.

Approval of the proposals of the commission entrusted with the revision and the printing of the Chaldean Pontifical, Official Report.

1. The request of the Malabar bishops to be able to translate the Roman Pontifical into Syriac was examined by the Most Eminent Cardinals in the plenary meeting of 19 November 1934. Several consultants, interrogated on the subject, were against the acceptance of the request, which meant a patent permission of Latinism to the Orientals by the Holy See. However, for the fact that the Malabar bishops have used the Roman Pontifical in Latin language since 1896 and having considered the favourable opinion of the Apostolic Delegates of Indies and the great difficulties which are encountered for the restoration of the ancient Chaldean

Rite in the pontifical services, some of the Most Eminent Cardinals were in favour of the concession of the invoked Syriac translation of the Roman Pontifical, nevertheless others were for the adoption of the ancient Chaldean Pontifical.

2. In the Audience of 1 December 1934 the Holy Father Pius XI of venerable memory, having heard the report, expressed himself in these terms: "Latinization is not to be encouraged among the Orientals. The Holy See does not want to Latinize but to catholicize. And then, half measures are neither generous nor fruitful. So continue in *status quo*, but organize at once a commission for the revision of the ancient Pontifical, which can also be printed part by part" (in fascicles). For the commission the Holy Father proposed the names of Msgr. Tisserant, Fr. Korolevskij and Fr. De Meester, expressing his august wish that the works be finished in the shortest possible time.

3. With the letter of 6 December 1934 the S. Congregation informed the most excellent Apostolic Delegate of Indies of the sovereign decision, entrusting him with the task of notifying the Malabar episcopate about it. On 1 January 1935 His Excellency Most Reverend Msgr. Kierkels responded to the Sacred Congregation that he had executed the order received, through the metropolitan archbishop of Ernakulam, Msgr. Kandathil, who had welcomed the decision of the Holy Father with the greatest deference, assuring that the instructions of the Holy See, whatever they be, would be followed.

4. In the Audience of 2 May 1936 the Holy Father Pius XI of venerable memory, approved the constitution of the commission, entrusted with the revision and printing of the Chaldean Pontifical, thus composed: Msgr. Eugene Tisserant, Pro-prefect of the Vatican Apostolic Library, president; Fr. Placid de Meester OSB, secretary; Msgr. Paul Hindo, Fr. Cyril Korolevskij and Fr. Arnold Van Lantschoot, members.

5. In its first assembly of 18 May 1936 the commission proposed that a letter be sent to His Beatitude Msgr. Thomas, Chaldean Patriarch, in order to inform him of the matter and to invite him to send to Rome the text of the Pontifical now in use,

with the rubrics well developed and without abbreviations of the text. The S. Congregation, accepting the proposal of the commission, on 20 May 1936, wrote to the Chaldean Patriarch of this (*encl. I*).

6. In the Consistory of 15 June 1936 Msgr. Tisserant was raised to the S. Purple and then appointed Secretary of the S. Congregation for the "Oriental Church". The office of president of the commission for the Chaldean Pontifical was entrusted to the Most Reverend Fr. James Vosté OP, a specialist in Syriac language and an expert on Chaldean matters.

7. On 30 July 1936 the Chaldean Patriarch sent the first part of the text of the Pontifical, a copy of manuscript 55 of 1537 belonging to the patriarchate, the best preserved and the most complete, with the addition of the variants now in use (*encl. II*).

On 27 May 1934 he sent the second part, containing the ordination of chorbishops and archdeacons and the consecration of bishops: at the same time he asked whether some rites fallen into disuse should be restored (*encl. III*).

8. On 10 June the S. Congregation responded to the Patriarch thanking him and requesting him to complete the dispatch of the text and to make known the exact index of the ceremonies which should be included in the Pontifical (*encl. IV*).

On 19 June 1937 Msgr. Thomas sent the third part of the text, containing the consecration of things, namely the altar, sacred vessels and the chrism, pointing out that the rite of consecration of the holy Oils had been drafted by his predecessor Ebedjesus V Khayatt (*encl. V*).

9. On 6 July 1937 the S. Congregation wrote to him again requesting him to send also the text of the consecration and enthronization of the patriarch and assuring that the edition of the Pontifical had to represent the rite in its genuine purity, without any alteration, and so the liturgical formulas taken from any rite, other than from the Chaldean one should be eliminated.

10. On 17 August 1937 (*encl. VI*) Msgr. Thomas completed the dispatch of the text of all the pontifical ceremonies, with the

required index, and pointing out that the formula of the consecration of sacred vases had been drafted by Msgr. Francis David, bishop of Amadyyah, and he asked for the approval and the insertion of this in the text of the Pontifical.

11. Having obtained the whole material, the Most Rev. Fr. Vosté, president of the commission first of all edited the Latin version of the text of the Pontifical with the greatest exactness, collating the already existing Latin versions and comparing them with the codices of the various libraries of Europe and of the Chaldean patriarchate. In this way he prepared a basic text for discussion, within the reach of all the members of the commission. From the examination of the manuscripts it resulted that the codices representing the best tradition were C (Cantabrigensis) of 1558, P1 (Patriarchatus Chaldaeorum) of 1568, the one transcribed by the Patriarch Msgr. Thomas with minor variants, and A (Amidensis) of 1569.

The Latin version of the Pontifical, illustrated with short studies of introduction and explanatory notes, has been printed in four fascicles, with an appendix, which are enclosed to the present report. And the Most Eminent Lords Cardinals can ascertain the importance of the preparatory work carried out by the Most Rev. Fr. Vosté.

12. The commission held 27 meetings, in which the whole text of the Pontifical was examined part by part, both from the point of view of dogma, and of criticism and liturgical tradition, taking into account also some present uses.

Also two Chaldean priests, resident in Rome, Fr. Stephen Bello and Fr. Emanuel Rassam, have contributed to this careful and detailed examination. A report has been drawn up for every assembly.

All the reports have been passed to the Most Eminent Cardinal Relater for a greater knowledge of all the details.

13. At the end of his work, the president of the commission, in order to facilitate the Most Eminent Lords Cardinals to have a right view of the important question, has wished to draft a short report, that is united to this presentation, in which the principles,

that have guided the whole examination of the text, are clearly exposed. And before the start of the printing of the Pontifical, the S. Congregation calls the attention of the Most Eminent Lords Cardinals on this report, since the same commission wishes that the Most Eminent Fathers express an opinion about the appropriateness or not of the criteria followed by it.

14. The first point deals with the technical part of the edition.

Instead the second considers the content which should be printed: it is proposed not to insert for the time being the monastic rites in the Pontifical, not to overload the bulk of the book and for the exiguity of the Chaldean monks, as also not to print the rite of the ordination of the deaconess, by now in disuse, and some reserved blessings or absolutions, which will take more suitable place in the Ritual.

The third point is about the blessing of the oil of catechumens and the sick, which should be returned to simple priests, as has already been decided in the Oriental canonical codification, while the consecration of the chrism should be reserved to the bishop also among the Chaldeans: the formula of the blessing of the oil of the sick and the catechumens, reserved to the priest, will be inserted in the Ritual.

The fourth point concerns the required approval of the formula composed by Msgr. David for the consecration of the chalice and the paten; the commission proposes that the said formula is not accepted for the simple reason that the sacred vessels are consecrated together with the church: outside of this occasion the consecration happens by the use itself (*ipso usu*).

The fifth point is about the historical rubrics of the patriarchal chirotony: it is proposed to preserve the ancient text with a note to adapt it to today's discipline.

The sixth and last point refers to the doctrine. It is proposed to suppress the names of the promoters of the Nestorian heresy everywhere, replacing them with the names of Oriental holy fathers.

However the names of the Nestorian authors will be maintained in the titles (not in the text) of the pontifical services, but in smaller characters.

The expression *Mother of Christ* which represented the identity-card of the Nestorians, has been changed by the Catholic Chaldeans into that of *Mother of God*: in order to avoid scandal, this latter title will be preserved where it has already been corrected. But where the title *Mother of Christ* has not yet been corrected with that of *Mother of God*, especially in the ancient texts, the first will be preserved, which is as orthodox as the latter.

Where the word *Filioque* (and from the Son) has been introduced, it will be preserved but between inverted commas; where it has not been introduced, the text will be printed without this addition because the Holy Church has never imposed on the Orientals to recite it, the true faith being supposed.

The profession of faith, which the priest has to make before the ordination, will be recited not during the sacred ceremony, but outside of it, before the bishop or his delegate.

The commission also proposes to preserve the addition “and they may absolve your people”, in the priestly ordination, since among the Nestorians in the XVI century the confession had fallen into disuse.

15. What is exposed above encounters the unanimous opinion of all the members of the commission. However, with the letter of 19 May 1939 (*encl. VII*) Fr. Korolevskij has put forward some reservations about the insertion of the names of the dissidents as authors of liturgical pieces, the expression *image of his Only-Begotten*, the title of *Mother of God* and the insertion of some suspicious names in the text itself of the prayers. Since Fr. Korolevskij refers to some studies of his and to some reports of the meetings, it is thought opportune to print all the documents concerning the questions.

The *encl. VIII* contains the note of Fr. Korolevskij about the decisions of the Holy See about the names of the dissidents to be preserved or blotted out from liturgical books.

The *encl. IX* is part of the report of the fourth meeting of the commission, in which the question of the names of dissidents was dealt with.

The *encl. X* is part of the report of the sixteenth meeting of the commission, in which the significance to be attributed to the expression *image of his Only-begotten* in the Latin version of the Pontifical was dealt with, p. 212, l. 26.

The *encl. XI* is the report of the seventeenth meeting of the commission, in which the titles *Mother of Christ, Mother of God* and *Filioque* were treated.

The *encl. XII* contains the observations of Fr. Korolevskij about the expressions: *image of his Only-begotten, Mother of Christ, Mother of God* and *Filioque*.

In the report of the nineteenth meeting, in the examination of p. 246, l. 6 is said: "the names of Mar Hormisdas and Mar Eugene seem rather suspicious to Fr. Korolevskij. Despite the explanations presented by some competent members, he wishes to maintain his reservations". In the report of the twenty-fourth assembly, in the examination of p. 330, l. 4-5 it is said: "as regards these names of Mar Bar Ialda, etc. ... the general criteria many times exposed will be applied". The reservations of Fr. Korolevskijs to these two points are printed in *encl. XIII*.

16. In these recent months some letters have arrived from the part of Malabar bishops, in which they make considerations of the serious disadvantages that a return to the genuine Chaldean Rite would produce: they request the Holy See to preserve the *status quo*, that is without imposing the adoption of Chaldean liturgical books. However this question, at least as regards the Pontifical, it can be said, has already been overcome with the august decision taken by the Holy Father Pius XI, as it is said in no. 2 of the present official report.

17. After all this, the Most Eminent Lords Cardinals in their prudence would like to respond to the DOUBT:

Whether and with which modifications it is fitting to accept the proposals of the commission for the revision and printing of the Chaldean Pontifical.

34. Decisions of the Plenary Assembly and Reservations about Some Nestorian Heretical Expressions

The plenary assembly generally appreciated and praised the meticulous work of the commission, the principles adopted for the revision and compilation of the texts and the criteria proposed for the printing. The Cardinals also generally approved the decisions of the commission with regard to the content of the Pontifical, heretical names, the use of the expressions "Mother of Christ" and "Filioque", but some reservations were put forward concerning doubtful theological expressions. With regard to those points which gave rise to doubts of a theological character, the Cardinals proposed to the commission to consult experts and make comparative studies with other similar liturgies. After the plenary assembly on 3 July 1939 Cardinal Mercati made some additional observations and critical remarks which we have included at the end of this document.

Sacred Congregation for the Oriental Church, Prot. No. 290/29, *under secrecy*, ... ex 30, Syro-Orientals: Liturgy.

Plenary Meeting of 3 July 1939, about the proposals of the commission entrusted with the revision and the printing of the Chaldean Pontifical.

There were present the Most Eminent Lords Cardinals: Marmaggi, Cremonesi, Pellegrinetti, Caccia Dominioni, Massimi, Mercati and Tisserant, *Secretary*.

Actuary: the Substitute, Giovanni Rosso.

Relater: the Most Eminent Pellegrinetti.

To the Doubt: *Whether and with which modifications it is fitting to accept the proposals of the commission.*

After a brief report about the origin of the decision to print the ancient Chaldean Pontifical, about the constitution of the commission entrusted with the work – of which first the Most

Eminent Tisserant was president, now professor Fr. Vosté – and after speaking about the difficult work done by the commission, with a lot of praises for the rapidity and the careful thoroughness of the translation conducted on the basis of best codices, the Most Eminent Relater retains that as a whole, the criteria for the printing, which have been exposed by the President Fr. Vosté, can be accepted and that is:

I. As regards the technical criteria (to print completely the texts without frequent abbreviations, to distinguish well the rubrics from the texts, to put in smaller type both the rubrics and the texts which are commonly recited from memory, etc.). He says that such criteria are to be accepted unconditionally.

II. As regards the desire of the commission to completely print the traditional content of the Pontifical, the Relater, except that inescapable financial reasons form an obstacle, would wish that as little as possible be omitted, therefore he hopes that also what concerns the monastic rites be printed, at least later on.

III. He approves that the blessings of the Oil, both of the catechumens and of the sick, both originally left to the priest, be rather transferred to the Ritual, leaving only the consecration of chrism to the pontiff (bishop).

IV. The rite of the consecration of chalice and paten, introduced in imitation of Latin custom and composed by the bishop of Amadyah, be eliminated as useless.

V. As regards the rubrics of the patriarchal chirotony, there are present difficulties of especially historical character, for the sees, their order and precedence: however the liturgical text is excellent for antiquity, majesty and beauty, therefore it is very fitting to print it completely. Let it be noted, as the commission opportunely suggests (fascicle V, p. 44/20), that the norms and the rubrics of such rite are observed “*mutatis mutandis*”. Then the Most Eminent Relater accepts that, to revive the venerable titles of very ancient sees (also in honour and decorum of the Chaldean Church), the practical adaptation proposed by Fr. Vosté be applied (ibid. p. 45), uniting the ancient titles to the sees existing now.

VI. The questions of a theological character are more delicate; is here the competence of the Holy Office involved? However, the Most Eminent Relater considers the criteria exposed by the commission well-pondered and wise:

a) With regard to the names of the Nestorians: as the Chaldeans have already done in the liturgy, the names of the leaders and promoters of the heresy (Nestorius, Diodore, Theodore-also Barsauma be added) should be eliminated and a clear distinction be made among the names listed in the prayers and the simple quotations of authors; for these he approves a certain flexibility since, also for the printing-types, they will have only a character of historical reminiscence.

b) It is good that the expression “Mater Christi”, being in itself perfectly orthodox, be preserved where it was not replaced by the Catholics, rather it is fitting to keep it, on condition that the correlative expression “Mother of God” appears at least in some texts. It will be up to the commission to be careful in the dosage;

c) As regards the expression “Filioque” (and from the Son), he approves that it be preserved where it has already been introduced by the Catholics, somehow indicating that it is not imposed;

d) It does not seem to him prudent to preserve the expression “Christ figure of the Father, image of his Only-begotten” (p. 212), since it sounds very much in the Nestorian sense. The same applies to some other expressions: e.g. p. 141, part II “... Iesu Christi... et Filii eius omnia disponentis”.

Except some greater revision, especially as regards these theological texts, the work and the proposals of the commission are to be approved and widely praiseworthy.

The Most Eminent Marmaggi fully shares the praises for the work of the commission and he approves its criteria, however he thinks that it is not fitting to include the expression “Filioque” between inverted commas and that the expression “Christ figure of the Father” is to be replaced with the Pauline expression “Figure of his substance”; he would like to eliminate that “image of the Only-begotten”.

The Most Eminent Cremonesi completely agrees with the report of the Relater.

The Most Eminent Caccia Dominioni would prefer that the rite of the consecration of chalice and paten be preserved, except that really in the Chaldean discipline “they are consecrated by use”. As regards the expression “image of the Only-begotten”, the hint derived from the Greek original word passed into the Syriac language, it seems to him, would indicate an ancient sense and not a Nestorian one. As regards the new system, which would be proposed about the episcopal sees and the titles, he observes that the precedence would derive from these and not from the seniority anymore, according to the custom; however there are also examples in the Latin Rite.

The Most Eminent Massimi is in favour of a complete publication, also of those parts which would be less in use such as the monastic rites; at least one should proceed with a system, which would admit subsequent additions. For the questions of a dogmatic character, he recommends a further revision; he detects how the names of authors are remembered with praises (e.g. p. 173, fascicle II), therefore he recommends that they be cited rather in notes. The inverted commas for the expression “Filioque” cannot be approved because useless for the Catholics and they can make a wrong impression among the non-Catholics; then as regards the expression “image of Only-begotten”, it seems to him more than suspicious.

The Most Eminent Mercati praises the whole pile and the diligence of the work, however he deplores that the commission has not extended it, with comparisons, to similar liturgies, since Greek reminiscences are found here and there. Then for the text he would wish that the most ancient and not the most evolved (advanced) be preferred. As regards the expressions, which are dogmatically doubted, it is fitting to study well their origin: are they prior to the schism? They are to be compared with the Apostolic Constitutions and with the Antiochene Pontifical. To preserve the expression “Mother of Christ” widely in the text, a warning in the note is preferable. As regards the names, he

suggests listening to the opinion of the professors Lebon and Draguet from Leuven.

The Most Eminent Tisserant retains it preferable to indicate the authors with the simple formula "said by...". As regards the tormented question about the expression "image of Christ", he would listen to the opinion of the theologian Fr. Jugie Assunz. About the formula "Mother of Christ", he prefers that it be preserved, adding to it between brackets "or Mother of God" so that the Pontifical can serve for all the Churches of the rite, quite apart from the well-established use and not to give pretext to the accusation that Rome has changed the liturgical texts. As regards the expression "Filioque", not being imposed by the Holy See on the Orientals, he suggests that in those texts where it has been introduced by the Chaldeans, the double lesson be indicated either between brackets or in a note.

Therefore to the Doubt: "Whether it is fitting to accept the proposals of the commission for the revision and printing of the Chaldean Pontifical", unanimously praising the careful work accomplished by the aforesaid commission, the Most Eminent Fathers respond in a positive way; however they recommend that the printing of the Pontifical be made completely, even though at different times and with subsequent additions.

Then for those points that give rise to suspicions of a theological character, the Most Eminent Fathers suggest that the commission extends its cares, both consulting the experts indicated by the Most Eminent Mercati and Tisserant and disposing accurate comparisons with other similar liturgies and especially with the Antiochene Pontifical.

Additional Observations of Cardinal Mercati

After the plenary meeting of 3 July 1939 *the Most Eminent Cardinal Mercati* thought it opportune to present again some of his observations. He suggests that in the edition of the Pontifical:

1. One should not give the impression that the composition of the text be a work of the Nestorians and therefore posterior to their

separation, since he thinks that most of it, especially the prayers, is prior to the schism;

2. It is fitting to distinguish well *the prayers* from the *ordo* or *service*, because from many signs it seems that the same prayers have been handed down as they were in antiquity, before the schism; for the prayers the ancient text is the surest. In the service (that is in the composition of the ceremony, in which the prayers were inserted) some Nestorian infiltration has been introduced more easily;

3. For the same reason, the rubrics should be well distinguished from the prayers (as has already been done elsewhere);

4. It is fitting to observe that where the Syriac uses a poetic form, there are verses, or yet a rhythm, which have forced the sentence in some way.

In the metric form itself there can be the explanation of certain unusual expressions. In many places there are signs of hymns, e.g. at p. 293, line 1, the commission speaks of a canon or hymn.

In p. 152, line 3, he notices the expression “Christe, qui Apostolos omnes fecisti *patriarchas*”; it can well be interpreted in the right sense and it has the flavour of antiquity and truth.

In p. 154, *l. s.*, he notices an error where it is said “scito hos gradus sine impositione manuum dari”; among the aforesaid “ranks” also the priesthood and the diaconate would be included.

In p. 169, at the end of line 25, it seems that there is a heretical infiltration of the re-baptised, where it is said that the Jacobite (etc.) ... when he is converted, requires a new baptism.

In p. 172 at the end of no. 30, he notices the sentence “de derelinquenda fide”; the commission has specified “Ecclesiae Nestorianae”, why?

In p. 271, no. 25, next to the last line, it is said that among the Nestorians there were the sacraments of Confirmation and Extreme Unction and that then they fell into disuse. He asks whether this

can be said of the Confirmation which was administered by the priest immediately after the Baptism.

*In p. 287, line 5, it is said that the Orders revised by the Nestorians and the Chaldeans are *Nine*. It is asked whether this originates from a wilful comparison with the nine Angelic Hierarchies.*

In p. 297, last paragraph, about the names of the authors, the commission says that they do not belong to the prayers and not even to the rubrics. He observes that, except the case of Barsauma and someone else (he cites pp. 166, 261 and 388 (383?)), such names are always in the rubrics.

In p. 353, in the monastic chirotony of the tonsure, he notices the composition in alphabetical order, indication of a poetic form.

In p. 407, line 5, he asks what would mean the expression that “vinum ... nonnisi benedictione cum corpore sanguis Christi potest fieri ...”.

Item, in line 10, “per corpus et invocationem Trinitatis vinum fieri sanguinem Christi ...”.

Item, in line 19 “diaconus benedicat calicem quia deest sacerdos ...”.

35. Papal Approval of the Pontifical and the Decision to Submit the Entire Text to the Examination of the Holy Office

Pope Pius XI who ordered the revision and publication of the Chaldean Pontifical for the use of the Syro-Malabar Church died on 10 February 1939 and when the Pontifical was ready for approval his successor Pope Pius XII (1939-1958) was on the throne of St Peter. On 9 July 1939 the resolutions of the plenary assembly were submitted to the Holy Father, who in principle approved the Pontifical, but ordered that before the printing the work should be submitted to the examination of the Sacred Congregation of the Holy Office.

At the Audience of the Most Holy Father on 9 July 1939

The Holy Father, having heard the report, has deigned to express his august satisfaction for the work done by the commission, particularly for the diligent industriousness employed in it by the president, Father Vosté; he approves that the printing of the ancient Pontifical be made completely, but omitting those parts that do not pertain to the real integrity of the work, such as the consecrations of the Oil of catechumens and the sick and that of the chalice and the paten.

As regards the points that present doubts or suspicions of a theological character, the Holy Father has deigned to observe that before the definitive printing, the work should be subjected to the examination of the Holy Office, considering the fact that the Sacred Congregation of the Rites does not proceed to the approval of any new lesson or prayer or of anything that presents doubts of a theological nature, without the prior examination of the said Supreme Office.

Giovanni Rosso, Substitute.

36. Explanatory Letter of the Commission to Cardinal Mercati

Since the Pope ordered that the entire text should be submitted to the examination of the Holy Office before printing, the commission again evaluated all the aspects of the problems involved. The commission paid special attention to the valid and pertinent observations of Cardinal Mercati, accepted some of his proposals, rectified some errors, provided reasonable explanations for obviating his doubts and clarified the real significance of some expressions.

Most Eminent Prince,

With greatest reverence and with heartfelt gratitude the commission for the revision and printing of the Pontifical of the Syro-Orientals has looked over the observations made by the Most Eminent Princes in the plenary meeting of 3 July 1939.

Then the same commission has paid special attention to the suggestions that Your Most Reverend Eminence has thought to be fitting to point out after the plenary meeting.

Although all the mentioned points had been examined by the members of the commission, both with private studies and in their common assemblies, naturally it has not been possible to expose all the conclusions of their assemblies in only one report, necessarily short.

So we are pleased to sum up the results of our research and of our deliberations with reference to the observations of Your Most Reverend Eminence.

1. With Your Most Reverend Eminence, the commission is convinced that the substantial parts of the chirotonies contained in the Chaldean Pontifical were composed in the period before the schism. As a consequence they do not contain anything contrary to the faith. Unfortunately the manuscripts of the Pontifical, which are preserved, cannot be traced back to beyond the XV-XVI centuries. Assemani made a comparative study of parallel rites in Oriental liturgies and above all in Syriac liturgies. Afterwards no one has done better than him.

2-3) One responds to the observations 2 and 3 in the same manner. As regards the Nestorian infiltrations “in the composition of the ceremonies”, they are reduced to some names of the authors of the prayers. They have remained in some subtitles; as it will be said in another place, but the names of the authors and important promoters of the schism have been cancelled.

4) The commission has decided to respect and above all to indicate the division of verses in the printing, whether it is a hymn or a rhythmic composition. And this will also be evidenced with proper words: canon, hymn, etc.

P. 152-1.3) Christ who made all the apostles patriarchs. It has never been thought to change the text.

P. 154-1.1.2) The error signalled by Your Eminence is due to a misprinting. Instead of a new paragraph, it is necessary to unite

the words *Periodeutas et Chorepiscopus* with the words “*Scito hos gradus ...*”.

P. 169-1.25) Lines 23 and the following (till *nomen Christi*) will be omitted, as it has been decided in the XV assembly.

p. 172-no. 30) The commission has added “*Ecclesiae Nestoriana*”, “because all the text refers to the Nestorian error.

P. 271-no. 25) The Nestorians have continued to confer the Confirmation with the Baptism, although they ignored that it constitutes a separate sacrament.

P. 287-1.5) It is very probable, as Your Most Reverend Eminence suggests, that the number Nine is inspired by the Nine Angelic Hierarchies.

P. 297) The commission has thought it opportune to adopt the following criteria with regard to the names of heretics which appear in the text:

1. All the names of authors and promoters of the heresy, Diodore, Theodore, Nestorius, Barsauma, are cancelled.
2. The others remain: a) only in subtitles,
b) and these printed in smaller type,
c) without any word of praise which accompanies them,
d) and this only because they have a literary value.

p. 253) The observation of Your Eminence is very right and it has been taken into due account.

p. 407-1.5, 10, 19) In these texts it is an ancient form of blessing according to which an object, or a liquid in our case, was thought to be sanctified for the simple contact or mixture with another object or liquid previously consecrated. After all it is not necessary to give a definite significance to the words “consecration, blessing”, which are almost synonymous in the Oriental languages.

Finally, we point out that all this passage will be suppressed, considering the decisions of the commission taken in the XXVII assembly.

With these explanations the commission believes to have given an adequate reply to the serious observations of Your Most Reverend Eminence; the commission is always very willing to provide further clarifications if such were Your revered desire.

While we communicate to Your Most Reverend Eminence the deferential respect and the profound devotion of all the members of the commission, prostrated to the kiss of the sacred purple, with sentiments of great esteem and supreme respect, we profess,

The most humble and most devout servants of Your Most Illustrious and Most Reverend Eminence,

Fr. J. M. Vosté OP, President
Fr. Placid de Meester OSB, Secretary
Rome, 28 December 1939.

37. Report of the Meetings of the Commission after the Plenary Assembly: Explanations and Further Clarifications

The resolutions, proposals and doubts expressed by the Cardinals were communicated to the commission, which with great joy received the news about the general approval given to the Pontifical, thoroughly evaluated the proposals and promptly clarified some doubts. We present here the report of the meetings of the commission assembled on 16, 23, 30 November 1939, which contains some useful evaluations, explanations and clarifications with regard to the opinions expressed by the Cardinals.

Prot. No. 290/1929, Report of the assemblies held by the commission for the printing of the Pontifical of the Syro-Orientals, on the days 16, 23, 30 November 1939.

Object: Communication of the Report of the Plenary Meeting of 3 July 1939.

At the invitation from the S. Congregation for the Oriental Church, under the presidency of the Most Reverend Fr. Vostè OP, the members of the commission for the revision and printing of the Pontifical of the Syro-Orientals met three times, namely on the

days 16, 23 and 30 November 1939. Fr. Korolevskij, twice absent, was always able to express his judgment in writing.

In the first assembly, in the name of all the members, the Most Reverend President thanks His Holiness Our Lord Pius XII for the singular benevolence with which he received the work accomplished by the commission and the Most Eminent Cardinals, who deigned to examine and evaluate the details of the same.

Full of gratitude for the trust put in them, the members of the commission have taken note of the observations made by the Most Eminent Princes and with all the due reverence and in the superior interest of the Holy Mother Church they take the liberty to humbly submit their conclusions in the following form.

For greater clarity these observations are grouped into six headings that have appeared in the general report of the work done by the aforesaid commission.

I. Technical Criteria of Printing

They have been approved by the Most Eminent Cardinals. Then as regards the texts of a poetic nature, in the printing the separation or better the indication of verses will be taken into account.

II. Texts to be Printed

In full harmony with the votes expressed by the Most Eminent Cardinals, the commission had already pre-arranged to publish the Pontifical completely.

However, having seen the whole pile of liturgical texts, having considered the great expense that the printing in Chaldean characters will incur, the aforesaid commission has thought it opportune to gather together in a first volume all the rites and ceremonies which are of more frequent use, deferring to a subsequent time the publication of a second volume which would contain the monastic rites with some other rites.

2. As regards the choice of texts it has been asked why the most ancient ones have not always been chosen, why comparative

studies with other liturgical documents or with similar liturgies, especially with the Syro-Antiochene Pontifical, have not been made.

The commission thinks it good to answer such questions:

Its task was not to make a critical edition of the Pontifical, but rather to revise the text in use among the Chaldeans now. Therefore it was not possible to look for the most ancient text, but only to examine the one in use today, which is in fact the most developed and more completely attested by the best codices. To do research on more ancient documents would not have been possible, since the manuscripts of the Chaldean Pontifical in possession are only of the XV-XVI centuries. As regards parallelisms and comparisons with other Oriental liturgies, Assemani has done this work in an almost exhaustive manner. The Syro-Antiochen Pontifical would serve for the cause little or nothing, first of all because it has not yet been revised, nor the completion of this work can be waited for printing the Chaldean Pontifical.

3. Rather the commission draws attention to the unanimous vote that the Latin translation of the Chaldean Pontifical be printed apart with a preface in which the criteria which have been used as a basis for its revision will be exposed and the doubts which some passages or expressions in the translation could produce in the mind of the readers will be resolved and explained.

The knowledge (study) of this work by those who are not experts in Chaldean language would be of great utility for theologians and liturgists and it would redound to the supreme glory and advantage of the Holy Mother Catholic Church.

III. Blessing of the Oils of the Catechumens and the Sick, Consecration of the Chrism

The members of the commission rejoice over the fact that the Most Eminent Cardinals have unanimously adhered to their conclusions, namely the blessings of the Oils of the catechumens and the sick, being part of the sacraments of Baptism and the Unction of the Sick, be printed in the Ritual, since the faculty to bless them has been restored to the priests. On the contrary, since

the consecration of the chrism is reserved to the patriarch or to the bishop in accordance with the traditions of the Orientals, this rite will be inserted in the first volume of the Pontifical.

IV. Consecration of the Chalice and Disoo (Paten)

Also in this point the suffrage of the Most Eminent Cardinals coincides with that of the commission.

V. Chirotony of the Patriarch

The only one doubt, which could arise, concerns the list of the ancient sees of the Chaldean patriarchate. Was it fitting to preserve or to suppress them?

The Most Eminent Cardinals have not made any objection against their preservation, as the commission desired. The assignation of those ancient sees is left to the decisions which the patriarch and his Synod, in accord with the S. Oriental Congregation, will take on the subject. It is in fact a provision concerning the government of the patriarchate.

VI. Questions and Doubts of a Doctrinal Nature

I. The names of the Nestorian authors.

A. The Most Eminent Relater has accepted the conclusions of the commission.

This in fact distinguishes the promoters (instigators) of the heresy – Diodore, Theodore, Nestorius and Barsauma of Nisibis (V century) – from others who have only given their names to some prayer or to a rite.

The former have rigorously been eliminated.

The latter, who are a few, not being promoters of the Nestorian heresy, have remained in the Pontifical. However it is necessary to note:

1) that they do not appear in the text of the prayers and they will be printed in some subtitles in a smaller type.

2) that they are not accompanied by any word of praise.

3) that their preservation has only literary value.

4) that as such they have also been preserved in other liturgical books, for example, in those of the Byzantine Rite, printed under the auspices of the Holy See.

B. The idea of consulting some scholars on the subject, such as the professors Lebon and Draguet of Leuven, has emerged. But these professors have not special competence in the said question, nor have they concentrated their studies on the orthodoxy or not of the Nestorian authors of the second category, while the Most Reverend Fr. Vostè and the Canon Van Lentschoot have done special research on the subject, from which it results that the authors in question have not professed the Nestorian heresy with other writings or with special activity in favour of it. So to interrogate those professors seems to be superfluous and it would not bring new elements of appreciation.

C. As regards the proposal to put before these names the formula "said by ...", it has been decided to use analogous expressions, but in accordance with the Chaldean language.

2. The text, "Christ figure of the Father, image of His only begotten (and not "of Christ" as has erroneously been printed in the report of the plenary meeting, p. 5), temple of the Holy Spirit".

A. The question of a doctrinal nature stirred up by the expression "image of His Only-begotten" has been examined by the members of the commission for a long time.

The Most Rev. Fr. Vostè has returned to speak about it from the dogmatic and literary point of view. First of all the expression refers to the Incarnate Word, who mirrors or better represents all the three persons of the Most Holy Trinity. It is from the angle of this consideration that the words "image of His Only-begotten" are explained together with the other expressions.

All the members have adhered again to the Catholic interpretation of this expression.

B. Anyway, for the greater safety of those who would still have some doubt, the Most Rev. Fr. Vostè has written and has printed, with the permission of the S. Congregation, a dissertation

on these expressions, as they appear in the liturgical books of the Syro-Orientals. This dissertation forms the second appendix to the Latin translation of the Pontifical. In it the favourable opinion of the members of the commission is exposed at great length, except that of the Most Rev. Fr. Cyril Korolevskij who prefers not to express an opinion on the subject. It is necessary to refer to this study, in order to form a right concept of the significance of those expressions, from the biblical and theological point of view.

C. As regards the change made by Bedjan in his edition of the *Breviarium chaldaicum*, Pars I, p. 75, where on the Saturday of the 2nd Sunday of Advent recurs the paragraph, which is read in the Chaldean Pontifical, it is necessary to note: a) that the change was made on his own initiative;

b) that in practice the Catholic Chaldeans do not use the breviary of Fr. Bedjan in the churches, but manuscripts which have preserved the paragraph in question unchanged;

e) with the change made by Fr. Bedjan the original text has been replaced by a doxology “de communi”.

3. “Filioque” (and from the Son).

The proposal of the commission, that is to put this formula between brackets, has been received by the Most Eminent Relater and as a whole the other Most Eminent Cardinals have adhered to it.

4. The expression “Mother of Christ”.

The members of the commission agree for an equitable dosage of that expression, as it was established by the plenary meeting.

Having terminated the examination, the President entrusts the Secretary with drawing up its report. This report, after having been revised and approved by the President of the commission and by Msgr. Maioli, has been communicated in a special assembly to all the members of the commission.

J. M. Vosté OP, President
Fr. Placid de Meester OSB, Secretary
Rome, 10 January 1940.

38. Letter of the Commission concerning the Decision of the Pope to Submit the Chaldean Pontifical to the Examination of the Holy Office

In this letter of 12 January 1940 the commission pointed out to Cardinal Tisserant, the head of the Oriental Congregation that according to the longstanding praxis Oriental liturgical books have never been submitted to the Holy Office for examination. Hence they requested to the Cardinal that the examination of the Chaldean Pontifical by the Holy Office might be limited only to the points which presented doubts or suspicion of a theological character and that permission of the Holy Father be humbly sought for such a submission of the text.

To His Most Reverend Eminence, Lord Cardinal Eugene Tisserant, Secretary of the Sacred Oriental Congregation, Rome

Most Eminent Prince,

The commission for the revision and printing of the Chaldean Pontifical, having received the communication of the Sacred Oriental Congregation about the decision which the Holy Father thought it opportune to take concerning the transmission of the text of the Pontifical to the Holy Office for examination, with full filial respect due to a father and with sentiments of the most profound and anticipated obedience to your even minimal desires, mindful of the history of the past, asks Your Most Rev. Eminence whether it would be of use to most humbly make present to His Holiness the praxis previously held by the competent sacred dicasteries for the approval of Oriental liturgical texts destined for printing.

At least the commission timidly expresses its desire that:

1. The examination, as has also been insinuated by the report of the plenary assembly of 3 July 1939, be limited only to the points which present doubts or suspicion of a theological character.

2. To the Supreme Congregation, for an even more profound comprehension of the question, should be presented also the studies and all the votes prepared with regard to the aforementioned doubts.

The Most Rev. Cyril Korolevskij, who had occasion to study, in the Archives of Propaganda Fide, the documents regarding the editions of liturgical books with the formalities that accompany their promulgation has written the following note with regard to this:

“I observe it true that before the institution of the Sacred Congregation of Propaganda Fide, recourse was made to the Holy Office for the examination of Oriental liturgical books; however, I do not have any example present and I could not respond on the spot without making research in the audience-papers of Cardinal Santoro, all of which I copied the Oriental part. Since the period of the erection of Propaganda I am aware of the cases of examination of Oriental liturgical books and the constant system was the following: until the institution of the special Congregation for the correction of the liturgical books of the Oriental Church (1717), each time a special commission was formed at the Propaganda, in which entered one or the other member of the Holy Office, or else the revisers were only one or two. From 1717 to 1862 the entire matter was the exclusive competence of the said Congregation (Propaganda). In the fourth number of the letter *Ex Quo Primum*, with which he promulgated the revised Greek Eucology, Benedict XIV enumerates, after the cardinal members of the commission for revision, also the consultants: they were the master of the sacred palace, Fr. Siderer SJ, at that time in Rome, Domenico Vitali, a Basilian monk of Grottaferrata and two other less known persons. There is no mention of Holy Office, even so the revised eucology is approved with a special apostolic constitution (De Martinis, III, 630). In 1862 the faculties of the Congregation for the revision of Oriental books passed on to the Propaganda, of which the Oriental Congregation is the heir”.

“For the so-called Breviary of the Syrians, consisting of even seven volumes, which came to light for the first time, according to the decision of Propaganda in the plenary meeting of 5 may 1879 a special commission was formed, which was composed of some Syrian bishops and one or two Dominicans of Mosul as theologians. The revision having been completed, without any approval, its printing and public use was permitted, so much so that

the Sacred Congregation would not judge opportune to prescribe a new revision”.

“In the audience of 29 May 1879 Leo XIII approved the whole text without speaking about the Holy Office. In fact, at the beginning there is only a recommendation of Patriarch Selhot and a simple imprimatur of the Apostolic Delegate of Mesopotamia, archbishop of Bagdad for the Latin Christians. The Chaldean Breviary in three volumes was in truth revised only by Bedjan and came out in the same conditions”.

“It would be the first time that an Oriental liturgical text be submitted to the Holy Office”.

Bowed to the kiss of the sacred purple, also in the name of other members of the commission, we remain with sentiments of profound respect and veneration.

The most humble and the most devout servants

Fr. J. M. Vosté OP, President

Fr. Placid de Meester OSB, Secretary

Rome, 12 January 1940.

39. Audience of Cardinal Tisserant with the Holy Father and the Decision to Submit only Doubtful Expressions to the Examination of the Holy Office

On 27 January 1940 Cardinal Tisserant obtained an audience with Pope Pius XII and the Cardinal humbly expounded to him that it “would be the first time that the S. Congregation of the Holy Office would intervene as regards the liturgical books of an Oriental rite” and hence it would be contrary to the constant praxis with regard to the publication of Oriental liturgical books. He presented to the Pope the opinion of the commission that “not the entire work, but only the small doubts of a theological nature be subjected” to the Holy Office for its examination. The Pope accepted the proposal and authorized the Cardinal to submit only doubtful expressions to the Holy Office. Here we present the document prepared for the audience and the papal decision added by Cardinal Tisserant at the end by his own hand.

For the Audience of the Holy Father, Prot. No. 290/29, Chaldeans-Liturgy, Revision and Printing of the Chaldean Pontifical.

In the plenary meeting of 3 July 1939 the Most Eminent Lords Cardinals examined the careful work accomplished by the commission for the revision and printing of the Chaldean Pontifical. The Most Eminent Cardinals unanimously praised the practical proposals put forward by the commission itself and they made some indications. In the Audience of 9 July 1939 the Holy Father approved the resolutions of the Most Eminent Lords Cardinals. However, considering some points of a theological character (preservation of some names of Nestorian authors in the subtitles for literary memory, the expressions “Christ figure of the Father, image of the Only-begotten, temple of the Holy Spirit” and the expression “Mother of Christ”, the insertion or not of the word “Filioque”), His Holiness deigned to observe that, before the definitive printing, the Holy Office be heard. The decisions taken by the Most Eminent Lords Cardinals and approved by the Holy Father were communicated to the commission for the opportune execution.

The commission, presided over by Fr. Vosté, humbly offers its thanks to His Holiness for having approved the difficult work benevolently. In obedience to the august decisions, it is ready to hear the Holy Office before the definitive printing of the Pontifical, but with filial confidence it takes the liberty to point out to the Holy Father that this would be the first time that the S. Congregation of the Holy Office would intervene as regards the liturgical books of an Oriental rite. In fact from the time of the institution of the S. Congregation of Propaganda Fide (1622), whenever there was a question about Oriental liturgical books, the S. Congregation itself directly provided for through special commissions instituted every time within the Propaganda. In 1717 a special Congregation for the correction of Oriental liturgical books was established, which lasted until 1862: the Congregation had exclusive competence with regard to this. In 1862 the S. Congregation of Propaganda Fide for the Affairs of Oriental Rite was founded and the one for the correction of Oriental liturgical

books ended, and therefore its competence was absorbed by the new Congregation. And thus in the last century the Propaganda revised and published almost all the liturgical books of the Greek-Byzantine Rite. In 1917 Benedict XV erected the S. Congregation for the Oriental Church, heir in everything of the Propaganda. In these few years of its existence, the S. Oriental Congregation has been concerned with Oriental liturgical books many times, providing for the revision and printing of some of them (Syriac Missal, Malankara Missal, Syrian ferial Breviary, Greek Book of Hours, Maronite Ritual, Chaldean Breviary, etc.). It is to be noted that the patriarchs and Oriental metropolitans themselves have ample faculty for the revision and printing of their own liturgical books from their particular synods. If sometimes they requested the S. Congregation of Propaganda or the S. Oriental Congregation to deal with such books, they did so because in Rome there were specialized persons and greater opportunity of serious work and printing.

The commission for the Chaldean Pontifical, after having pointed out the previous praxis to the Holy Father, would be very grateful if he would authorize the S. Oriental Congregation to proceed directly, as has always been done. In case the Holy Father retains it really opportune to hear the Holy Office, it (the commission) requests that not the entire work, but only the small doubts of a theological nature be subjected, with the relevant studies and the collected material, with the recommendation of a prompt examination, because the printing of the Pontifical is anxiously expected by the Chaldean episcopate. It is also to be noticed that the Pontifical is not of a new composition, but in use for many centuries. The question would be different if it were a text of a new redaction.

At the audience of the Most Holy Father on 27 January 1940

I have exposed to the Holy Father how the decision to pass the entire text of the Chaldean Pontifical to the S. Congregation of the Holy Office would constitute an innovation as regards the approval of Oriental liturgical books, because these are exclusively formed by ancient texts used for centuries. The control, which is

done by the Holy Office for the texts put into circulation today by the S. Congregation of the Rites, has a judicial character, because they are new texts and the Supreme Congregation is entrusted with preventing that formulas be introduced, which would also modify the character of public devotion (worship). His Holiness, receiving my proposal, has deigned to dispose that only the passage, on which the Most Eminent Fathers of our plenary meeting were not unanimous, be submitted to the Supreme Congregation.

Cardinal Eugene Tisserant
(27 January 1940).

40. Communication of the New Decision of the Holy Father to the Commission

On 31 January 1940 Cardinal Tisserant communicated to the president of the commission the result of the audience with the Holy Father and indicated that in accordance with the new decision of the Pope, only the phrase, "Christ figure of the Father, image of His Only-begotten, temple of the Holy Spirit" would be submitted to the Holy Office and asked him to prepare the material to be transmitted.

Prot. No. 290/1929, 31 January 1940

To the Most Rev. Fr. Vosté, Rome

I have the pleasure of communicating to Your Most Rev. Paternity that in the audience of 27 January (1940) having pointed out to the Holy Father the procedure kept previously as regards the revision and approval of Oriental liturgical texts, His Holiness has deigned to dispose that the work for the printing of the Chaldean Pontifical be directly done by the S. Oriental Congregation, on the basis of the decisions approved by the Most Eminent Fathers in the plenary meeting of 3 July 1939.

To the Supreme S. Congregation of the Holy Office will be submitted only the passage in which the Most Eminent Fathers were not unanimous and that is the text: "Christ figure of the Father, image of His Only-begotten, temple of the Holy Spirit". I request Your Paternity to kindly point out to this S. Congregation

all the material which could usefully be sent to the Holy Office for a best comprehension of the question.

Cardinal Eugene Tisserant, Msgr. Cesarini
(31 January 1940).

41. Submission of the Disputed Expression to the Examination of the Holy Office

With the letter of 20 February 1940 the phrase, "Christ figure of the Father, image of His Only-begotten, temple of the Holy Spirit", together with the necessary material for a better comprehension of its meaning according to the East Syrian tradition was sent to the Holy Office for examination. Since no response arrived, even after the elapse of one year, upon enquiry, it was communicated that the said documentation did not result to have reached the Holy Office. So the matter was again sent on 14 June 1941.

S. Congregation for the Oriental Church, 14 June 1941, Prot. No. 290/1929,

(To) the Most Eminent Cardinal Marchetti, Secretary of the Holy Office, Rome

On 20 February 1940 this S. Congregation sent to Your Most Reverend Eminence a letter about the revision and printing of the Chaldean Pontifical, begging Your Eminence to benevolently manifest to me the opinion of that S. Congregation about an expression which had given rise to some reservations. Since I have known that the said letter with the relevant enclosures has not reached that Supreme S. Congregation, I am pleased to send a copy of it with all the related documents.

So the works for the printing of the Chaldean Pontifical have remained suspended awaiting the decision about the orthodoxy of the expression, "Christ figure of the Father, image of His Only-begotten, temple of the Holy Spirit". I would be grateful to Your Eminence if you had the kindness to have studied the question, then communicating me the decision, so that the printing of a book

so necessary for the hierarchy of the Chaldean Rite can be accomplished.

Thanking you ...

(Cardinal Eugene Tisserant, 14 June 1941).

42. Rejection of the Expression “Image of His Only-begotten” by the Holy Office

After due examination of the phrase, on 31 March 1942 the Sacred Congregation of the Holy Office responded that the expression “image of His Only-begotten” could not be approved. Here we present the official letter signed by the head of the said Office.

From the Palace of the Holy Office, 31 March 1942

Supreme Sacred Congregation of the Holy Office, No. 312/41.

To His Most Reverend Eminence, Lord Cardinal Eugene Tisserant, Secretary of the Sacred Congregation for the Oriental Church

My Most Eminent, Most Reverend and Most Respectful Lord,

With the venerable letter no. 290/29 of 14 June 1941 Your Most Reverend Eminence subjected the phrase, “Christ figure of the Father, image of His Only-begotten, temple of the Holy Spirit”, contained in the Chaldean Pontifical, to the examination and decision of this Supreme Sacred Congregation.

As regards such request, I communicate to Your Eminence that, after a mature examination of the cited expression, in the plenary meeting of Wednesday, 25 (March 1942) the Most Eminent and Most Reverend Fathers judged that the Syriac word “iuknā” in the sentence “image of His Only-begotten” cannot be approved.

In the place of it that Sacred Congregation, if it wants, can dispose that in the said Chaldean Pontifical the other Syriac word “semhā”, meaning “manifestation”, be put.

I avail myself of the occasion to humbly kiss Your Hands and to remain with sentiments of deep veneration

Of Your Most Reverend Eminence, Cardinal Marchetti-Soleggiani (31 March 1942).

43. Response of President Vosté and Proposal to Adopt the Formula of the Chaldean Breviary

With the letter of 9 April 1942 Msgr. Arata, Assessor of the Oriental Congregation transmitted to J. M. Vosté, president of the commission a copy of the decision of the Holy Office. Subsequently on 24 April 1942 the president requested permission to insert the formula as found in the Chaldean Breviary, already in use for several years.

Rome, 24 April 1942

Pontifical Commission for Biblical Matters, No. 19/42,

(To) Your Most Reverend Excellency Msgr. A. Arata, Assessor of the S. Oriental Congregation.

Most Reverend Excellency,

The letter of the Most Eminent Secretary of the Sacred Congregation for the Oriental Church dated 9 April 1942 (no. 290/29), with the attached reply of the Holy Office, has duly been remitted to me.

In the edition of the Chaldean Pontifical we will avoid the expression "Christ image of the Only-begotten" in obedience to the decision of the Holy Office.

The same hymn occurs in the Chaldean Breviary in the right form, and already in use for more than fifty years, and that is: "Christ figure of the Father and the Only-begotten Son, to whom adoration and exaltation together with the Father and the Holy Spirit", an evidently orthodox form. Since we have to abandon the primitive form, let us ask (the Holy Office) to be able to certainly adopt that of the Breviary. Thus we will avoid having to modify and refer to in two different forms a common hymn of the Chaldean liturgy.

Meanwhile we request Your Excellency to present this humble and unanimous request of ours to His Most Reverend Eminence, being sure, in such a way, to better serve the Syro-Oriental Church.

With pleasure I avail myself of this opportunity to renew to you, also on behalf of all the most Rev. Members of our commission, the respect of the deep veneration and gratitude, with which I am

Of Your Most Reverend Excellency

Most humble, most devout, most obedient servant J. M. Vosté

President of the commission for the revision and edition of the Chaldean Pontifical.

44. Approval of the Holy Office for the Formula of the Chaldean Breviary

With the letter of 7 May 1942 the Oriental Congregation sent the said formula of the Chaldean Breviary to the head of the Holy Office with a request to examine its authenticity and orthodoxy. On 22 May 1942 the Holy Office accepted the proposal and approved the formula. Thus the procedures for the revision and approval of the Chaldean Pontifical terminated.

From the Palace of the Holy Office, 22 May 1942

Supreme Sacred Congregation of the Holy Office, No. 312/41,

To His Most Reverend Eminence, Lord Cardinal Eugene Tisserant, Secretary of the Sacred Congregation for the Oriental Church.

My Most Eminent, Most Reverend and Most Respectful Lord,

In response to the esteemed letter of that S. Congregation on 7 May 1942 I am pleased to communicate to Your Most Reverend Eminence that this Holy Office has nothing contrary to the proposal made to it to adopt for the new edition of the Chaldean Pontifical the same hymn of the Chaldean Breviary containing the expression "Christ figure of the Father and the Only-begotten Son,

to whom adoration and exaltation together with the Father and the Holy Spirit”.

Most humbly kissing Your Hands, with sentiments of deep veneration, I am happy to remain

Of Your Most Reverend Eminence, Cardinal Marchetti-Soleggiani, Secretary

EPILOGUE: PRINTING, PUBLICATION AND IMPLEMENTATION OF THE PONTIFICAL

As we have seen above, having resolved the final doctrinal doubts, from 7 May 1942 on the Chaldean Pontifical was theoretically ready, but unexpected setbacks, the outbreak of the Second World War (1939-1945) and difficulty in finding a suitable press in Europe, Iraq or Malabar to print the restored Pontifical in Syriac further delayed the publication. At last in 1954 the press of the St Joseph's University in Beirut undertook the printing of the Pontifical in Syriac and completed the work in 1957. The Syriac Pontifical, entitled *Ktaba d-takse kumaraye aykyada d-idta quaddishta d-suryaye mdnhaye d-hanum kaldaye* (*Liber Officiorum Pontificalium secundum usum Ecclesiae sanctae Syrorum Orientalium*) was officially published in Rome in 1957 for the use of the Churches of the Syro-Oriental tradition. Although Pope Pius XI originally ordered the revision and printing of the Syriac Pontifical for the use of the Syro-Malabar bishops, really the Chaldean Church benefited from the publication of new liturgical book, the first printed text of the East Syriac Pontifical, which was immediately put into use.

From the time of the appointment of native bishops in 1896 until 1960 the Syro-Malabar Church used the Roman Pontifical in Latin language for all the pontifical ceremonies. On the Great Sunday of Resurrection, 8 July 1958 the Congregation for the Oriental Church applied the new Syriac Pontifical to the Syro-Malabar Church by the publication of *Ordo persolvendi ritus pontificales iuxta usum Ecclesiae Syro-Malabarensis*, which contained also special instructions and rubrics for various celebrations.¹ Since at that time the Syro-Malabar Church had no Oriental hierarchical structure some of the pontifical rites were not relevant for it. Hence the aforementioned *Ordo* applied to the Syro-Malabar Church only the rites of consecration of new churches, re-

¹ Sacra Congregatio pro Ecclesia Orientali, *Ordo persolvendi ritus pontificales iuxta usum Ecclesiae Syro-Malabarensis*, Romae 1958.

consecration of defiled churches, consecration of portable altar and consecration of holy oil, as well as the ordination rites of lectors (*karoya*), subdeacons (*heupdiakna*), deacons (*m'samsana*), priests, archdeacons, chorbishops, bishops and metropolitans.²

Already on 22 November 1957, under instruction from the Oriental Congregation a few copies of the Pontifical were dispatched from Beirut to Mar Joseph Parecattil, the then archbishop of Ernakulam (1957-1984) for distribution among the Syro-Malabar bishops. However, the implementation was delayed because after elapse of several years, when the Syriac Pontifical was ready, the vernacular began to be used in liturgy in India and hence the Pontifical had to be translated into Malayalam.

The Congregation for the Oriental Church sent the Pontifical to Cardinal Parecattil, directing him to translate it in six months time. The Congregation ordered that the new Pontifical be used compulsorily from 1 January 1959, but upon request permission was granted to continue the old system for another year.³ As Cardinal Parecattil stated: "By the end of 1959, the translation was completed and as directed by the Congregation was commissioned for use. The long cherished dream of some of us here was realized".⁴ The Pontifical in Malayalam began to be used for priestly ordinations in 1960, although the first episcopal consecration took place only in 1968.⁵

The Malayalam translation of the items indicated by the Oriental Congregation was not published as an official liturgical book of the Church, but as booklets; for the rite of episcopal consecration, even several booklets with modifications appeared. Since it is not within the scope of the present study, we leave out the subsequent history of the Syro-Malabar Pontifical, which includes: the formation of a new set of pontifical rites under the leadership of Cardinal Joseph Parecattil (1965-1974), the revision

² Sacra Congregatio pro Ecclesia Orientali, *Ordo persolevendi...*, 5-69.

³ Cf. J. Parecattil, *Syro-Malabar Liturgy as I See It*, Ernakulam 1987, 40.

⁴ J. Parecattil, *Syro-Malabar Liturgy as I See It*, 40.

⁵ The new Pontifical was used for the first time on 24 February 1968 for the episcopal consecration of Mar Kuriakose Kunnacherry, bishop of Kottayam.

and approval of the Pontifical after the elevation of the Syro-Malabar Church to the major archiepiscopal status (1992-2006) and the promulgation of the new canonically approved Pontifical for the entire Syro-Malabar Church on 15 August 2007, which began to be used for liturgical celebrations from 14 September 2007.

Part Two

ORIGINAL DOCUMENTS

In the second part the same 44 documents are reproduced in the original language with the same number and the same English heading in order to facilitate consultation.

1. First Letter of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the Translation of the Roman Pontifical into Syriac

Lettera di Mons. Zaleski, Delegato Apostolico, Kandy, 31 ottobre 1896.

La consecrazione di Vescovi di rito Soriano fece sorgere una difficoltà che non mi aspettavo affatto.

Siccome da tanto tempo non c'erano Vescovi di questo rito, essi hanno un rituale per semplici sacerdoti, ma un Pontificale nel loro rito non esiste affatto.

Cosicchè non si sa come debbano celebrare la Messa Pontificale, né come ordinare i Sacerdoti, né come fare le altre funzioni.

I Vicarii Generali celebravano, è vero, una cosiddetta Messa pontificale, ma consisteva solo in questo che avevano la mitra in testa ed aggiungevano *ad libitum* certe funzioni alla Messa solita cantata, cosicchè questo pontificale si faceva in un modo nel Vicariato Apostolico di Trichur ed in un altro in quello di Kottayam.

L'unica cosa che esiste ad uso dei Vescovi è la formula per la Confermazione, che fu approvata a Roma per i Vicarii Generali.

Mons. Makil mi disse, che avendo tante chiese, dovrà spesso consecrare calici e pietre di altari, ma anche per questo non c'è rituale.

Ci sono a Puttempally parecchi chierici Soriani che dovevano essere ordinati sacerdoti nel mese passato. Li ho fatti aspettare, perché fossero ordinati dai nuovi Vescovi di loro rito, ed ecco che non c'è rituale per l'Ordinazione.

Tutto il pontificale pel rito Siro-Malabarico consiste oggi nella sola formola per la Confermazione.

Mons. Makil mi domandò se almeno per la consecrazione dei calici non potesse intanto usare la formola latina; ma gli risposi, che non poteva farlo senza una dispensa della Santa Sede.

Cosa si deve fare in queste circostanze?

Abbiamo tenuto lunedì scorso una lunga conversazione, che i Vicarii Apostolici chiamavano: conferenza liturgica.

Domandai se non si potesse supplicare Sua Santità di concedere loro semplicemente il Pontificale della Chiesa Siriaca.

Ma i Vescovi mi risposero che questo non era possibile, e che loro ed anche il popolo preferiscono che si faccia una semplice traduzione del Pontificale Romano.

E difatti il Rito Siro-Malabarico deve essere considerato come un Rito speciale. Anche la S. Messa differisce assai dalla S. Messa Siriaca o Caldea. Il loro Messale è anche differente, cosicchè non possono usare del Messale Siriaco.

Essi possiedono però un Pontificale manoscritto che era stato usato dal Vescovo nativo Alessandro de Campo Parambil (1663-1670) e ci tengono molto che questo sia corretto ed approvato per loro.

Mons. Menacherry intende fare copiare il testo siriano di questo Pontificale manoscritto, colla traduzione latina, e me lo manderà per sottmetterlo all'Eminenza V. Revma.

I Vescovi sembrano tenerci molto ed il libro era finora custodito in una delle loro chiese come una reliquia nazionale – e se è esatto, che non è che una traduzione del Pontificale Romano – forse sarebbe bene approvarlo, giacchè era stato usato nel loro rito due secoli fa da Vescovi nativi.

Secondo la mia umile opinione, non bisogna cercare di riavvicinare il rito Siro-Malabarico al rito Siriaco o Caldeo; ma lasciarlo piuttosto tale come è, e come fu stabilito dal Sinodo di Diamper.

Senza questo, Mons. Pareparambil già mi sembrò un poco troppo inclinato verso la Chiesa Caldea.

Ma l'Eminenza V. Revma nella Sua sapienza saprà meglio come provvedere a questo caso:

Il fatto è: 1° che non esiste un Pontificale pel Rito Siro-Malabarico, e che è urgente di averne uno ora che abbiamo Vescovi di questo rito.

2° Che secondo il parere di questi stessi Vescovi, né il Pontificale Siriaco, né il Caldeo, può essere adoperato nel Rito Siro-Malabarico.

3° Che, sempre secondo il dire dei Vescovi, dei tre Pontificali: Romano, Siriaco e Caldeo, è il Romano che si adatta meglio al Rito Siro-Malabarico.

Come poi debbono fare i Vescovi fino che tutto questo sarà deciso e stabilito a Roma?

Per la Messa Pontificale dissi, che intanto la facciano come erano soliti di fare i Vicarii Generali. Ma essi debbono anche conferire Ordini Sacri e fare altre funzioni del ministero Episcopale, e l'approvazione di un Pontificale richiederà naturalmente un po' di tempo.

(Ladislao Michele Zaleski, 31 ottobre 1896).

2. Report of Apostolic Delegate Zaleski about the True Rite of the Surianis of Malabar

Allegato al rapporto del 7 ottobre 1900, N. 2699, Intorno al Rito dei Soriani del Malabar.

I

Molte memorie furono scritte per ordine della S.C. di Propaganda intorno alla Chiesa Soriana del Malabar, così che l'oggetto può sembrare già esaurito.

Mi permetterò però di osservar umilmente, che qualche volta accade, che i chiarissimi consultori, incaricati di redigere questi voti, sono persone notissime nella questione che debbono trattare, mancano però qualche volta di conoscenze esatte dello stato reale, presente di questi paesi, e della loro storia particolare.

Così accade che i loro voti sono spesso più eruditi che pratici. Dispongono le cose tali come sono descritte nei libri, che più volte non sono tali in realtà. Ammettono come fatti indiscutibili cose che

debbono ancora essere provate –e tutto questo influisce naturalmente sulle decisioni della S. Congregazione.

Così il chiarissimo Enrico Fabiani, nella sua dotta dissertazione sulle origini della Chiesa Malabarica, del 20 ottobre 1876, ammette senza riserva, che i Soriani del Malabar, prima della loro conversione alla Fede Cattolica, dipendevano sempre dal Patriarca Nestoriano –allorché questo fatto deve ancora essere provato, e non è facile da provare.

Parlando poi del Sinodo di Diamper, egli dice: “Quel decreto conferma pienamente il fatto, che era il Patriarca Nestoriano, che aveva sin’ora governato quei popoli, il quale essi allora rejiciebant: anzi, mostra che non eravi pur sospetto, che qualsiasi altra persona potesse pretendere a quel governo; giacché altrimenti, per istaccarne i Cristiani Malabarici, sarebbero stati nominati ancora questi altri pretendenti”.

Ora questo Decreto, che in realtà non era un decreto, ma la formula di professione di fede, non conferma, ne mostra nulla di tutto questo.

Esso nomina il Patriarca, e fa rinunziare i Malabaresi ad ogni ubbidienza prestata a lui, unicamente per la ragione che l’ultimo Vescovo Mar Abrahamo, morto due anni prima del Sinodo, era stato mandato da questo Patriarca. Il competitore di Mar Abrahamo, Mar Simeone, benché si diceva anch’esso mandato dal Patriarca, secondo tutte le probabilità, era venuto di proprio accordo, e non era neanche sacerdote. Il loro predecessore poi, Mar Josef, non era certo mandato dal Patriarca Nestoriano, giacché venne in India per sfuggire alla vendetta di questo patriarca, e quando venne nel Malabar era Cattolico: dopo apostasiò.

Il Fabiani continua: “Il decreto però non prevede, né parla del caso della conversione del Patriarca, nel del suo postliminio”.

Ma a quest’epoca c’era già il Patriarcato Chaldeo Cattolico. “Il decreto dunque non doveva, né poteva fare previsioni per l’eventuale conversione del Patriarca Nestoriano, né garantire il suo Postliminio –giacché se la S. Sede avesse a quest’epoca riconosciuto i diritti del Patriarca Chaldeo sui Soriani

neoconvertiti, sarebbero certo quelli del Cattolico e non il postliminio del Nestoriano.

La questione fu sciolta dalla S. Sede, quando nel 1595, incaricava l'Arcivescovo di Goa della cura dei Soriani.

Leggiamo dopo nella dissertazione: "I Cristiani Indiani di rito Chaldeo d'altronde, ancor essi erano invincibilmente legati ai loro riti, e pretendevano, che i Latini gli avessero piuttosto guastati che corretti".

Qui di nuovo, l'autore ammette come indubitabile che, a quest'epoca i Soriani del Malabar erano di rito Chaldeo –cosa che è ancora da provare.

Vedremo poi nel seguito, cosa erano questi riti, e come le guastò il sinodo di Diamper.

Passo poi, nella dissertazione, le solite accuse originate dai protestanti, che i Portoghesi: "agivano un poco militarmente".

Abbiamo troppi documenti autentici, che mostrano che non si forzava nessuno alla Fede Cattolica. I Portoghesi, dove erano padroni, proibivano certo il culto pagano pubblico; allattavano il popolo alla conversione per mezzo dei vantaggi materiali, ed in questo qualche volta oltrepassavano forse la prudente misura; ma non forzavano nessuno: la conversione dei Soriani non era stata forzata.

Neanche questo era necessario; Bisogna conoscere il carattere degli Indiani: Date oggi all'India un governo civile cattolico, tale come era quello dei Portoghesi all'epoca della quale parliamo, ed io garantisco milioni di conversioni all'anno.

II

Premesso questo, per attingere lo scopo dello studio presente, giova esaminare i punti seguenti

1. Se i Soriani del Malabar, prima della loro conversione alla Fede Cattolica, erano stati veramente Nestoriani.

2. Se erano sottomessi alla giurisdizione del Patriarca Nestoriano Chaldeo.

3. Se erano veramente del Rito Siro-Chaldaico.
4. Cosa fece riguardo al Rito il Sinodo di Diamper.

1.

Se i Soriani del Malabar erano veramente stati Nestoriani? È una questione alla quale è assai difficile di rispondere per la mancanza di documenti autentici tali, ai quali uno scrittore di storia serio può prestare fede.

Ecco cosa dice il Sinodo di Diamper: “Vix vestigium aliquod christianae religionis superest, nec quidquam retinent, quo ab etturicis distinguantur, nisi purum nomen: christiani enim S. Thomae appellantur ac christiani pene omnesad idolatriam ac ritus ceremoniasque ethnicorum defecerint”.¹

Autori poi che avevano visitati queste parti anteriormente al Sinodo di Diamper, dicono che questi Cristiani non sapevano neanche distinguere tra Gesù Cristo e S. Tommaso.² È difficile di supporre che abbiano saputo fare distinzione dogmatica tra Theotocos e Christotocos.

Del resto abbiamo un testimonio autentico dello stato della loro cultura intellettuale nel Decreto del Sinodo di Diamper che ordina che i Sacerdoti: “tunicati incedant... multominus ... tantummodo campestri (con fazuoletto) verenda tegentes, caetera nudi incedant ... qui vero contra fecerint, graviter puniantur”.³

Mi sembra che si può ammettere in sana critica storica che i cristiani di S. Tommaso della costa del Malabar, col decorso del tempo, tra i secoli settimo e decimo sesto, erano arrivati allo stesso stato, riguardo alla religione, che i cristiani di S. Tommaso dell'isola di Sokotra, i quali conservavano sì una vaga memoria, che i loro antenati, nei tempi antichi, erano stati cristiani, continuavano a chiamarsi cristiani di S. Tommaso, credevano essere cristiani: ma di cristiano non avevano che il solo nome.

¹ Actio VIII, decr. 5, 6.

² Cattalani, c. 1330.

³ Actio VII, decr. 12.

Così anche i Malabaresi: per secoli prima del Sinodo di Diamper, professavano una specie di paganesimo velato col nome di cristiani; ma di cristiano avevano assai poco, neanche il battesimo valido.⁴

Se poi il popolo ed il Clero non erano cristiani non potevano neanche essere nestoriani.

Diffatto, essi si curavano tanto di Nestorio quanto di Napoleone. E lo prova la facilità con la quale anatematizzarono Nestorio nel 1599, per ricadere poi cinquantenni dopo in una specie di Eutichianismo.

Le tracce di Nestorianismo trovate tra loro venivano dal fatto che questa parte dell'India, per lunghi secoli, non aveva altre relazioni con popoli cristiani, che colla Persia e la Mesopotamia, e che i loro Vescovi o pseudo vescovi, venendo anche da queste parti, introducevano nella liturgia formule nestoriane, le sole che conoscevano.

Tutti questi, non sono certo argomenti concludenti; bastano nondimeno per mostrare che non bisogna accettare, che con certe cautele, l'affermazione che questi popoli erano nestoriani; e non accettarlo come un fatto, che solo se viene provato istoricamente, non con tradizioni vaghe ed indefinite, né con scritte di dubbia autenticità, ma con prove tali, come solo accetta una critica storica seria e ragionata.

2.

Se i Soriani del Malabar erano mai stati veramente sottomessi alla giurisdizione legale del Patriarca Nestoriano Chaldeo?

Mi sembra, che questo fatto era accettato un poco troppo facilmente. Per dimostrare la tesi, cioè che le cristianità del Malabar facevano parte del Patriarcato Nestoriano Chaldeo, sarebbe necessario di provare almeno il possesso lungo e pacifico di questo Patriarca—sempre, ripeto, non con semplici osservazioni prive di fondamento, neanche mettendo fuori tradizioni vaghe, ma con documenti storici autentici e degni di fede.

⁴ Sinodo di Diamper, Actio IV, decr. 1.

Neanche si può dimostrare una fila non interrotta di Vescovi del Malabar; c'erano molte interruzioni, ed anche lunghissime. Così lunghe, che una volta, dice la tradizione locale, il sacerdozio rimane estinto, e non c'era più che un Diacono solo, che celebrava la Messa ed amministrava i sacramenti al popolo.

I Vescovi che venivano nel Malabar, dalla Persia e dalla Chaldea erano spesso avventurieri, qualche volta mandati dal Patriarca, ma altri venivano di proprio accordo, spesso non erano neanche sacerdoti, ma laici, che ingannavano il popolo fingendo d'essere Vescovi.

Si dirà forse che, come li avrebbe accettato il popolo se non avessero delle credenziali? –Ma abbiamo dei esempi recenti, come furono ricevuti: Rokos, Mellus e singolarmente poi il Fondinatt, che non ha altre prove per dimostrare che è Vescovo, che la sua propria parola.

Di quelli Vescovi poi, che si credono mandati dal Patriarca Nestoriano, neanche è sicuro che tutti l'erano veramente.

Prendiamo ad esempio i due ultimi che precedettero il Sinodo di Diamper: Mar Abrahamo e Mar Simeone. Autori, anche contemporanei, affermano che il primo era stato mandato, il secondo si diceva mandato dal Patriarca Nestoriano.

È provato storicamente, ed in un modo indubitabile, che Abrahamo non avesse neanche la Tonsura e Simeone non era sacerdote.

Supponendo anche la più grande degradazione della Chiesa Nestoriana Chaldea, mi domando, che ragione logica poteva avere il Patriarca, d'ingannare questo povero popolo che gli chiedeva un Vescovo, come fu il caso con Mar Abrahamo, e mandare loro un laico, quando poteva prima consacrarlo.

Questo fatto basta per sospettare, e sospettare logicamente, che anche Mar Abrahamo era venuto nel Malabar, come tanti altri, per conto suo, di proposito proprio.

Non entrerò nella questione, se nell'esordio della Chiesa Indiana, nei primi secoli dell'era cristiana, quando erano ancora cattolici, i cristiani del Malabar facevano o no parte del Patriarcato

Chaldeo. Questo richiederebbe uno studio speciale, ed entra poco nella nostra questione.

Ma non credo che si possa provare che, dall'origine di questa eresia, i Patriarchi Nestoriani Chaldei, avevano giurisdizione nella Chiesa del Malabar, oppure solo che hanno esercitato questa giurisdizione, per lungo tempo, pacificamente.

La storia, si dimostra che questi patriarchi facevano dei tentativi sporadici, per acquistare questa giurisdizione—ma questi tentativi non erano il postliminio, anche se si ammette, che il postliminio vale dopo mille anni.

3.

Se i cristiani del Malabar erano veramente di rito Siro-Chaldaico.

Che il Vangelo era pervenuto a questi popoli per via della Siria, non credo che si può dubitare. La lingua siriana usata fino ai tempi presenti nella liturgia lo conferma in certo modo.

Riguardo poi al Rito, due eventualità debbono essere prese in considerazione.

I riti, nella Chiesa Cattolica, si svilupparono col corso del tempo. Il punto essenziale della liturgia era naturalmente sempre lo stesso, ma gli accessori si aggiungevano di tempo in tempo.

Così nel Rito Latino: un Papa aggiungeva il Kyrie alla S. Messa, un altro il Gloria, e passò un certo spazio di tempo, fino a che la liturgia si stabilì definitivamente tale come è oggi.

Riguardo al Rito Malabarico: se si amette l'origine Apostolica di questa Chiesa—e non vedo la ragione perché non si ammetterebbe, essendoci una tradizione costante ed antichissima—la liturgia, nel suo sviluppo, poteva aver seguito una linea parallela con quella delle Cristianità vicine della Chaldea, colla quale sembra aver avuto dal principio la lingua liturgica comune—oppure poteva anche svilupparsi indipendentemente formandosi col tempo in un rito proprio e differente, conservando con Chaldaico la sola lingua comune.

Chi non ammette l'origine apostolica della Chiesa del Malabar, supponendo piuttosto che questi popoli furono convertiti in tempi posteriori, deve ammettere per essere conseguente anche l'introduzione del Rito Chaldaico, tale come era in questi tempi.

Infine c'è da considerare, se questa Chiesa, abbandonata, isolata e ricaduta in uno stato che era poco differente da quello dei pagani vicini, non conservando di cristiano che il vuoto nome, conservò nondimeno il Rito suo primitivo proprio, oppure, nella seconda eventualità, il Rito Siro-Chaldaico.

Una dissertazione sui tempi antichissimi remoti, non avrebbe che un interesse storico; e credo che è più sicuro di confessare semplicemente che non si sa nulla intorno al rito che usava, nei suoi principi, la Chiesa Malabarica, né quale era questo rito.

Quello, che nel caso nostro è d'uopo di dimostrare è: –Se al tempo dell'unione con la Chiesa cattolica, cioè alla fine del secolo decimo sesto, e nei secoli precedenti, i Soriani del Malabar avevano o no, il Rito Siro-Chaldaico?

Il celebre storico Portoghese Diego de Couto, contemporaneo del Sinodo di Diamper⁵ ci dà, de visu, un quadro ormai chiaro del Rito dei Malabaresi tale come era nel tempo suo. Egli dice:

“Do Baptismo tinham tanta confusão na forma delle, que cada Cassanar ou Clerigo baptizava como lhe parecia, e usavam nelle diversas formas com que não ficava verdadeiro sacramento ...o arcebisbo D. Fr. Aleixo de Menezes...mandou baptizar de novo muitos povos, que não eram canonicamente baptizados.

Não usavam de oleos santos, nem os conheciam, mas porque ouviam fallar nelles untavam os baptizados com azeite de coco e gergilim, sem bênção alguma.

Tinham particular ódio e aborrecimento ao sacramento de confissão, e todos os mais em lugar de confissão de peccados punham huns grandes brazeiros no meio das igrejas aos Domingos, onde lançavam muito incenso e os rodeavam e tornavam aquelle

⁵ Scriveva nel 1611.

fumo lançando—o cum as mãos pera os peitos, havendo que com aquelle fumo se hiam seus peccados.

As missas che diziam tinham muitos erros ... consegravam em vinho de palma deitado em passas seccas e as Hostias eram bolos feitos com azeite e sal.

E em todos estes sacramentos eram publicos simoniacos, porque os não davam senão por preco certo.

Usavam muitos de sortes e feitiços finalmente outros cem mil abusos, erros, heresias et ritos gentilicos”.⁶

Tutto quello che dice il Couto è corroborato poi dai Decreti del Sinodo di Diamper.

E bisogna osservare che l'epoca ch'Egli describe, era già quando i Malabaresi, in contatto da quasi un secolo con gli Europei e con i vicini cristiani indigeni latini, cominciavano a civilizzarsi, e che i loro Vescovi stessi introducevano riforme nella loro cosiddetta Chiesa. Cosa dunque doveva esserci nei secoli passati? Tale era il Rito che il Sinodo di Diamper guastò. E certo non era questo il Rito Chaldaico. Se poi i Malabaresi usavano nel loro Rito dell'azimo o del fermentato come i Chaldei?

Essi usavano per la loro Messa, invece del vino l'acquavite di palme. Per l'Ostia facevano una pasta di farina di riso con olio di noce di cocco e sale. Il Diacono mischiava e cuoceva questi ingredienti dietro l'altare; incominciata la Messa, e prima della consacrazione lo poneva fumante sull'altare.

Se questo pasticcio può chiamarsi pane, era certo piuttosto azimo che fermentato. Non c'era il fermento, né tempo materiale per la fermentazione.

E diffatto quando un circa trent'anni prima del Sinodo di Diamper, il Vescovo Mar Josef faceva delle riforme, introdusse nella Messa soriana hostie identiche a quelle dei Latini.

Mar Josef era Chaldeo: se dunque riformando la Messa Soriana, introdusse l'azimo dei Latini invece del fermentato Chaldeo, si deve necessariamente supporre, che il pasticcio che i

⁶ Asia Decada XII, cap. 6.

Soriani usavano per la consacrazione era considerato piuttosto come azimo.

Sbaglia Mgr. Zitelli quando dice che i Soriani "in synodo habita 1599 adoptarunt usum panis azymi".⁷ I Soriani da più di trent'anni usavano già hostie identiche a quelle che usavano i Latini ed il Sinodo di Diamper non ebbe nulla da cambiare.

Abbiamo dunque visti, quale era il Rito dei Malabaresi nei secoli che precedettero il Sinodo di Diamper.

Non c'era battesimo per mancanza di forma; non c'era Cresima, non c'era confessione; non c'era Eucarestia per difetto di materia, non c'era sacerdozio, già per difetto di battesimo, già perché i Vescovi che conferivano gli Ordini erano spesso laici, impositori; i Matrimoni si celebravano con il rito dei pagani. Non c'era Estrema Unzione.

Mancavano dunque i Sacramenti; non c'era la fede e le poche pratiche che ricordavano ancora l'antica religione cristiana estinta, sparivano in mezzo a sortilegi e divinazione, fetiscismo e riti gentileschi.

Se dunque i Malabaresi avevano mai avuto il Rito Chaldeo—cosa che non è provata—l'avevano dimenticato ed abbandonato da molti secoli. Erano infedeli, che per tradizione antica, si davano ancora il nome di Cristiani, mischiavano alle loro pratiche gentilesche alcune pratiche tradizionali rimaste dal Cristianesimo obliterato, pratiche vuote, senza significato.

Si conserva la lingua siriana, grazie all'influsso periodico dalla Persia o Mesopotamia di Vescovi e d'impostori che pretendevano di essere Vescovi.

Infine, se come si asserisce, i Soriani del Malabar, dall'esordio della loro Chiesa fino al Sinodo di Diampor erano sempre stati di Rito Chaldeo—come si spiega la facilità colla quale, sessanta anni dopo, ribellandosi alla Chiesa Cattolica, passarono al Rito Siro, invece di ritornare all'antico Chaldeo?

⁷ Apparatus jur. Eccl. Lib. II c.c.

I antichi scrittori di storia controllavano assai poco i fatti; compilavano quello che avevano scritto i loro predecessori senza troppo curarsi dell'autenticità, consideravano come fatti mere asserzioni, senza curare di controllarlo; cavarono dai libri non dai documenti.

Non credo che colla critica storica moderna si potrebbe provare che i Soriani del Malabar, nei secoli che precedettero il Sinodo Diamper, avevano il Rito Chaldeo.

Non si può forse neanche provare il contrario; ma dove non c'è possesso indubitabile, credo che è quello che afferma, non quello che nega che deve prima provare il diritto.

Cosa fece riguardo al Rito il Sinodo di Diamper? Abbiamo visti nel paragrafo precedente, che al tempo della convocazione del Sinodo di Diamper, i cosiddetti cristiani di S. Tommaso della costa del Malabar, non avevano più fede, ne religione, ne rito, ne liturgia, ne sacramenti. Il cristianesimo era obliterato affogato nelle pratiche gentilesche dei pagani di questi luoghi ed i Soriani non conservavano più che il mero nome tradizionale di Cristiani. Era come una chiesa crollata da secoli, della quale non rimanevano che poche pietre, in mezzo al bosco.

Il Sinodo di Diamper doveva dunque ristabilire tutto; creare per così dire una Chiesa nuova. Vediamo prima che disciplina fu stabilita dal Sinodo:

“Admittit etiam Synodus, uno cum omnibus sacerdotibus et populo fidei hujus dioeceseus, Sacrosanctum Concilium Tridentinum...cuncta de reformatione Ecclesiae et populi christiani in eo Concilio statuta amplectur, ea ratione qua servantur et custodiuntur in aliis Ecclesiae Catholicae diocesibus, et in iis ipsis propsequioribus, quae subjectae sunt episcopis provincialibus et suffraganeis Goanesis Metropolitae...neque in posterum permittet unquam, ut aliter quam juxta reformationem morum et Ecclesiae regimen a Concilio Tridentino praescriptum, populi fideles ac Catholici gubernentur, non obstante quaecumque in contrarium consuetudine etiam immemorabili praesentis dioeceseos”.⁸

⁸ Actio III, Decr. 21.

Riguardo dunque alla disciplina fu introdotta quella del Concilio Tridentino: vediamo ora quello che fece il Sinodo di Diamper riguardo al Rito:

“Cum deprehenderit synodus varias in hac dioecesi fuisse inductas formulas abbluendi sacro fonte...earumque formularum plures, irritas esse ac nullius efficaciae in sacramento perficinedo...alias vero incertas ac dubitas...jubet Synodus in virtute s. obedientiae et sub anathematis poena, ipso facto incurrenda, ut nullius his allisve formis ubi audeat, sed eam tantum adhibeat, quam approbat et adhibet S. Ecclesia Romana; nimirum”: seque la formula di battesimo Latina. Si proibisce più anche la forma greca cioè: baptizetur e.c.⁹

L’Estrema unzione deve amministrarsi: “juxta normam ceremonialis Romani”.¹⁰

Riguardo ai matrimoni: Benedictiones recitet (sacerdos) quae habentur in Rituali Romano”.¹¹

“Nullus audeat aliis uti exorcismis, nisi iis quibus utitur Ecclesia Romana, contentisque in libello de administratione sacramentorum”.¹²

“Feria quarta subsequenti, emeris ritu sacro lustrentur, iisque o sacerdote celebrante aspergatur caput Christifidelium ...prout in Rituali Romano”.¹³

Acquam benedicant...ritus omnes servant ac preces adhibeant, quae habentur in Rituali Romano...populum aquam benedictam aspergens, recitet antiphonam et orationem, quae in eodem Rituali continetur”.¹⁴

“Cupiens Synodus Montanam (Malabaricam) hancee Ecclesiam, omnibus confirmare consuetudinibus Latinae, necnon

⁹ Actio IV, decr. 1 et 2.

¹⁰ Actio VI, decr.1.

¹¹ Actio VI, decr.2

¹² Actio VIII, decr. 9.

¹³ Actio VIII, decr. 14.

¹⁴ Actio VIII, decr. 17.

S. Matris Ecclesiae Romanae...juxta morem ipsius, signum Crucis et benedictionem a laeva ad dexteram partem duci...praecipit ut in instruendis pueris reliquisque, ipsis insinueretur modus se signanti Cruce, qui adhibetur in Ecclesia Latina, atque adeo abrogetur modus inversus...Hic etiam modus, quem tenet Ecclesia Latina, servare debet a sacerdotibus dum benedicunt populo”.¹⁵

“Exorcismus, orationes, baptizandi ritus, unguendi aegrotus, orationem commendationis animae ac officia defunctorum, ad normam sacrorum canonum ac usum S. Romanae Ecclesiae, totius orbis Ecclesiarum Matris, pariterque exorcismus et benedictionem salis et aquae fideliter servate”.¹⁶

“Absoluto itaque Synodo, singulis vicariis ecclesiarum...data fuerunt juxta decreta altaris lapida...libellus etiam pro administrandis sacramentis, juxta Romanum Ritus Chaldaico ac Syriaco idiomate descriptum”.¹⁷

“Quia Missa Syriaca, nimis videtur prolixa pro sacerdotibus, qui quotidie celebrare voluerint, facultatem concedit Synodus, ut Missa Romana vertatur Syriace...quam quidam Missam poterunt Sacerdotes privatim cum romanis ceremoniis recitare”.¹⁸

Oggi i Soriani del Malabar hanno due Messe differenti. Una chiamata la Messa Reale per la celebrazione della quale sono richiesti cinque sacerdoti e che dura più di tre ore. Questa Messa Reale (Ràsa) è celebrata assai raramente, all’occasione di grandi feste o per funerali di persone ricche. È la Messa che il Sinodo di Diamper espurgò con tanta cura,¹⁹ ma che da questo tempo andò sempre più in disuso, così che oggi è considerata come una cosa straordinaria.

La Messa ordinaria, quella che si dice sempre, è la Messa Latina, in lingua Siriaca, tradotta in vigore del sopracitato decreto

¹⁵ Actio VIII, decr. 37.

¹⁶ Allocutio finalis D. Metrop.

¹⁷ Acta.

¹⁸ Actio V, decr. 4

¹⁹ Actio V, De S. Missae Sacrificio.

del Sinodo di Diamper. È però bene osservare che in due punti fu derogato a questo decreto:

1°) Probabilmente col consenso del Sinodo, il Padre Francesco Roz S.J., invece di tradurre semplicemente in lingua siriana la Messa latina, come lo voleva il detto decreto, aggiunse poche orazioni e cerimonie prese dalla Messa siriana, come per esempio l'uso dell'incenso, cosicchè, questa Messa basata tutta sulla Latina ha nondimeno qualche reminiscenza della Messa siriana.

2°) Questa Messa, che secondo il decreto del Sinodo di Diamper, doveva servire solo per la celebrazione privata— è stata adottata, dopo, da tutte le Chiese del Malabar, non solo per i giorni feriali, ma anche per le feste— e già da tre secoli, è diventata la liturgia propria del Rito Siro-Malabarico.

Il Sinodo di Diamper, dunque, avendo trovato i cosiddetti Cristiani di S. Tommaso, senza Religione, senza Sacramenti, senza disciplina ecclesiastica e senza Rito —introducendo il Cristianesimo, introdusse e rese obbligatoria la disciplina del Concilio Tridentino, e conservando la lingua liturgica siriana, introdusse il Rito Latino, con poche modificazioni.

Perché, diranno, non introdusse il Rito Siro Chaldaico puro? Non c'era per farlo altro fondamento che il postliminio. Ma per fare valere questo postliminio, è necessario di provare prima giuridicamente, che questi cosiddetti cristiani di S. Tommaso della costa del Malabar, sono veramente stati di rito Siro-Chaldaico, cosa che è stata supposta ed asserita, ma non provata.

III

Il Sinodo di Diamper aveva da fare con un popolo già cristiano, ma ricaduto allo stato di infedeli, con un popolo che da molti secoli aveva dimenticato la Religione cristiana, dimenticato il loro Rito, riducendolo di nuovo alla Fede Cristiana, il Sinodo di Diamper creò un Rito nuovo.

Se questo creare un Rito nuovo era cosa legale o no, rimane aperto alla discussione. La S. Sede approvò questo Sinodo. Anche se questo atto era illegale, non è più tempo ora di correggerlo. Il

Rito di Diamper stà in possesso da tre secoli, e voler rimpiazzarlo oggi col Rito Chaldaico, sarebbe lo stesso che di fare cambiare di Rito a tutta questa Chiesa.

Se anche fosse provato con piena evidenza, che i Soriani del Malabar, nei primordi della loro Chiesa, erano di Rito Siro-Chaldaico, voler farli ritornare anche progressivamente— sarebbe lo stesso che d'invocare il postliminio, per far ritornare una parte della Spagna al Rito Mozarabico, oppure la metà della nobiltà polacca al Rito Greco-Slavo, che era indubitevolmente loro prima della Riformazione di Lutero e di Calvino.

Abbiamo un altro esempio, nella Storia della Chiesa, della creazione di un Rito nuovo, anche questo approvato dalla S. Sede, quando i Santi Cirillo e Metodio introdussero la lingua slava nella liturgia greca.

Il Rito Siro-Malabarese è un Rito speciale, che differisce tanto dal Rito Chaldaico quanto dal Latino, più dal Chaldaico e Siro che dal Latino, sul quale è tutto basato.

I Vescovi Soriani erano logici e conseguenti, quando chiesero alla S. Sede, di poter tradurre in lingua Siriaca il pontificale latino, invece di adottare il pontificale Chaldeo. Il primo era conforme al Rito Malabarese; prendere il secondo sarebbe mischiare due Riti diversi.

Il Rito Malabarico è un Rito distrutto, originato dal Sinodo di Diamper.

Un mezzo secolo dopo questo Sinodo, cioè tra gli anni 1653 e 1663, quando una grande parte dei Soriani si separarono dalla Chiesa cattolica, questi apostati ribelli introdussero tra loro il Rito Siro—e questa è l'origine del Rito Siro dei Soriani scismatici, i cosiddetti Giacobiti del Malabar.

Ricapitolando ora quello che fu detto nel presente studio sul Rito dei Soriani Cattolici del Malabar:

1°) Bisogna accettare con certa cautela l'asserzione che prima della loro conversione alla Fede Cattolica, i Soriani del Malabar erano Nestoriani.

La storia ci le mostra come infedeli: Il popolo, come i sacerdoti, addetti a pratiche gentilesche, al feticismo, alla divinazione, con le quali mischiavano evvero certi riti esteriori che ricordavano ai sacramenti, ricordavano che, in tempi antichi, i loro antenati erano cristiani. Ma all'epoca nella quale ne parla la storia, essi non avevano più né Religione né Rito. Tutto era dimenticato.

Vescovi che venivano di tempo in tempo da loro, ed impostori che si davano per Vescovi, venivano dalla Persia e dalla Mesopotamia, e questi, se avevano religione alcuna, erano Nestoriani. È a loro che bisogna riportare le tracce del Nestorianismo trovato nel Malabar.

Questi Vescovi o pseudo vescovi non si curavano affatto di cristianizzare il popolo ed i preti. Non fù che nella seconda metà del secolo decimo sesto, che il Vescovo Mar Josef cercò d'introdurre qualche riforma, ma questo sembra essere stato limitato al ristabilire la materia dell'Eucarestia, cosa che giovò poco, giacchè i Sacerdoti erano in gran parte oppure non battezzati o con Ordini invalidi o almeno dubbi.

2°) Si accetta pure troppo facilmente l'asserzione, che i Soriani del Malabar erano sottomessi al Patriarca Nestoriano Chaldeo. La cosa deve essere ancora provata – e provata, non con supposizioni, né con asserzioni gratuite di autori, né con una vaga tradizione, né con documenti di fede ed autenticità dubbia – ma provata storicamente e giuridicamente, in un modo evidente e chiaro.

La storia ci mostra evvero che questi Patriarchi facevano dei tentativi sporadici per acquistare questa giurisdizione. Ma questi tentativi, certo, non erano il postliminio, per invocare il quale si deve provare, ripeto provare, almeno un possesso lungo e pacifico di questa giurisdizione.

Ma, si risponderà: se questi patriarchi non avevano la giurisdizione, come si spiega, che i Malabaresi stessi, lo dimostra la storia, si sono più volte indirizzati a loro, per avere un Vescovo?

Si spiega facilmente: la Persia e la Chaldea, era il solo paese cristiano col quale questi popoli avevano contatto; il solo con il

quale, viste le circostanze politiche dei tempi, potevano aver contatto.

Si sa poi che, riguardo a questa gente, il popolo vuole dire pochi agitatori. Il fatto, che chiedevano, di tempo in tempo un Vescovo al Patriarca, non ha più forza per provare la giurisdizione di questi, che non ha oggi, quando un'apostata qualunque, chiede l'episcopato al Vescovo giansenista di Ubrecht, per provare i diritti di questo Vescovo nel paese dell'avventuriere.

3°) Si accetta anche troppo facilmente, come un fatto, l'asserzione che, prima della loro conversione alla Fede Cattolica i cosiddetti Cristiani di S. Tommaso della costa del Malabar, erano di Rito Siro-Chaldaico.

Dobbiamo certo ammettere la presunzione, che la lingua liturgica era la lingua siriana; ma quale era il Rito nei principii della loro Chiesa, quando essi erano ancora cristiani: se era il Siro-Chaldaico, oppure un Rito originale, proprio— e una di queste cose che, per mancanza di documenti storici autentici, rimarrà sempre oscura.

E una di queste cose, sulla quale ognuno può permettersi il lusso di fare supposizioni, di mettere fuori asserzioni—perché, se egli non può provare queste asserzioni, neanche si può provare il contrario.

Qualunque era il Rito primitivo dei Malabaresi, il fatto è, che quando i Portoghesi riattaccarono di nuovo l'India al mondo civile—questo rito primitivo era già dimenticato da molti secoli—ed il miscuglio di riti gentileschi, con certe reminiscenze di pratiche cristiane, che descrivono il Couto ed il Sinodo di Diamper, non era certo il Rito Siro-Chaldaico.

Il Rito Siriaco poi, in uso oggi, tra i Soriani chiamati Giacobiti, originò dopo lo scisma del 1653, ai tempi di Mar Attala, di Tommaso Parambil e di Gregorio Gerosolimitano.

4°) Riguardo poi al Rito Malabarico presente—questo non è, positivamente, il Rito Siro-Chaldaico. Non può neanche essere considerato come un ramo del complesso dei Riti Siri.

È un Rito differente speciale, che fù originato dal Sinodo di Diamper— creato da questo Sinodo. Tutto quello che è l'essenza di un Rito: la liturgia, il rituale, la disciplina ecclesiastica, è preso dal Rito Latino. Il Rito Malabarese non ha di comune con i Riti Siri, che la lingua liturgica e poche cerimonie esteriori di minor entità.

L'essenza del Rito, ed i suoi accessori, sono quelli della Chiesa Latina; la lingua liturgica e pochi accessori di minore importanza, sono quelli della Chiesa Sira.

Se l'atto del Sinodo di Diamper, quando creava questo Rito nuovo, era legale o no, è una questione aperta alla discussione. Ma a cosa condurrebbe questa discussione? —Siamo di fronte al fatto, che il Sinodo di Diamper, creò questo Rito nuovo, che la Chiesa Soriana del Malabar l'ha usato senza interruzione da 300 anni, e l'usa ancora oggi —e che la S. Sede l'ha sempre accettato come Rito Malabarico.

+ Ladislao Michele Zaleski, Arciv. di Tebe,
Delegato Apostolico delle Indie Orientali
Kandy, 7 ottobre 1900

3. Report of Apostolic Delegate Zaleski to Propaganda Fide concerning the State of the Translation of Roman Pontifical

Allegato XIV., *Rapporto di Mons. Zaleski, Delegato Apostolico* (28 aprile 1905).

Dopo la consecrazione dei tre Vescovi indigeni Siro-Malabaresi venne fuori la questione del Pontificale di cui dovevano servirsi nelle funzioni episcopali, visto che un Pontificale Siro-Malabarese non esisteva affatto.

Siccome i tre sopranominati Vescovi erano allora miei ospiti a Kandy, credetti meglio di lasciarli deliberare sulla questione tra loro, e fatto questo, vennero da me dicendo che avevano deciso all'unanimità di domandare alla Santa Sede il permesso di poter semplicemente tradurre in lingua siriana il Pontificale Romano.

Domandai allora perché avessero chiesto il Pontificale Romano invece del Caldeo?

Risposero che il Pontificale Romano era conforme al Messale ed al Rituale Siro-Malabarese, mentre il Pontificale Caldeo aveva tante discrepanze che per poter usare nel Malabar sarebbe stato necessario di cambiare anche la Messa.

E difatti, benché il rito Malabarico sia comunemente considerato come un rito Orientale e ramo del rito Caldeo, in realtà, fuori di qualche modificazione, esso non è che il Rito Latino, tradotto in lingua siriana – o per dire meglio ancora – il Concilio di Diamper ed i suoi continuatori crearono un rito nuovo, il quale approvato od almeno tollerato dalla Santa Sede per tre secoli ha acquistato diritto d'essere annumerato tra i riti della Chiesa Cattolica.

Fu dunque fatta la domanda e la S. C. di Propaganda ordinò che si traducesse in siriano il Pontificale Romano per uso dei Vescovi Siro-Malabaresi, dando intanto loro la facoltà di usare del Pontificale latino fino a che la traduzione non fosse fatta ed approvata dalla Sacra Congregazione.

Intanto passarono anni e non si sentiva nulla della traduzione. Alle mie osservazioni si rispondeva che si trattava di un lavoro arduo e difficile, che esigeva tempo. Ma già correivano voci che c'erano discrepanze tra i Vescovi e che uno o due di loro subivano l'influenza del Nidiri ed altri agitatori Soriani.

Ora tra le molte strane dicerie che corsero nel Malabar in occasione della partenza per Roma di Monsignor Pareparambil, Vicario Apostolico di Ernaculam, c'era anche questa, ch'egli aveva portato seco una specie di Pontificale spurio e d'incerta origine per farlo approvare dalla Santa Sede.

Questo cosiddetto Pontificale di Parambil Chandy, manoscritto, era in possesso del Nidiri, il quale lo teneva così segreto che sempre rifiutava di mostrarlo a Mons. Lavigne quando questi era Vicario Apostolico dei Soriani, e sembra che non era conosciuto che solo dal Nidiri, da Mons. (allora Padre) Pareparambil e da pochi sacerdoti agitatori.

Avendo dunque sentito che Mons. Pareparambil aveva portato a Roma il cosiddetto Pontificale di Parambil Chandy, per cercare a farlo approvare, Mons. Menacherry tradusse in lingua siriana le

parti relative alla Confermazione ed all'Ordinazione del Pontificale Romano e me le spedi pregandomi di passarle subito all'Eminenza V. Revñña per essere approvate.

E qui viene fuori il disaccordo tra i tre Vescovi: Mons. Menacherry scrive: «Mons. Makil non è d'opinione che le cose si facciano in fretta (otto anni sono già passati) e vorrebbe aver tempo per riflettere e sembra aver simpatie segrete per il pontificale di Babilonia (Caldeo), benché non l'abbia mai detto pubblicamente.

Mons. Pareparambil avrebbe desiderato la traduzione poco corretta e spuria di Careattil (ossia il pontificale di Parambil Chandy) che gravita verso Babilonia, e per conseguenza ha portato il manoscritto a Roma per cercare a farlo approvare.

Io invece (Mons. Menacherry) preferirei che non si recedesse dal pontificale Romano ecc. »). Non solo in questo, ma in molte cose ci sono gelosie e disaccordo tra i tre Vescovi indigeni.

La mia umile opinione sarebbe che la Sacra Congregazione mantenesse la sua prima disposizione, presa relativamente alla domanda di questi stessi Vescovi, che cioè si traduca in lingua Siriaca il Pontificale Romano ad uso dei Vescovi Siro Malabaresi, ed anche si determini il tempo per farlo, ad es. due anni.

Ciò per i seguenti motivi: 1° di accentuare, contro le velleità di certi agitatori, la separazione tra i Siro Malabaresi ed il Patriarcato di Babilonia e 2° per mostrare loro che la Santa Sede non cambia le sue disposizioni a loro volontà e fantasia.

Sarebbe anche bene di dire chiaramente a Monsignor Pareparambil che la Santa Sede non tollererà nessuna agitazione riguardo a questo pontificale; tale dichiarazione sarebbe efficace, giacchè se questa agitazione si farà, e certo si farà, nessun altro ne sarà l'autore ed il promotore che Mons. Pareparambil stesso.

(Ladislao Michele Zaleski, 28 aprile 1905).

4. Letter of Pareparambil to the Secretary of Propaganda Fide Requesting the Approval of the Syriac Roman Pontifical

Allegato XV., *Lettera di Mons. Pareparambil, Vic. Ap. di Ernakulam* (26 novembre 1906).

Postridie consecrationis nostrae Exc^{ms} ac R^{ms} Dom. Delegatus Apostolicus dixit nobis, cum nos non habeamus Pontificale in Syriaca lingua Sacram Congregationem velle ut nos transferamus Pontificale e Latino in Syriacum. Statim post reversum nostrum in Malabariam propositum fuit ut unusquisque nostrum seligamus unum sacerdotem peritum in lingua Syriaca, qui tres simul transferant necessarias partes Pontificalis Romani in linguam Syriacam. Rev^{ms} Dom. Makil, Vic. Ap. Changanacherriensis et ego consensum praebuimus huic propositioni. R^{ms} D. J. Menacherry dixit se non velle eligere aliquem sacerdotem pro translatione facienda sed se ipsum revisurum translationem duorum sacerdotum nostrorum. Post aliquot mensium laborum duo sacerdotes a nobis electi transtulerunt ordinationes et aliquot alia e Pontificali Romano et obtulerunt opus suum R^{mo} D. Menacherry. Iam per plusquam septem annos illa versio a nostris sacerdotibus facta est apud Rev. Dom. Menacherry. Pluries petiimus utrum illud opus sit revisum an non. Respondit se transferre alias partes. Sed nescimus utrum aliquod aliud in hac re factum sit vel non.

Ante nos fuerunt duo Episcopi Syro Malabarenses. Primus fuit nomine Alexander de Campo anno 1663; et secundus anno 1781 (1782) nomine Ioseph Cariatti, alumnus Collegii Urbani de Propaganda. Cum primus calleret sola lingua syriaca, pro eius usu ordinationes et Consecrationes Altarium et Ssmorum oleorum etc. translatae fuerunt in linguam syriacam, in ipsa urbe Roma, a quodam Maronita montis Libani, nomine Iosepho et uti credimus ex mandato Propagandae. Illa translatio missa fuit in Malabariam per Patres Carmelitas et ea usus est Rev^{ms} Dom. Alexander de Campo in ordinationibus aliisque functionibus. Secundus Episcopus Rev^{ms} Dom. Ioseph Cariatti eamdem translationem adoptavit pro suo usu. Habeo nunc in Archivio meo illum ipsum

librum qui erat in possessione Rñi D. Ioseph Cariatti. Pluries legi et comparavi illum cum Pontificali Romano. Omnia sunt adamussim translata e Pontificali Romano. Ordinationes autem dispositae sunt secundum ordinem missae cantatae nostrae.

Lingua Maronitarum cum sit valde affinis linguae syriacae, maronitae melius cognoscunt linguam syriacam quas nos malabarenses, eorumque stylus melior et clarior est. Proinde translatio a nostris sacerdotibus facta est valde inferior versione a Maronita Romae facta. Nos igitur, Rñus Dom. Makil Vic. Ap. Changanacherriensis et ego, desideramus habere a Sacra Congregatione approbatam pro nostro usu in Malabaria antiquam illam versionem a Maronita factam. Si velit Sacra Congregatio, secundum desiderium nostrum approbare antiquam translationem mittam exemplar antiquae illius versionis, quae erat in possessione Rñi D. Ioseph Cariatti, pro examinatione atque approbatione.

Quapropter rogo Dominationem Vestram ut digneris cognoscere mentem Eminentissimi Cardinalis Praefecti hac in re meque certum de ea reddere.

(Aloysius Pareparambil, 26 novembre 1906).

5. Letter of Menacherry to the Prefect of Propaganda Fide Transmitting a Part of the Syriac Roman Pontifical

Risposta di Mgr Menacherry del 12 Feb 1907.

Vicariate Apostolic of Trichur, 12 Febraury 1907.

Ho ricevuto la lettera N. 21780 della Vostra Eminenza circa la versione Caldaica del Pontificale Romano. In risposta alla medesima ho il piacere di annunziare alla Vostra Eminenza che la versione parziale del Pontificale Romano fatta da due sacerdoti che avevo preso in esame si è trovata molto deficiente in lingua, e quindi io stesso mi sono preso l'incarico di fare una nuova versione del medesimo.

La versione Caldaica della prima parte, cioè "De confirmatio et de ordinibus conferendo" l'ho potuto compiere e la mando ora alla Vostra Eminenza per l'Apostolica approvazione. La versione

però delle altri parti del Pontificale che sto facendo, appena l'avrò finita, la manderò senza indugio alla Vostra Eminenza per simile approvazione.

(John Menacherry, 12 Febraio 1907).

6. Response of Propaganda Fide regarding the First Part of the Pontifical Sent by Menacherry

Roma, 7 maggio 1907; (a) Mons. Giovanni Menacherry, Vic. Ap. Trichur.

S.C. Ha ricevuto la versione siro-caldaica della parte prima del Pontificale Romano, versione che un professore di lingue orientali ha esaminato e giudicato molto fedele ed esatta nelle sue linee generali. Solo in alcuni punti secondari egli rileva delle differenze che in parte derivano dalla diversità della liturgia soriana e quindi sembrano inevitabili; in parte poi hanno origine dalla difficoltà di far coincidere esattamente l'espressione siro-caldaica con quella latina. Invio pertanto a V.S. queste osservazioni del Revisore perché le prenda in considerazione allo scopo di migliorare quanto è possibile, la detta versione. Compiuto il riscontro, V.S. abbia la compiacenza di rinviarli l'accluso manoscritto che deve essere conservato in questo archivio.

(Card. Gotti, Pref.; G. Bolleri, Segret.).

7. Letter of Pareparambil to Propaganda Fide Requesting the Approval of the Ancient Syriac Translation of the Roman Pontifical Used by Cariattil

Vicariate Aposotlic of Ernakulum, India, 23 Maii 1907.

Illustrissime ac Reverendissime Domine,

Ante aliquot menses scripseram Dominationi Vestrae de Pontificali nostro Syriaco approbando. Dizeram me habere in archivio meo antiquam versionem syriacam Pontificalis Romani quae erat in possessione Illmi ac Revmi Dni Joseph Cariatti, et Dominum Makil et me velle potius istam versionem antiquam approbatam habere pro nostro usu in Malabaria, quam aliam

aliquam novam. Huic epistolae meae nullum hucusque accepi responsum.

Nunc audivi a Dno Menacherry Em Cardinalem Praefectum ab eo requisivisse novam aliquam versionem Syriacam Pontificalis et illum jam Romam mississe versionem suam aliquarum partium Pontificalis. Ista versio a Dno Menacherry missa non est revisa a Dno Makil nec a me. Ergo nescimus quid et qualis sit haec versio.

Etiam nunc ego et Dnus Makil putamus melius fore approbare pro nostro usu in Malabaria antiquam versionem Dni Joseph Cariatti. Si igitur Emo Cardinali placuerit mittam exemplar istius antiquae versionis, ut ipse possit comparatione facta cum nova, eligere atque approbare istam, si apparuerit melior.

Faveas igitur quaeso scire mentem Emi Cardinalis, meque de ea certum readere.

Cum optimis salutationibus meis, Dominationis Vestrae,
Humilis in Christo Servus, Aloysius Pareparambil, Ep. Vic.
Ap. Ernakulam.

8. Letter of Menacherry to Propaganda about the Inconvenience of Adopting the Previous Translation

Allegato XVI., *Lettera di Mons. Menacherry* (22 luglio 1907).

Ho ricevuta la lettera N. 22826 dei 26 del mese scorso, per cui mi si comunica l'opinione degli altri due Vicarii Apostolici Soriani circa l'adozione della versione del Pontificale Romano di Giuseppe Kariatti per gli usi liturgici senza alcun inconveniente.

Mi fa maraviglia come questi Vicarii Apostolici potettero proporre quest'opinione alla Sacra Congregazione mentre erano ben consapevoli dei grossi ed innumerevoli difetti che esistono in essa versione. Ne cito qui alcuni:

1° La detta versione in moltissimi luoghi non concorde coll'originale latino. 2° Le istruzioni che precedono al conferire ciaschedun ordine sono affatto tralasciate. 3° La Messa che si dice e durante la quale si conferiscono gli ordini (secondo quella versione) non è la Messa ordinaria, ma è la Messa cantata che

comunemente si fa pei defunti in compagnia di molti sacerdoti, e si richiedono circa due ore per dirla. 4° In essa versione non si trova la parte del sacramento della Confermazione. Finalmente devesi notare che io per avere una copia della detta versione di Kariatti ho cercato presso gli altri due Vicarii Apostolici ed anche presso molti altri, ma non ho potuto avere che una sola copia manoscritta di questa versione, la quale mi è stata fornita dal Vicario Apost. di Ernaculam. Questa copia per quanto ho potuto sapere è l'unica che esista ora ed è in uno stato talmente corroso che più di una terza parte di essa copia è anche rovinata. (Questa copia attualmente si trova presso il Vicario Apostolico di Ernaculam e si può vederla se si vuole) cosicchè una completa versione di Giuseppe Kariatti è impossibile a trovarsi ora, quindi l'uso immediato, come vogliono gli altri due Vicarii Apostolici, riesce anche cosa impossibile.

Queste mentovate circostanze intorno alla versione del Pontificale Romano di Giuseppe Kariatti erano ben note anche agli altri due Vicari Apostolici. Di più devo notare che il lavoro della nuova versione che è stato da me cominciato ed ora sto proseguendo mi fu incaricato dagli stessi due Vicari Apostolici in presenza del Delegato Apostolico Mons. Zaleski, il quale soggiunse che la nuova versione deve concordarsi coll'originale latino. Ma qualche tempo dopo il Vicario Apostolico di Ernaculam mi espresse il desiderio di fare la detta versione per mezzo di due sacerdoti a ciò deputati. Io acconsentii al suo volere colla convinzione che la versione sarebbe compita al più presto possibile. Ma siccome la versione fatta da questi sacerdoti non sembrava buona al Vicario Apostolico di Ernaculam egli stesso mi richiese per fare una nuova versione. Così io prendeva l'opera di questa versione del Pontificale Romano.

Per queste ragioni, Eminenza, non posso capire come gli altri due Vicari Apostolici, miei compagni, ben consapevoli di tutte queste circostanze sopradette, e senza darmi alcuna notizia di ciò, potevano proporre alla Sacra Congregazione per prendere in esame la versione del Pontificale Romano di Giuseppe Kariatti come se essa versione fosse bastante per poter immediatamente adattarsi per gli usi liturgici senza alcun inconveniente.

Checché ne sia il modo di agire di questi due Vicarii Apostolici io proseguo la versione come Ella desidera, e la versione della seconda porzione della prima parte del Pontificale Romano è quasi finita, e spero di poter mandarla alla Sacra Congregazione al più presto possibile.

(John Menacherry, 22 luglio 1907).

9. Letter of Menacherry Requesting the Approval of the First Part of the Pontifical already Submitted

Allegato XVII., *Lettera di Mons. Menacherry* (11 febbraio 1908).

Rationes quas subiicio urgent me petere ab Eminentia Vestra, ut illa prima pars Pontificalis, quam translata in linguam Syriacam, sive emendatam praesentavi Eminentiae Vestrae, approbata quam primum typis edatur, ita ut citius ad usum reducere possimus.

Rationes quidem sunt, nempe. Primo, clerus et populus trium Vicariatuum Trichur, Ernaculam et Changanachery, iam taedio affecti, murmurant contra nos Episcopos, eo quod sacros ordines conferamus non lingua Syriaca, sed Latina. Insuper ipsa folia publica ex professo agunt de hac re, et multa dicunt contra nos, et contra modum nostrum agendi nempe conferendi sacros ordines in lingua Latina tot annis elapsis post consecrationem nostram i. e. supra annos decem. Ego ipse legi in folio quodam Anglico, sic scriptum «Scientia scilicet linguae Syriacae iam evanuit in clero Syro Malabariae, at de hoc non est mirandum, quando quidem ipsi episcopi eorum, relicta lingua Syriaca, in Latina sacros ordines conferant». Et hoc ex parte verum esse fateri cogimur, quia reapse scientia linguae Syriacae, iam quasi enervari coepit in clero iuniori; solummodo in sacerdotibus senioribus viget. De sacerdotibus iunioribus educatis in Seminario Puthenpally vere dolendum est, qua negligentia extrema agitur in isto seminario de lingua syriaca. Ex hoc multi multa coniiciunt et sinistra interpretantur.

Secundo rituale nostrum Syriacum quo nunc utimur non est adhuc completum, quia solummodo una pars principalis emendata anno 1845 a Sacra Congregatione, approbata, et typis edita

eiusdem Congregationis, nobis data fuit. Alia pars vero ritualis nempe ordo baptismi Adultorum, solummodo anno 1859 a Sacra Congregatione approbata ac edita fuit, et adhuc, restant aliae partes scilicet exorcismus etc. Ideo nulla esse inconvenientia videtur, si una pars Pontificalis nostri, quo quotannis non semel uti debeamus approbetur et typis edatur. Propter rationes supradictas desidero et ab Eminentia Vestra cogor petere, ut citius approbetur et typis edatur illa prima pars una cum hac quam nunc mitto «De Consecratione electi in Episcoporum et de Pallio». Serius adhuc laboro et ineundae versioni aliarum partium Pontificalis propter praeceptum Eminentiae Vestrae et propter rationes supradictas etiam si occupatus diversis ac continuis negotiis Vicariatus qui adhuc est in infantia.

(John Menacherry, 11 febbraio 1908).

10. Another Letter of Menacherry Urging the Approval of the First Part of the Pontifical

Allegato XVIII., *Lettera di Mons. Menacherry* (17 luglio 1908).

Accepi litteras ab Eminentia Vestra datas quoad translationem Pontificalis.

Persuasum habeo, quod rationes a me iam allatas, sat sufficere ad approbandam et typis edendam illam partem Pontificalis, quam translatam misi ad Eminentiam Vestram, et rescriptum Eminentiae Vestrae, tendere ad urgendum me, ut quantocius complerem translationem integram.

Fateor partem sequentem esse arduam ac difficiliorem, quia omnino de novo transferre debeo a latino in syrianum; attamen non remittam laborem, habeo in manibus, et inter arduas occupationes huius Vicariatus, non parco labori in transcribendo manibus meis. Rationes vero quibus approbationem et publicationem illius primae partis urgebam adhuc restant imo crescunt, nempe murmurationes populi scandalosae et publicationes foliorum quasi ignominosae, eo quod nos episcopi syriani, non syriace sed latine, sacros ordines conferamus aliaque munera exerceamus pontificalia.

Insuper episcopus haereticus Timotheus residens in ecclesia Trichurensi, et exercens munia pontificalia syriace facile potest persuadere et incitare populum ignorantem dicens se esse verum episcopum syrianum et ideo syriace peragere omnia: nos vero tres Vicarios Apostolicos datos fuisse ad decipiendum populum, et ideo latina lingua exercere pontificalia. Haec semper audio.

Quapropter iterum supplico ab Eminentia Vestra approbationem et publicationem illius partis Pontificalis quam misi ad Eminentiam Vestram ut confundentur obloquentes schismatici seu haeretici mihi sit incitamentum ad alacrius prosequendum laborem translationis.

Postremo ut meo labori aliquod solamen, vel subsidium adhiberetur, rogo Eminentiam Vestram ut dignetur providere mihi, singulas copias librorum liturgicorum vel saltem Pontificalium; tam Syrorum Maronitarum, quam Chaldaeorum catholicorum, non ut transcriberem caeremonias vel ritus ipsorum, sed ut invenirem terminos adaequatos in transcribendo Pontificali latino, et maxime ut haberem libros pro bibliotheca syriaca.

†I .Menacherry, *Vic. Apost.*

P. S – Cum has literas meas concluderem, hodie accepi per postam librum cui titulus Missiones Catholicae, transmissum ad me a Sacra Congregatione et aperiens legi de nostris missionibus et in pagina 882 ubi de lingua agitur expresse dicitur lingua liturgica est syriaca; liturgia tamen est latina sed in linguam Syriacam translata.

Haec videns non potui non addere aliqua verba, ideo volui postscriptum ponere. Primo lingua nostra qua in liturgia utimur non est pure syriaca, sed syro-caldaica, ut patet cuivis legenti, secundo liturgia nostra nullomodo dici potest latina quamvis aliquas partes liturgicas a latino translatas haberemus. Credo liturgiam ipsam latinam habere aliquas partes seu caeremonias aliquas derivatas a liturgiis orientalibus, ut Graeca etc. et tamen ista liturgia nobilissima inde non amittat suum nomen aut nobilitatem. Si Eminentiae Vestrae perscrutari placeret nostram liturgiam veram esse videbit meam assertioinem.

Reverendissimus DD. Aloysius Vicarius Apostolicus Ernakulam ante duos menses scripsit ad me rogans ut simul nos tres Vicarii Apostolici scriberemus ad Eminentiam Vestram querentes de huiusmodi mutatione nominis nostrae liturgiae, sed tunc negavi meum consensum quia nondum videram hunc librum.

Ubi ad notitiam cleri et populi Malabariae pervenerit hic liber, certe excitabuntur. Quapropter rogo ab Eminentia Vestra ut videat dictum librum seu publicationem in pagina 822 et provideat ne ex hoc irritarentur clerus et populus.

Tandem Eminentia Vestra perspectum habeat, melius et securius esse approbare et executioni mandare illam partem Pontificalis, ut supra rogavi, ne ex hoc libro, ortis difficultatibus omnino impediretur publicatio Pontificalis translata in latinum. Quia pro certo habeo quod clerus et populus duorum Vicariatuum Ernakulam et Chenganacherry, ubi habuerint exactam notitiam praedicti libri seu publicationis, statim commoti insurgent, et datis petitionibus importunis Sacrae Congregationi molestiam crearent.

(John Menacherry, 17 luglio 1908).

11. Letter of Apostolic Delegate Zaleski regarding the State of the Syriac Version of the Roman Pontifical

Allegato XIX., *Risposta di Mons. Zaleski* (14 settembre 1909).

Riguardo poi al Pontificale: L'indomani della loro consecrazione i tre Vicarii Apostolici vennero da me domandando che ottenga dall'E^{mo} Sig. Cardinale Prefetto di Propaganda il permesso di tradurre a loro uso il Pontificale latino. Dissi: perché il latino e non quello caldaico? Risposero che i Pontificali caldaico e siro non combinano colla liturgia siro-malabarese mentre quello latino combina perfettamente. Difatti il rito malabarese, malgrado che a Roma affettano di considerarlo come un ramo del rito caldaico, è un rito particolare, il quale malgrado la lingua liturgica siriana sta più vicino al rito latino che ai riti orientali.

Ottenuto il permesso dell'Eminentissimo Cardinale Prefetto, Mons. Menacherry s'incaricò della traduzione. Fattane una parte,

me la mandò per sottometerla alla approvazione della Santa Sede. Risposi che la Santa Sede non approverà il nuovo Pontificale parte per parte, e che perciò non me lo mandi che quando la traduzione sarà terminata; e sembra che Mons. Menacherry ebbe la stessa risposta anche da Roma.

In questo frattempo venne fuori Mons. Pareparambil con un vecchio Pontificale manoscritto, che si diceva nazionale, ed avendo servito all'antico Vescovo Parambil de Campos e volle imporlo ai due altri Vicarii Apostolici. Non essendoci riuscito, portò il manoscritto a Roma per farlo approvare dalla Sacra Congregazione di Propaganda. Così si trova nel momento presente l'affare del Pontificale.

Conformandomi agli ordini dell'Eminenza V. Rm̃a insisterò perché si faccia la detta traduzione. Mi ardirò però di esporre che secondo la mia umile opinione non si dovrebbe, in questo momento, insistere troppo. La cosa certo si farà col tempo, ma ora non vi è accordo tra i Vescovi neanche in questa materia, eppoi il fatto è ch'essi preferiscono fare ordinazioni ed altre funzioni episcopali in latino il quale per loro è più familiare che la lingua siriana.

So che a Roma diranno che è un miscuglio illecito di riti, ma se dura un tempo più o meno lungo è sempre cosa provvisoria; eppoi hanno troppo sacrificato finora alla purità dei riti, lo spirito cattolico delle chiese unite.

(Ladislao Michele Zaleski, 14 settembre 1909).

12. Letter of Menacherry Entreating the Approval of the First Part of the Syriac Roman Pontifical

Allegato XX., *Lettera di Mons. Menacherry* (27 settembre 1917).

Decem fere sunt anni ex quo Pontificale Romanum ex speciali mandato S. Congregationis et cum consensu aliorum episcoporum nostrorum, a latino in syriacum versum correctum atque ex integro meis manibus scriptum, misi ad S. Congregationem pro debita examinatione et approbatione. Perdifficile fuit opus, nimisque

arduum, quod ego solus, inter multas, arduas atque varias huius vicariatus occupationes aggressus, Deo favente, perfeci.

Solummodo primam partem conscripsi; restat secunda pars, sed munia episcopalia, ordinaria, nempe sacrae ordinationes etc. quae semper in promptu esse, necesse est, in ipsa prima parte continentur.

In transferenda hac prima parte, habui ad manus quasdam versiones antiquas, quae mihi auxilio fuerunt in hac versione; specialem vero attentionem adhibui, ut haec versio mea sit fidelis exacteque conveniens Pontificali Romano. Ipse Eminentissimus Cardinalis Gotti, accepta atque examinata ista mea versione, rescripsit mihi gaudens de fidelitate versionis. Christifideles vero nostri et clerus, avidissime cupiunt videre a nobis peragi Pontificalia, saltem lingua nostra liturgica nempe syriaca. Inconveniens enim esse dicunt quod post 20 annos, nos episcopi syriani in latina lingua Pontificalia peragamus.

Insuper partem alteram Pontificalis quae restat, non ausus sum transcribere quin prius viderim, approbatam primam partem a me cum magno labore scriptam sacraeque Congregationi praesentatam, quia nimis molestum est, absque effectu sufferre tantum laborem.

Rogo itaque Eminentiam Vestram ut istam primam partem, quae pernecessaria est nobis, ad sacras ordinationes etc. etc. peragendas per annum, dignetur approbatam remittere, vel potius ibidem impressam nobis dare.

(John Menacherry, 27 settembre 1917).

13. Letter of Apostolic Delegate Fumasoni-Biondi Inviting the Attention of Propaganda Fide to the Problem of Pontifical

Allegato XXI., *Lettera di Mons. Fumasoni-Biondi, Del. Apostolico* (29 dicembre 1918).

Esiste nei quattro Vicariati Apostolici Soriani del Malabar un difetto sul quale mi pare opportuno richiamare l'attenzione della S. Congregazione. Essi hanno la liturgia nel Siriano classico: Vescovi

e Sacerdoti dicono Messa in Siriaco, ma le funzioni più rilevanti della Liturgia come ad es. l'ordinazione dei Sacerdoti e la consecrazione dei Vescovi sono compiute in Latino, perché non è stato ancora tradotto in Siriaco il Pontificale.

La cosa non è nuova in cotesta S. Congregazione. Mons. Menacherry, Vicario Apostolico di Trichur dopo che compì la traduzione della parte I del Pontificale Romano, la mandò a Roma, e, a quanto leggo in una lettera di Propaganda Fide del 7 maggio 1907, n. 22539, fu esaminata da un professore di lingue orientali, e giudicata molto fedele ed esatta nelle sue linee generali: solamente si rivelarono alcune differenze derivanti in parte dalla diversità della liturgia Soriana, e quindi a quanto sembra inevitabili, in parte pure dalla difficoltà di fare coincidere esattamente l'espressione Siro-Malabarica con quella latina. Mons. Menacherry esaminò le correzioni e rispose alle singole osservazioni con lettera che deve essere in Archivio. Gli era stato inoltre ingiunto di mostrare agli altri Vicarii Apostolici la sua versione, ma non credo che abbia ciò fatto parte per non giudicarli idonei, parte per le solite rivalità.

Al medesimo tempo Mons. Pareparambil Vicario Apostolico di Ernakulam propose alla S. Congregazione di adottare la versione del Pontificale Romano eseguita da D. Giuseppe Kariatti del quale non conosco perfettamente l'istoria. Mi si dice che fu un alunno di Propaganda Fide, che da Roma fu qua mandato come vescovo, che morì prima di sbarcare, giusto in fronte a Cochin, non senza sospetto di essere stato avvelenato, un paio di secoli fa. Mons. Pareparambil mi ritornò sull'argomento, proponendo che venga adottata tale versione. In contrario, Mons. Menacherry di Trichur mi dice che il manoscritto è incompleto, e omessa del tutto la traduzione della Rubrica.

La cosa deve essere stata esaminata già a Roma, perché in una lettera di Propaganda del 28 agosto 1907, n. 23184 si dice a Mons. Menacherry di condurre a termine la traduzione del Pontificale sollecitamente, vista l'impossibilità pratica di adottare subito la versione del Pontificale Romano di Giuseppe Kariatti.

Domandai a Mons. Menacherry perché non avesse eseguita la commissione datagli da Propaganda. Ascrisse la cosa alle

occupazione, all'età crescente, ma credo che, più che altro egli sperava vedere approvato il lavoro fatto. Mi soggiunse che se la S. Congregazione approverà la parte già tradotta che comprende «de Ordinibus conferendis» e «de Episcopo consecrando» egli nonostante le occupazioni e l'età cercherà di condurre a termine le altre parti. Non rammento se tra le parti già tradotte si trovi «de sacris oleis conficiendis», ad ogni modo il manoscritto, un bel volume in nero e rosso, deve essere nell'archivio della S. Congregazione.

Ho dovuto parlare di cose che non conosco a fondo e sulle quali la S. Congregazione può dare migliore giudizio che non possa io. Mi pare però che se la parte già tradotta ed esaminata fosse trovata degna di essere approvata, sarebbe una vera benedizione di vedere cessato lo sconcio di due lingue nella liturgia. Se si aspetta che gli altri Vicarii Apostolici esaminino la versione fatta da Mons. Menacherry credo che passeranno degli anni, e forse senza grande risultato. Trovandola buona, potrebbe approvarsi, e cioè sarà di sprone al traduttore per completare l'opera. Se oggi o domani si troverà nella traduzione qualche espressione inesatta sarà sempre possibile correggerla.

Sarebbe desiderabile che con lo stabilimento della Gerarchia, con la celebrazione del Concilio Siro-Malabarese, anche la questione del Pontificale avesse il suo termine.

(Pietro Fumasoni-Biondi, 29 dicembre 1918).

14. Appeal of the Syro-Malabar Bishops to the Congregation for the Oriental Church

Allegato XXII., *Desiderata degli Ordinari Malabaresi* (2 Aprile 1920).

Noi, sottoscritti, Vicari Apostolici di rito Siro-Malabarico e l'Amministratore, sede vacante, del Vicariato Apostolico di Trichur, sottoponiamo alla benigna considerazione di Vostra Eminenza i seguenti punti:

Sono ormai 25 anni da quando ci furono accordati Vescovi del nostro rito. Poiché fin dal principio, per un privilegio speciale,

noi abbiamo usato il Pontificale Romano per le nostre funzioni pontificali, è stata fatta una traduzione della parte «Ritus conferendi Ordines», sottomettendola alla S. Congregazione per l'approvazione. Poiché riesce alquanto strano che noi, mentre diciamo la Messa in Siriaco, usiamo poi il rito latino per le Ordinazioni, preghiamo Vostra Eccellenza ad adoperarsi perché la Sacra Congregazione per le Chiese Orientali approvi almeno quella parte del pontificale che si riferisce al conferimento degli Ordini.

(Augustine Kandathil, Thomas Kurialacherry, Alexander Chulaparambil, and Antony Pudussery, apostolic administrator of Trichur, 2 April 1920).

15. Joint Letter of Syro-Malabar Bishops Requesting the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical

Allegato I., *Lettera Collettiva dell'Episcopato Malabarese* (9 gennaio 1925).

Nos Episcopi Syro-Malabareses, cum non hebeamus proprium Pontificalis librum in lingua nostra liturgica, obtenta venia S. Sedis, utimur Pontificali Romano in conferendis Ordinibus sacris, etc. Ritu nostro Syro-Malabarico nuper a Sede approbato et Hierarchia permanentemente constituta, optandum est omnino ut habeamus librum Pontificalis in lingua nostra liturgica (Syriaca) ad usum Episcoporum Syro-Malabaresium.

Clerici et presbyteri nostri ordinantur iuxta ritum Latinum, qui est in Pontificali Romano. Omnes propterea habemus Ordines et minores et maiores sicuti in Ecclesia Latina, et eos retinere desideramus.

Iuxta mandatum S. Congregationis de Propaganda Fide anno 1897 datum, translationes ex Pontificali Romano in linguam Syriacam fecerunt primi Vicarii Ap. Syro-Malabareses praedecessores nostri, praecipue ex ea parte quae complectitur ritus conferendi Ordines. Duo exemplaria diversarum versionum, alterum ab Illustrissimo ac Reverendissimo Domino Ioanne Menacherry Vic. Ap. Trichuriensi, alterum vero ab Ill^{mo} ac Rev^{mo} Aloysio Pareparambil Vic. Ap. Ernaculamensi, praeparatum, ad S. Congr. De Prop. Fide sunt transmissa (anno circiter 1911) ut

obtineretur approbatio S. Sedis. Quarum vero versionum neutram tamen accepimus examinatam et a S. Sede approbatam.

Obsecramus igitur Eminentiam Vestram ut dignetur obtinere dictas versiones a S. Congregatione de Propaganda Fide, et quam censuerit earum meliorem, nobis mittere approbatam.

†Augustinus Kandathil, Archiep. Ernaculamensis.

†Thomas Kurialacherry, Ep. Changanacherensis.

†Alexander Chulaparambil, Ep. Kottayam.

†Franciscus Vazhapilly, Ep. Trichuriensis.

16. Personal Letter of Augustine Kandathil Insisting on the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical

Allegato II., *Lettera di Mons. Kandathil, Arciv. di Ernakulam* (27 maggio 1925).

Nos Syro-Malabarenses, uti S. Congregatio anno 1896 permisit, Pontificali Romano in Ordinibus conferendis etc. utimur. Sed sicut mandaverat nostris praedecessoribus, tunc temporis Vicariis Apostolicis, post magnum longumque laborem translationem fecerunt fidelissimam illius partis Pontificalis Romani quae de ordinibus conferendis agit, et exemplaria duo circa annum 1905 ad S. Congregationem miserunt ut approbationem haberent. Post hierarchiae Syro-Malabarensis constitutionem nos episcopi simul aliquibus ante mensibus litteras ad S. Congregationem misimus ut approbatum habeamus unum exemplar quod sibi melius esse videatur. Sacerdotes et populus communiter de ista incongruitate (Latina lingua Ordinum collatio in Missa Syro-Malabarica) conqueruntur.

Nos adhuc habemus Ordines omnes sicut in Pontificali Romano et istos conservare (uti nos simul scripsimus) desideramus. Insuper, etiam inter nos Syro-Malabarenses Subdiaconatus est Ordo maior ita ut in isto votum castitatis emittatur et Officii divini recitandi obligatio assumatur.

Obsecro iterum Eminentiam Vestram ut nobis ex translationibus missis anno 1905 illam quam meliorem esse iudicat nobis approbatam concedere dignetur.

(Augustinus Kandathil, Archiep. Ernaculamensis).

17. Another Joint Letter of Syro-Malabar Bishops Soliciting for the Approval of the Partial Syriac Roman Pontifical

Allegato III., *Lettera collettiva dei Vescovi Malabaresi* (20 aprile 1929).

Cum Liturgia nostra Syro-Malabarica careat Libro Pontificali Syro-Malabarico, humillime submittimus Eminentiae Vestrae adnexum exemplar fidelis versionis Syriacae Romani Pontificalis suppliciter petentes ut pro illa Summi Pontificis approbationem impetrare Eminentia Vestra benevolenter dignetur.

Iam amplius 32 annos Episcopi Syro-Malabareses mandato speciali Sanctae Sedis utuntur Pontificali Romano in Sacris Ordinationibus; ac proinde nos sumus assuefacti ad rubricam Latinam quoad ritum Ordinationis aliasque Pontificales caeremonias. Si autem nunc abrupte Chaldaeorum vel Antiochenorum Pontificale sequemur hoc erit mira novitas graveque offendiculum pro clero populoque nostro qui per aliqua saecula iam sunt assueti ritibus Pontificalis Romani ab Episcopis suis Latini Ritus esercitis. Versione autem facta ex Latino in Syriacam, rubrica certe remanebit eadem, proindeque nulla erit spectatoribus specialis novitas, et ex alia parte Liturgiae lingua erit Syriaca.

Hinc in conventu Episcoporum Syro-Malabaresium nuper habito, omnes Antistites unanimi, consensum dedimus ut Versio Syriaca Pontificalis Romani a nobis facta, in posterum ad Pontificalia exercenda adhibeatur, Sanctae Sedis approbatione obtenta.

†Augustinus Kandathil, Archiep. Ernaculamensis;
†Alexander Chulaparambil, Ep. Kottayam; †Fransiscus Vazhapilly, Ep. Trichuriensis; †James J. Kalacherry, Ep. Changanacherensis.

18. Vote of Chaldean Bishop Francis David Proposing to the Oriental Congregation to Reject the Request of Syro-Malabar Bishops

Allegato IV., *Voto di Mons. Francis David, Vesc. Caldeo di Amadia* (6 giugno 1929).

J'ai eu l'honneur de recevoir votre très honorée lettre du 24 mai 1929 N. 290/29 avec une copie de la traduction en Chaldéen du Pontifical romain, présentée par l'Episcopat syro-malabare à l'approbation de la S. Congrégation «Pro Ecclesia Orientali» me demandant de voir si la traduction est fidèle ou non.

J'ai lu tout le livre et l'ai confronté avec l'original. On y trouve beaucoup d'inexactitudes. Pour ne parler que de la première page du livre, on y trouve jusqu'à onze mots exprimant inexactement les mots latins : entre autres le mot *Pontifex* rendu par le mot chaldéen *rabkoumré* qui veut dire le Souverain Pontife, ce qui ne se dit que de N.S. Jésus-Christ et de Son Vicaire sur la terre le Pontife Romain.

On y trouve en outre des mots ridicules exprimant certains mots latins, dont le traducteur n'a pas bien saisi le sens et qu'il a rendus par des mots inexacts et même ridicules.

Comme langue, oui, si l'on veut c'est du *chaldéen* comme l'appelle le traducteur lui-même, quand il parle des connaissances exigées de ceux qui reçoivent les ordres mineurs, il dit qu'ils doivent au moins comprendre le syriaque c'est-à-dire *le chaldéen*; mais c'est du chaldéen très défectueux à tous les points de vue grammaticaux: ce sont des mots mal choisis, des phrases mal composées, des verbes employés aux modes et aux temps indûs, et le tout pullulant de fautes grammaticales. Certainement si ce livre est publié tel qu'il est, il sera l'objet de la risée de tous ceux qui connaissent un peu le syriaque.

Venons maintenant à l'intercalation de certaines parties de l'ordination dans l'ordre de la messe, quand il s'agit de l'ordination des sousdiacres, des diacres et des prêtres. D'un côté le traducteur veut se conformer exactement au pontifical romain; d'un autre côté comme la liturgie malabare, qui est celle des Chaldéens, est autre

que la liturgie latine et qu'elle ne se prête pas facilement à ces insertions exotiques, il tombe dans l'embrouillamini. Par exemple quand il veut assigner à chacun des ordres sacrés le moment de sa collation. Il place le sousdiaconat avant l'épître et le diaconat avant l'évangile; mais pour le sacerdoce, comme au pontifical romain il est dit que l'ordination du prêtre se fait après le chant du *tractus* et que dans la liturgie malabare il n'y a rien, qui corresponde au *tractus*, il en fait dire au Pontife consécrateur l'une des 3 petites prières que le prêtre dit au moment de porter l'évangile à l'entrée de l'autel pour le lire au peuple, en laissant les deux autres pour après l'ordination. Autre chose au sujet de la paix, qui se donne à la messe, suivant la liturgie latine c'est avant la communion à l'*Agnus Dei*, à la liturgie malabare c'est avant le canon de la messe, mais pour se conformer au pontifical romain, le traducteur la fait donner de nouveau avant la communion. Pour plus de cohérence entre l'ordination faite suivant le pontifical romain et la messe, l'Episcopat malabare ferait bien de prendre en même temps la liturgie romaine à la place de la leur.

Mais ces braves Syro-Malabares, étant des Orientaux et des Chaldéens de rite, comme tous les écrivains l'affirment, l'histoire le dit, le reste du rite conservé chez eux: liturgie, office etc. le témoigne et eux-mêmes le confessent, comme nous l'avons dit plus haut ils devraient comprendre qu'il est plus dans l'esprit de l'Eglise qu'ils conservent purement et simplement comme tous les Orientaux leur rite dans toutes ses parties intégralement et que pour ce qui regarde le Pontifical qu'ils prennent celui de leur rite après qu'il soit revu et approuvé par la S. Congrégation «Pro Ecclesia Orientali». Cela est non seulement suivant le désir du Saint-Siège, mais de précepte, puisque les SS. PP. ab antiquo et surtout depuis Benoît XIV jusqu'ici n'ont cessé de commender aux églises orientales d'observer leurs rites et traditions exactement et intégralement avec la défense formelle d'y rien innover ou introduire.

Si l'on laisse ces Syro-Malabares continuer leur marche fantaisiste en fait de rite, ils arriveront à se forger un rite qui ne serait ni oriental, ni occidental, mais un certain mélange rituel, qu'on ne saurait comment appeler.

En tout cas, si la S. Congrégation a ses raisons de permettre aux Syro-Malabares de prendre le Pontifical romain Elle ferait bien de faire faire une nouvelle traduction fidèle, correcte et digne qui ferait honneur au pontifical romain, mais non pas approuver la présente, qui est entièrement défectueuse et indigne d'être employée pour conférer les ordinations ou les sacrements de l'Eglise comme la confirmation.

Ce sont là mes modestes observations sur le sujet proposé.
(Francis David, 06.06.1929).

19. Letter of Apostolic Delegate Mooney Revealing the Impossibility of Obtaining a Better Translation

Allegato V., *Lettera di Mons. Mooney, Delegato Apostolico* (26 dicembre 1929).

Mi è a suo tempo pervenuto il pregiato ufficio N. 290/29 in data 12 luglio 1929 col quale l'Eminenza Vostra Reverendissima, trasmettendomi copia delle osservazioni fatte dal Vescovo caldeo di Amadia sulla versione siriana del Pontificale Romano presentata a codesta Sacra Congregazione dall'Episcopato Siro-malabarico, mi incaricava di far curare la correzione di tale versione.

Comunicato l'ordine di V. E. all'Episcopato Siro-malabarico, l'Arcivescovo di Ernakulam, a nome suo e dei suoi suffraganei, mi assicurava ch'essi sono inabili a trovare persone capaci di fare una traduzione migliore di quella già presentata, la quale rappresenta quanto di meglio si può fare nel Malabar in fatto di letteratura siriana.

Mons. Kandathil è poi sotto l'impresione che una traduzione del Pontificale Romano in Siriaco già sia usata da qualcuna delle Chiese cattoliche siriane del vicino Oriente. Se essa fosse una buona versione, i vescovi siro-malabarici sarebbero contentissimi di adottarla, col permesso di codesta S. Congregazione, per la loro Chiesa; se invece tale versione non esistesse affatto, essi pregano umilmente l'E.V. a voler degnarsi farne eseguire una per essi da qualche dotto in letteratura siriana in Roma o in Siria poiché essi non sanno trovarne in India.

Siccome l'uso del Pontificale Romano richiede, come già ha osservato anche Mons. David, qualche lieve adattamento nella liturgia della Messa siro-malabarica, i vescovi interessati sarebbero oltremodo grati a V. E. se, qualora accogliendo la loro preghiera la versione del Pontificale venisse fatta in Roma, si permettesse loro di prenderne visione prima della definitiva approvazione di codesta Sacra Congregazione.

Rimando pertanto in plico separato la copia della versione già preparata dall'Episcopato siro-malabarico pregando anch'io per parte mia l'E.V. a voler degnarsi, nella Sua squisita generosità, di procurare alla Chiesa Siro-malabarica l'aiuto invocato.

(Edward Aloysius Mooney, 26 dicembre 1929).

20. Letter of the Oriental Congregation to Three Consultants Seeking Their Opinion about the Approval of the Syriac Roman Pontifical

Allegato VI., *Lettera della S.C. ai tre Consultori* (13 dicembre 1932).

La Gerarchia di rito Siro-Malabarico, fin dalla sua costituzione stabilita col Breve *Quae rei sacrae* del 28 luglio 1896 e definitivamente organizzata colla Costituzione *Romani Pontifices* del 21 dicembre 1923, col permesso della S. Sede, ha usato e usa tutt'ora – nelle funzioni pontificali e specialmente nella collazione degli Ordini Sacri – del Pontificale Romano in lingua latina. Per ovviare all'incongruenza di due lingue liturgiche (latina-siriaca) nella medesima funzione, i Vescovi Malabaresi hanno rivolto replicate istanze alla S. C., perché venga approvata e permessa la versione del Pontificale Romano in lingua siriana.

La S. C. – conoscendo l'importanza e la delicatezza dell'argomento – si rivolge alla P.V.R. con viva preghiera, perché si compiacca redigere un voto sull'opportunità o meno d'accogliere la domanda dell'Episcopato Malabarese, tenendo conto specialmente delle circostanze storiche in cui sono venuti a trovarsi i Cattolici di quel rito dal Sinodo di Diamper in poi, della loro dipendenza liturgica da rito orientale (Caldeo o Siro, secondo la questione dibattuta, come Ella ben conosce), dell'impressione

che potrebbe fare in Oriente l'esaudimento dei voti dei Vescovi, o l'introduzione di un Pontificale di rito orientale.

(Card. Luigi Sincero, 13 dicembre 1932).

21. Vote of Fr. John of the Cross OCD Expressing His Favourable Opinion on the Approval of the Syriac Roman Pontifical

Allegato VII., *Voto del P. Giovanni della Croce, O.C.D.* (20 dicembre 1932).

Precibus Eminentiae Vestrae die 13 decembris 1932, sub N. 290/29 datis obsecundans, sequentia notatu digna veniunt.

1. Ritus Syro-Malabaricus realiter ortum habuit post Synodum ab Alexio Menezes anno 1599 in Diamper celebratum. Nam illo in Synodo multa verba in officio, et praesertim in Missae celebratione suppressa fuerunt, in ritu Syriaco vel Chaldaico usitata, propter suppositum nestorianismum, aliaque verba ex Ritu latino adiecta. Insuper ab illo tempore Syriani Malabarenses utuntur vestimentis latinis ad celebrandam Missam.

2. Ab illo etiam tempore in eorum Ritu introductae fuerunt ordinationes ad sacros Ordines sicut in Ecclesia latina, ordinationes scilicet ad primam Tonsuram, ad Ostiariatum, Lectoratum, Exorcistatum, Acolythatum, Subdiaconatum, Diaconatum et Presbyteratum. Quae Ordinationes usque ad annum 1896 ita semper ab Episcopis latinis collatae fuerunt, et ab anno 1896 usque nunc ab Episcopis Syro-Malabaricis continuatae.

3. Quae cum ita sint, difficile erit et quasi impossibile a Ritu per diversa saecula exercitato recedere; nec de hoc, ut mihi videtur, quaestio moveri potest: nam in illis regionibus innumeris difficultatibus ansam praeberet.

4. Ad quaestionem autem de Pontificali accedens, eam eodem modo diiudicare oportet, ut mihi videtur. Nam in illo Ritu post Synodum Diamper numquam aliud Pontificale in usu fuit quam Pontificale Romanum; nec in Ritu Syro-Malabarico aliud praescribi potest, quia in aliis Ritibus Orientalibus supradictae sacrae Ordinationes non omnes inveniuntur. Ordinationes vero ad

septem supradictos Ordines sine maximis difficultatibus suppressi non possunt.

5. Quaestio autem de traductione Pontificalis Romani in linguam Syriacam rationaliter mota fuit. Nam in Ritu Syro-Malabarico officium divinum dicitur, Missae omnes celebrantur, ac reliquae functiones in illa lingua fiunt, et maxime dissonans videtur quod functiones Episcopales in alia lingua fieri debeant.

6. Accedit quod sacerdotes et populi in Ritibus Orientalibus maxime linguae, qua in eorum caeremoniis utitur, addicti sint, et quasi abdicationem a proprio Ritu considerent, si in quacumque caeremonia lingua latina utendum sit.

7. Nec difficultas oriri potest ex eo quod Pontificale Romanum in linguam verteretur Syriacam: a) non ex parte Ecclesiae Romanae, quae olim et id concessit Sanctis Cyrillo et Methodio; b) nec ex parte cleri et populi illius regionis, qui non tam curant quales caeremoniae adhibeantur, sed qua lingua utitur.

Propterea existimo quod, si Sancta Sedes omnibus Episcopis Ritus Syro-Malabarici concederet, ut deinceps Pontificali Romano in lingua syriaca verso uti possint, magnum beneficium illis innumeris catholicis feceret, illosque omnes maximo gaudio repletet; ac propterea Episcoporum petitionibus annuendum.

Per modum appendicis liceat mihi sequentia addere. Ex hac concessione forsitan facilius solvi poterit quaestio: Qualis distinctio facienda inter Ritus orientales pro conferenda vel non conferenda Confirmatione post Baptismum? Statui enim posset in eorum Iure Canonico quod illi Ritus, qui Pontificali utuntur Romano, Confirmationem post Baptismum administrare non possunt, sed illud Sacramentum ab Episcopo administrari debet.

(P. Giovanni della Croce O.C.D., 20 dicembre 1932).

22. Vote of Fr. Emil Herman SJ Favouring the Approval of the Syriac Roman Pontifical

Voto del P. Emilio Herman S.I. (28 gennaio 1933)

Apud Malabarenses praesertim de Pontificali agitur. Iam a tempore quo proprios episcopos habent, utuntur Pontificali

Romano latine confecto. Ripetitis vicibus a S. Sede expetiverunt ut ipsis permitteretur usus Pontificalis Romani in lingua syriaca.

Verum est quod ab nonnullis observatur Malabaricos esse ritus chaldaei ideoque usum Pontificalis Romani in Ecclesia quae utitur Liturgia chaldaea, veram constituere permixtionem rituum ab invicem diversorum. De se talis permixtio rituum omnino non esset admittenda. Verum tamen est factum historicum quod iam ex multis saeculis perdurat. Qidquid est iudicium de origine huius permixtionis, non possunt e medio tolli saecula praeterlapsa et influxus et evolutio quam ipsa produxerunt. Disciplina Malabarensium hodie in omnibus fere disciplinam latinam sequitur. Rituale Malabarensium est Rituale latinum syriacae verum. Possuntne haec aboleri et usibus Ecclesiae syriacae substitui ut ritus chaldaeus purus iterum introducatur? Sed etiam si solum Pontificale consideratur, Ecclesia Malabarensium a multis saeculis ordines latinos ab orientalibus in quibusdam notabiliter diversos recepit. Quid nunc? Debetne iterum resumere ordines orientales? Debetne retinere ordines latinos? Sed pro his non habentur ritus in Pontificalibus libris Chaldaeorum.

Accedit quod ritus chaldaeus Malabarensibus ab extra advenit neque tam intime totam vitam religiosam, culturalem, intellectualem Malabarensium, saltem ut hodie existunt, pervasit atque ritus byzantinus v.g. vitam religiosam et profanam populi Russici. A multis saeculis fortem influxum subierunt ab Latinis et a consuetudinibus et usibus vitae Latinorum. Quod hodie Ecclesiam malabarensensem ab Ecclesia latina distinguit, est lingua syriaca magis quam ritus syriacus. Hanc linguam ut signum distinctivum omnino retinere volunt. Unde explicatur cur Episcopi malabarenses in permissione Pontificalis syriacae versi insistant. Ultimum est quod ipsi Episcopi Malabarensium omnes concessionem Pontificalis Romani expetant. Non omnes sane sacerdotes et fideles cum eis consentiunt; sed difficulter fieri posse videtur, ut iterum remittantur ad tempora ulteriora donec Pontificale quoddam syriacum ritus chaldaei-malabarensis componatur.

Omnibus igitur his rationibus consideratis censeo petitioni Episcopatus Malabarensium esse obsecundandum.

23. Report of Apostolic Delegate Kierkels Recommending the Correction and Approval of the Syriac Roman Pontifical

Allegato IX., *Risposta di Mons. Kierkels, Delegato Apostolico* (22 giugno 1933).

Non appena ricevuto il pregiatissimo Pr. N. 290/29 del 13 dicembre u. s., con cui Vostra Eminenza Reverendissima mi incaricava di preparare un rapporto (tenendo conto delle relative circostanze storiche) in merito al pontificale da adottarsi definitivamente dall'Episcopato siro-malabarico, mi diedi premura di studiare la questione e di raccogliere tutti i dati procurabili su tale materia. Essendo ora terminato quel lavoro preparatorio, mi pregio di riferire quanto segue:

1. *La storia del rito Siro-Malabarico* comprende due epoche, la cui distinzione si desume dalla parte avuta dall'Arcivescovo Menezes nei decreti liturgici del Sinodo di Diamper. 1° *L'epoca premeneziana* va dalle origini fino al sinodo predetto; ma è assai difficile di determinare le vicissitudini storiche della liturgia malabarica durante quel tempo, come ben si spiega Mons. Zaleski nell'esteso allegato (non in tutto esatto) al Rapporto 2699 del 7 ottobre 1900. 2° *L'epoca postmeneziana* va dal Sinodo di Diamper fino ai giorni nostri. Secondo storici portoghesi (De-Couto, *Decada XII*, cap. VI; *Oriente Conquistado*, p. II, conq. I, div. II, n. 21,22) a cui si associa in parte l'Asseman (*Bibliotheca Orientalis*, IV, pag. 391-406) la liturgia premeneziana era talmente degenerata che riforme radicali s'imponevano. L'arcivescovo Menezes tentò quindi di «latinizzarla» completamente e riuscì effettivamente a far adottare la traduzione siriana del rito latino dei sacramenti e degli uffici della settimana santa. Introdusse pure un calendario liturgico e nuove feste sul modello latino. Anche riguardo alla Messa, «quia missa syriaca nimis videtur prolixa pro sacerdotibus qui quotidie celebrare voluerint, facultatem concedit Synodus ut Missa Romana vertatur syriace ... quam quidem missam poterunt sacerdotes privatim cum Romanis coeremoniis recitare» (Act. V, Decr. IV). Pare che effettivamente una tale versione venisse eseguita; ma è certo che non venne adottata, come spiegherò ora parlando dello

2. *Stato attuale* della liturgia Siro-malabarica. Per l'amministrazione dei Sacramenti (compresa la Cresima) e le funzioni della settimana santa, come già ho accennato, si adopera il cerimoniale latino col testo tradotto in siriano. Altrettanto si fa per poche funzioni pontificali secondarie. Per le Ordinazioni si adopera da tre secoli il Pontificale Romano col testo latino: dal Sinodo di Diamper fino al 1896, perché il clero Siro-malabarico veniva ordinato e retto da vescovi latini; dal 1896 in poi, perché i vescovi siro-malabarici ne hanno avuto speciale facoltà dalla Santa Sede. In quanto alla Messa, vi sono al presente tre forme: 1° la Messa solenne pontificale, chiamata «Rasa», identica o quasi a quella in uso presso i Caldei, con cerimonie prolisse e numerosi ministri e quindi raramente adoperata; 2° la Messa solenne o cantata, che è la stessa Messa privata con poche addizioni; 3° la Messa privata quotidiana, chiamata «Sacrum Beatorum Apostolorum», stampata a Roma nel 1775 (usata anche nelle Ordinazioni); Mons. Zaleski, nel documento sopra citato, asserisce che questa è la versione siriana della Messa latina permessa dal Sinodo di Diamper, alla quale si sarebbero aggiunte alcune orazioni e cerimonie della Messa premeneziana. Ciò però, secondo testimoni più competenti, non è esatto. L'attuale Arcivescovo di Ernakulam, per esempio, nella prefazione di una sua traduzione latina di quella Messa, pubblicata nel 1912, asserisce e dimostra (con una lettera del Card. Castelli dell'8 gennaio 1767 che il «Sacrum Beatorum Apostolorum» non è altro che la Messa premeneziana (come ancora in uso presso i siro-caldei) salvo poche modificazioni. Ciò mi è stato anche confermato dall'attuale professore di liturgia siriana nel Seminario di Alwaye (lettera del 2 febbraio 1933). Basta del resto leggere una traduzione di quella Messa per convincersi che non è affatto basata sul testo della Messa latina. Cade quindi una delle ragioni di Mons. Zaleski (rapporto N. 3449 del 28 aprile 1905) per l'adozione del pontificale latino tradotto in siriano, che cioè questo pontificale corrisponde al messale attualmente in uso presso i siro-malabarici. Venendo dunque alla

3. *Questione del Pontificale*, due sono i punti da considerare, cioè: 1° se sia preferibile l'adozione del Pontificale Romano tradotto in siriano a quella del Pontificale siro-caldaico e 2°, in

caso affermativo, quale impressione potrebbe produrre tale misura. Riguardo al primo punto, due considerazioni sembrano reggere la questione, *a)* il carattere della liturgia siro-malabarica e *b)* il sentimento del clero e del popolo. *a)* Non v'ha dubbio che all'insieme della liturgia postmeneziana, in uso da tre secoli, si confarebbe benissimo il Pontificale latino tradotto in siriano. Come mi scrisse ultimamente Mons. Arcivescovo di Ernakulam, «oltre le cerimonie della settimana santa, quasi tutto il rituale per l'amministrazione dei Sacramenti e molte altre cose sono traduzioni dal latino. È questo carattere ibrido che distingue la liturgia siro-malabarica da quella siro-caldaica e dagli altri riti orientali. Tale posizione intermedia indusse la Santa Sede ad istituire una gerarchia ed un rito indipendenti dai caldei ... L'adozione poi della versione siriana del Pontificale Romano non costituirà un'ulteriore latinizzazione del nostro rito. Attualmente adoperiamo il Pontificale Romano in latino, dal 1896 in poi, e desideriamo invece di averlo tradotto nella nostra lingua liturgica» (lettera del 12 giugno 1933). La Santa Sede ha già, in parte, aderito a tal desiderio approvando nel 1893 la traduzione siriana e l'uso del rito delle Cresime secondo il Pontificale Romano. È parimente in uso la traduzione siriana dell'«Ordo ad recipiendum processionaliter Praelatum» e dell'«Ordo ad visitandas Parochias». Non conosco abbastanza il Pontificale siro-caldeo per giudicare se esso sarebbe più omogeneo alla liturgia postmeneziana che quello romano. Ad ogni modo venendo *b)* al sentimento degli interessati, esso favorisce certamente l'uso del pontificale romano (salvo possibilmente pochi individui, la cui simpatia, secondo l'espressione di Mons. Zaleski, «gravita verso Babilonia»). Quel sentimento viene espresso nella domanda collettiva dell'Episcopato Siro-malabarico del 20 aprile 1929, ed anche ultimamente Mons. Arcivescovo di Ernakulam me l'ha confermato in questi termini: «Sono ormai tre secoli che i nostri sacerdoti e fedeli sono avvezzi a vedere usare il rito latino nelle ordinazioni e nelle funzioni pontificali e sembrerebbe strano a tutti noi di vedere usati i riti siro-caldei» (lettera citata). Sembra dunque indubitabile che tanto il sentimento degli interessati, quanto il carattere della liturgia postmeneziana favoriscono l'adozione del Pontificale Romano tradotto in siriano. In quanto alla

4. *Opinione degli altri orientali* e l'impressione che su di essi farebbe l'approvazione della versione siriana del Pontificale Romano, sebbene a prima vista la cosa non possa sembrare loro simpatica, una conoscenza adeguata della questione dovrebbe giustificarla anche agli occhi loro. Mons. Francesco David, nel suo voto del 9 giugno 1929 sulla proposta versione siriana del Pontificale Romano, sembra credere che tale versione sarebbe la prima derogazione presso i siro-malabarici al puro rito caldeo. Esprime quindi il timore che essi si faranno «un rito a sé, né orientale, né occidentale, ma un misto difficile a definire». Ma ciò è appunto il caso della liturgia postmeneziana e sembra che ormai una tale liturgia abbia «diritto di cittadinanza», se posso dire così, nella Chiesa. Non si tratta poi di ripetere l'azione del Sinodo di Diamper, tanto criticata da certi storici, d'*imporre* cioè una traduzione siriana di testi latini, ma di *permettere* l'adozione, *chiesta ripetutamente e unanimemente* dall'episcopato e *desiderata* dal clero e dal popolo. Dovendo scegliere tra il sentimento dei siro-malabarici e quello dei siro-caldei, sembra aver maggior diritto alla preferenza quello della parte più interessata, cioè dei siro-malabarici. Se questi si mostrassero propensi a prendere il pontificale siro-caldaico, converrebbe forse incoraggiarli; ma questo non è affatto il caso, anzi tutto al contrario.

5. *Una difficoltà seria* è quella accennata dal medesimo Mons. Francesco David nel voto predetto, cioè la malagevole inserzione delle varie ordinazioni secondo il rito romano nella Messa siro-malabarica, che non è affatto modellata su quella latina, come erroneamente credeva Mons. Zaleski. Però tale difficoltà non sembra insuperabile, giacché basterebbe una leggera modifica delle rubriche nel tradurle in siriano. Supponendo che ciò sia fattibile e che le imperfezioni di lingua criticate da Mons. Francesco David sieno eliminabili,

6. *Concludendo*, associandomi al parere dei miei predecessori, Mons. Zaleski, Mons. Fumasoni-Biondi e Mons. Mooney, colla dovuta sommissione oserei raccomandare anch'io la correzione ed approvazione della traduzione siriana del Pontificale Romano ad uso dell'Episcopato siro-malabarico.

(Leo Peter Kierkels, 22 giugno 1933).

24. Vote of Prof. Cyril Korolevskij about the Approval of the Syriac Translation of a Part of the Roman Pontifical

S. Congregazione Orientale, Prot. N. 290/29, Malabaresi-Liturgia, Sulla Versione del Pontificale Romano in Lingua siriana ad uso della Gerarchia malabarese.

Allegato X, Voto del P. Korolevskij sull'approvazione da concedersi o no alla versione in siriano di una parte del Pontificale Romano per uso dei Malabaresi (19 novembre 1933).

Eminentissimo Principe,

1. La questione sottoposta al sapiente esame degli Emi Padri componenti cotesta Sacra Congregazione è di una eccezionale gravità. Anche prescindendo dall'aspetto intrinseco dell'argomento, la Santa Sede ha, in materia di riti orientali, una tradizione ben fissa dall'anno 1622, in cui fu istituita la Sacra Congregazione di Propaganda.

Nella Congregazione del 6 dicembre di quell'anno, che era la seconda tenuta da quel Sacro Consesso, venne esaminata, in presenza di Urbano VIII, la questione di sapere se, per salvare presso i Ruteni l'Unione allora violentemente contrastata, non era più espediente tirarli pian piano tutti al rito romano. I pareri degli Eminentissimi erano diversi. Mentre alcuni inclinavano per la soppressione graduale del rito, altri, tra i quali il Segretario Francesco Ingoli e lo stesso Sommo Pontefice, opinavano per il mantenimento integrale del medesimo. Nessuna risoluzione fu presa, e gli *Atti* dicono soltanto che l'affare venne rimesso ad un'altra Congregazione.

A dir vero, non fu mai più esaminato, ma tutta la tradizione della Propaganda, cioè della stessa Santa Sede, dimostra già da quei tempi che l'opinione abbracciata da Urbano VIII era prevalsa. La Santa Sede ha sempre, dal 1622 ed in poi, voluto la conservazione dei riti orientali nella loro integrità, ed ha fatto tutti i suoi sforzi per assicurarla, anche talvolta contro il parere di alcuni Orientali.

Di certo, nel decorso di ben tre secoli, venne presa di tanto in tanto qualche misura meno felice. Ma lo fu sempre, o perchè la Santa Sede era stata male informata, o perchè non aveva sotto mano gli specialisti che le potevano dare i necessari lumi. Sono più di venti anni che studio queste materie ed ho rovistato gli archivi, lo posso dire, come nessun altro. Non conosco nemmeno una eccezione che non possa spiegarsi come lo dico.

Secondo la soluzione che verrà data alla domanda dei Vescovi malabaresi, la Santa Sede, o continuerà nella sua tre volte secolare tradizione, o tornerà, e questa volta in piena conoscenza della materia, perchè oggi abbiamo informazioni e mezzi che non possedevano gli antichi, ad uno stato di cose al quale l'istituzione tanto benefica della Propaganda ha messo un potente argine. Le conseguenze potranno essere gravi. Perciò dico che il presente affare è eccezionale, e sarà presso Vostra Eminenza la mia scusa, se mi vedo costretto di riprenderlo quasi *ab incunabulis*.

1. Di quale rito sono i Malabaresi?

2. Anzi tutto è necessario intendersi bene. I Malabaresi costituiscono un rito a parte nell'insieme dei riti orientali, o sono di un rito già osservato da altri? Questo è il primo elemento di soluzione della questione.

Sono anni che vado ripetendo che il momento è venuto di abbandonare il vecchio uso, importato a Roma dai cristiani della Siria, di adoperare la parola "rito" per significare insieme "testi e cerimonie liturgiche", "disciplina", "popolo", "nazione" ecc.: tutte cose che nell'uso volgare della Siria e di tutto l'Oriente asiatico vengono volentieri espresse dalla medesima parola *taqs* (dal greco *taxis*, *ordo*), ma per le quali nelle lingue moderne esistono espressioni più precise.

Vedo con piacere che man mano questo concetto entra in pratica e si fa strada negli spiriti. Dalla confusione nelle espressioni nasce la confusione nelle cose colle sue conseguenze.

I riti orientali sono cinque, nè più nè meno, e ciascun rito è osservato da più elementi etnici. I Malabaresi sono un popolo indiano, frammischiato da discendenti di cristiani venuti dalla

Persia, che praticano, o dovrebbero praticare, il rito caldeo. Non esiste un “rito malabarase” e non è mai esistito.

3. Lasciamo da parte ciò che si racconta e si crede volentieri nel Malabar sulle origini di quella cristianità. Vuol risalire all’Apostolo S. Tommaso: è quasi certo che S. Tommaso non ha mai messo il piede nell’India.

Nei primi secoli del cristianesimo vediamo colonie di mercanti stabilite sulle due coste della penisola indiana, e questi mercanti appartenevano a varie nazionalità.

Parecchi erano cristiani: alcuni Greci, altri venuti dalla Persia. Questi ultimi, che sembrano essere stati in maggior numero, riconoscevano come loro supremo pastore il Catholicos nestoriano di Seleucia-Ctesifonte, e tutti i Vescovi di cui la storia ci ha conservato qualche traccia in quelle lontane regioni ricevevano l’ordinazione da quel Catholicos.

Nel 636 gli Arabi conquistarono la Persia e misero fine all’Impero dei Sassanidi. La prima dinastia araba, quella degli Omayadi, fu tollerante, ma quella degli Abasidi che le succedette nel 750 fece una intensa propaganda musulmana, anche colla violenza. Emigrarono allora verso l’India, che già ben conoscevano a motivo del commercio, forti nuclei di aderenti ai culti perseguitati: mentre i Zoroastriani o adoratori del fuoco, la vecchia religione nazionale dei Persiani, si fermavano più a Settentrione verso Bombay, i cristiani nestoriani approdavano al Sud sulla costa del Malabar. I discendenti dei Zoroastriani formano oggi la ricca colonia dei Parsis: conservano la loro religione ed i loro costumi, ma non hanno mai cercato di guadagnare altri alla loro credenza. Invece i cristiani hanno battezzato un numero considerevole di pagani, tanti, che ben pochi sono quelli che possono pretendere con qualche probabilità di discendere dai primi emigrati. I “Sudisti” sono in questo caso. La razza è prettamente indiana; anche la lingua, il *malayalam*, è l’una delle lingue dravidiane, cioè derivate dal sanscrito. Il siriano scritto alla maniera dei Caldei, cioè coll’alfabeto quadrato e non tondo, si è conservato soltanto nella liturgia.

4. Fino all'arrivo dei Portoghesi nelle Indie, cioè fino alla fine del sec. XV, questi cristiani "malabaresi" rimasero Nestoriani. Gli sforzi dei membri dell'uno e dell'altro clero condotto seco dai Portoghesi ebbero finalmente per risultato, nel 1599, la conversione totale e definitiva di quella popolazione al cattolicesimo.

I testi liturgici che corresse e spesso volte poco felicemente sopprime il celebre Sinodo di Odiampar (1599) sono testi del rito caldeo.

Basta un esame anche superficiale, per esempio della liturgia eucaristica, per convincersene. Quella dei Malabaresi non è che l'una delle tre Liturgie conservate ancora oggi dai Caldei e dai Nestoriani.

Se i Malabaresi sono stati sempre fino al 1599 di rito caldeo, ne segue che dovrebbero seguirlo anche adesso. Come si è potuto arrivare allo strano miscuglio di oggi, è ciò che farà l'argomento del paragrafo seguente.

II. Storia del rito caldeo presso i Malabaresi

5. Fu soltanto nella seconda metà del sec. XVI, quando la conquista fu definitiva e sotto l'influenza del Concilio di Trento che aveva risvegliato in tutta la Chiesa cattolica lo spirito di zelo, che i vari Ordini religiosi ed il clero secolare principiarono ad occuparsi dei Nestoriani. La loro azione non si capisce, se non si bada alle condizioni in cui si trovavano.

Dopo tanti scismi e sconvolgimenti, di cattolici orientali non ce ne erano quasi più. Nell'Italia meridionale, numerose parrocchie greche, ultimo rimasuglio dell'antico elemento bizantino, ma in piena decadenza. L'ultimo vescovado greco, quello di Bova, scomparve verso il 1573.

Gli Albanesi, da poco tempo venuti, erano allora tutti materialmente scismatici. Nel Libano, la piccola comunità dei Maroniti, cattolica dall'epoca delle Crociate, che non ascendeva allora a più di centomila anime ed era conosciuta soltanto a Roma, ed ancora poco.

Nella lontana Mesopotamia, un partito di Nestoriani aveva ripreso, nel 1551, la strada del “paese dei Romani” ed era venuto a domandare a Giulio III la conferma del *Catholicos* da esso eletto e dato così principio all’odierna Chiesa “caldea”. L’Unione dei Ruteni era ancora agli inizi e non doveva venire coronata di successo che nel 1595. Di tutte queste comunità orientali, i Portoghesi avevano sentito parlare soltanto dei Caldei, ma erano nozioni confuse e molti dubitavano della sincerità di quel cattolicesimo. In Etiopia, cercavano di impiantare pure il cattolicesimo, ma vi si trovano ingolfati nelle medesime difficoltà e vi commisero gli stessi errori che nell’India.

6. La lingua siriana, lingua sacra del Malabaresi, non era di certo del tutto sconosciuta all’Europa: nel 1555 Giovanni Widmanstadt pubblicava a Vienna l’*editio princeps* del Nuovo Testamento in siriano, scompleto dei Deuterocanonici; nel 1569 ne usciva un’altra probabilmente a Ginevra, curata dal protestante Emanuele Tremellius, sempre senza i Deuterocanonici, e nel 1571 il volume V della Poliglotta di Anversa riproduceva più o meno fedelmente il testo di Vienna. Però, come osserva non senza ironia un recente storico di quelle versioni,¹ “il n’y avait en Europe que deux ou trois douzaines d’orientalistes capables de lire le syriaque”. Di leggere soltanto, non di capire. Tra i Portoghesi dell’India ce ne era ancora meno.

7. La legislazione canonica sui riti, oggi molto precisa, non esisteva affatto. Non si aveva nemmeno idea di qual cosa fosse un rito orientale. Quando sotto Paolo V (1605-1621) si trattò di stampare a Roma il Grande *Shim* o Ufficio feriale dei Maroniti (ivi pubblicato di fatto nel 1624), i componenti la Congregazione di teologi incaricata della revisione ebbero una strana idea: “a questi medesimi Maroniti si è proposto che meglio saria stato s’havessero voluto voltare in caldeo (= siriano) il Breviario nostro...”.² Se a

¹ A Durand, S. I.: Les éditions imprimées du Nouveau Testament syriaque, in *Recherches de science religieuse*, XII (1921), pag. 398.

² Trovo questo particolare in un Memoriale rivolto a Paolo V verso il 1613-1621, contenuto nel Barberin. Lat. 1038, foll. 110-112, Biblioteca Vaticana (inedito).

Roma si avevano ancora siffatte idee,³ non è strano, se nel Portogallo si pensava lo stesso.

8. In fatto di letteratura siriana, i Malabaresi possedevano verso la fine del secolo XVI i testi liturgici del rito caldeo, un certo numero di opera canoniche e patristiche, ed alcuni apocrifi o libri superstiziosi.⁴

9. Di rimpetto a questa letteratura, accessibile, non al popolo, ma soltanto ai dotti, l'opera dei Portoghesi fu triplice: 1° revisione; 2° soppressione; 3° sostituzione con testi tradotti dal latino.

10. 1° *Revisione*. – Il principale revisore dei testi soprattutto liturgici fu il P. Francesco Roz S. I., Spognuolo, il medesimo che nel 1600 venne eletto primo Vescovo latino di Angamalia con giurisdizione sopra tutti i Malabaresi. Però non fu l'unico che abbia proceduto a tale lavoro, e l'esame comparativo di uno scritto del P. Roz steso verso il 1586-1587, testé pubblicato,⁵ e del primo Decreto dell'*Actio quinta* del Sinodo di Diamper dimostra che gli altri censori, sia perchè meno valenti nella lingua siriana, sia perchè

³ Quando nel 1895 Leone XIII pensò ad una fondazione benedettina a Costantinopoli e ne fece l'offerta al degnissimo Primate dell'Ordine P. Ildebrando De Hemptinne, persona di molta coltura ma completamente digiuna in fatto di cose orientali, questi fece la proposta che il Breviario monastico fosse voltato in greco, e che i monaci che sarebbero stati mandati a Costantinopoli lo recitassero pubblicamente nella chiesa di un monastero che doveva essere un centro di studi greci e bizantini, per meglio conciliarsi l'animo dei Greci. Era proprio la strada !!! Veggasi il verbale della XIV, § 7, delle Adunanze tenute in presenza di Leone XIII, negli anni 1894-1902, per la riunione delle Chiese dissidenti.

⁴ Nella sua monografia *L'autodafé des livres syriaques au Malabar*, nel *Florilegium* ... Melchior de Vogüé, Parigi 1909, pp. 613-623, il Dr. J.-B. Chabot si è sforzato di identificare le opere condannate dal Sinodo di Diamper nel Decreto XIV dell'*Actio tertia*. Asserisce che dette opere costituivano tutta la letteratura siriana conosciuta nel Malabar. Quell'asserzione è gratuita e manifestamente inesatta. Il P. Roz, in più passi dello scritto che verrà indicato fra poco, dice invece che oltre ai libri da lui veduti, ne esistevano molti altri presso privati che non poté esaminare. Crede anche il Dr. Chabot (p. 615) che nel Malabar si parlava un dialetto siriano! Da parte di un professore nel Collège de France, è un po' forte!

⁵ *De erroribus Nestorianorum qui in hac India orientali versantur*, in *Orientalia christiana*, XI, I (Roma 1928), con note molto ponderate del P. Ireneo Hausherr S. I.

più rigorosi, furono molto più severi. Il P. Ros vide chiaro in quasi tutti i passi censurati, però cadde in alcuni errori di lettura o di traduzione molto spiegabili in quell'epoca.⁶ Gli altri censori esagerarono nelle loro correzioni: molti passi da loro censurati e sostituiti da altri possono intendersi perfettamente in un senso cattolico, e ciò senza difficoltà.⁷ Le parole del Sinodo di Diamper sono significative: "Quos libros omnes (*liturgicos*) et Breviaria, licet digna sint quae igni tradantur, cum ultra enumeratos plurimos alios errores contineant, attamen Synodus emendari praecipit, eo quod in hac dioecesi alii sacri libri non suppetant, quibus sacerdotes utantur in celebrandis divinis officiis, donec novi sacrarum precum libri procurentur, et a Romano Pontefice petantur atque impetrantur".⁸ Questi *novi libri* erano libri corretti del rito caldeo, ma la cosa era impossibile, per il motivo semplicissimo che allora nessuno era stato stampato, e non libri del rito romano.⁹

⁶ Il P. Hausherr indica con molta imparzialità quegli errori.

⁷ Si sa che i Nestoriani non dicono mai della Beatissima Vergine *Mater Dei*, ma sempre *Mater Christi*. L'errore consiste proprio nell'*esclusione* del vocabolo *Dei*: quindi era necessario introdurre di tanto in tanto l'espressione corretta. Ma ciò non vuol dire che si doveva farlo *dappertutto*. In alcuni passi il Sinodo rende i Nestoriani colpevoli degli errori dei Greci sulla Processione dello Spirito Santo, errori che non hanno mai professati. Nelle parole consecratorie, nel *Gloria in excelsis*, i testi liturgici orientali approvati a Roma ammettono anche oggi certe addizioni o varianti: il Sinodo riduce tutto alla forma del Messale Romano come *sola legittima*. Molte delle correzioni fatte alla Liturgia eucaristica hanno questo valore.

⁸ *Actio tertia*, Decretum XV, *circa finem*.

⁹ "Per estirpare affatto l'heresia e gli errori di Nestorio che sono moltissimi nelli loro libri scritti a mano, è necessario che Sua Santità gli faccia provvedere di una stampa in caldeo, acciò stampandosi libri novi di Messali, Salterii, Breviarii, Sacra Scrittura et Santi Padri, s'abbrucino tutti gli altri che loro hanno scritti, che altrimenti mai si leveranno affatto gli errori ... Ne si pensi che se gli potrà levare in alcun tempo la lingua caldea et introdurli nella latina, perchè è impossibile, havendola loro sempre usata, et è tanta l'affettione che ci portano che questa saria causa di gran rumore tra loro, et si esporria a pericolo evidente di perderli tutti". Relazione delle condizioni religiose del Malabar scritta probabilmente nel 1601 e mandata a Paolo V. Testo in Giuseppe Beltrami, *La Chiesa caldea nel secolo dell'Unione* in *Orientalia christiana*, XXIX (Roma 1933), pag. 260; cfr. pagg. 125-126 in nota. — Quest'opera rinnova completamente la storia caldeo-malabarica per quel periodo.

11. Riconosco volentieri che in quei tempi, allorché gli studi siriaci appena principiavano, un siffatto lavoro di revisione era molto arduo. Ci volevano anni e parecchi specialisti. Gli errori abbondavano,¹⁰ e quelli del nestorianismo si esprimono in termini molto sottili. Questa considerazione spiega il modo di agire dei Portoghesi e lo scusa in parte, ma non del tutto. Il corpo intero dell'ufficiatura caldea è stato debitamente compendiato ed accuratamente riveduto dal Lazzarista Paolo Bedjan e stampato dopo la revisione da parte della Propaganda in tre grossi volumi. Gli altri libri liturgici, pochi eccettuati, sono stati con i medesimi criteri riveduti dai Domenicani di Mossul coadiuvati dal dotto sacerdote siro, poscia Metropolita di Damasco, Clemente Giuseppe David, e parimente stampati.

12. 2° *Soppressione*. – Da ciò che è stato detto fin qui si rileva, che la mente del Sinodo di Diamper era, che tutti i libri liturgici fossero possibilmente distrutti, e che soltanto per l'impossibilità di dare libri latini a sacerdoti che ignoravano il latino, furono tollerati. Nel Decreto XIV dell'*Actio tertia*, il Sinodo proscrive un certo numero di altri libri non sempre facili ad identificare. L'uno è un Vangelo apocrifo,¹¹ altri sono scritti degli antichi Dottori nestoriani, altri vite di Santi o anacoreti, un altro è proprio il Pontificale.¹² La Sacra Scrittura era dichiarata falsificata, e veniva prescritto che venisse emendata secondo la Volgata.¹³

¹⁰ Già ve ne erano abbastanza senza che fosse stato bisogno esagerarli. Era un po' il costume di tutti gli antichi missionari. Veggansi esempi tipici nel Beltrami, l.c., pag. 18, nota 8, e pag. 88, nota 3.

¹¹ Il primo libro condannato è il cosiddetto *Vangelo dell'Infanzia*, apocrifo, spesse volte rimaneggiato, e che risale, nella sua parte più antica, al sec. V e forse prima. - Non sarà senza interesse notare come l'uno di questi Vangeli apocrifi, di redazione perfettamente ortodossa, il *Protovangelo di Giacomo*, condannato dal Decreto del pseudo-Gelasio che è il primo Indice della Chiesa (sec. VI), ha avuto nondimeno nella Chiesa cattolica una tale fortuna, che diede origine alla graziosa festa del 21 novembre ed a tutta la letteratura edificante su S. Gioacchino e Sant'Anna. Ora, tale apocrifo sarebbe presso a poco, sotto la sua forma attuale, del sec. VI, benché sia stato composto di frammenti più antichi di varia epoca.

¹² "Item librum de ordinibus ..." dice la versione latina del Raulin (pag. 98). "Item o liuro que se chiama das rodense ..." dice l'originale portoghese (fol. 13 v°). Il siriano si lascia indovinare: *Ktaba d'taqsa* ... letteralmente *Liber ordinis* ...

13. Prescindendo da alcuni libri manifestamente eretici, osservo che una parte della medesima letteratura, che d'altronde non era alla portata del popolo, è stata pubblicata dal medesimo Lazzarista Bedjan, per uso dei Caldei della Mesopotamia e della Persia, con opportune note a piè pagina. La Chiesa persiana, anche prima di cadere nell'eresia, ha avuto un gran numero di Santi, principalmente Martiri, dei quali alcuni sono penetrati nel Martirologio Romano, e che più tardi Stefano Evodio Assemani fece conoscere all'Europa.¹⁴ Più recentemente il Bedjan ne ha ripubblicato gli Atti o le Vite, coll'aggiunta di altre scoperte dall'epoca dell'Assemani, in sette volumi oggi molto ricercati.¹⁵ Gli Atti dei Martiri della Persia non cedono in nulla a quelli più belli riportati dal Ruinart nei suoi celebri *Acta primorum Martyrum sincera et selecta*. I pretesti dati per la condanna del Pontificale non reggono oggi,¹⁶ ed il Sinodo ignorava di certo

e ci vorrebbe un complemento determinativo. Però il contenuto, brevemente descritto dal Sinodo di Diamper, prova che si tratta del Pontificale.

¹³ Actio tertia, decreti II e III. "Quae omnia loca, ut depravata et corrupta ab haereticis, praecipit Synodus ut in cunctis codicibus expurgentur et castigentur, ac puritati pristinae iuxta veritatem editionis Vulgatae, qua sancta Mater Ecclesia utitur, restituantur" (Decreto III, *circa finem*. Il P. Hausherr (l.c., pagg. 18-20) ha dimostrato come il P. Roz, seguito dal Sinodo nell'enumerazione dei passi pretesi falsificati, o si è ingannato, o ha preso per falsificazione la vera lezione della Pšitta. - Soltanto nei tempi moderni, quando i Domenicani di Mossul ebbero pubblicato una edizione cattolica della Pšitta, i Malabaresi, se mai ne hanno avuto conoscenza, hanno potuto leggere la Sacra Scrittura nella loro lingua sacra senza ricorrere ad edizioni protestanti. Nel 1823-1826, il missionario anglicano S. Lee, della *Church Missionary Society*, pubblicò a Londra in siriano il *Vetus Testamentum in usum Ecclesiae Syrorum Malabariensium... Novum Testamentum syriace...* (Catalogo Harrassowitz 449, NN. 1053-1054).

¹⁴ *Acta sanctorum Martyrum orientalium et occidentalium*, Roma 1748, due voll., folio. Il primo è consacrato ai martiri orientali, quasi tutti della Persia.

¹⁵ *Acta Martyrum et Sanctorum*, Lipsia-Parigi, 1890-1897. L'indice alfabetico ne è stato redatto da Ignazio Guidi, in *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, classe di scienze ... storiche, serie V, volume XXVIII, pagg. 207-229.

¹⁶ "Ubi primo docetur per solam formam absque materia Ordines conferri". Cioè, senza la porrezione degli istrumenti. Era la difficoltà, che si faceva sotto Urbano VIII per le ordinazioni dei Greci, e nelle prime Congregazioni per la revisione dell'Eucologio sotto il medesimo Papa si era dato opera ad una versione delle parti corrispondenti del Pontificale Romano. Si sa come il lavoro tutto venne

l'importanza dell'antica versione siriana detta Psitta per la critica biblica.

14. 3° *Sostituzione*. – Il Sinodo di Diamper aveva prescritto¹⁷ che tutti gli uffici dell'Avvento e del Natale fossero strappati dai libri manoscritti, ridotti in pezzi e finalmente bruciati. Era la metà incirca del contenuto del primo volume del *Breviarium chaldaicum* del Bedjan che scompariva. Dalle posteriori vicende del rito, sembra che la distruzione sia stata molto più considerevole. Il Santorale era tutto sospetto, la Sacra Scrittura ritenuta alterata, le forme deprecative dei Sacramenti giudicate insufficienti, la liturgia eucaristica stimata troppo lunga per la celebrazione frequente e possibilmente quotidiana. A tutto questo occorreva sostituire qualche cosa.

Per Calendario è stato preso quello della Chiesa Romana come esisteva verso la fine del sec. XVI o il principio del XVII.¹⁸

annullato dal Pontefice dietro le rappresentazioni dell'Oratoriano Giovanni Morino. — “Secundo afferunt formae commendatitiae, et errorum plenae”. Sono le forme *deprecative*, oggi ammesse da tutti. - “Docetur insuper nullum haberi Ordinem in Ecclesia praeter Diaconatum et Presbyteratum”. Forse l'esemplare presentato al Sinodo era scompleto: il fatto è, che le ordinazioni dei Nestoriani e quelle dei Caldei comprendono anche, come quelle dei Greci, il lettorato ed il suddiaconato. Se ne veda la versione latina nel Denzinger, *Ritus Orientalium*, II, 226-273. — “Additur altaria lignea, et non lapidea consecranda esse”. Gli altari di legno sono ammessi nella Chiesa orientale; forse trattavasi anche della tavola di legno che corrisponde all'*antimensio* di tela dei Greci. — L'ultima accusa era di riportare un rito per la recezione di quelli che volevano tornare nel seno della Chiesa (nestoriana): si poteva, o sopprimerlo, o correggerlo!

¹⁷ *Actio tertia*. Decreto XV, N. 61, *circa finem*; “Itaque Synodus praescribit, ut primum errores et commemorationes de haereticis deleantur, deinde quae habentur integra in ipsorum cultum officia, simul cum officiis de Adventu et Christi Nativitate, a Breviariis revulsa, et in frusta discerpta, comburantur”.

¹⁸ Si può vederlo tradotto in latino in Nicolaus Nilles, *Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae orientalis et occidentalis*, ed. 2-a, t. II. Innsbruck, 1897, pagg. 656-673. Come era da aspettarsene, principia con Gennaio, allorché l'anno ecclesiastico del rito caldeo ha il suo inizio in Dicembre. Contiene in tutto 197 feste della Madonna e di Santi, presso a poco il medesimo numero che nel Breviario di S. Pio V, pubblicato nel 1568 (S. Bäumer, *Histoire du Bréviaire*, ed. francese, t. II, Parigi 1905, pag. 195).

La lettura di una pericope dell'Antico Testamento, solita a premettersi nella Liturgia eucaristica a quella dell'Epistola, è stata soppressa. Le Epistole ed i Vangeli sono quelli del Messale Romano.

Di tutta l'ufficiatura è stata conservata soltanto la parte comune delle ferie della settimana, che va ripetendosi cinquantadue volte l'anno, e delle feste soltanto quelle di Nostro Signore, della Madonna e di pochissimi Santi.

Al Rituale dei Sacramenti del rito caldeo è stato sostituito, non quello Romano, come si va ripetendo, ma quello in uso a Goa nell'epoca del Sinodo, a dir vero poco diverso dal romano, probabilmente il Rituale di Braga in Portogallo,¹⁹ tradotto in siriano.

Soppressa la gerarchia e condannato il Pontificale, tutte le cerimonie pontificali vennero fatte da Vescovi latini secondo il Pontificale Romano.

Delle tre Liturgie eucaristiche proprie del rito, una sola fu conservata: senza però che già le due altre fossero già cadute in disuso.

Al pane fermentato prescritto dal rito fu sostituito, e ciò dai primi tempi, il pane azimo; la forma delle chiese voluta dal rito caldeo, se mai era stata conservata, venne ridotta intieramente a quella delle chiese latine; i paramenti sacri furono sostituiti da paramenti latini.

Per la celebrazione privata, fu chiesto al P. Roz di tradurre in siriano l'*Ordinarium Missae* del Messale Romano, coll'aggiunta forse di qualche Messa votiva.²⁰ Sembra però che questa versione non sia stata mai eseguita, o almeno da molto tempo è caduta in disuso.

¹⁹ Me ne sono accorto esaminando il codice *Borgiano latino* 155, Biblioteca Vaticana. Questo codice ci dà una versione latina del Rituale dei Sacramenti in uso nel Malabar. Suppongo che sia il Rituale di Braga: si sa che l'attuale S. Padre Pio XI ha approvato una nuova edizione del *Breviarium Bracarense* e del *Missale Bracarense*.

²⁰ *Actio quinta*, Decreto IV. Inutile riportarne il testo.

All'abito ecclesiastico orientale fu sostituito l'abito latino. Ne succede questo, che mentre nelle Indie tutti i sacerdoti portano la barba, meno alcuni forestieri ed il clero di Goa, *nessuno* o quasi dei sacerdoti malabaresi la porta. Tale fu l'opera dei Portoghesi.

15. Verso la metà del sec. XIX, lo stato del clero malabarese aveva principiato a migliorare col trasferimento nel 1866 a Puthenpally dell'antico Seminario eretto a Verapoly dai Carmelitani circa il 1675: i chierici di rito orientale, fin'allora sprovvisti di Seminari veri e propriamente detti, si erano messi a frequentarlo. Nel 1855, la benemerita Congregazione dei Terziari Carmelitani malabaresi, iniziata un quarto di secolo prima, aveva la consolazione di vedere le prime professioni regolari. Un rinnovamento di vita intellettuale principiava per il Malabar, e di pari passo un rinnovamento di vita spirituale.

Recitare, o celebrare sempre l'Ufficio feriale, anche nei giorni più solenni del Temporale, è cosa tediosa, anche tenuto conto che l'Ufficio feriale contiene, in più dei Salmi, buon numero di pezzi di composizione ecclesiastica.

Si adoperavano ancora codici, e non andavano sempre d'accordo: chi era più lungo, chi più breve. Una revisione si imponeva.

Mons. Leonardo Mellano, O.C.D., Vicario Apostolico di Verapoly (1868-1897) ottenne dalla Propaganda la facoltà di poter compendiare e disporre in migliore ordine l'Ufficio feriale.²¹ Incaricò di questo lavoro il P. Ciriaco di S. Elia Chavara, primo Priore canonico dei Terziari. Sarebbe stato d'uopo, per arrivare ad un lavoro soddisfacente, informarsi dei migliori codici conservati nelle biblioteche d'Europa, che forse ne avevano degli antichi, e collazionarli con quelli dell'India: sarebbe stato domandare troppo e per quell'epoca, e per un Indiano non formato ai metodi scientifici. Il P. Ciriaco fece nondimeno quel che potè: si procurò i

²¹ Desumo questi particolari dal volume giubilare *The Carmelite Congregation of Malabar, 1831-1931*, Trichinopoly 1932, pagg. 62-64.

codici che credette i migliori e consultò i *malpan* o dottori²² più in fama. Senza informarsi degli usi della Mesopotamia, abbreviò l'ufficio per dargli una lunghezza non ributtante. Da questo lavoro uscì nel 1876 l'*editio princeps* di Cumanovo²³ ristampata più volte: serve ancora al clero secolare.²⁴ Non saprei dire chi fece una riduzione simile per gli uffici delle feste, poco in uso presso il clero secolare, maggiormente però presso i Terziari.

Non a questo si limitò l'opera del P. Ciriaco. Il Sinodo di Diamper²⁵ aveva rappresentato il *Hudra* (= *Ciclo*) o libro degli uffici domenicali di tutto l'anno (corrispondente presso a poco all'Ottoico, al Triodio ed al Pentecostario dei Bizantini) come ripieno di tante eresie, che l'uso ne era scomparso, se tutte le copie non erano state mandate al fuoco. Niente più esisteva per la Settimana Santa ! Col permesso della Propaganda, alla quale era stato evidentemente rappresentato che nel rito "soriano" del Malabar non si trovava nulla per il Sabato Santo,²⁶ il P. Ciriaco tradusse dal latino tutta la funzione di quel giorno, secondo il Messale Romano. Quell'ufficio, introdotto dapprima nei monasteri dei Terziari, passò poi a tutte le chiese secolari. È stato proprio quest'anno stampato per la prima volta a Mannanam. L'autore anonimo del volume giubilare della Congregazione dei Terziari

²² Corrispondono ai *diak* dei paesi slavi. Sono laici, particolarmente versati nelle cose del culto, le rubriche, il canto ecclesiastico, la lingua siriana. Cfr. l'arabo *malfân*, "dottore". Deve essere una parola di origine siriana.

²³ La Biblioteca Vaticana possiede l'edizione del 1876. Sala di Consultazione, *Liturgia*, B. V, 10.

²⁴ Detto volume vien detto impropriamente *Breviario*. E una di quelle diciture erronee, che non servono ad altro, che a sviare chi non è specialista. Il *Breviarium chaldaicum* del Bedjan in tre volumi è un vero Breviario, perchè contiene sia il testo integrale, sia un compendio di *tutti i libri* dell'ufficio. Invece l'*Officium feriale* di Cumanovo è la riproduzione o il compendio di tre libri soltanto, il Salterio, il *kaškul* o proprio delle ferie ed il *daqdam wa' d-batar* o Ordinario dell'ufficio.

²⁵ *Actio tertia*. Decreto XV, N. 60.

²⁶ Non avendo la data precisa, mi è mancato il tempo di far le dovute ricerche nell'Archivio della passata Congregazione di Propaganda per gli AA. del R. O. ad effetto di rintracciare tanto la domanda di Mons. Mellano che la risposta della S. C. Ma è molto verosimile che le cose si siano svolte come lo dico.

osserva timidamente (p. 64): "It may not be passed over in silence that in matters pertaining to the Rite and the Liturgy of the Syro-Malabar Church, Fr. Cyriac Elias was a little influenced by the latinizing tendency of the period". I Caldei hanno un ufficio speciale per il Sabato Santo, ma era proprio l'epoca dell'intervento intempestivo del Patriarca Giuseppe 'Aûdô negli affari del Malabar, e di certo il P. Ciriaco, se mai ne abbia avuto conoscenza, era spaventato dall'idea di un ricorso qualunque ai Caldei.

Sembra che la revisione del Messale sia stata fatta a Roma negli anni poco anteriori al 1775, data in cui si dice che vi fosse stato stampato. La Biblioteca Vaticana non possiede questa edizione e non l'ho mai vista. È stata ristampata più volte, a Roma nel 1844 e nelle Indie. La Liturgia è quello del Sinodo di Diamper; il Calendario è preso dal Messale di S. Pio V, conforme al Breviario del 1568. Le Epistole ed i Vangeli sono quelli del Messale Romano. Sarebbe interessante vedere se questo miscuglio non ha dato occasione a qualche osservazione: ma per ciò occorrerebbe che i preziosi volumi della passata Congregazione per la revisione dei libri della Chiesa Orientale, depositi a Propaganda, fossero accessibili.

16. Sembra che le idee siano state un po' confuse a Roma intorno al rito osservato nel Malabar, di certo perchè la terminologia era poco precisa. Da un vecchio vocabolo del sec. XVI i Malabaresi vi erano denominati "Soriani". Verso la fine del sec. XVIII, i Malabaresi, preoccupati come sempre di aver un Vescovo del loro rito e della loro razza, mandarono una deputazione al patriarca caldeo Mar Yûsof IV, allora dimissionario e ritiratosi a Roma. La deputazione venne ricevuta a Mossul dal Metropolita della città, Mar Yuhannan Hormizd, da poco tempo convertito dal nestorianismo ed amministratore del Patriarcato. Scrisse Mar Yuhannan a Roma per chiedere il permesso di mandare un Vescovo nel Malabar. Dopo sedici mesi, non avendo risposta, venne in decisione di ordinare Vescovo il capo della delegazione. Quello era già partito quando finalmente Mar Yuhannan ebbe la risposta della Propaganda: era l'epoca della Repubblica Romana (1798-1799): la Sacra Congregazione, completamente disorganizzata, aveva trovato un asilo nelle Certosa

di Padova. Tra gli argomenti esposti per indurre Mar Yuhannan a non occuparsi dell'affare, erano i seguenti: i Malabaresi seguono una liturgia diversa da quella dei Caldei, sono di rito siro (= antiocheno), consecrano in azimo e non in fermentato, la loro lingua è il siriano e non il caldeo (e sono *unum et idem!*).²⁷

Nella Congregazione del 13 settembre 1830 venne riferita una lunga relazione di Mons. Maurilio Stabellini, Vescovo titolare di Dolica e Vicario Apostolico interinale del Malabar. Preoccupato del disordine liturgico che signoreggiava in quelle regioni, Mons. Stabellini aveva suggerito di mandarvi un ecclesiastico siro idoneo di Levante, per dare a tutto il retto ordine. Il Rescritto fu: "Dilata et ad mentem: mens est, quod scribatur Patriarchae Giarve (= *dei Siri*) in Libano residenti, ut referat an ipse ecclesiasticum virum mittere possit apud Malabarienses, qui calleat ritum Syrum catholicum, atque agnoscat discrepantias seu modalitates ipsius ritus syriaci in provincia Malabarium".²⁸ Per fortuna non si fece nulla.

Quando nel 1887 Leone XII eresse i due Vicariati Apostolici di Kottayam e di Trichur per i soli Malabaresi di rito caldeo, con titolare latino ma con Vicari generali di rito orientale, questi Vicari ricevettero diverse facoltà, tra quelle il privilegio di cresimare. Dato che nel rito caldeo la Cresima viene conferita dal sacerdote immediatamente dopo il Battesimo e che nel Rituale adoperato nel Malabar si segue il rito romano-goano o di Braga, cioè in somma il Rituale romano, occorreva comporre una piccola ufficiatura. In quei tempi nessuno pensò che sarebbe stato meglio ispirarsi dal rito caldeo: venne tradotta la parte corrispondente del Pontificale Romano dal sacerdote Luigi Pareparampil (poscia Vescovo); gli fu aggiunto l'*Ordo ad visitandas parochias* del medesimo Pontificale, ed il tutto fu stato stampato senza indicazione di luogo nel 1906.

²⁷ Nell'Archivio di Propaganda, per gli anni 1798-1799 non vi sono nè *Atti*, nè *Scritture riferite*. Ma tutto si trova nel vol. 907 delle *Scritture riferite*, sotto la data della Congregazione del 23 settembre 1801. La lettera della Propaganda a Mar Yuhannan Hormizd deve trovarsi tra quelle del medesimo anno 1801.

²⁸ *Atti* del 1830, Congregazione del 13 settembre, foll. 477-515 del volume paginato a mano esistente in Archivio.

Ed ecco tutto ciò che posso dire sulla storia del rito caldeo presso i Malabaresi.

III. Stato attuale del rito caldeo presso i Malabaresi

17. In riassunto: i Malabaresi sono di rito caldeo. Detto rito è stato in parte distrutto e sostituito da pezzi o libri intieri tradotti dal rito romano (o di Braga, ma vicinissimo al romano). Le parti conservate sono state gravemente alterate, talvolta senza necessità. La disposizione delle chiese, i paramenti, il modo di fare molte cerimonie sono prettamente latini.

Per maggior chiarezza, ecco la descrizione di tutto l'insieme dei testi liturgici. Dovrei seguire l'ordine dei libri del rito caldeo, ma non mi farei capire abbastanza. D'altronde non posso tenere quello dei libri del rito romano. Quindi seguirò un sistema misto.

18. A) Ufficio.

1° Ordinario dell'Ufficio (corrispondente all'Horologio ed al Salterio dei Bizantini, al *Psalterium Breviarium Romanum cum Ordinario divini officii*: nel rito caldeo al *Daqdam wa d'batar* ed al Salterio). – Conservato nel cosiddetto *Officium feriale*, con varianti relativamente al testo del Bedjan e sistema di abbreviazione diverso. Alcuni ibridismi latini.

2° Proprio del Tempo (corrispondente all'Ottoico, al Triodio ed al Pentecostario dei Bizantini, al *Proprium de Tempore* del Breviario Romano: nel rito caldeo al *Hudrâ* ed al *Kaşkul*, nonché ad alcuni libretti di minore importanza). – Il proprio delle ferie è stato conservato, abbreviato, nel cosiddetto *Officium feriale*. Il proprio delle 58 domeniche dell'anno (*Hudrâ*) non è più in uso e non è stato sostituito da altro libro. Il *Rituale e preghiere per la festa del Profeta Giona* si riferisce evidentemente al periodo di digiuno detto dei *Niniviti*: è stato stampato recentemente,

Dice il P. Placido (pag. 37, nota 65-b) che il rito ne è rimasto puro. Il Lezionario del Tempo o *Qaryânâ* non è più in uso nel Malabar, e nemmeno le lezioni del Vangelo alla fine del Vespro.

3° Proprio dei Santi (corrispondente al Meneo dei Bizantini, al *Proprium Sanctorum* del Breviario Romano: nel rito caldeo al

Gazzâ (= *Thesaurus*). – Conservato, sempre con varianti relativamente al testo del Bedjan e con sistema di abbreviazione diverso, nei due volumi degli *Officia festorum* stampati a Mannanam nel 1932: pochissime feste; parecchi ibridismi latini e maroniti.

4° Comune dei Santi (corrispondente agli Uffici degli Anonimi dei Bizantini, alla Mineja obščaja degli Slavi, al *Commune Sanctorum* del Breviario Romano). – Esiste nel rito caldeo. Nel Malabar fa parte del precedente (P. Placido, pag. 36).

19. B) *Liturgia o Messa.*

Nel rito romano un solo volume è necessario; nel rito bizantino ce ne vogliono almeno quattro (Liturgico per la parte del sacerdote e del diacono, Orologio per le antifone prima dell'Introito ed i Tropari corrispondenti alle Collette, Epistolario e Vangelo). Nel rito caldeo ne occorrono parimente quattro: il *Ktâbâ d'taqsâ d'qurbâ* o *Ordo oblationis*, impropriamente detto Messale; le *Turgâmê* (= *Elucidationes*) o raccolta di inni eseguiti prima delle lezioni del Nuovo Testamento nelle domeniche e feste; il *Selihâyâ* o Epistolario; il Vangelo. – Nel Malabar tutto è stato ridotto in un solo volume, disposto come l'attuale Messale Romano: la Liturgia nel mezzo, il calendario al principio. Il Calendario è quello del Messale di S. Pio V del 1570 o presso a poco. Delle tre Liturgie eucaristiche una sola, quella detta dei SS. Addai e Mari, è rimasta in uso: offre delle varianti con quella simile adoperata dai Caldei, senza parlare delle numerose e talvolta arbitrarie correzioni o soppressioni del Sinodo di Diamper, che però non sono state tutte eseguite. Le rubriche sono state redatte dal P. Ciriaco Elias Chavara²⁹ e copiano troppo servilmente quelle del Messale Romano. Le *Turgâmê* son state, o soppresse, o compendiate, dimodoché non corrispondono più esattamente a quelle in uso nella Mesopotamia. Le Epistole ed i Vangeli sono, non quelli del rito caldeo, ma del rito romano: la lezione scritturale del Vecchio Testamento è stata soppressa. La benedizione delle candele il 2 febbraio, quella delle Ceneri, le cerimonie della Settimana Santa

²⁹ *The Carmelite Congregation* ..., pag. 63.

meno quella del Sabato Santo, che non vi figurano, ma sono stampate a parte, sono traduzioni letterali dal latino.

Prima del Sinodo di Diamper, i Malabaresi avevano le tre Liturgie o Anafore caratteristiche del rito caldeo, ma il Sinodo, basandosi sul fatto che due portavano i nomi di Teodoro di Mopsuestia e di Nestorio, prescrisse di strapparle dai Messali e di buttarle al fuoco.³⁰ I Domenicani di Mossul sono stati più accorti: siccome nulla prova che queste Anafore siano di Teodoro e di Nestorio,³¹ le chiamarono “Seconda Anafora”, “Terza Anafora” e vi fecero le necessarie correzioni.

E da notarsi che i Terziari Carmelitani hanno un Messale proprio, stampato a Mannanam nel 1928: contiene tutte le feste proprie all’Ordine Carmelitano, concesse nel 1879 e nel 1896.³²

³⁰ *Actio quinta*. Decretum II.

³¹ Sono di certo pseudepigrifi, perchè sono del tipo liturgico denominato *persiano o caldeo*: se fossero autentiche, quella di Teodoro, Vescovo di Mopsuestia nella Cilicia, dovrebbe essere del tipo antiocheno, e quella di Nestorio, Arcivescovo di Costantinopoli, dovrebbe essere del tipo pre-bizantino. Tutte queste attribuzioni di Liturgie o Anafore a diversi autori sono generalmente false quando si tratta di testi veramente antichi. Può darsi che la nostra Liturgia di S. Basilio sia del Santo in questo senso, che di certo abbreviò quella in uso nel suo tempo, e niente di più. Quella di S. Giovanni Crisostomo è troppo diversa del tipo antiocheno per essere stata compilata in Antiochia. Il fatto che è stata accettata dagli Armeni fa pensare ad una origine asiatica (cioè, dell’Asia Minore centrale). In quanto a quella di S. Gregorio, il suo autore è sconosciuto. Lo stesso dicasi delle tre Liturgie o Anafore del rito alessandrino, e della recensione etiopica del medesimo rito. Nel Messale di Keren 1890, i Lazzaristi (cioè il P. Coulbeaux) avevano lasciato sussistere una Liturgia detta di S. Giacomo di Sarug: è stata tolta nell’edizione di Asmara 1913 perchè è oggi certo che Giacomo di Sarug era monofisita. Si poteva conservarla, poichè l’attribuzione a Giacomo di Sarug è tutt’altra che certa: bastava cancellare il suo nome. Nel Medio-Evo bizantino siculo fu celebrata una “Liturgia di S. Pietro” nella quale il Canone romano era stato adattato all’*Ordinarium* bizantino: chi vorrà credere che il Canone romano, per antico che sia, abbia S. Pietro per autore? – Molte delle critiche del Sinodo di Diamper hanno questo valore.

³² *Ibidem*; cfr. P. Placido, *Ritus et libri liturgici syro-malabarici*, pagg. 30-33.

20. C) *Rituale dei Sacramenti e Sacramentali.*

Succede talvolta nei riti orientali, almeno nel bizantino in lingua greca, che un solo libro contenga insieme la parte del sacerdote e del diacono nel Vespro, il Mattutino, la Liturgia eucaristica, il Rituale dei Sacramenti e Sacramentali, le cerimonie pontificali e talvolta un supplemento di epistole, vangeli e pezzi di ricambio per le principali feste. I popoli di rito bizantino diversi dai Greci hanno per lo più separato le diverse parti di quel libro, denominato in greco Euchologion. *Eucologio*, in tre volumi principali: l'uno, il *Liturgico o Ieratico*, detto presso gli Slavi *Služebnik*, è riservato all'Ufficio ed alla Liturgia eucaristica; un altro lo *Trebnik* (= *Usuale*) degli Slavi, l'*Eucologiu* dei Rumeni, corrisponde al contenuto del Rituale Romano, ma ancora con certe funzioni riservate al Vescovo; un terzo, detto dai Greci Archieratikon (= *Pontificale*), dagli Slavi *Arkhiejskij Služebnik* (= *Liber servitii pontificalis*) dai Rumeni *Arhieratic*, contiene i riti delle ordinazioni e qualche funzione pontificale più frequente: altre sono stampate in volumetti separati.

Il rito caldeo, almeno nei manoscritti antichi, osserva presso a poco il medesimo sistema poco pratico e poco logico, che d'altronde era anche quello della Chiesa occidentale prima del Concilio di Trento.³³ (1) Il Rituale propriamente detto è stato stampato dai cattolici in due edizioni, una in Persia, a Khosrova, dai Lazzaristi nel 1876, oggi rarissima, l'altra dai Domenicani di Mossul nel 1907. Ambedue sono scomplete e non scevre di numerosi latinismi. Quello di Mossul comprende vari supplementi stampati a parte, per le esequie, il matrimonio, il battesimo.

Nel Malabar, il Rituale caldeo è stato completamente abolito e sostituito da quello di Braga, come si è detto, tradotto in siriano. Contiene soltanto l'amministrazione dei Sacramenti propriamente

³³ Le biblioteche, e tra altre la Vaticana, sono piene di libri intitolati *Sacramentale iuxta consuetudinem Romanae Ecclesiae*, tutti stampati nei secoli XV e XVI, che contengono un po' di tutto: ufficio, messa, rubriche, devozioni, teologia pastorale, diritto canonico, ecc. Il Concilio di Trento li ha fatti scomparire dall'uso; noi Orientali, siamo ancora in molti punti nel periodo anteriore al Concilio di Trento.

detti con pochi Sacramentali. È completato dal cosiddetto *Enchiridion*, che è intieramente una traduzione di altre parti del Rituale Romano, e dall'Ufficio dei Defunti, Verapoly 1929, che comprende l'Ufficio propriamente detto dei defunti ed il rito delle esequie, prese dal rito caldeo con molti ibridismi latini.

21. D) *Pontificale*.

Il Pontificale caldeo non è stato mai stampato. L'uno dei migliori codici è l'*Additional* 1988 di Cambridge, del sec. XVI: ve ne sono pure dei buoni alla Vaticana. Una versione latina fatta nel sec. XVIII, probabilmente da Stefano Evodio Assemani, su vari codici oggi alla Vaticana, si trova nei *Borgiani latini 159-160*, della medesima Biblioteca. Alcune cerimonie, invece di essere state prese dai codici antichi, sono state introdotte dietro il Rituale e Pontificale romani, nei codici di cui si è servito il traduttore, da Giuseppe I, Patriarca residente in Amida ossia Diyarbekir dal 1681 al 1685, poscia dimissionario e ritiratosi in Roma ed ivi morto nel 1707. Era precisamente l'epoca in cui l'introduzione di pezzi tradotti dai libri latini era di moda ed ha invaso parecchi libri liturgici di vari riti orientali. Ne risulta che oggi, presso i Caldei, non vi è un codice che sia d'accordo coll'altro, anche per i riti delle ordinazioni: per la consecrazione del Crisma, riservata dall'uso al Patriarca, chi si serve dell'antico rito nestoriano-caldeo, chi della versione del Pontificale Romano.

Nel Malabar, la parte del Pontificale che riguarda le ordinazioni essendo stata condannata dal Sinodo di Diamper per i motivi di sopra indicati (cfr. N. 14); soppressa la gerarchia, non esiste più Pontificale. Sarebbe forse impossibile rintracciarne un solo manoscritto nell'India. Una sola cosa sussiste: il cosiddetto *Rituale di Rasa* o antica Liturgia pontificale con cinque sacerdoti assistenti, pubblicata ultimamente per la terza volta a Mannanam nel 1929. Serve per le Liturgie o Messe pontificali o solennissime.³⁴ Come si è già visto, il rito *De confirmandis* e

³⁴ Va da sè che il rito vi è alterato sia nelle cerimonie, disposte troppo alla latina, sia nei paramenti, sia nel testo conforme alle correzioni del Sinodo di Diamper che non sono tutte giuste, e nemmeno sono state tutte eseguite. Una versione inglese, *An English version of Rasa or the Syriae Pontifical High Mass* è

l'Ordo ad visitandas parochias è stato tradotto dal Pontificale Romano coll'aggiunta di qualche pezzo siriano e stampato senza indicazione di luogo nel 1906 (cfr. N. 16). Finora, per le ordinazioni ed altre funzioni pontificali: consecrazione di chiese, ecc., i Vescovi malabaresi hanno adoperato il Pontificale Romano in latino, ma hanno preparato da anni una versione siriana delle parti principali, di cui chiedono ora l'approvazione alla Santa Sede: ed è l'argomento del presente Voto.

22. E) *Funzioni dette "estraliturgiche"*.

Dico "dette estraliturgiche", perchè nella Chiesa Orientale di tutti i riti il culto *estraliturgico* come è inteso in Occidente non esiste. Tutto assume un aspetto liturgico, anche quando alla lingua sacra sono frammischiate formole e preghiere recitate o cantate in lingua volgare, ciò che è perfettamente conforme allo spirito della Chiesa Orientale. Ne segue che *tutto deve avere una forma orientale*. In via di conseguenza da questo principio, oggi ammesso da tutti, abbiamo votato, nella Commissione di Codificazione canonica orientale, alcuni Canoni o parti di Canoni che ne inculcano l'osservanza.

E inutile far osservare che detto principio è stato il più manomesso finora in tutti i riti orientali, quindi anche nel Malabar. Il cosiddetto *Libro dei Vespri* (Verapoly 1926), le cerimonie per i giorni della Settimana Santa fuori del Sabato, contenute nel manuale scolastico intitolato *Thulmada* (= *Schola*), il *Libro di Novene* (Mannanam 1927-1931), il *Rituale per la vestizione dei Terziari Carmelitani*, il *Rituale e preghiere per le Quaranta Ore d'Adorazione* (Mannanam 1928), il *Rituale per la benedizione dei Cinque Scapolari* (Mannanam 1915) sono, o compilazioni di formole liturgiche latine frammischiate a qualche pezzo di rito caldeo ed a versioni di formole europee, o semplici traduzioni dal latino.

23. *Riepilogo tutto questo esposto:*

L'Ufficio è scompleto, ma sostanzialmente caldeo;

stata pubblicata nel 1924 a Verapoly dal sacerdote Andrea Kalapura, professore nel Seminario Pontificio di Puthenpally.

Il Messale è un miscuglio di rito caldeo alterato e di versioni dal latino;

Il Rituale dei Sacramenti è intieramente tradotto dal latino;

Il Pontificale non ha conservato che la Liturgia pontificale propriamente detta, alterata secondo le norme del Sinodo di Diamper: per tutto il resto, o è una versione del latino, o dovrebbe, secondo l'opinione dei Vescovi malabaresi e di qualche altro, esserlo; ma non lo è ancora;

Le funzioni “estraliturgiche” sono, o un miscuglio, o una compilazione tratta da fonti latine ed occidentali, o semplici versioni dal latino.

Come si vede, dall'insieme dei testi liturgici adoperati nel Malabar, la metà soltanto incirca è rimasta caldea. Si può domandare: I Malabaresi sono Latini o Orientali? La lingua liturgica non ha nessuna importanza: il rito orientale accetta tutte le lingue, purché la versione sia fedele ed approvata; le parrocchie dette “glagolitice” della Dalmazia hanno l'Ufficio e la Messa in staroslavo, e nessuno dirà mai che non sono di “rito latino”.

IV. Come si è formata l'attuale mentalità liturgica dei Malabaresi. Se sia conveniente ed opportuno correggerla

24. *Gli attuali Malabaresi* – almeno tutti i loro Vescovi e buona parte del loro clero, perchè tutti non sono di questo parere³⁵ – sono spesso volte soddisfatti di questo stato di cose. Il Rev. Giuseppe Panjikaran, che è venuto più volte a Roma, ha una certa fama letteraria ed occupa un posto nella Curia metropolitana di Ernakulam, mi diceva un giorno: “Siamo un ponte tra l'Oriente e l'Occidente”.

³⁵ Basta dare una scorsa all'ottimo opuscolo del P. Placido di S. Giuseppe, *Ritus et libri liturgici syro-malabarici*, Thevara 1933, per accorgersene. Parlando dei secolari (pag. 62, N. 2), dice: “Illi autem qui aliquid sciunt de historia ritus syro-malabarici clamant contra eius deformitatem”. È certo che il numero di questi malcontenti, sia nel laicato colto sia tra le file del clero, andrà sempre crescendo. Nel clero il movimento per la purificazione del rito esiste: “Clerici qui de ritibus orientalibus et de historia naturaue ritus syro-malabarici studuerunt, volunt omnia in antiquam formam chaldaicam reduci” (P. Placido, pag. 61-b).

Non è stato sempre così. Lo scisma del 1653, che diede origine alla frazione giacobita, non fu cagionato soltanto dallo spirito di ribellione di un ambizioso. Questi seppe sfruttare abilmente il malumore che regnava in tutto il clero e nel popolo, sia per la soppressione della gerarchia indigena, sia per il modo di governare dei Portoghesi, sia per i cambiamenti liturgici.

Pian piano le cose si sono accomodate, ed oggi regna la calma: la Chiesa malabarese è una di quella che danno la maggior consolazione per i suoi progressi nella disciplina, la conversione dei pagani, ecc.

“Quieta non movere” è un assioma caro a molti. Non sarebbe “movere quieta” risollevare la questione liturgica? Iniziare una riforma, principiando col negare l'implorata approvazione alla versione siriana del Pontificale Romano?

Chissà però se questa calma non è il preludio di una grande agitazione, che si potrebbe invece prevenire ed allontanare, anzi render favorevole alla Chiesa cattolica?

25. Fino alla seconda metà del secolo passato, non esistevano Seminari nel Malabar. Pochi chierici studiavano a Vaipicotta nel tempo dei Gesuiti e vi erano educati alla latina. Cacciati i Gesuiti col crollo del dominio portoghese e lo sconvolgimento cagionato dallo scisma del 1653, i Carmelitani, che avevano preso il loro posto, aprirono un nuovo Seminario per tutto il Malabar a Verapoly nel 1675. Era tutto latino. La quasi unanimità del clero si formava in Seminari che si potrebbero chiamare “domestici”, sotto la direzione di uno o due *malpan*. Nella Congregazione di Propaganda del 30 gennaio 1854 venne discussa la Ponenza *Sulle definitive determinazioni da prendersi per la sistematizzazione delle missioni di Bombay e del Malabar*. Nel carteggio,³⁶ ho trovato una Nota anonima sullo stato dei Seminari. Erano quattordici, ma non più retti da missionari europei. Gli alunni non portavano altro abito che un *mondo*, cioè uno straccio, di tela attorno ai reni, ed erano i migliori ed i più umili. Gli altri, cioè quelli prossimi all'ordinazione, avevano i calzoni e la camicia, e ne

³⁶ *Atti* del 1854, fol. 35'.

erano orgogliosissimi. In fatto di scienza, nè filosofia, nè teologia, perchè mancavano i maestri. Nè orario, nè Prefetti, nè Padre spirituale. Soltanto un solo *malpan* che insegnava a leggere ed a scrivere in siriano. I sacerdoti sapevano tutt'al più leggere "una o due delle centinaia di messe che avrebbero dovuto imparare,³⁷ e che appena leggono il Rituale senza capirne niente". Allora, su dieci preti, se ne trovava tutt'al più uno che recitava l'ufficio. Il Seminario latino non era molto meglio organizzato: un solo sacerdote per far tutto ed insegnar tutto, con una quarantina di alunni.

Nel 1866 i Carmelitani trasferirono il Seminario centrale di Verapoly a Puthenpally, ed i chierici malabaresi principiarono a frequentarlo. Fu l'alba di un cambiamento: nel 1890 il Seminario di Puthenpally fu dichiarato Apostolico e sottomesso immediatamente alla Santa Sede. Quando ebbi da compilare la piccola notizia di quel Seminario che è stata inserita nella *Statistica* di cotesta Sacra Congregazione, passai ore ed ore a ricercare inutilmente il decreto in proposito nell'Archivio della Congregazione di Propaganda per gli Affari del Rito Orientale. Non vi si trovava: era un decreto della Propaganda *latina*! Il Seminario era tutto latino, quindi l'educazione tutta latina. Oggi, cioè nel luglio 1930, gli Alunni sono 246, dei quali 165 di rito caldeo e soltanto 82 di rito romano. Alcuni sacerdoti malabaresi di rito orientale vi si trovano: gli Alunni del loro rito sentono almeno la Messa nel proprio rito, ma, siccome è troppo lunga, essi stessi hanno domandato che venisse celebrata soltanto due o tre volte la settimana. Sarebbe meglio abbreviarla.

Altri chierici malabaresi vanno a studiare nel Seminario pontificio di Kandy, nell'isola di Ceylon, altri in quello dei Padri

³⁷ Cioè, imparavano a leggere, senza capirle, ben s'intende, una o due delle "messe proprie" contenute nel Messale, e queste servivano per tutto l'anno. Benchè provvisti dei loro occhi, erano come i sacerdotes caecutientes per i quali la Congregazione dei Riti ha concesso un Messale stampato con caratteri cubitali dalla Ditta Pustet, e che dà soltanto due Messe: *de Beata e pro Defunctis*. - Ho visto in Calabria un sacerdote ignorantissimo che faceva lo stesso. Niente tropari, niente Epistola: non li sapeva nè cercare nè leggere. Il medesimo Vangelo serviva per tutti i giorni. In quanto al resto della Liturgia, è meglio non parlarne.

della Compagnia di Gesù a Mangalore, altri finalmente vengono a Roma alla Propaganda.

Ovunque l'educazione è tutta latina.³⁸ Tutti i Vescovi malabareei sono Propagandisti. Sarebbe una meraviglia se un clero così educato – non dico che non lo è bene, dico soltanto che lo è in un rito che non è il suo – non avesse una mentalità del tutto latina, tanto più che la sua liturgia è già tutta latinizzata. Quando un giovane riceve per dieci anni una formazione latina, gli ci vorrebbe una energia di acciaio per non lasciarsi latinizzare: tutto è attraente nel Seminario ... Ne so qualche cosa io, che per alcuni anni ho dovuto praticare questo regime.

26. Gli Orientali tutti hanno un difetto identico, o piuttosto una identica lacuna intellettuale. Conoscono tutti – bene o male – il proprio rito ed almeno qualche cosa del rito romano; anzi, ne sanno molto di più di quello che sa di rito orientale un sacerdote occidentale anche chiamato ad occuparsi dell'Oriente. Ma non conoscono nulla degli altri riti orientali, nemmeno di uno solo, se non per burlarsene all'occasione. Tra i diversi elementi etnici del medesimo rito, è la stessa cosa. Un Melikita non sa nulla di ciò che si pratica presso i Ruteni o i Rumeni, e volentieri sta a bocca aperta innanzi ai Greci, che considera come il paragone della purità rituale, allorché sono tra i più grandi innovatori che siano. Un Ruteno non conosce altro fuori di quello che vien praticato nella sua Galizia o Podcarpazia. Per nulla al mondo un Caldeo avrebbe l'idea di ispirarsi, in caso di necessità, da una cerimonia o da un testo del rito antiocheno dei Siri, e viceversa. Ne segue che, quando l'Oriente si accorge che il proprio rito non è abbastanza sviluppato, che non corrisponde più ai desideri dei fedeli; cerca di dargli una vita nuova copiando...i Latini, e che peggio è, copiandoli servilmente. Traduce semplicemente, perchè trovare un modo di adattamento richiederebbe una coltura che non ha ed uno sforzo che spesse volte non si sente l'animo di fare.

³⁸ Lo osserva anche il P. Placido (pag. 42): "Insuper, quia sacerdotes in Seminariis nil speciale de ritu orientali vel de ritu syro-malabarico qua orientali, doceantur, omnes hunc ut latinum tractant excepta lingua".

Se a tutto questo si aggiunge la soverchia rigidità di alcuni principi di diritto canonico,³⁹ rigidità alla quale la Codificazione canonica orientale sta mettendo fine, si può garantire di aver scoperto tutte le sorgenti della latinizzazione e dell'ibridismo liturgico.

27. Ogni rito liturgico, il romano come il bizantino, il caldeo come l'alessandrino, ha la sua bellezza propria, le sue regole di composizione, di stile, la sua armonia nelle sue diverse parti. Nell'ufficio romano del Venerdì Santo mi è sempre sembrato che il canto solenne *dell'Agios o Theos*, che pure dovrebbe accarezzare le mie orecchie, è una interpolazione: di fatto ne è una.⁴⁰ Che interpolazione sarà allora, in mezzo della Liturgia pontificale malabarese, cioè caldea, benchè alterata, la collazione degli Ordini

³⁹ Per esempio, il can. 934, §§ 1-2, che contemplano l'acquisto delle sante Indulgenze. Se una preghiera viene prescritta all'intenzione del Sommo Pontefice, è sempre una preghiera di forma latina, e gli Orientali sono costretti a recitarla se intendono guadagnare l'Indulgenza. Rarissime sono le preghiere orientali arricchite da Indulgenze. - Abbiamo rimediato a questo rigore nella Commissione di Codificazione canonica orientale, votando un nuovo paragrafo del can. 934: "*Fit facultas Ordinarii peculiarem orationem adsignare iuxta formam et indolem proprii ritus, pro functionibus publici quae tunc a celebrante et choro nomine totius communitatis perficiuntur*". E fu votato anche un can. 911-a: "*Quapropter cunctis Ordinarii locorum ut indulgentiis ditentur orationes quae saepius in proprio ritu recitantur*". - Benchè il Codice Orientale non sia ancora promulgato, il Santo Padre si è degnato entrare in queste vedute permettendo ultimamente a tutto il monastero di Grottaferrata di guadagnare il Santo Giubileo con una ufficiatura imitata da quella in uso presso i Ruteni, debitamente corretta da qualche ibridismo, ed ha fatto una analoga concessione al gruppo di sacerdoti russi venuti a Roma il mese scorso per i santi spirituali Esercizi, secondo una ufficiatura molto ben fatta e distribuita per ognuna delle Sette Chiese. Nella recente Enciclica che estende il Giubileo a tutto il mondo, il Santo Padre ha stabilito che per gli Orientali cotesta S. Congregazione approvarebbe formole speciali conformi a ciascun rito, e detto lavoro è in corso di esecuzione mentre il presente Voto è sotto stampa.

⁴⁰ Il canto degli *Improperi* fa parte di una solenne adorazione della Croce alla quale presiedeva anticamente il Sommo Pontefice. Mentre Roma faceva parte dell'Esarcato di Ravenna (568-752), i Greci ed Orientali erano numerosissimi nella Città Eterna, e, quando assistevano alle funzioni papali, specialmente quando il Papa era Greco, Siro o Siciliano, venivano invitati a cantare qualche cosa. *L'Agios o Theos* è un rimasuglio di quest'uso, come pure la lettura dell'Epistola e del Vangelo in greco nelle Messe papali.

secondo il rito romano, di stile tutto diverso?⁴¹ O l'uno o l'altro: o tutto in rito romano, o tutto in rito caldeo. Che non si dica che il rito romano verrà eseguito in lingua siriana: la lingua è indifferente. Si è pensato mai poi alla cacofonia che succederà con certe Prefazioni o preghiere solenni in forma di Prefazione cantate in lingua siriana? O si cambierà il canto, o si leggerà tutto *recto tono* - ma allora, e la solennità? Questo è l'argomento *estetico*. Mi si dirà che ha poca importanza. Passiamo ad altri.

28. Il dotto e sapiente Pontefice Benedetto XIV, in un passo della *Allatae sunt* che non cito perchè troppo conosciuto, condanna espressamente il miscuglio dei riti. Tutt'al più permette alcune pratiche prese dalla Chiesa Romana, alle quali il popolo è assuefatto, e se scrivesse oggi aggiungerebbe che debbono anzitutto essere accomodate all'indole del rito in cui entrano. Se l'inserzione del rito romano delle Ordinazioni nel bel mezzo della Liturgia di rito caldeo dei Malabaresi non è un miscuglio dei riti, davvero, non so più cosa bisogna intendere per miscuglio dei riti. Il fatto sta, che il miscuglio dei riti è condannato, tutto il rito del Malabar non è che un orribile miscuglio, quindi è condannato.

29. Mi si dirà: "Il Sinodo di Diamper ha dato l'esempio di questo miscuglio, e la Santa Sede è legata dal Sinodo di Diamper. E il Codice del Malabar. Non si può levare ad un popolo il suo Codice".

Intendiamoci. Il Sinodo di Diamper ha due specie di Decreti. Nella maggior parte, non fa altro, che promulgare buon numero di leggi sapientissime che regolano l'amministrazione ecclesiastica e

⁴¹ Lo osserva anche il P. Placido (pag. 48, p): "Pro functionibus pontificalibus Episcopi sive intra sive extra Missam usurpant ritum romanum plerumque in ipsa lingua latina. Hoc non solum destruit puritatem ritus, imo etiam contradicit ordini et naturae cuiuslibet ritus, Missae praesertim orientalis, Missa syro-malabarica latinizata non excepta. Idem dicendum etiamsi omnia in linguam latinam traderentur. In Missa v. g. syro-malabarica Pax danda est ante Communionem". E cita in nota una supplica di un gruppo di Malabaresi al Cardinale Satolli, del marzo 1899, in cui si dice: "Further the Vicar Apostolic have commenced, to the great dissatisfaction of all, to translate that part containing the above ceremonies (*dell'Ordinazione*) from the Latin Pontifical to the Syro-chaldaic". - La supplica è pubblicata dal Giamil, *Genuinae relationes ...*, pag. 628 della tiratura a parte.

la pastorizzazione, ed in questo è eccellente: tutte queste disposizioni non sono altro, che il diritto canonico ordinario, il quale passerà tale quale nel nuovo Codice Orientale. In altri Decreti, il Sinodo di Diamper sconvolge tutto un rito sotto pretesto di purificarlo, e la pratica è andata molto più avanti che lo voleva il Sinodo di Diamper. Ha prescritto di tradurre in siriano il Messale Romano – cosa che non fu eseguita – soltanto per la maggior comodità dei sacerdoti che volevano celebrare tutti i giorni. Non ha mai prescritto di tradurre in siriano il Rituale Romano, il Pontificale Romano, tanti altri pezzi liturgici, e non ha mai escluso che un giorno, con lumi che non avevano nè l'Arcivescovo Menezes nè i suoi consiglieri, collo sviluppo degli studi liturgici e filologici della lingua siriana, non si potesse far meglio di quello che ha fatto. Non siamo più nel secolo XVI, ma nel XX.

30. Poi, la Santa Sede non è legata in nessun modo dal Sinodo di Diamper. Anzi, lo ha positivamente ignorato fino alla versione latina che ne fece l'Agostiniano Raulin nel 1745. Il Sinodo di Diamper venne celebrato in portoghese, ed è in vecchio portoghese che fu stampato per la prima volta a Coimbra nel Portogallo.⁴² Fu fatta relazione a Clemente VIII della sua celebrazione: nel Breve di risposta, il Pontefice se ne rallegrò in termini generali, ma non lo ha mai approvato,⁴³ e soggiungo io non lo avrebbe mai approvato.

Nel 1601, data del Breve di Clemente VIII, la prassi definitiva della Santa Sede in materia di riti orientali non era ancora stabilita: lo fu soltanto nel 1622. Però, già si delineava con precisione. Difficilmente Clemente VIII avrebbe seguito una linea di condotta

⁴² *Sinodo diocesano da Igreja e Bispado de Angamale dos antigos christãos de Sam Thome das Serras do Malauar ...*, Coimbra 1606. Si trova unito al *Diario dell'Arcivescovo Alessio de Menezes*, redatto dall'Agostiniano Antonio de Gouvea: *Jornada do Arcebispo de Goa Dom frey Aleixo de Menezes*, Coimbra 1606. Questi due volumi sono rarissimi: un esemplare se ne trova nella Biblioteca Barberiniana al Vaticano ed un altro è in mio possesso. Quello che servì al Raulin era, e deve trovarsi ancora, all'Angelica.

⁴³ La cosa è oggi certa, checchè ne dica il Pastor. La prova ne è stata fatta da Mons. Giuseppe Beltrami nel suo recente libro *La Chiesa caldea nel secolo dell'Unione*, Roma 1933 (*Orientalia christiana*, XXIX), pagg. 124-125 in nota. Non posso che rimandare a questa erudita opera che fa onore alla Prelatura romana.

diversa da quella che seguì Urbano VIII nel 1639. I Portoghesi, nell'Etiopia, applicavano principi identici a quelli da essi osservati nel Malabar: il Patriarca Alfonso Mendez, al pari di Alessio de Menezes, aveva soppresso la liturgia alessandrino-etiopica e l'aveva sostituita con una versione in lingua ghe'ez della Messa romana. Nel 1639, alcuni sacerdoti etiopici presenti in Roma chiesero alla Propaganda se a loro fosse lecito adoperare detta versione. La Propaganda negò la licenza, e prescrisse loro che adoperassero la propria liturgia, già riveduta sotto Paolo III.⁴⁴

D'altronde, il Sinodo di Diamper non aveva da essere riveduto ed approvato in Roma. Non è un Concilio provinciale: è un semplice Sinodo diocesano, non contemplato dalla Costituzione *Immensa* di Sisto V. Questo è l'argomento *canonico*.

31. Vi si può aggiungere un argomento di *prassi*.

La prassi costante della Santa Sede dal 1622 è stata la conservazione integrale dei riti orientali, la loro correzione quando abbisognava, mai la loro soppressione totale o parziale. Permettere in modo definitivo l'uso del Pontificale Romano, anche tradotto in siriano, allorchè esiste un Pontificale caldeo, sarebbe andare a cozzare contro questa prassi che non ha subito variazioni. Vedremo più appresso se vi sia una via di mezzo, provvisoria.

32. Contro l'approvazione militano anche le *conseguenze*, non possibili, non probabili, ma *certe*.

Il Malabar non è più quello che era tre secoli fa, nemmeno cinquanta anni fa. Il clero è più istruito, lo è al pari del clero dei paesi europei. Il laicato conta numerosi intellettuali, che si sono laureati, sia nelle Università indiane fondate dall'Inghilterra, sia nell'Inghilterra stessa. Oggi, l'India è in fermento, col movimento gandhista: cammina, a buon passo, se non verso l'indipendenza, almeno verso una larga autonomia sul tipo dei *Dominions* inglesi. Tuttociò che è indiano viene maggiormente apprezzato dagli indigeni, studiato, amato, difeso. La storia nazionale, sia civile, sia

⁴⁴ Si veggia il testo del Rescritto compendiato nel vol. I delle *Fonti* della Codificazione canonica orientale, pagg. 245-247; *in extenso* nel vol. V, pagg. 211-213.

religiosa, è ogni giorno maggiormente coltivata, ed in un senso *nazionalista*. I Portoghesi non hanno lasciato un buon ricordo nell'India: quando gli intellettuali malabaresi si metteranno ad apprezzare la loro condotta in materia religiosa, sarà di certo senza benevolenza. La liturgia caldea era ed è ancora una delle tradizioni nazionali del Malabar: i Portoghesi hanno cercato di distruggerla e vi sono in parte riusciti. Se la Santa Sede cammina sulle medesime vie, verrà di certo accusata di aver confermato quella opera distruggitrice, di averla sanzionata, di averla continuata. Se i Malabaresi stessi non ci pensano, i protestanti, per i quali ogni arma contro la Chiesa cattolica è buona, saranno all'erta per spingerli.

33. La continuazione dell'opera che ardisco di stimare nefasta del Sinodo di Diamper in materia liturgica sarà poi, se non lo è già, uno scandalo per i Giacobiti, che vengono oggi in buon numero alla Chiesa cattolica. Ai convertiti si è garantita la conservazione del loro rito, e di fatto si conserva. Ma allora perchè continuarne la distruzione presso i loro vicini di rito caldeo ? Non diranno i Giacobiti, non diranno anche i convertiti, non ci sarà qualched'uno per soffiarlo a loro, che un giorno verrà la loro volta? Che Roma, in fin dei conti, non mira che a latinizzare? E la vecchia accusa, quanto falsa, Dio lo sa, ma quante volte ribattuta!

34. Assistiamo oggi ad un triste spettacolo. Mentre la Chiesa cattolica fa consolanti progressi presso le popolazioni rutene e bianco-russe dei confini orientali della Polonia, da raggiungere già la cifra di venticinque mila anime con una quarantina di nuove parrocchie o stazioni, ne perde altrettante nella Podcarpazia. Già un Vescovado "ortodosso" si è insediato a Mukačevo, ed i giornali ci apportano di tanto in tanto la notizia del transito all'"ortodossia" non soltanto di contadini, ma di intellettuali.⁴⁵ L'uno dei pretesti abilmente agitati dai propagandisti serbi è la magyarizzazione della Chiesa, ma un altro è l'alterazione del rito, l'introduzione di latinismi nei tempi passati. Si vuole che lo stesso succeda un giorno nel Malabar?

⁴⁵ Ho sott'occhio, mentre scrivo, il numero del 30 agosto 1933 del *Podkarpatskij Golos*, pag. 2.

35. E quindi non soltanto conveniente, ma molto opportuno principiare una reazione, e la reazione deve partire da Roma, perchè Roma, quindi la Chiesa cattolica, ne ricaverà tutti i vantaggi. Non dico che la reazione contro la mentalità liturgica sbagliata dei Malabaresi deve essere subitanea e che si debba tutto d'un tratto annullare il passato, ma si deve principiare. La Santa Sede non è responsabile degli eccessi dei Portoghesi, non vi ha mai dato la sua conferma: non deve principiare a darla. Il primo passo sarà di rigettare, almeno condizionalmente, la domanda dei Vescovi malabaresi.

36. Prima di spiegare quella parola, “condizionalmente”, e di passare alla soluzione che vorrei propugnare, mi sarà lecito un suggerimento. La sapienza degli Emi Padri giudicherà se è opportuno o no.

I chierici orientali debbono essere educati nel proprio rito. Attualmente, ad eccezione di Puthenpally – ed in quale misura? – i chierici malabaresi sono educati alla latina.

Pochi giorni fa, sono arrivati a Roma due chierici caldei, mandati dal loro Patriarca per compirvi gli studi, e sono stati collocati nel Collegio maronita. E bene. I Caldei non sono di rito antiocheno, il rito dei Maroniti è alterato parecchio, ma lo è in misura piuttosto superficiale e tra i due riti antiocheno e caldeo vi sono molte affinità. Altri alunni seguiranno di certo. A Propaganda vi sono da molto tempo alcuni Siri. È probabile che i Vescovi malankaresi, che già, in mancanza di Seminario proprio, mandano alcuni chierici a Kandy ed a Mangalore, faranno istanze per averne anche alcuni a Roma. Perchè non pensare ad aprire nella Città Eterna un ultimo Collegio orientale per tutti quelli del rito antiocheno – ad eccezione dei Maroniti, che amano stare da parte – e del rito caldeo, organizzato sul modello del Seminario siro-caldeo di Mossul ? I due riti sono affini ed hanno la medesima lingua liturgica: gli uffici vi sono celebrati alternativamente una settimana nel rito antiocheno dei Siri, un'altra in quello dei Caldei. In quel Collegio verrebbero concentrati tutti i chierici Siri, Malankaresi, Caldei e Malabaresi. Ben s'intende che quando gli uffici verrebbero celebrati in rito caldeo, sarebbe nel rito caldeo puro. Tornati nel Malabar, i primi alunni avrebbero di certo da soffrire, ma questo è

necessario, e man mano, con altre misure che prudentemente, ma con spirito lungimirante prenderebbe la Sacra Congregazione, si farebbe la riforma liturgica, e nel medesimo tempo non si vedrebbero più chierici orientali costretti a ricevere una educazione ed una formazione tutta latina.

È una idea sulla quale non è qui il luogo nè il tempo di insistere, ma che sottopongo con ogni rispetto al benevolo esame di chi avrà da leggere queste pagine.

V. Soluzione pratica

37. Quattro sono le soluzioni che possono essere date al quesito:

1° Esaudire la richiesta.

2° Negare simpliciter.

3° Permettere in via provvisoria la versione del Pontificale Romano in siriano, *donec aliter provideatur*.

4° Lasciare le cose nello *statu quo* per adesso, ma prendere immediatamente le misure opportune per modificarle al più presto.

38. 1° *Esaudire la richiesta*.

Mi si domanda un parere. Dopo tutto ciò che ho detto, è manifesto che questa soluzione non è in nessun modo quella che posso suggerire.

39. 2° *Negare simpliciter*.

Non sarebbe una soluzione, ed un provvedimento ci vuole. Dal 1896 vi sono Vescovi malabaresi che hanno da fare funzioni pontificali. E impossibile procrastinare.

40. 3° *Permettere in via provvisoria la versione del Pontificale Romano, nelle sue parti essenziali, in siriano, "donec aliter provideatur"*.

Credo che questa soluzione arriderebbe a molti, tanto più che vi sono due precedenti.

Nella Congregazione di Propaganda del 4 febbraio 1895, rappresentata la necessità di dare ai sacerdoti etiopici di rito

orientale un Rituale corretto, venne riassunta tutta la questione del cosiddetto “rito etiopico” e proposti due Dubbi: “2° Se e quali disposizioni siano a darsi riguardo al rito etiopico. - 3° Se e quali altri provvedimenti adottare”. E gli Emi risposero: “Ad 2. Affirmative, et supplicandum Ssmo ut Aethiopia Abyssinae detur liturgia Romana in lingua ghe'es... Ad 3. Affirmative et ad mentem. Mens est, che si avvertano i missionari ad agire con molta cautela e prudenza nel fare tale sostituzione ... Inoltre si avvertano a non fare la versione della liturgia latina nella lingua suddetta senza previa autorizzazione della Propaganda ...”.⁴⁶ In esecuzione di questo rescritto uscì nel 1910 dai torchi della Propaganda un piccolo Rituale in lingua ghe'ez che contiene i riti dei Sacramenti tradotti dal latino, e che è tuttora in uso, forse in concorrenza con quello puramente “etiopico” riveduto nel mezzo del sec. XIX dal Vicario Apostolico Mons. Giustino De Jacobis.

Costituito nel 1930 un Ordinario di rito orientale per i cattolici etiopici del medesimo rito della Colonia Eritrea, era d'uopo provvederlo di un Pontificale, o almeno delle parti essenziali del Pontificale. Fu presa una risoluzione analoga: nel 1931 uscì dalla Tipografia Vaticana un bel volume 8° grande stampato elegantemente in rosso e nero su bella carta, contenente ventisette estratti del Pontificale Romano e due del Rituale. A principio è posta l'approvazione di cotesta Sacra Congregazione, così concepita: “Nihil obstat quominus haec versio in linguam Gheez illius partis Pontificalis Romani in indice rerum praefinitae imprimatur et *ad interim* adhibeatur in Ordinariatu pro Catholicis ritus Aethiopici, donec a Sancta Sede alitar provideatur”.

Noto subito una differenza tra i due libri, o piuttosto nel modo di approvarne l'uso. Il Rituale è preceduto da un semplice *imprimatur* concesso dietro attestazione da parte di due revisori della fedeltà della versione: nulla è detto della risoluzione della Plenaria del 4 febbraio 1895, e non si stabilisce limitazione di tempo al suo uso. Il Pontificale può dirsi stampato in esecuzione della risoluzione della medesima Plenaria, ma nell'approvazione vi è una clausola importante: l'uso ne è limitato al beneplacito della

⁴⁶ Codificazione canonica orientale, *Fonti*, I, 487-489.

Santa Sede. Di fatto, mentre il Rituale era stato tirato a più centinaia di copie, il Pontificale lo fu soltanto a ventotto e distribuito con molta parsimonia. Si vede che cotesta Sacra Congregazione è venuta in decisione di stamparlo quasi a malincuore e perchè era sorto un forte dubbio sull'opportunità e convenienza di tale versione. Di fatto fu così, ed ecco in poche parole come si svolsero i fatti.

41. Quando nel 1839 il Venerabile Giustino De Jacobis venne nominato Prefetto Apostolico di Abissinia, Alta Etiopia e regioni limitrofe, della liturgia "etiopica" si sapeva poca cosa. Gli studi etiopici erano ancora quasi *ab incunabulis*. Fatto Vescovo nel 1847, il Ven. De Jacobis intraprese una revisione dei testi più essenziali della liturgia per uso dei sacerdoti indigeni cattolici che andava formando e corresse il Rituale. Immediatamente si trovò di rimpetto ad una grossa difficoltà: il Rituale, presso gli Etiopi, non è contenuto in un solo libro, ma sparpagliato di quà e di là in una infinità di codici che contengono inoltre le più svariate materie. Tra loro sono varianti di qualche entità, talvolta due riti per il medesimo Sacramento, l'uno tradotto dal copto, l'altro di composizione etiopica. Il Rituale di Mons. De Jacobis, che non fu mai stampato bensì riprodotto a mano, fu per lunghi anni in uso e forse lo è ancora.

Nel 1846 la vasta Prefettura affidata al Ven. De Jacobis fu divisa una prima volta e venne creato un Vicariato Apostolico per i paesi "galla" in gran parte pagani. A Vicario Apostolico fu nominato il P. Guglielmo Massaia Cappuccino. Fu egli che consacrò Vescovo Mons. De Jacobis in circostanze epiche, e tutta la vita rimase unito a lui dai legami di una santa amicizia. Anche nel suo Vicariato Mons. Massaia aveva cristiani di rito orientale, e ne guadagnò parecchi alla fede cattolica; anche lui formò sacerdoti cattolici.

A chi legge i voluminosi, ma interessantissimi, volumi di *Memorie* che il valente missionario, fatto Cardinale di S.R.C, scrisse per comando di Leone XIII, viene immediatamente, dalle prime pagine, la convinzione che Mons. Massaia, sia detto senza offendere i suoi meriti, condivideva tutti i pregiudizi degli antichi missionari latini dell'Oriente. "I riti orientali sono tollerati nella

Chiesa; con questi riti non si formeranno mai nè sacerdoti zelanti, nè buoni fedeli, nè santi; ciò si farà soltanto quando tutti saranno diventati Latini; sarebbe molto meglio se lo facessero subito”. Non sono le espressioni, ma tale è il senso. E nelle sue relazioni alla Propaganda Mons. Massaia teneva il medesimo linguaggio, e si occupò del rito “etiopico” con i medesimi preconcetti.

Non ho da fare qui la storia delle vicende del rito “etiopico” presso i cattolici: mi basterà dire, essendo in misura di corredare le mie affermazioni da numerose citazioni, che rappresentò alla Propaganda il rito “etiopico” come non esistente in realtà, ma come composto di un informe miscuglio di osservanze cristiane e di superstizioni pagane o giudaiche: esattamente la mentalità di Alessio de Menezes e del Sinodo di Diamper. Non aveva nessuna preparazione scientifica: aveva soltanto l'esperienza tutta pratica del missionario ed una abbastanza buona conoscenza delle lingue. Ai Lazzaristi, più riservati però, mancava al di pari la preparazione scientifica, dalla quale, oggi, non si può prescindere senza andare incontro ad enormi errori. Le relazioni dei Vicari Apostolici lazzaristi dell'Etiopia danno il medesimo suono di campana.

Innanzi a queste scarse e troncate informazioni, cosa poteva fare la savia Propaganda, se non credere a ciò che gli dicevano i suoi Missionari, ed acconsentire alla loro preghiera di dare agli Etiopi una liturgia in lingua ghe'ez, sì, ma quella romana? Così fece.

42. Nel frattempo però, gli studi etiopici camminavano a passi giganteschi: Tedeschi, Italiani, Francasi, Portoghesi, Americani, Russi pubblicavano numerosi studi e testi. Si sa oggi che il rito “etiopico” non è quel miscuglio orrendo dipinto a foschi colori da Mons. Massaia, da Mons. Touvier, da altri. È un rito bellissimo, perfettamente coerente in tutte le sue parti, benchè sparpagliato, come l'ho detto, in svariati codici. Parecchi testi liturgici sono stati pubblicati, alcuni criticamente, altri dagli stessi Etiopi. Le collezioni di manoscritti etiopici delle biblioteche d'Europa venivano inventariate e descritte: quella della Vaticana, molto ricca ed ancora arricchita sotto il pontificato dell'attuale Santo Padre, ha il suo Catalogo sotto stampa, ed è ricca di ottimi codici liturgici: quella della Nazionale di Parigi nemmeno. Ciò che era impossibile

a Mons. Massaia ed ai Lazzaristi è oggi possibile, anzi, relativamente facile.

Il Pontificale “etiopico” o meglio romano in lingua ghe'ez è nato dall'eterna confusione tra *rito* ed *elemento etnico di rito*, cara agli Orientali e seguita troppo alla cieca da molti Occidentali.

È verissimo che non esiste un Pontificale etiopico, per il motivo semplicissimo che non esiste, a dir vero, un rito etiopico. Nemmeno esiste un rito copto. Esiste invece un rito alessandrino, il quale è seguito da due elementi etnici, i Copti e gli Etiopi. I formulari del rito alessandrino, redatti all'origine in greco, sono stati ben presto tradotti ed amplificati in copto, poscia tradotti in arabo. A loro volta, gli Etiopi ne hanno fatto la versione nella loro antica lingua, il ghe'ez, oggi lingua morta, e ciò spesse volte attraverso la versione araba e non su gli originali greco e copto. Ne è seguito che le loro traduzioni offrono talvolta varianti di momento: le hanno arricchite di composizioni prettamente etiopiche. Ecco tutta la genesi del rito alessandrino. Tutt'al più si può dire, pur rimanendo esatto, che esiste un solo rito alessandrino con due sottodivisioni: alessandrino-copto ed alessandrino-etiopico. Esattamente come il rito antiocheno viene sottodiviso in antiocheno dei Siri ed antiocheno dei Maroniti: ma non esiste nè un rito siro, nè un rito maronita: soltanto due elementi etnici e varianti testuali più o meno accentuate.

Il Pontificale “romano-ghe'ez” è dovuto alle ripetute insistenze di S. E. Revma Mons. Chidanè-Maryam Kassa, Ordinario orientale della Colonia Eritrea. Andava sempre ripetendo: “Noi siamo Etiopi, non siamo Copti, e non vogliamo aver nulla di comune con i Copti. Non esiste Pontificale etiopico: bisogna crearne uno, quindi occorre pigliarlo dal rito romano”.

Invece avrebbe dovuto dire: “Noi siamo Etiopi, non siamo Copti, e, data la schiavitù ecclesiastica che i Copti ci hanno fatta sopportare durante tanti secoli, negandoci Vescovi della nostra razza, fino ad esservi stati costretti ultimamente, i dissidenti non vogliono avere più nulla di comune con i Copti, e noi cattolici non possiamo osservare un'altra linea di condotta. Però, il rito è uno: soltanto, l'unico Vescovo dell'Etiopia, l'*Abuna*, essendo sempre

stato un Copto, adoperava il Pontificale alessandrino in lingue copta ed araba, e si è creduto bene di non tradurlo mai, per non dare agli Etiopi la voglia di esigere un Vescovo propriamente etiopico. Dachè Roma ce l'ha dato, e che la nostra lingua liturgica e, non il copto o l'arabo, che non intendiamo, ma il ghe'ez, è tempo di fare questa versione”.

Non insisto. La versione del Rituale Romano in ghe'ez poteva tollerarsi tutt'al più per alcuni anni, finchè gli studi etiopici fossero più progrediti: oggi questa scusa, che non è altro che una scusa, non esiste più. La versione del Pontificale Romano in ghe'ez è stato un errore, l'ho sempre detto e lo ripeto. Per fortune che è provvisoria: la versione del Pontificale alessandrino in ghe'ez dovrebbe venire fatta al più presto, senza aspettare che i dissidenti la facciano. Anzi piglierebbero subito l'edizione cattolica e ciò sarebbe un vantaggio per la propaganda cattolica.

43. Quindi l'argomento dei due precedenti non vale. Applicarlo ad un immaginario Pontificale malabarese sarebbe ripetere il medesimo errore. Il Pontificale che debbono seguire i Vescovi malabaresi è quello del loro rito, quello che seguivano i Metropolitani dell'India prima della soppressione della gerarchia:⁴⁷ il Pontificale caldeo. Così mi trovo avviato alla quarta soluzione del quesito:

44. 4° *Lasciare le cose nello statu quo per adesso, ma prendere immediatamente le misure opportune per modificarle al più presto.*

⁴⁷ Va da sè che non mi fermo a quella inverosimile opinione che prima del Sinodo di Diamper i Malabaresi non seguivano il rito caldeo. Basta fare il raffronto tra la versione latina della Liturgia eucaristica malabarese che trovasi in fine dell'edizione latina del Sinodo di Diamper e la versione latina della Liturgia detta dei Ss. Addai e Mari fatta dal Renaudot per vedere che, con poche varianti, sono identiche. Basta osservare i nomi dei libri liturgici censurati dal Sinodo, *Actio tertia*, Decretum XV, per accorgersi che sono precisamente i libri del rito caldeo. Per un tale esame basta la conoscenza della lingua latina e la previa lettura di un manuale qualsiasi, quello del P. Janin per esempio, o meglio quello del P. Salaville, A. A.

Tale è la soluzione che mi permetto di suggerire. Vi è però una difficoltà: il Pontificale caldeo non è stato mai, nè stampato, nè riveduto. Ecco adesso i mezzi pratici di raggiungere lo scopo.

Anzi tutto, una buona lettera, meglio una Istruzione, ai Vescovi malabaresi metterebbe in evidenza il fatto, che non esiste un rito “siro-malabarese”, ma un solo rito caldeo, che veniva seguito integralmente dai Malabaresi prima del Sinodo di Diamper. Si potrebbe proseguire dicendo che il Sinodo di Diamper non è stato mai nè convocato dietro gli ordini della Santa Sede, nè da essa esaminato ed ancora meno approvato. Che era un semplice Sinodo diocesano e che come tale la responsabilità dei suoi decreti spetta all'Arcivescovo Menezes. Che se la Santa Sede avesse avuto ad esaminarlo, ciò che non era il caso poichè era un semplice Sinodo diocesano, non lo avrebbe di certo approvato tale quale, perchè in parecchie delle sue disposizioni liturgiche è contrario alla prassi e massima costante della Santa Sede (cosa verissima dal 1622). Che se la Santa Sede ne ha qualche volta inculcato l'osservanza, è perchè contiene d'altronde molte savie disposizioni, ma non ha mai inteso approvare nella sua integrità un testo che non ha mai preso a regolare esame. Che i criteri seguiti dall'Arcivescovo Menezes e dai suoi collaboratori nel sec. XVI sono da lunga pezza antiquati, specialmente dopo i principi fissati da Benedetto XIV. Che il miscuglio liturgico regnante nel Malabar non può mai avere l'approvazione della Santa Sede, e che conta sui Vescovi per aiutarla a farlo cessare, prudentemente, gradatamente, ma in conformità ai principi che ha sempre osservati.

Per conseguenza si risponderebbe al quesito:

“Negative et ad mentem”. La mente sarebbe, se così piace agli Emi Padri, e se non trovano soluzione migliore, che i Vescovi malabaresi continuino per adesso a seguire il sistema da loro adoperato dal 1896: cioè, conferire gli Ordini e fare le altre funzioni pontificali secondo il Pontificale Romano, ma *in lingua latina*, ad eccezione della Liturgia o Messa pontificale per la quale continueranno ad osservare fino a nuova decisione il cerimoniale detto *Rasa* attualmente osservato.

Intanto si potrebbe partecipare ai Vescovi malabaresi che la Santa Sede sta esaminando il Pontificale caldeo per darne una edizione riveduta e corretta, che poi sarà resa obbligatoria, e che i lavori verranno condotti con sollecitudine. Questo sarebbe il primo passo verso una purificazione del rito liturgico del Malabar, purificazione invocata più volte dagli stessi Malabaresi.

Ecco adesso, secondo il mio subordinato modo di vedere, il modo pratico di procedere.

VI. Alcune subordinate indicazioni per la revisione del Pontificale caldeo

45. La prima cosa da fare è di stabilire un buon testo. I codici non mancano.

Tra i Consultori di cotesta Sacra Congregazione si trova una persona, che per la sua fama europea di orientalista, la sua competenza nella lingua siriana, i suoi lavori scientifici (*Patrologia syriaca*, *Patrologia orientalis*, *Revue de l'Orient chrétien*), è perfettamente in grado di procedere a questo primo lavoro in breve tempo. È il Rmo Mons. Renato Graffin, Professore nell'Istituto cattolico di Parigi.

Dico in *breve tempo*, perchè la parte la più urgente del Pontificale è quella delle Ordinazioni e potrebbe venire pubblicata in primo luogo.

Stabilito il testo dietro i migliori codici e tradotto in latino, verrebbe esaminato da un buon teologo particolarmente versato nella conoscenza del nestorianismo. Questo teologo, lo abbiamo nel P. Martino Jugie dell'Assunzione.

Escludo, per questa prima parte del lavoro, i Caldei stessi. Non hanno nè i mezzi, nè la formazione scientifica, nè una abbastanza indiscutibile competenza teologica.

46. Stabilito, riveduto dal lato teologico ed all'occorrenza corretto dommaticamente sempre coll'aiuto del medesimo Mons. Graffin, il testo verrebbe mandato *in bozza* a Sua Beatitudine il Catholicos-Patriarca di Babilonia dei Caldei ed ai suoi Vescovi per la redazione della parte cerimoniale e rubricale, e per le loro

eventuali osservazioni. Altro esemplare delle bozze verrebbe mandato al Rettore del Seminario siro-caldeo di Mossul, ma *sub secreto*, al medesimo scopo, con facoltà di far redigere rubriche e cerimoniale da persona da lui ritenuta più competente, sempre *sub secreto*.

47. Il tutto verrebbe poi ordinato a cura della Commissione liturgica istituita presso cotesta Sacra Congregazione. Ci vorrebbero due *liturgisti*: i competenti in materia di lingua sono inutili se si ricorre a Mons. Graffin. Le rubriche (che mancano per lo più nei codici, come si sa) verrebbero poi tradotte in siriano da persona che si potrebbe trovare: lo stile delle medesime, sotto il punto di vista linguistico e sintattico, dovrebbe essere riveduto da un Caldeo ben versato nella sua lingua letteraria: oppure da un Siro o da un Maronita, ma *non da un Europeo ed ancora meno da un Malabarese*.⁴⁸ Si tratta di lingua, non più di testo o di liturgia.

Munito dell'approvazione della Sacra Congregazione, il testo così stabilito e corredato di rubriche verrebbe spedito ai Terziari Carmelitani per la stampa, se non si vuol farla a Roma. Credo che nelle Indie, con riuscita pressochè uguale, costerebbe meno.

48. Questa sarebbe la via da seguire anche per il Rituale, la di cui revisione urge, e per i Caldei e per i Malabaresi.⁴⁹

La ristampa del *Breviarium chaldaicum*, ritardata unicamente per mancanza di mezzi, verrebbe effettuata secondo i medesimi criteri, con questa variante, che Mons. Graffin non avrebbe altro da

⁴⁸ Il P. Placido osserva (pag. 51, a) che la lingua della versione siriana del Rituale romano-goano è *barbara*. Ciò si può mettere in conto della scarsa conoscenza che si aveva del siriano presso gli Europei che fecero quella versione nel sec. XVII, ma anche oggi, i Malabaresi, che parlano il *malayalâm*, lingua dravidiana e non semitica, e per i quali il siriano è come per noi un idioma del tutto diverso, non possono avere un buon stile siriano. Me lo ha confermato il P. Paolo Hindo che ha avuto occasione di leggere alcune lettere scritte da Mar Ivanios ed altri (sono Malankaresi, ma anche essi parlano il *malayalâm*) al Patriarca Rahmânî.

⁴⁹ Il Rituale caldeo stampato dai Domenicani, oltre ad essere incompleto, contiene parecchi ibridismi latini (forme indicative, pezzi tradotti senza previa adattamento o non necessari), e di più certe parti dovrebbero essere lasciate *ad libitum*.

fare, che da migliorare il testo già abbastanza buono del Bedjan. Detto *Breviarium* servirebbe e per i Caldei e per i Malabaresi.⁵⁰

Per il Messale converrebbe andare più adagio. Esaurite le attuali edizioni, la prima cosa da fare sarebbe di sostituire l'attuale Calendario, le pericope scritturali, le preghiere *ante et post Missam* con quelle del puro rito caldeo, il tutto già riveduto e stampato dai PP. Domenicani di Mossul. Nel nuovo Messale verrebbero inserite le due Anafore sopresse dal Sinodo di Diamper, secondo la correzione dei Domenicani. Per quella dei SS. Addai e Mari, rispetterei le varianti del Malabar, almeno le principali, tolte, ben s'intende, quelle correzioni del Sinodo di Diamper che sono, o superflue, o ingiustificate. Il lavoro del Messale potrebbe essere fatto dai Terziari Carmelitani, e la nuova edizione adoperata in primo luogo nei loro conventi e chiese. Coll'aiuto dei Vescovi caldei verrebbe stabilito il cerimoniale della Liturgia eucaristica pontificale.

Ecco, Eminenza Reverendissima, tutto un piano. So di meritare la qualifica di presuntuoso. La mia scusa sarà nella fede profonda che nutro nella Santa Sede Romana, migliore conservatrice dei riti orientali degli Orientali stessi.

49. *Nota addizionale.* - Il presente Voto era già quasi intieramente scritto quando mi è stato comunicato l'opuscolo pervenuto pochi giorni fa a Roma del P. Placido di S. Giuseppe, Terziario Carmelitano malabarese, *Ritus et libri liturgici syro-malabarici*, Thevara 1933. L'ho letto e studiato con molta attenzione. Scritto appositamente per rispondere ad un quesito di S.

⁵⁰ Contrariamente all'opinione di Mons. Delegato Apostolico della Mesopotamia osservo che l'edizione più necessaria attualmente è una in formato grande e con carta spessa, per essere deposta sul leggio attorno al quale si mettono i cantori. Non si dimentichi che l'ufficio vien celebrato nelle chiese quasi tutti i giorni, e che la recita *privata*, che contempla in modo speciale Mons. Delegato, non è orientale, non è obbligatoria ma soltanto di consiglio. Anche il P. Placido osserva (pag. 50, v): "sed dubitatur utrum sacerdotes syro-malabarenses utpote Orientales ad hoc teneantur". Il Sinodo di Diamper, semplice Sinodo diocesano, non aveva veste per introdurre un tale obbligo. Veggasi il mio Voto "sull'obbligo dell'Ufficio divino presso gli Orientali", Protocollo N. 83/30. - Il meglio sarebbe di poter fare *due* edizioni: l'una in formato grande per il coro, l'altra portatile per la lettura privata.

E. Mons. Delegato Apostolico delle Indie, che riporta a principio, è stato molto felicemente stampato: ci dà notizie ed informazioni che si cercherebbero inutilmente altrove, ed il tutto è scritto con pacatezza, profondo amore per il rito orientale e vera competenza. Se vi sono alcune riserve da fare su alcuni punti storici e non liturgici esposti nelle pagg. 3-6, tutto il resto è veramente ottimo e merita di essere letto anche da Vostra Eminenza, non ostante le Sue gravi occupazioni. Il quadro che ci dà dell'anarchia liturgica nel Malabar è veramente ben triste, ma mi conferma nell'opinione che già avevo, che questa piaga non è insanabile. Mi sono servito di quel veramente prezioso opuscolo per alcune correzioni a ciò che avevo precedentemente scritto.

25. Observations of Placid De Meester about the Vote of Cyril Korolevskij

Osservazioni del P. de Meester, O.S.B. sul voto del P. Korolevskij (3 dicembre 1933).

Sarò breve nelle mie osservazioni sul Voto del R.P. Korolevskij.

Nel suo erudito ed ampio studio distinguo due parti: una parte storica, teorica che considera «*de iure*» la questione in esame; l'altra parte è di ordine pratico, si deve cercare una soluzione «*de facto*».

Per quanto riguarda la prima parte, sono completamente d'accordo con il R.P. Korolevskij su tutti i punti, dei quali i principali sono i seguenti:

1. I Malabaresi appartengono alla porzione della Chiesa Orientale che pratica il rito caldeo (I, 2-3).

2. Con la conquista del loro territorio per parte dei Portoghesi, il loro rito, benché fosse già stato deturpato in precedenza, lungi dall'essere restituito nella sua purezza primitiva, venne ancora modificato più profondamente e furono introdotti parti ed elementi meramente latini (II, 10, 11, 12, 14, 15).

3. Il Sinodo di Diamper (1599) che consacrò la maggior parte di questi ibridismi, non ebbe mai però un'approvazione formale ed integrale dalla Santa Sede (IV, 30).

4. Da questo tempo in poi i Vescovi in un primo tempo furono tutti di rito latino, poi (dal 1896) appartennero al rito così detto caldeo-malabarico, ma usarono tutti come usano adesso, il Pontificale Romano in lingua latina (III, 21).

Seconda Parte: *ad rem*

I vescovi Malabaresi, avendo preparato la versione in siriano di certe parti del Pontificale Romano, implorano dalla Santa Sede l'approvazione della medesima ed il permesso di usarla, massimamente nelle S. Ordinazioni.

Con l'uso di quelle traduzioni, credono loro, gli inconvenienti di confusione dei riti e l'incongruenza dell'accoppiamento di due lingue diverse, la latina cioè e la siriana, dovranno sparire. Ma hanno essi ragione?

Con il R.P. Cirillo Korolevskij sono di parere contrario per i motivi seguenti:

1. La Santa Sede deve sempre rimanere coerente a sé stessa. Essa desidera la purezza dei riti orientali, suggerisce il ritorno alle loro forme genuine e abolizione degli ibridismi che hanno invaso alcune delle liturgie orientali, soprattutto le liturgie della famiglia siriana e caldea.

Ora, se approvasse la versione siriana di parti del Pontificale Romano, sarebbe in contraddizione con i principii che difende e tende ad applicare da per tutto.

Invece lasciando le cose come sono, non si potrà muovere nessuna accusa contro di lei. La Santa Sede non ha mai approvato l'uso del Pontificale Romano nel passato poiché è stato introdotto da autorità private e con la lingua latina. Non lo approva presentemente, benché si proponga sia tradotto in lingua siriana.

2. Con questa versione siriana non sparisce affatto la confusione e l'ibridismo dei riti. Anzi il «latinismo» od

«uniatismo» che sia, per essere più nascosto e più palliato, sarà più pernicioso e nocivo alla causa della riunione delle Chiese.

3. Al contrario, lasciando le cose come sono attualmente, il clero Malabarese non tarderà di accorgersi meglio dell'incongruenza di questa mescolanza di riti. Quando sarà meglio educato nel rito primitivo, sarà assai più facile di ricondurlo all'uso del vero Pontificale caldeo, mentre, se si concede ai Vescovi malabaresi la versione implorata, crederanno per molte generazioni ancora che sono assai vicini al rito caldeo puro, e sarà sempre più difficile di togliere loro di mano il Pontificale Romano in siriano.

In sostanza, concordo pienamente con il R.P. Cirillo Korolevskij (V, 44) e propongo pure che sia mantenuto in questa questione lo *statu quo presente*.

Con questo provvedimento però non sia trascurato quest'altro, che cioè sia inculcato con insistenza ai Vescovi Malabaresi il ritorno ai loro riti originari e che quanto prima si pensi alla stampa o ristampa di buoni libri liturgici caldei tenendo conto delle legittime particolarità del rito locale dei Malabaresi.

26. Vote of Eugene Tisserant Corroborating the Position of Korolevskij

Voto di Mons. Eugenio Tisserant, Pro-Prefetto della Biblioteca Vaticana (3 maggio 1934).

I cristiani del Malabar di rito orientale, discendenti di negozianti venuti dalla Mesopotamia fin dal secolo V, o da indigeni da loro convertiti, sono rimasti sotto la giurisdizione dei catholicos di Seleucia-Ctesiphon ed hanno ricevuto da loro i loro Vescovi fin tanto che le relazioni fra Mesopotamia ed India non sono state rese impossibili dagli avvenimenti politici.

Quando i Portoghesi fondarono fattorie nelle Indie, parecchi cristiani indigeni si convertirono e formarono la cosiddetta chiesa malabarica. I convertiti ebbero sacerdoti di rito orientale, non Vescovi; ebbero libri liturgici in lingua siriana, simili all'ingrosso a quelli che avevano quando erano nestoriani, ma siccome la lingua siriana non era per loro meno estranea dalla latina, lasciarono

penetrare nella loro liturgia diversi elementi latini. Avevano la scusa di essere una minoranza, circondata da cattolici di rito latino, ed anche di trovarsi di fronte ad una chiesa eterodossa che fu tanto soggetta a divisioni che finì col perdere il suo legame coi Nestoriani per aderire all'eresia opposta, quella dei Giacobiti.

La Santa Sede ha giudicato qualche decennio fa che il numero dei cattolici malabaresi di rito orientale era tale da giustificare la creazione di una gerarchia, proponendosi in questo di proteggere meglio il carattere speciale di quel gruppo di cattolici e d'impedire con più efficacia che vengano assorbiti dai Latini. È lecito pensare che il buon andamento delle quattro diocesi di rito caldeo nel Malabar ha richiamato l'attenzione degli eterodossi e non è estraneo all'importante movimento di conversioni verificatosi negli ultimi anni fra i Giacobiti.

La serie dei libri liturgici per i cattolici orientali del Malabar non contiene il pontificale, che non è stato necessario fintanto che non vi sono stati Vescovi. Nominati come primi Vescovi sacerdoti che erano stati formati in seminari diretti da sacerdoti latini, questi hanno cominciato a dare le ordinazioni secondo il rito romano, usando le preghiere latine, ed in latino.

Tanti sacerdoti malabaresi erano stati ordinati con preghiere latine che quest'uso non sembrò straordinario, fino a quando, negli ultimi anni, una migliore formazione del clero dal punto di vista liturgico ha fatto apparere la mostruosità che risulta del miscuglio dei riti e delle lingue. Però il miscuglio delle lingue essendo il più apparente, è l'unico al quale i Vescovi propongono di rimediare quando domandano l'approvazione di una traduzione in siriano delle preghiere del pontificale romano.

Ho già avuto occasione di protestare contro una domanda simile, quando S. E. Mons. Chidanè-Mariam, appena nominato, vestitosi come un Vescovo latino, tutto di pavonazzo, propose di usare, coll'approvazione della S. Congregazione, di una traduzione in etiopico delle preghiere del pontificale romano. Ho protestato perché so che i travestimenti come quelli di Mons. Chidanè-Mariam fanno scandalo fra gli ortodossi e ritardano le conversioni. Mentre la Santa Sede costituisce gerarchie di rito orientale per il

sommo rispetto che ha per i riti, accade troppo spesso che i defensori nati dei riti orientali che sono i Vescovi li guastano e li rovinano.

Nel caso presente, non posso esitare sul parere da esprimere: Vescovi orientali debbono seguire il loro rito nelle celebrazione della Messa. Il pontificale che conviene ai Vescovi della chiesa malabarica è quello che seguono i Vescovi caldei della Mesopotamia. È vero che questo pontificale non è ancora stampato, ed è sommamente desiderabile che una edizione ne venga preparata sotto il controllo della S. Congregazione. Ma si può proporre una misura provvisoria, che con una spesa non molto grande fornirebbe immediatamente una diecina di copie, sufficienti per l'uso dei quattro Vescovi, cioè la riproduzione fotografica di un pontificale manoscritto. Accludiamo come campione due pagine del codice Vaticano siriano 45, il quale contiene un pontificale scritto nella città di Mocambique dal metropolita Giuseppe, nel 1556, da un codice copiato nel 1529 a Gezira di Mesopotamia.

Riproducendo i ff. 1-144 e 173-176 di detto codice, si avrebbero tutte le preghiere delle ordinazioni (omessa quelle del metropolita e del catholicos), i riti della consacrazione di un calice e di un altare, diverse benedizioni riservate ai Vescovi. Pochi altri riti potrebbero desumersi da altri codici della Vaticana, sotto il controllo di qualche sacerdote di rito caldeo, come il R. P. Paolo Davide. La spesa sarebbe di circa 125 lire per copie, notando che la prima copia in bianco-nero potrebbe servire per la preparazione dell'edizione stampata, mentre le copie successive in nero-bianco, come il campione, sarebbero destinate all'uso delle diocesi.

Non ho pensato utile ripetere l'argomentazione di D. Cirillo Korolevskij, il cui parere è precisamente il mio, contentandomi di fare una proposta pratica per impedire ciò che considererei come una mancanza alla tradizione della Santa Sede in materia di riti e come una vera mostruosità.

27. Addition to the Vote of Cyril Korolevskij about the Pontifical of the Malabarians

Foglio addizionale al Voto del P. Cirillo Korolevskij intorno al Pontificale dei Malabaresi.

L'indicazione fornita da Mons. Eugenio Tisserant sull'esistenza, nella Biblioteca Vaticana, di una parte del Pontificale adoperato dai Malabaresi prima delle soppressioni del Sinodo di Diamper, ed alcuni nuovi fatti mi danno motivo di modificare una parte della mia conclusione. Dicevo (p. 53 del Voto): "Intanto si potrebbe partecipare ai Vescovi malabaresi che la S. Sede sta esaminando il Pontificale caldeo per darne una edizione riveduta e corretta, che poi sarà resa obbligatoria, e che i lavori verranno condotti con sollecitudine. Questo sarebbe il primo passo verso una purificazione del rito liturgico del Malabar, purificazione invocata più volte dagli stessi Malaibaresi".

Quattro occhi valgono meglio di due, in certe circostanze, e l'esistenza nella Vaticana del Codice siriano 45 è davvero provvidenziale. Si tratta di evitare una grossa stonatura liturgica e soprattutto salvare il principio, che la S. Sede ha voluto la conservazione dei riti orientali e si è sempre opposta, dacchè ha preso in serio esame la questione, a qualsiasi latinizzazione. Fare ciò che domandano gli attuali Vescovi malabaresi sarebbe compromettere per sempre questo principio, che è l'una delle massime fondamentali della S. Sede in materia di politica religiosa orientale.

Ho esaminato il Codice Siriano 45. colla vista di alcune fotografie, i Vescovi malabaresi non potranno negare che questo Codice sia loro: la forma dei caratteri siriani è prettamente malabarese. Tra i fogli di cui occorrerebbe mandare la fotografia al Malabar, non si deve dimenticare quello del colofonte, in cui viene detto che è stato copiato a Mozambico su di un codice proveniente da Cezireh. La prova è apodittica, ed i Vescovi dovrebbero essere di mala fede per non arrendersi.

Parò bisogna pigliare questa gente com'è e non come la vogliamo noi, che siamo scevri dai suoi pregiudizi. Non

dimentichiamo che i Malabaresi sono ancora un pò bambini, senza ombra di critica storica, e che negano le cose le più evidenti. Quando ebbi a compilare i Cenni storici della Statistica pubblicata nel 1932 da cotesta S. Congregazione, dovetti per forza parlare dei Sudisti (p.251 a basso), perchè altrimenti non si poteva capire come fosse stato necessario ristabilire nel 1911 il Vicariato Apostolico di Kottayam soppresso nel 1896. L'unica espressione inesatta da me adoperata è quella di casta; i Sudisti non sono una casta, perchè i cristiani non hanno caste. Venne poi in Congregazione la protesta di un Malabarese, che negava tutto, quasi perfino l'esistenza dei Sudisti: è vero che era Nordista.

Quando nel Luglio scorso cotesta S. Congregazione mandò ai Vescovi malabaresi per tramire degli Acta Apostolicae Sedis la formola redatta per l'acquisto del S. Giubileo, i Vescovi malabaresi si scandalizzarono perchè era detta di rito caldeo. "Non siamo Caldei, siamo Malabaresi". "Non possiamo adoperare questa formola". Sarebbe lo stesso come se i cattolici inglesi, che non sono nè romani di sangue nè latini di lingua, dicessero di non poter adoperare il rito romano e la lingua latina. Per il bene della pace venne risposto ai Vescovi che potevano tralasciare quella formola, pur consentanea a tutto ciò che hanno conservato del loro rito, e che di più potevano tradurre in malayalam. Era la parola "rito caldeo" che li aveva urtati! Eppure se aprono il Messale dei Caldei e fanno il paragone colla superstite delle loro tre antiche liturgie eucaristiche, possono vedere che meno alcune varianti testuali sono uguali. Ma non studiano queste cose, sono stati educati tutti in Seminario nel quale non hanno mai sentito parlare della loro liturgia se non un pò praticamente, e si lasciano impressionare dai loro pregiudizi. Va bene: se ne deve tener conto, finché non saranno illuminati, ma ciò non ci costringe a rinunciare alla verità. Si cercherà di renderla meno palese, ecco tutto.

Ultimamente è successo un altro fatto. Quattro Vicari foranei malabaresi = quindi sacerdoti costituiti in dignità, e che si può supporre più istruiti degli altri = hanno scritto a questa S. Congregazione chiedendo una revisione completa di tutta la loro liturgia, e nell'insieme del carteggio della presente Ponenza si riscontrano alcuni altri documenti analoghi. Il P. Placido di S.

Giuseppe, Terziario Carmelitano, testimonia che tutti quelli che hanno maggior istruzione pensano lo stesso, e non soggiunge che, avendo fatto studi particolareggiati, anche egli è di questo parere, ma ciò trapela da tutto il suo opuscolo.

Quindi non si deve parlare di “rito caldeo” nella risposta da darsi ai Vescovi malabaresi, ma semplicemente di “rito antico del Malabar” ciò che è la stessa cosa. Man mano tutti si abitueranno alla verità, poichè non possono costringere quelli che ogni giorno più numerosi si occupano di questioni orientali, a scrivere e parlare secondo i loro preconcetti erronei, o le loro antipatie.

Modifico quindi la mia conclusione come segue:

“Intanto si potrebbe partecipare ai Vescovi malabaresi che la S. Sede, avendo prescritte delle ricerche, è venuta ad accertare l'esistenza nella Biblioteca Vaticana di un Pontificale delle ordinazioni in uso nel Malabar verso la metà del sec. XVI, di cui trasmette alcune fotografie, e che lo fa sollecitamente esaminare per darne una edizione corretta che poi sarà resa obbligatoria in sostituzione del Pontificale romano adoperato dal 1896.

Il libro poi verrebbe intitolato semplicemente “*liber ordinis*” (d'taqsa) *ordinationum sanctorum*”, e nient'altro, per non aver da parlare di rito caldeo. Da codici di provenienza non malabarese si plglierebbero soltanto *soe* assolutamente necessarie, se occorre. Questo sarebbe il primo passo, da non esteriorizzare però ai Vescovi, verso una purificazione del rito liturgico del Malabar, purificazione invocata più volte dagli stessi Malabaresi più istruiti”.

Non sarei di parere di mandare semplicemente le fotografie del codice ai Vescovi, e poi di lasciarli fare a modo loro. Alcune, sì, tutte no, poichè sono a disposizione di tutti alla Vaticana. Non sono capaci di fare l'edizione, che deve essere condotta secondo i criteri abituali in siffatte materie, e non soltanto coll'aiuto di un solo codice che può essere difettoso in qualche parte, specialmente trascritto come lo è da un Malabarese per il quale il siriano era una lingua morta. Si andrebbe incontro ad un pasticcio. L'edizione, la possiamo fare noi, e meglio, e con minor spesa.

Dico che si rispetterebbero il più possibile le lezioni testuali e le particolarità del Vaticano siriano 45: si tratta di fare una cosa accettabile ai Malabaresi come sono adesso. Ciò non impedisce che nel medesimo tempo non si metta allo studio tutto il Pontificale caldeo, come ho suggerito, per arrivare all'unità nel medesimo rito. Gli uomini cambiano, ed anche le loro idee: verrà giorno in cui i Malabaresi stessi si arrenderanno, e quella piccola edizione delle loro ordinazioni lo affretterà.

Intanto, mi pare che sarebbe bene, poiché parecchi chierici malabaresi sono educati nel Collegio Urbano, di procurar loro, a mezzo di qualche persona adatta e ben informata dello scopo = il P. Hanssens S.J. verrebbe del tutto indicato = alcune lezioni teoriche sul loro rito. Attualmente, il buon monaco caldeo, P. David, insegna come può un pò di lingua e credo sia tutto: per il resto si arrangiano come possono. L'ottimo uomo, che conosco bene, non è capace di altro e non gli si può domandare di più, ma questo poco non basta.

L'idea del sacerdote malabarese professore a Puthenpally, Andrea Kalapura, di confezionare di sana pianta, coll'aiuto di traduzioni di certo, poiché codici non ne hanno, un rituale delle ordinazioni compilato di quà e di là senza criterio, pescando un pò in tutti i riti orientali, dimostra la necessità di un buon provvedimento. Questo rito non è da creare: esiste, ed è antico. Nonvi è altro da fare che da ripristinarne l'uso interrotto così inconsideratamente dal Sinodo di Diamper. La S. Sede non è responsabile di questo errore: su questo punto siamo sicuri. La riparerebbe oggi, e così rimarrebbe nella sua linea di condotta tradizionale, e saremmo sempre forti innanzi alle accuse dei dissidenti di ogni acqua.

Altrimenti, non vedo davvero come vi si potrebbe rispondere.

Cirillo Korolevskij, 6 Novembre 1934.

28. Report of Cardinal Fumasoni Biondi, Presented to the Plenary Assembly of the Congregation for the Oriental Church on 19 November 1934

S. Congregazione Orientale, Prot. N. 290/29, Malabaresi-Liturgia.

Sulla versione del Pontificale Romano in lingua siriana ad uso della Gerarchia Malabarese, Relazione con Sommario.

1. L'Episcopato Malabarese in una lettera collettiva del 9 gennaio 1925 domandava alla S.C. che venisse per esso approvata una versione in siriano del Pontificale Romano, che fino dalla restituzione della gerarchia orientale (1896) veniva e viene usato in lingua latina intercalandolo alle funzioni liturgiche in lingua siriana (*All. I*).

2. Lo stesso implorava il 27 maggio 1925 il Metropolita Mons. Kandathil in una lettera particolare (*All. II*).

3. Il 20 aprile 1929 l'Episcopato in un'altra lettera collettiva, sottoponeva all'approvazione della S. C. una versione da esso curata, rigettando qualsiasi idea di riassumere l'antico Pontificale Caldeo, andato in disuso dal Sinodo di Diamper in poi (1599) (*All. III*).

4. La S. C. – come primo passo – fece esaminare la versione inviata a Mons. Francis David, Vescovo Caldeo di Amadia, ed egli in data 6 giugno 1929 rispose d'averla attentamente esaminata e d'aver riscontrato in essa inesattezze, parole ridicole e puerili, la lingua difettosa, sbagli ecc., facendo specialmente risaltare l'incongruenza dell'intercalazione del Pontificale romano per le Ordinazioni nella Messa caldea.

Sugeriva perciò che ai Malabaresi, caldei di rito, venisse proibita qualsiasi ulteriore latinizzazione, vietata da solenni e ripetuti decreti della Santa Sede e riprendessero il Pontificale proprio, cioè quello di rito Caldeo. Ad ogni modo la versione inviata era da riprovarsi assolutamente (*All. IV*).

5. In seguito a questo voto di Mons. David, la S. C. in data 12 luglio 1929 scrisse a Mons. Mooney, Delegato Apostolico delle

Indie, perché incaricasse alcuni idonei ecclesiastici di curare per intanto un'altra versione più fedele ed esatta del Pontificale Romano.

6. Mons. Mooney rispondeva il 26 dicembre 1929 dicendo che nel Malabar era impossibile fare una versione migliore di quella già inviata e a nome dei Vescovi pregava che la nuova versione venisse fatta in Roma a cura della S. C. da persone dotte e capaci (*All. V*).

7. La cosa si fermò a questo punto, quando dovette essere ripresa nell'ottobre del 1932 in seguito alla venuta in Roma del Sac. Giuseppe Panjikaran, dell'Archidiocesi di Ernakulam, il quale a nome del suo Arcivescovo Mons. Kandathil, presentò alla S. C. copia dell'istanza collettiva del 20 aprile 1929.

8. La S. C. – vedendo come i Vescovi insistevano per ottenere la versione del Pontificale Romano in siriano – credette opportuno studiare a fondo la questione e domandò il parere ad alcuni competenti, e precisamente al P. Giovanni della Croce O. C. D., ch'era stato parecchio tempo nel Malabar, al P. Herman, Preside del Pont. Istituto Orientale, al P. Korolevskij. Il tenore della lettera apposta sta nell'*All. VI*. Contemporaneamente la S.C. scriveva anche a Monsignor Kierkels, nuovo Delegato Apostolico in India, per avere il suo parere in proposito.

9. Il P. Giovanni della Croce O. C. D., nel suo Voto (*All. VII*) è favorevole alla richiesta dell'Episcopato Malabarese, e propone che essa venga esaudita, essendo impossibile ritornare all'antico dopo tanti secoli in cui s'è fatto uso del Pontificale Romano. La richiesta è ragionevole e merita d'essere accolta.

10. Il P. Herman (*All. VIII*) ragiona allo stesso modo, concludendo d'assecondare il desiderio dei Vescovi Malabaresi.

11. Mons. Kierkels (*All. IX*) nella sua risposta del 22 giugno 1933 esamina a fondo la questione, facendo un po' di storia del rito presso i Malabaresi e venendo poi a trattare particolarmente del Pontificale: sta per l'approvazione della versione e risponde alle obiezioni che al caso si potrebbero fare: secondo lui è impossibile riprendere il Pontificale Caldeo.

12. Il 21 gennaio 1933 la S. C. aveva interrogato a voce sulla questione Mons. Renato Graffin, Consultore della S. C., e il dotto Prelato dichiarò *viva voce* che secondo il suo parere era un male permettere la versione richiesta: egli neppure dietro imposizione superiore si adatterebbe a curare la stampa di quella versione, essendo sicuro di cooperare ad un male.

13. Il P. Korolevskij il 19 nov. 1933 presentò alla S. C. un lunghissimo Voto (*All. X*), in cui ha studiato la questione sotto tutti i lati. Detto studio si unisce in fascicolo separato. Nel paragrafo I si domanda di quale rito siano i Malabaresi e conclude affermando essere di rito caldeo. Nel II fa la storia del rito caldeo presso i Malabaresi parlando in particolare della disgraziata opera del Sinodo di Diamper (1599) in fatto di liturgia e della latinizzazione perseguita in quel tempo e poi dai Portoghesi ecc. Nel III esamina lo stato attuale del rito caldeo presso i Malabaresi e fa vedere quanto ancora ci sia di caldeo presso di essi e quanto di latino. Nel IV parla del come si è formata l'attuale mentalità liturgica dei Malabaresi e se sia conveniente e opportuno correggerla, suggerendo di proibire assolutamente la versione richiesta dai Vescovi. A questo proposito porta come argomenti 1° l'estetica del rito, 2° il miscuglio dei riti è proibito, 3° la prassi contraria della Santa Sede, 4° l'impressione dei dissidenti che vedono di malanimo ogni latinizzazione. Nel V tratta delle quattro possibili soluzioni dell'affare e sta per quella di lasciare le cose nello *statu quo* ma con misure per l'avvenire. Nel VI sottopone alla S. C. alcune indicazioni per la revisione del Pontificale Caldeo il quale in un secondo tempo potrà essere proposto alla Gerarchia Malabarese.

14. La S. C. – dopo aver riconosciuto l'importanza del voto presentato dal P. Korolevskij – pensò di farlo esaminare al Consultore P. de Meester O. S. B., il quale presentò all'uopo un pre-memoria (*All. XI*) nel quale si dichiara perfettamente e in tutto d'accordo col P. Korolevskij.

15. Parimenti la S. C. – per facilitare agli Eñi Padri la completa visione della presente poenza – sottopose tutto l'incarto allo studio dell'Illmo e Revmo Mons. Eugenio Tisserant, Pro-Prefetto della Biblioteca Apostolica Vaticana, per un parere.

L'illustre e dotto Prelato, nella sua risposta (*All. XII*) si è espresso nel senso che la domanda dei Vescovi Malabaresi venga assolutamente scartata, perché essa si allontana dalla tradizione della Santa Sede in materia di riti e sarebbe una vera mostruosità l'accondiscendere. A questo riguardo protesta nuovamente contro quanto si è fatto per gli Etiopi. Venendo poi al pratico, suggerisce una misura che si dovrebbe prendere provvisoriamente: far fotografare un buon Codice della Vaticana, in cui è riprodotto il Pontificale Caldeo, e mandarne copia a ciascuno dei Vescovi Malabaresi, perché lo usino fino a che non sia stampata l'edizione critica e controllata dalla S. C. Per la questione di principio egli è d'accordo in tutto col P. Korolevskij.

16. Come le loro Eminenze avranno avuto modo di rilevare, si tratta di una cosa molto delicata, per la quale abbiamo pareri discordi. Per la versione stanno: i Vescovi unanimi e replicatamente, il Delegato Apostolico, P. Herman e P. Giovanni della Croce; per la negativa stanno Mons. Graffin, P. Korolevskij, il quale ha esposto completamente il pro e il contra, P. de Meester e Mons. David, Vescovo Caldeo di Amadia e Monsignor Tisserant.

17. Tutte le questioni relative alla liturgia e libri liturgici orientali sono state sempre trattate con ponderazione e lungo esame dalla Santa Sede. Anzi per questo unico scopo nel 1717 Clemente XI aveva istituito una particolare Congregazione Cardinalizia, detta Congregazione per la correzione dei libri della Chiesa Orientale, e questa in sostituzione dell'altra *super correctione Euchologii Graecorum*, che aveva cessato la sua attività fino dal 1645. La Congregazione per la correzione dei libri della Chiesa Orientale venne soppressa da Pio IX il 6 gennaio 1862 in seguito all'erezione della nuova Congregazione di Propaganda pro Negotiis Ritus Orientalis, cui è succeduta il 1° dicembre 1917 l'attuale Congregazione Orientale. Di quella Congregazione fecero sempre parte i membri più cospicui del S. Collegio specialmente quelli più al corrente delle cose e delle lingue orientali.

18. Fin dalla sua istituzione nel 1917 la Congregazione Orientale ha dovuto occuparsi di varie questioni riguardanti la liturgia orientale: ora si tratta di semplici richieste di libri liturgici, ora sono avvisi o relazioni che i tali e tali libri mancano a questo o

a quel rito: non di raro sono interrogazioni avanzate da Prelati e studiosi in merito a ristampe e a ristampe con modifiche da introdurre nei testi e nelle cerimonie ed avviene anche con una certa insistenza, che la S. C. sia richiesta di dirimere questioni particolarissime di rubriche e consuetudini liturgiche. Da tutto ciò ben si comprende come il Santo Padre nell'Udienza dell'8 febbraio 1930 abbia approvata l'istituzione in seno alla S. C. di una speciale sezione Liturgica con vari Consultori incaricati di esaminare scientificamente dette importanti questioni rituali. Dalle relazioni inviate in questi ultimi tempi dai Delegati Apostolici, all'uopo interrogati, è risultata ben definita la necessità e qualche volta l'urgenza di procedere alla ristampa di alcuni fra i libri liturgici, e la S. C., anche per tradurre in pratica la decisione della Plenaria del 24 novembre 1930 sull'obbligo o meno dell'Ufficio divino presso gli Orientali, ha stabilito di riprendere il glorioso lavoro sostenuto per l'addietro da Propaganda, la quale con tanto giovamento delle Chiese Orientali ha curato l'edizione dei vari libri liturgici del rito alessandrino in copto e arabo e per due volte di quelli del rito bizantino in lingua greca, senza parlare di altri di minore mole, edizione anche oggi molto apprezzata e stimata dagli stessi dissidenti. Attualmente sta sotto ristampa nella Badia Greca di Grottaferrata l'Orologio in greco ch'era esaurito da vari anni, e in seguito si continuerà l'edizione degli altri libri liturgici greci. Sono state inoltre costituite varie Commissioni di dotti incaricati di studiare e rivedere l'Ufficio feriale dei Siri, il Breviario Caldeo, il Messale per i Malabaresi. Degna di particolare menzione è l'aspra controversia sui testi e usanze liturgiche presso i Ruteni, il cui incartamento voluminoso è stato recentemente sottoposto all'esame della Sacra Congregazione.

19. Per valutare tutta la portata delle questioni e studiarne tutti gli aspetti è utilissimo – per non dire necessario – conoscere gli antecedenti storici relativi: parte di questi antecedenti, cioè quelli più prossimi, dal 1862 in poi, si trovano nell'Archivio della S.C.O. I documenti anteriori al 1862 stanno in parte nell'archivio di Propaganda. Quelli frammischiati ai latini è impossibile dividerli, mentre quelli raccolti in 12 volumi dalla Congregazione per la correzione dei libri della Chiesa Orientale formano un fondo a

parte e ben distinto. Si stanno ora facendo pratiche presso la Congregazione di Propaganda affinché questi 12 volumi, ove sono raccolte versioni, voti, dubbi, censure e proposte di correzioni ai libri liturgici orientali con i relativi rescritti, siano passati all'archivio della S.C.O., ove potranno facilmente essere consultati dagli Officiali e dai Consultori, incaricati delle questioni liturgiche.

20. Si è voluto ricordare tutto questo agli Eñi Padri, affinché possano valutare giustamente tutta l'importanza delle questioni liturgiche orientali per la cui trattazione lavoravano un giorno strenuamente persone competenti quali gli Eñi Quirini, Borgia, Mai, Pitra, ecc.

21. Ogni qualvolta si deve decidere qualche cosa al riguardo dei riti orientali fa d'uopo svestirsi completamente della mentalità latina e ragionare coi principi degli orientali, i quali sono molto sensibili in fatto di liturgia e rifuggono – almeno quelli che hanno studiato un poco – da qualsiasi ombra di latinizzazione.

22. Affinché gli Eñi Padri abbiano sott'occhio tutto il materiale relativo alla questione del Pontificale pei Malabaresi si crede opportuno parlare anche degli antecedenti.

23. Dal sinodo di Diamper in poi (1599) i Malabaresi non ebbero più Vescovi propri, ma dipesero dai Vicari Apostolici latini, i quali naturalmente usarono sempre del Pontificale romano. Nel secolo scorso si fecero sempre più numerose le istanze dirette alla Santa Sede per avere un Vescovo nazionale. In esse si affermava frequentemente che senza un Vescovo nazionale essi non potevano mai vedere un Pontificale del loro rito, e che il rito stesso era trascurato per mancanza di un Prelato che lo osservasse con amore.

24. Nella Plenaria del 20 dicembre 1886 al Dubbio: 2. Se convenga separare i Soriani dai Latini, formando per quelli una o due diocesi con uno o due Vescovi di rito latino, si rispose: «Affirmative quoad separationem Malabarensium Syriaci ritus a latinis; et peracta rituali vel etiam territoriali divisione constituentur unus vel duo Vicariatus Apostolici committendi Episcopis latinis, qui sibi assumant Vicarium Generalem Syro-Malabarenssem et alios 4 viros... Et ad mentem: mens est che nel comunicare a Mons. Agliardi (Delegato Apostolico) questa

decisione insieme alle ragioni che la provocarono, s'inviti Mons. Delegato Apostolico ad esaminare coi Prelati della Adunanza di Bangalore: 1° se convenga che i Vicariati Apostolici sieno due o uno soltanto; 2° se convenga accordare al Vicario o Vicari Generali il privilegio dei Pontificali colla facoltà di conferire la Cresima.

«Al Dubbio 3: Se convenga concedere ai Soriani un Vescovo del rito semplicemente pei Pontificali. – R. Provisum in praecedentibus».

25. Dette risoluzioni, furono comunicate a Monsignor Agliardi con lettera della S.C. in data 23 dicembre 1886.

E Mons. Agliardi rispose da Bangalore il 25 gennaio 1887 dicendo che la Conferenza dei Vescovi aveva lodato la prudente risoluzione della S.C. circa il privilegio dei Vicari Generali (due dovranno essere i Vicariati Apostolici).

26. In seguito a questo nelle Lettere Apostoliche *Quod iampridem* del 20 maggio 1887, si stabiliva:

«Itaque motu proprio, atque ex certa scientia et matura deliberatione Nostris, praesentium vi mandamus, ut peracta rituali separatione catholicorum Syro-Malabarensium a latinis, duo pro illis constituentur Vicariatus Apostolici committenti Episcopis latinis, qui sibi assumant Vicarium Generalem Syro-Malabarensem privilegio condecorandum exercendi proprio ritu pontificalia, et confirmationis sacramentum, Chrismate tamen ab Episcopo consecrato, conferendi; ...».

27. Il 28 luglio 1896 colle Lettere Apostoliche *Quae rei sacrae* venivano istituiti tre Vicariati Apostolici pei Soriani con Vescovi del rito.

28. Mons. Lădislao Zaleski, Delegato Apostolico in India, scrivendo da Kandy il 30 ottobre 1896, comunicava d'aver consacrato il 25 ottobre dello stesso anno i tre primi Vicari Apostolici Malabaresi (i Mons. Makil, Pareparambil, Menacherry) e d'aver dichiarato con Decreto apposito «Vicarii Generales trium novorum Vicariatuum non habent privilegium pontificalia exercendi nec sacramentum confirmationis conferendi, quo Vicarii

Generales priorum Vicariatuum, quum erant Episcopis latini ritus subiecti, gaudebant».

29. Lo stesso Mons. Zaleski il 31 ottobre 1896 inviava un rapporto (*All. XIII*) con cui domandava pei tre novelli Vicari Apostolici Malabaresi il Pontificale Romano in versione siriana, allegando varie ragioni, alcune delle quali inesatte e false.

30. La S.C. gli rispondeva il 30 novembre 1896 dicendo: «L'art. IX (del Decreto di Mons. Zaleski) col quale si dichiarano cessati i privilegi concessuti ai Vicari Generali di Mons. Medlycott e Lavigne è formulato con retto criterio giuridico perché la Santa Sede intese appunto di conferire quei privilegi non come privilegi personali, ma come annessi alla qualità di Vicario Generale in vista delle speciali circostanze allora verificatesi...

Per ciò che concerne il Pontificale da adoperarsi nella Chiesa soriana V.S. inviti i Vicari Apostolici a far tradurre esattamente in lingua siro-caldaica il Pontificale latino, la quale traduzione dovrà poi essere approvata da q. S.C. Frattanto per le Ordinzioni, Consacrazioni, Benedizioni che dovranno aver luogo in questo intervallo di tempo, i tre Vescovi adoperino le formole dello stesso Pontificale in lingua latina come si è praticato finora».

31. Nel 1903 i Vicari Apostolici Soriani domandarono il permesso d'inserire alcune messe nuove nel loro Messale.

La S.C. il 4 febbraio 1903 ne domandò parere a Mons. Zaleski, Delegato Apostolico, il quale rispose da Roma il 5 febbraio dicendo che si scrivesse ai Vicari Apostolici così: «Dilata et ad mentem. Mens est che si termini prima di tutto la traduzione del Pontificale pei Soriani e quando questo verrà approvato, si potrà procedere alla riforma del Messale».

La S.C. il 24 marzo 1903 gli scrisse di nuovo: «La prego di partecipare ai tre Vicari soriani che prima conviene terminare la versione del Pontificale, compiuta e approvata la quale, si potrà procedere alla riforma del Messale».

32. Il Sac. Andrea Kalapura, professore di siriano al Seminario di Puthempally, il 7 febbraio 1905 scriveva sul Messale e riforme proposte dai Vicari Apostolici: «A S. Sede vero tunc

responsum fuit ut Pontificale quoque conficeretur et utrumque simul approbationi exponerentur. Huic obtemperantes Episcopi nunc Pontificali operam dant. Sed effectio Pontificalis moram trahit et impressio Missalis iam incepta ... nunc intermitti nequit».

33. Il 28 aprile 1905 Mons. Zaleski inviava un altro dettagliato rapporto sulla versione del Pontificale romano in lingua siriana (*All. XIV*), intrapresa dai Vicari Apostolici, tra i quali erano sorte delle divergenze. Sugeriva che si insistesse di condurre a termine la versione e non si pencolasse verso l'idea di adottare per il essi il Pontificale Caldeo.

34. Il 26 novembre 1906 Mons. Pareparambil, Vicario Apostolico di Ernakulam, scriveva (*All. XV*) a proposito di un certo Pontificale compilato da Cariatti (Karathil), Pontificale che aveva servito ai due soli Vescovi Malabaresi ordinati nel corso dei tempi dal Sinodo di Diamper in poi. Domandava alla S.C. l'approvazione di questo Pontificale.

35. La S.C. il 15 gennaio 1907 scriveva a Monsignor Menacherry, Vicario Apostolico di Trichur, incaricato della versione in siriano del Pontificale Romano, domandando informazioni in proposito.

36. Mons. Menacherry il 12 febbraio 1907 rispondeva mandando la prima parte tradotta, cioè «De confirmandis et de ordinibus conferendis». La versione fu fatta esaminare a Mons. Bugarini, interprete della S.C., che fece alcune osservazioni, trasmesse a Monsignor Menacherry perché ne tenesse conto.

37. Nel frattempo Mons. Pareparambil il 23 Maggio 1907 scriveva disapprovando l'opera di Mons. Menacherry e ritornando sul Pontificale del Cariatti. La S.C. ne volle interrogare Mons. Menacherry. Egli rispondeva il 22 luglio 1907 meravigliandosi dell'idea dei due suoi Colleghi di adottare il Pontificale del Cariatti tanto difettoso (*All. XVI*), e la S.C. lasciò da parte l'idea di esaminare la versione del Cariatti e pregò Mons. Menacherry di continuare il suo lavoro di traduzione.

38. L'11 febbraio 1908 egli scriveva alla S.C. domandando l'approvazione della prima parte inviata (*All. XVII*), adducendo vari motivi perché si stampasse subito d'urgenza. Il 17 luglio dello

stesso anno scriveva di nuovo (*All. XVIII*) in proposito, parlando delle agitazioni minacciose nel Malabar.

39. Si porta ad esempio il passo qui appresso tolto da un «Libellus supplex Ss^{mo} D.N. Pio X S. P. et E^{mis} Card. S.R.E. oblatus a sacerdotibus ritus Syro-Chaldaici trium Vicariatuum Apost. Malabariae occasione Iubilaei Papae, anno 1908».

«Reverendissimi nostri Praesules, per tot annis ex quo consecrati sunt, neglecto ritu Syro-Chaldaico adhuc ritu Latino latina lingua Pontificalia propter strictum mandatum Delegati Apost. performant cum dedecore et derisione aliorum, quod quidem etiam a Latinis nobis opprobrio vertitur. Nam antea quum tota Malabaria esset sub Vicario Ap. Verapolitano, sacerdotes nostri, qui ad conferendum Sacramentum Confirmationis in dissitas parochias quandoque mittebantur, formula Syro-Chaldaica illud Sacramentum conferebant. Praeterea idem Ill^{mus} D. Delegatus Apost. mandavit Praesulibus nostris ut Pontificale Romanum in Syriacum verterent: et Ipsi coacti difficillimum hoc opus susceperunt, quum facilius, expedientius et rationi magis consentaneum esset antiquum ritum Syro-Chaldaicum integre resumere. Interim in conferendis Ordinibus, partim lingua Syriaca, partim Latina utuntur. Hic modus agendi spectatoribus nauseam et despectum, sagacibus vero et perspicacibus dolorem et luctum creat; et non pauci has sacras functiones, uti chimaericas exhibitiones aspernantes et ludibrium sacris ceremoniis et sibi illatum lugentes, ne his interesse quidem volunt». «Compellimur ad adaptandam liturgiam latinam, uti de Pontificali Romano factum est».

40. Il 5 dicembre 1908 Mons. Zaleski scriveva relativamente all'erezione dei Vicariati Apostolici Malabaresi in Sedi residenziali. L'11 giugno 1909 la S.C. chiese il parere a Mons. Arguinzonis, Arciv. Latino di Verapolis, il quale nella sua risposta consigliò di soprassedere, non avendo la Chiesa Soriana i propri libri liturgici e un Codice proprio. La S.C. il 26 agosto 1909 scrisse in questo senso a Mons. Zaleski invitandolo ad insistere perché venisse portata a compimento la versione del Pontificale romano. Mons. Zaleski rispondeva al riguardo il 14 settembre 1909 (*All. XIX*).

41. La cosa si fermò lì fino al 27 settembre 1917, quando Mons. Menacherry, Vic. Apost. di Trichur, scrisse (*All. XX*) domandando come era andata a finire la prima parte della versione da lui curata e rifiutando di continuare se prima non avesse visto l'approvazione del lavoro antecedente.

42. Il 29 dicembre 1918 Mons. Fumasoni-Biondi, Delegato Apostolico delle Indie, richiamava di nuovo l'attenzione della S.C. (*All. XXI*) sulla mancanza del Pontificale per la gerarchia Malabarese. Fatta la storia della versione propone sommessamente, che essa venga approvata. Scrivendo il giorno dopo circa lo stabilimento di una regolare gerarchia orientale nel Malabar, dice che esso dovrebbe essere «contemporaneo all'effettuazione di un'Adunanza, o Concilio se dir si voglia, per dare una legge a questa Chiesa Siro-Malabarese, ed in pari tempo all'approvazione del Pontificale in lingua siriana: è proprio ridicolo vederli dire Messa in Siriaco e fare le Sacre Ordinazioni e le Consecrazioni Episcopali in latino».

43. Il 2 aprile 1920 Mons. Pisani, nuovo Delegato Apostolico in India, trasmetteva alla S.C. un ricorso firmato dai quattro Ordinarii dei Vicariati Apostolici Malabaresi in cui domandavano l'approvazione della versione del Pontificale per le Ordinazioni (*All. XXII*).

44. Nella Relazione della Plenaria 3 dicembre 1923 a pag. 6 si dice che tutti i suggerimenti circa il Sinodo e il Pontificale «per varie ragioni non ottennero l'effetto sperato. Ancora oggi i Vescovi Soriani, seguendo l'antica consuetudine locale, conferiscono gli Ordini e anche la Cresima servendosi del Pontificale romano, né ancora hanno compilato lo schema di Sinodo».

Il 5° dubbio di questa Plenaria, in cui fu istituita la provincia Eccl. Malabarese, diceva: «se e quali altri provvedimenti convenga adottare».

R. – Affermative et ad mentem. Mens est: 1° s'inculchi la compilazione di uno schema di Sinodo...

2° Si curi l'edizione dei libri liturgici necessari, sottoponendoli alla previa approvazione della S.C.»

45. A questo punto stavano le cose, quando il 9 gennaio 1925 perveniva alla S.C. la prima istanza collettiva dell'Episcopato Malabarese, gerarchicamente costituitasi provincia Ecclesiastica, istanza di cui si parla al n. 1 della presente relazione.

46. Si è voluto narrare per disteso tutti i precedenti perché gli Eñi Padri conoscessero completamente la questione, naufragata la prima volta per le divergenze esistenti tra i primi Vicari Apostolici e poi per le inesattezze della seconda versione. Si noti però che tutto questo si era fatto senza studiare la questione di principio, se cioè si dovesse sì o no permettere la versione dal Pontificale Romano. La S.C. aveva solo inteso di fare un primo passo, forse riservandosi di esaminare completamente la questione a versione compilata. Ora invece che la cosa è stata studiata anche da questo lato, ne è risultata la grave divergenza d'opinioni: alcuni sono favorevoli alla versione, altri recisamente contrari e con forti ragioni da ambedue le parti.

47. Gli Eñi Padri vaglieranno sapientemente il pro e il contra e poi sapientemente risponderanno ai seguenti DUBBI

I. Se si debba permettere la versione in siriano del Pontificale romano ad uso della gerarchia malabarese di rito caldeo, che la richiede, nonostante il parere contrario dei competenti.

Et quatenus affirmative:

II. Sotto quali condizioni, cioè se ad interim et donec aliter provideatur, se solo la parte relativa alle ordinazioni e consacrazioni ecc.

Quatenus negative:

III. Se si debba mantenere o no lo statu quo attuale, suggerendo intanto l'adozione del Pontificale caldeo, di cui si dovrebbe iniziare la revisione.

29. Resolutions of the Plenary Assembly and the Decision of Pius XI to Restore the Chaldean Pontifical

Sacra Congregazione per la Chiesa Orientale, Plenaria del 19 Novembre 1934.

Prot. n. 290/29 Sulla versione del Pontificale Romano in lingua siriana ad uso della Gerarchia Malabarese.

Sono presenti i Signori Cardinali L. Sincero, segretario, L. Capotosti, A. M. Dolci, P. Fumasoni Biondi. Ponente l'E.mo Sig. Card. Fumasoni Biondi – Gli Emi Padri sono chiamati a rispondere ai seguenti dubbi:

1. Se si debba permettere la versione in Siriaco del Pontificale Romano ad uso della Gerarchia malabarese di rito caldeo, che la richiede, nonostante il parere contrario dei competenti.

Et Quatemus affirmative:

2. Sotto quali condizioni, cioè se ad interim et donec aliter provideatur, e se solo la parte relativa alle ordinazioni e consacrazioni ecc.

Quatemus negative:

3. Se si debba mantenere o no lo stato quo attuale, suggerendo intanto l'adozione del Pontificale Caldeo, di cui si dovrebbe iniziare la revisione.

L' Emo Ponente fa una chiara relazione dello stato della questione, nota che tutta la Gerarchia Malabarese, chiede tale traduzione e che non è di edificazione per i fedeli e per gli ortodossi sentire la liturgia in lingua sira e invece la lingua latina per le Sacre Ordinazioni.

Aggiunge che tale traduzione è stata raccomandata dai Delegati Apostolici Mons. Zaleski, Mons. Mooney e da Mons. Kierkels e da lui stesso.

Afferma che non parrebbe cosa nuova tale concessione perché i Siro-Malabarici da secoli usano quasi interamente il Messale Pii PP.V, tradotto in Siriaco.

Esaminando il voto di P. Korolevskij, che chiama l'attuale rito malabarese un ibridismo di rito orientale e rito latino che conviene riportare alla sua purezza, dice che egli lo considera nel campo pratico come un quid a se, e afferma che i Vescovi e i Sacerdoti sono unitissimi alla S. Chiesa ed al Sommo Pontefice, e che rifuggono dal pensiero di essere sottoposti all'uno o all'altro dei Patriarchi Orientali. Considerando, egli dice, la cosa dal punto di vista estetico del rito, egli comprende, come sono contrari alla concessione della domanda dei Vescovi Malabaresi. Mons. Francesco David, Vescovo di Amadia, il Rev. Padre de Meester, e soprattutto Padre Korolevsky, e Mons. Graffin e Mons. Tisserant il quale ha trovato un codice Siriaco, 45, nella Biblioteca Vaticana contenente un Pontificale adoperato dai Malabaresi nell'epoca premeneziana. Padre Korolevsky vorrebbe che detto codice fosse attentamente esaminato e propone al riguardo un'infinità di provvedimenti, che a giudizio del relatore sono di difficilissima attuazione.

Considerando, quindi, il lato pratico della questione ed esaminato il voto dei Consultori Padre Giovanni della Croce Carmelitano, che ha passato molti anni nel Malabar, del Padre Herman, Preside del Pontificio Istituto Orientale e dell'attuale Delegato Apostolico si schiera con questi ultimi ed è di parere che si debba concedere la versione in Siriaco del Pontificale romano.

Ad Ilum provisum in primo. È di opinione che non si dica né ad interim né donec aliter provideatur. La S. Congregazione non approva, ma solo permette e lascia fare alla Gerarchia Malabarese.

Il Card. Dolci si associa al voto.

Il Card. Capotosti osserva che i Malabaresi hanno appena da 40 anni una gerarchia propria e che, essendo sempre stati sotto Vicari Apostolici di rito latino, hanno in qualche modo perduto la loro fisionomia e si sono adattati al latinismo. Esamina brevemente il voto di Padre Korolevsky, di Mons. Graffin, di Padre de Meester e di Mons. Tisserant che sostengono che sarebbe un grave errore concedere tale traduzione che sarebbe contro le tradizioni della S. Sede, e che in un prossimo domani tale concessione potrebbe essere un'arma contro la Chiesa, per provare che si ha di mira la

latinizzazione degli Orientali, e sostiene che si debba magari continuare come si fa ora, se non si può dare un Pontificale del rito, ma che non si debba autorizzare la versione del Pontificale romano in lingua siriana.

L'Em.mo Cardinale Sincero osserva che non sta per un assenteismo della Sacra Congregazione, cioè di “lasciar fare” la Gerarchia Malabarese senza dare un'autorizzazione. Aggiunge che l'ideale sarebbe di portare queste comunità Orientali alla purezza del rito, ma bisogna andare per gradi e quindi risponde al punto 1°, 2°, 3°, si può permettere (o anche meglio tollerare) la versione in Siriaco delle parti relative alle Ordinazioni e consacrazione del Pontificale romano, ad interim et donec aliter provideatur con una prossima revisione del Pontificale più antico, revisione che bisognerebbe subito iniziare incaricando Mons. Graffin ed altri competenti.

G. Cesarini, Assessore.

Ex Audientia SS.mi, diei 1 Dic. a. 1934

Il Santo Padre, udita la relazione, si è degnato di osservare che non bisogna incoraggiare fra gli Orientali il latinismo. La Santa Sede non vuole latinizzare, ma cattolicizzare. Le mezze misure poi non sono né generose né fruttuose. Si continui quindi nello statu quo, ma si nomini subito una Commissione incaricata della revisione del Pontificale più antico, che si potrà stampare anche a fascicoli. Per la Commissione si è degnato di fare i nomi di Mons. Tisserant, di Padre Korolevsky, di Mons. Graffin e di Padre de Meester. Vuole che i lavori siano condotti a termine nel più breve tempo possibile.

G. Cesarini, Assessore.

30. Communication of the Decision of the Holy Father to the Syro-Malabar Bishops through the Apostolic Delegate

S. Congregazione Orientale, Prot. N. 290/29; Roma, 6 Dic 1934.

(A) Mons. Leone Kierkels deleg. apostolico Bangalore.

Nell' Adunanza Plenaria del 19 Nov. u.s. gli Emi. Padri hanno preso in esame la vecchia questione della versione del Pontificale romano ad uso della gerarchia malabarese. Nell'Udienza poi del 1 Dic. corr. il Santo Padre, udita la relazione delle decisioni degli Emi. Padri, si è degnato di osservare:

1) che non bisogna incoraggiare tra gli orientali il latinismo;

2) che la Santa Sede non vuole latinizzare, ma cattolicizzare;

3) che le mezze misure, come sarebbe stata quella di concedere la richiesta versione su e con prossima revisione del Pontificale originario, non sono né generose né fruttuose: vuole quindi Sua Santità che i Vescovi malabaresi continuino per intanto nello status quo, cioè ad usare il latino del Pontificale romano, ma che si nomini subito una Commissione incaricata della revisione del Pontificale più antico che si potrà stampare anche a fascicoli e vuole inoltre che i lavori siano condotti a termine nel più breve tempo possibile. Prego pertanto l' E.V.R. di voler comunicare queste Auguste decisioni ai Vescovi malabaresi, per loro opportuna norma e conoscenza.

Per una migliore intelligenza della questione mi pregio inviarle in plico separato, come stampa raccomandata, la posizione stampata. q.S.C procederà sollecitamente alla formazione della Commissione voluta dal S.Padre e mi darò premura di tenere informata la E.V. del corso dei lavori perché, a sua volta, ne tenga informato l'episcopato malabarese.

Cardinale Luigi Sincero.

31. Reception of the Supreme Decision by the Syro-Malabar Bishops

Apostolic Delegation of the East Indies, N. 4629/39; Bangalore, 1 gennaio 1935.

Eminenza Reverendissima,

Non appena ricevuto il pregiatissimo ufficio N° 290/29 del 6 Dicembre u. s. relativo al Pontificale per il rito Siro-malabarico mi sono dato premura di comunicare il tenore al Mons. Arcivescovo di Ernakulam, che ha sua volta ne ha informato i suoi suffraganei. Ora son ben lieto di assicurare Vostra Eminenza Reverendissima che l'esimio Prelato ha accolto colla massima deferenza la decisione del Santo Padre assicurandomi che "sarà sempre felice di seguire le istruzioni della S. Sede, qualunque esse siano".

Ringrazio sentitamente l'E. V. d'avermi mandato la posizione stampata tanta istruttiva.

Chinato al bacio della Sacra Porpora con sensi di profondo ossequio mi onoro di professarmi

Dell'Eminenza Vostra Reverendissima, Il Signor Cardinale Luigi Sincero, Segretario della S.C. pro Ecclesia Orientali, Roma

Ummeo devmo obbmo Leone Kierkels, Delegato Apostolico.

32. Proposals and Resolutions of the Commission for the Revision and Publication of the Chaldean Pontifical

S. Congregazione per la Chiesa Orientale, Prot. Num. 290/1929, Siri-Orientali: Liturgia,

Relazione sul lavoro compiuto dalla Commissione per la revisione ed edizione del Pontificale caldeo: Proposte e Risoluzioni.

Eminentissimi Patres,

Commissio pro revisione et editione Pontificalis Chaldaeorum, Summi Pontificis Pii PP XI voluntate constituta, latine translato ac diligenter excuso eiusdem Pontificalis textu,

sapienti examini Emorum Patrum relationem sequentem humiliter subicit.

Introductio

Occasio. – Inde ab anno 1925 petierunt Episcopi Malabrenses licentiam typis edendi versionem siriacam Pontificalis Romani in usum Malabarensium. Re mature examinata, cum haec demum foret latinizatio Ecclesiae Orientalium, quaesito non annuit S. P. Pius XI, bonae memoriae; quin contra decrevit ut Malabarenses reverterentur ad ritum suum primaevum, i. e. Seleucia-Ctesiphontis, unde oriundi sunt, quod a nemine in dubium vertitur. At cum numquam typis fuerit expressum Pontificale Syrorum Orientalium seu Chaldaeorum, simul decrevit S. P. ut quantocius typis vulgaretur. In hunc finem formata est commissio pro edendo Pontificali isto.

Commissio. – Primo convenit supradicta Commissio die 18 Maii 1936: tunc praeerat Revmus Dom. Eugenius Tisserant, cui assistebat tamquam Secretarius Revmus P. Placidus de Meester, O.S.B.; aderant preterea tamquam membra: Revmus D. Paulus Hindo, Revmus P. Cyrillus Korolevskij, et Revmus Can. Arnoldus Van Lantschoot, Ord. Praem.; tamquam delegatus Congregationis “pro Eccl. Orientali” aderat Revmus D. Iosephus Majoli. Postea vero, Revmus Dno E. Tisserant ad dignitatem cardinalitiam evecto, commissioni praefuit Rev. P. Iac. M. Vosté, O.P, cui Sacra Congregatio adiunxit Assistentem Chaldaeam, Revdum Patrem Stephanum Bello, Hieromonachum S. Hormisdas prope Alqosh. Quandoque etiam ut consiliarius adstitit Revdus Dom. Emmanuel Rassam, nunc Chaldaeorum Vicarius Patriarchalis Cairi in Aegypto.

Methodus. – Examinatis et collatis omnibus manuscriptis superstitis tum in Oriente cum in Occidente, visum est traditionem magis evolutam codicum CPA (Cambridge, Patriarchatus et Amidae) esse sequendam, eo vel certius quod haec traditio est hodie norma ipsius Patriarchatus Chaldaeorum. Secundum hanc recensionem facta est completa versio latina totius Pontificalis, cuius textum omni sub respectu examinavit

Commissio nostra per 26 sessiones, toties quoties ab hora 9.30 ad 11.

Resolutiones

I. Quaestiones mere litterariae et criticae committuntur editoribus, qui ad manus habent omnia subsidia necessaria, scil. textum codicum CPA, cum antiquioribus textibus Bibl. Vaticanae; de cetero rari casus dubii occurrerunt.

Editores vero, secundum resolutiones Commissionis curabunt:

1) Ut textus *integri* referantur absque frequentiore abbreviatione; itaque Psalmi alique textus sacri ex integro citabuntur, etsi in typis minoribus, additis referentiis. In Chirotonia Episcopali tamen, p. 68, textus evangelici distinctis typis exprimentur ob specialem reverentiam erga verba D.N., prout et egerunt antiqui amanuenses. Referentiae ad praecedentes ritus, brevitatis causa, admisit nostra Commissio in duobus tantum casibus, scil. quod initiale Pater Noster, quo exorditur quaevis oratio publica Liturgiae Chaldaeorum; item quando aliquis ritus est tamquam repetitio praecedentis in speciali et rara occasione, v.gr. Chirotonia Metropolitae repetit quasi chirotoniam Episcopi; item consecratio altaris *sine* oleo repetit magna ex parte consecrationem ordinariam *cum* oleo; secus textus semper integri referendi sunt, caute vitatis frequentioribus abbreviationibus, quibus antiqua manuscripta orientalia sunt difficilis usus.

2) Distinctio fiet stricta inter rubricas et verba dicenda vel cantanda. Haec distinctio enim non fit in mss., sed libitu suo amanuenses nimium adhibent.

3) Rubricae omnes, atque textus magis noti a pluribus simul dicendi, ut Psalmi et Canones, typis minoribus imprimentur, ne nimium excrescat volumen.

4) Uniformitas servabitur quoad communes preces, quoad numerum singularem vel pluralem in variis precibus, quae super unum vel super plures dicuntur.

5) Solitae amanuensium inscriptiones et subscriptiones omittentur, quarum loco non servabuntur nisi tituli.

II. Contentum traditionalis Chaldaeorum Pontificalis legitur in versione latina; pp. 298-300. Votum unanime Commissionis nostrae esset, ut ederetur Pontificale iuxta illam traditionem integrum omnino. At omnibus perpensis, ne nimis extendatur volumen nostrum (superaret 1000 paginas), ne debeat fieri editio in plures tomos (quod in se est malum vitandum, praecipue quoad opus raro adhibendum, quin loquamur de expensis), ut autem inserviat frequentioribus ritibus pontificalibus, demum unanimes proposuimus ut omittantur nunc Ritus Monastici (pag. 299, sub n. III) et Benedictiones reservatae (pag. 300, n. V).

Itaque nunc edendas proponimus, utpote frequentioris usus, tres partes sequentes:

A) De altare consacrando (correspondet ritui consecrationis ecclesiae, atque includit benedictionem omnium paramentorum et utensilium Ecclesiae et Altaris).

B) De Ministris Altaris usque ad Presbyteratum inclusive.

C) De Praelatis hierarchicis (pp. 299-300).

His editis, non tantum immediate satisfacimus intento S. P. Pii XI atque necessitatibus Ecclesiae Malabarensis et Chaldaeorum Mesopotamiae, sed insuper restauramus: a) duplicem ritum Archidiaconatus, b) ritum translationis Episcopi ab una ad aliam sedem, c) ritum Chirotoniae Metropolitae, quae pro Ecclesia Malabarensi foret summae significationis, d) demum ritum Perfectionis cuiuslibet Episcopi a Patriarcha.

Re mature examinata, Commissio nostra censet chirotoniam Diaconissae utpote antiquatum et obsoletum in universa Ecclesia, omitti posse, salvo meliore iudicio. Posset forsitan minoribus characteribus edi in appendice, ne omnino pereat textus. Quoad benedictiones et absolutiones reservatas, possent hic omitti atque servari pro edendo Rituali Chaldaeorum.

III. Apud Chaldaeos introducta est abhinc quadraginta annis Benedictio Oleorum feria quinta hebdomadis sanctae peragenda ad imitationem liturgiae latinae. Textus nobis missus est a

Patriarchatu maussiliensi, legitur pp. 259-270. Speciale studium circa hanc quaestionem instituit Commissio nostra, atqui unanimi consensu proponit tres conclusiones sequentes, quae approbatae sunt a Revmo Secretario Codificationis Orientalis.

1) Benedictio Olei catechumenorum posset sine periculo, quinimmo deberet secundum genuinum baptismalem ritum Orientalium, simplici presbitero baptizanti restitui.

2) Idem dicendum foret de Oleo infirmorum. Cum in aliis Ecclesiis Orientalibus hoc non sit Episcopo reservatum, nulla est ratio intrinseca-dogmatica neque ulla ratio estrinseca-historica, quare deneganda sit haec potestas sacerdoti ritus syro-orientalis seu chaldaici.

3) Sed Chrisma confirmatorium in aliis Ecclesiis Orientalibus reservatur Episcopo vel Patriarchae; unde eius consecratio, sicut consecratio chrismatis Altaris vel Ecclesiae, reservanda foret Episcopo etiam inter Chaldaeos. Ita conformarentur Chaldaei universali et antiquae praxi totius Orientis christiani.

Quoad Textum deberet reduci ad solius confirmatorii Chrismatis consecrationem, suppressis hoc loco benedictionibus olei sive catechumenorum sive infirmorum. Hae referendae sunt atque referuntur in rituali sacerdotum. Cf. pp. 271-275.

IV. Item nobis missus est omnino novus ritus Consecrationis Calicis et Patenae, rogante Hierarchia confectus iuxta antiquos textus et rituale romanum a Revmo Dno Francisco David, Episcopo Amadensi Chaldaeorum. Petit Excmus Patriarcha approbationem huius novi ritus et textus; cf. pp. 279-282.

Ritus in Commissione nostra attente est examinatus, die 24 Iunii 1938. Sententia nostra haec est: Occasione consecrationis altaris omnia utensilia altaris benedicuntur et consecrantur. Si extra hanc occasionem novum aliquod vas sit adhibendum ipso *usu sacro* consecratur iuxta mentem Orientalium. Ideo ritus ille *novus* per se non necessarius, est excludendus quia prodit imitationem ritus latini vel minorem mentem liturgiae plurium Ecclesiarum Orientis.

V. Quoad rubricas potius historicas *Chirotoniae Patriachalis* occurrit specialis difficultas, quae exposita est et solutionem recepit in speciali fasciculo.

Quoad substantiam conveniunt plures Consultores circa hanc conclusionem, scilicet: Servandus est textus venerandus antiquitate et singulari sua pulchritudine et maiestate; attamen annotatio erit addenda qua antiquus textus ille adaptetur disciplinae hodiernae. Schema huius notae legitur in supradicto fasciculo pag.30.

VI. *Doctrinae* examen institum est summa cum cura. En conclusiones nostrae.

1) Nomina propria *fautorum haeresis* nestoriana, damnatae memoriae ergo, ubique supprimentur, prout de cetero solent facere omnes Chaldaei. Ideoque nomina “Diodori, Theodori et Nestorii”, quae haud raro revertuntur ubique supprimentur; atque, more ipsorum Chaldaeorum, illorum loco legentur nomina “S. Gregorii, S. Basilii et S. Ioannis Chrysostomi”. Item supprimetur nomen Barsumae, metrop. Nisibeni (V saec.) qui fuit strenuus propagator haereseos in Syria Orientali et in Perside. Nomina vero *auctorum* in titulis exprimentur typis minoribus propter momentum historicum.

2) Expressio *Mater Christi* exclusive adhibita a Nestorianis supponit negationem Maternitatis divinae Mariae benedictae. Itaque ubi iam mutata est haec expressio a Chaldaeis in expressionem praedilectam ab eis *Mater Dei*; correctio religiose servabitur ad evitandum scandalum. At quia per se expressio *Mater Christi* est aequae orthodoxa, ideo et haec a nobis servabitur ubi edimus textus antiquos nondum mutatos, ut utraque expressio aequale ius civitatis acquirat.

3) In symbolo fidei, ubi agitur de Spiritu Sancto, addunt Chaldaei usu iam antiquo “Filioque”. Additamentum hoc symbolo nicaeno-constant. ab Ecclesia Romana Orientalibus non imponitur, e contra. Ut scandalum vitetur, proponimus istud esse servandum, inter uncinos tamen, cuius explicatio legetur in prologo. Ubi vero in aliis orationibus ad Spiritum Sanctum non agitur de “Filioque” a nobis non addetur, supposita recta fide legentium.

4) Ante chirotoniam sacerdotalem, p. 30, lin. 10-13, a Chaldaeis additur confessio fidei recitanda. Unanimi consensu proponimus illam recitandam esse extra Sanctuarium coram Episcopo vel eius delegato. In eadem chirotonia sacerdotali Chaldaei addiderunt “et absolvant populum tuum” cf. p. 41, lin. 13-14. Unanimi consensu censet nostra Commissio hoc additamentum esse servandum eo cautius quod confessio peccatorum in desuetudinem lapsa erat inter Nestorianos, tempore primae eorum conversionis, saec.XVI.

Haec omnia doctrinam respicientis accurate et fusius exposita sunt in introductione quarti fasciculi, pag.285-297.

Supradicta Commissio ad exposita habito consilio Em.orum Patrum, impressionem Pontificalis Chaldaeorum quantocius curabit.

Romae, die 10 Martii, 1939.

33. Report of Cardinal Pellegrinetti about the Chaldean Pontifical Presented to the Plenary Assembly of the Oriental Congregation on 3 July 1939

S. Congregazione per la Chiesa Orientale, Prot. Num. 290/1920, Siri-Orientali: Liturgia.

Approvazione delle proposte della Commissione incaricata della revisione e stampa del Pontificale Caldeo, Foglio di Ufficio.

1. Nell'Adunanza Plenaria del 19 novembre 1934 venne presa in esame dagli Emi la domanda dei Vescovi Malabaresi di poter tradurre in siriano il Pontificale Romano. Diversi Consultori interrogati in proposito erano contrari all'accettazione della domanda, che significava una palese permissione di latinismo agli Orientali per parte della S. Sede. Per il fatto però che i Vescovi Malabaresi fanno uso del Pontificale Romano in lingua latina fino dal 1896, e visto il parere favorevole dei Delegati Apostolici delle Indie, le grandi difficoltà che si incontrano per il ripristino dell'antico rito caldeo nelle funzioni pontificali, alcuni degli Emi Cardinali propendevano per la concessione della invocata versione

siriaca del Pontificale Romano, altri tuttavia stavano per l'adozione dell'antico Pontificale Caldeo.

2. Nell'Udienza del 1° dicembre 1934 il Santo Padre Pio XI di v. m., udita la relazione, si esprimeva in questi termini: «non bisogna incoraggiare fra gli orientali il latinismo: la S. Sede non vuole latinizzare, ma cattolicizzare: le mezze misure poi non sono nè generose nè fruttuose. Si continui quindi nello *statu quo*, ma si nomini subito una Commissione incaricata della revisione del Pontificale più antico, che si potrà stampare anche a fascicoli». Per la Commissione il Santo Padre faceva i nomi di Mons. Tisserant, del P. Korolevskij e del P. de Meester, esprimendo la sua augusta volontà che i lavori fossero condotti a termine nel più breve tempo possibile.

3. La S. Congregazione con lettera del 6 dicembre 1934 comunicava la Sovrana decisione all'Eccmo Delegato Apostolico delle Indie, incaricandolo di informarne l'Episcopato Malabarese. Il 1° gennaio 1935 Sua Eccellenza Rma Mons. Kierkels rispondeva alla Sacra Congregazione di aver eseguito l'ordine ricevuto, per tramite dell'Arcivescovo Metropolita di Ernakulam, Mons. Kandathil, il quale aveva accolto colla massima deferenza la decisione del S. Padre, assicurando che le istruzioni della S. Sede, qualunque esse fossero, sarebbero state seguite.

4. Nell'Udienza del 2 maggio 1936 il S. Padre Pio XI di v. m. approvava la costituzione della Commissione incaricata della revisione e stampa del Pontificale Caldeo, così composta: Mons. Eugenio Tisserant, Pro-Prefetto della Biblioteca Apostolica Vaticana, Presidente; P. Placido de Meester, O.S.B., Segretario; Mons. Paolo Hindo, P. Cirillo Korolevakij e P. Arnoldo Van Lantschoot, membri.

5. La Commissione, nella sua prima adunanza del 18 maggio 1936, proponeva che si scrivesse a Sua Beatitudine Mons. Thomas, Patriarca Caldeo, per metterlo al corrente della cosa e invitarlo a mandare a Roma il testo del Pontificale attualmente in uso, colle rubriche bene sviluppate e senza abbreviazioni del testo. La S. Congregazione, accogliendo la proposta della Commissione, in data 20 maggio 1936, ne scriveva al Patriarca Caldeo (*All. I*).

6. Nel Concistoro del 15 giugno 1936 Mons. Tisserant veniva elevato alla S. Porpora e poi nominato Segretario della S. Congregazione «pro Ecclesia Orientali». La carica di Presidente della Commissione per il Pontificale Caldeo veniva affidata al Revmo P. Giacomo Vosté, O.P., specialista in lingua siriana e conoscitore delle cose caldee.

7. Il 30 luglio 1936 il Patriarca Caldeo inviava la prima parte del testo del Pontificale, ricopiato sul ms. 55 del Patriarcato, del 1537, il meglio conservato e il più completo, coll'aggiunta delle varianti attualmente in uso (*All. II*).

Il 27 maggio 1934 mandava la seconda parte, contenente l'ordinazione dei Corepiscopi e arcidiaconi e la consacrazione dei Vescovi: chiedeva nel contempo che fossero ripristinati alcuni riti andati in disuso (*All. III*).

8. La S. Congregazione, il 10 giugno 1937, rispondeva al Patriarca ringraziandolo e pregandolo di completare l'invio del testo e di far conoscere l'indice esatto delle cerimonie che dovevano far parte del Pontificale (*All. IV*).

Mons. Thomas, il 19 giugno 1937, aveva spedito la terza parte del testo, comprendente la consacrazione delle cose, cioè dell'altare, dei vasi sacri e del crisma, facendo presente che il rito della consacrazione degli Olii Santi era stato compilato dal suo antecessore Ebedjesus V Khayatt (*All. V*).

9. Il 6 luglio 1937 la S. Congregazione gli scriveva nuovamente pregandolo di mandare anche il testo della consacrazione e intronizzazione del Patriarca, e assicurando che l'edizione del Pontificale doveva rappresentare il rito nella sua genuina purezza, senza alcuna alterazione, onde erano da eliminarsi le formole liturgiche prese da altro rito diverso dal caldeo.

10. Mons. Thomas il 17 agosto 1937 (*All. VI*) completava l'invio del testo di tutte le cerimonie pontificali, coll'indice richiesto, e osservando che la formola della consacrazione dei vasi sacri era stata composta da Mons. Francis David, Vescovo di Amadia, e ne domandava l'approvazione e l'inserzione nel testo del Pontificale.

11. Acquisito l'intero materiale, il Revmo Padre Vosté, Presidente della Commissione, ha innanzitutto curato colla massima esattezza la versione latina del testo del Pontificale, collazionando le versioni latine già esistenti e confrontandole coi codici delle varie Biblioteche d'Europa e del Patriarcato Caldeo. In tal modo ha preparato una base di discussione del testo, alla portata di tutti i membri della Commissione. Dall'esame dei manoscritti è risultato che i codici rappresentanti la migliore tradizione erano il C (Cantabrigensis) del 1558, il P1 (Patriarchatus Chaldaeorum) del 1568, che è quello trascritto dal Patriarca Mons. Thomas con piccole varianti, e l'A (Amidensis) del 1569.

La versione latina del Pontificale, illustrata con brevi studi di introduzione e note esplicative, è stata stampata in quattro fascicoli, con un'appendice, che si allegano alla pendenza presente. E gli Eminentissimi Signori Cardinali potranno rendersi conto dell'importanza del lavoro preparatorio svolto dal Revmo Padre Vosté.

12. La Commissione ha tenuto 27 adunanze, nelle quali, è stato esaminato passo per passo tutto il testo del Pontificale, sia dal lato del dogma, che della critica e della tradizione liturgica, tenendo conto anche degli usi attuali.

A questo esame diligente e minuzioso hanno collaborato anche due sacerdoti caldei residenti in Roma, il P. Stefano Bello e il Rev. Emanuele Rassam. Per ogni adunanza è stato redatto un verbale.

Il complesso dei verbali si passa all'Emo Cardinale Ponente, per una maggior conoscenza di tutti i particolari.

13. Al termine del suo lavoro, il Preside della Commissione, per facilitare agli Eminentissimi Signori Cardinali la esatta visione della importante questione, ha voluto stendere una breve Relazione, che viene unita alla pendenza, nella quale sono chiaramente esposti i principi che hanno presieduto a tutto l'esame del testo. E su questa Relazione che la S. Congregazione richiama l'attenzione degli Eminentissimi Signori Cardinali prima di iniziare la stampa del Pontificale, poiché la stessa Commissione desidera

che gli Eminentissimi Padri si pronunzino sulla bontà o meno dei criteri da essa seguiti.

14. Il 1° punto tratta della parte tecnica della edizione.

Il 2° tratta invece del contenuto che dovrebbe essere stampato: viene proposto di non inserire, per ora, nel Pontificale i riti monastici, per non aggravare la mole del libro e in vista della esiguità dei monaci caldei, come pure di non stampare il rito dell'ordinazione della diaconessa, oramai in disuso, e alcune benedizioni o assoluzioni riservate, che prenderanno posto più confacente nel Rituale.

Il 3° punto riguarda la benedizione dell'olio dei catecumeni e degli infermi, che si dovrebbe restituire ai semplici sacerdoti, come è stato già deciso nella codificazione canonica orientale, mentre la consacrazione del Crisma dovrebbe essere riservata al Vescovo anche presso i Caldei: la formola di benedizione dell'olio degli infermi e dei catecumeni, una volta riservata al sacerdote, si inserirà nel Rituale.

Il 4° punto concerne la richiesta approvazione della formola composta da Mons. David per la consacrazione del Calice e della Patena: la Commissione propone che detta formola non sia accettata, per la semplice ragione che i vasi sacri si consacrano insieme colla Chiesa: fuori di questa occasione la consacrazione avviene *ipso usu*.

Il 5° punto riguarda le rubriche storiche della Chirotonia patriarcale: si propone di conservare l'antico testo colla nota di adattarlo alla disciplina odierna.

Il 6° e ultimo punto si riferisce alla dottrina. Viene proposto di sopprimere ovunque i nomi dei fautori dell'eresia nestoriana, sostituendoli coi nomi di santi padri orientali.

I nomi però degli autori nestoriani saranno mantenuti nei titoli (non nel testo) delle funzioni pontificali, ma in corpo minore.

L'espressione *Mater Christi*, che rappresentava la tessera distintiva dei nestoriani, è stata cambiata dai Caldei cattolici in quello di *Mater Dei*: ad evitare lo scandalo, si manterrà questo secondo titolo dove è già corretto. Ma dove il titolo *Mater Christi*

non è stato ancora corretto in quello di *Mater Dei*, specialmente nei testi antichi, si conserverà il primo, che è ortodosso come il secondo.

La parola *Filioque* dove è stata introdotta, sarà mantenuta, ma tra uncini: dove non è stata introdotta, il testo sarà stampato senza questa aggiunta, perchè la S. Chiesa non ha mai imposto agli orientali di recitarla, supposta la vera fede.

La professione di fede che il sacerdote deve fare prima dell'ordinazione sarà recitata non durante la sacra cerimonia, ma fuori, davanti al Vescovo o al suo delegato.

La Commissione propone anche di conservare l'aggiunta *et absolvant populum tuum* nell'ordinazione sacerdotale, atteso che presso i nestoriani nel sec. XVI la confessione era andata in disuso.

15. Quanto sopra è esposto incontra il parere unanime di tutti i componenti la Commissione. Il P. Korolevskij però con lettera del 19 maggio 1939 (*All. VII*) ha avanzato alcune riserve circa l'inserzione dei nomi dei dissidenti, come autori di pezzi liturgici, l'espressione *Imago Unigeniti eius*, il titolo di *Mater Dei* e l'inserzione di alcuni nomi sospetti nel testo stesso delle preghiere. Siccome il P. Korolevskij si riferisce ad alcuni suoi studi e ad alcuni verbali delle Adunanze, si ritiene opportuno stampare tutti i documenti che riguardano le questioni.

L'*All. VIII* contiene la nota del P. Korolevskij sulle decisioni della S. Sede riguardo ai nomi dei dissidenti da mantenere o levare dai libri liturgici.

L'*All. IX* è parte del verbale della quarta adunanza della Commissione, nella quale si è trattato dei nomi dei dissidenti.

L'*All. X* è parte del verbale dell'Adunanza 16° della Commissione, nella quale si è trattato del valore da attribuirsi all'espressione *imago Unigeniti eius* della versione latina del Pontificale, p. 212, l. 26.

L'*All. XI* è il verbale della 17° Adunanza della Commissione, nella quale si è trattato dei titoli *Mater Christi* e *Mater Dei* e del *Filioque*.

L'*All. XII* contiene le osservazioni del P. Korolevskij alle espressioni *imago Unigeniti eius, Mater Christi, Mater Dei e Filioque*.

Nel verbale dell'Adunanza 19°, all'esame della pag. 246, l. 6, è detto: «i nomi di Mar Hormisdas e di Mar Eugenio sembrano al P. Korolevskij alquanto sospetti. Malgrado le spiegazioni presentate da alcuni membri competenti, egli desidera mantenere le sue riserve». Nel verbale della 24° Adunanza, all'esame della pag. 330, l. 4-5, è detto: «riguardo a questi nomi di Mar Bar Ialda, ecc. ... saranno applicati i criteri generali più volte esposti». Le riserve del P. Korolevskij a questi due luoghi sono stampate nell'*All. XIII*.

16. In questi ultimi mesi sono giunte dai Vescovi Malabaresi alcune lettere in cui fanno considerare gli inconvenienti gravi che produrrebbe un ritorno al rito genuino caldeo: essi pregano la S. Sede che mantenga lo *statu quo*, senza cioè imporre l'adozione dei libri liturgici caldei. Ma questa questione, almeno per la parte che riguarda il Pontificale, si può dire già superata colla augusta decisione presa dal S. Padre Pio XI, come è detto nel n. 2 del presente foglio d'ufficio.

17. Dopo tutto questo, gli Emi Signori Cardinali, nella Loro prudenza vorranno rispondere al DUBBIO:

Se e con quali modifiche convenga accettare le proposte della Commissione per la revisione e stampa del Pontificale Caldeo.

34. Decisions of the Plenary Assembly and Reservations about Some Nestorian Heretical Expressions

S. Congregazione per la Chiesa Orientale, Prot. Num. 290/29, *Sub secreto*... ex 30, Siri-Orientali: Liturgia.

Plenaria Adunanza del 3 Luglio 1939, Circa le proposte della Commissione incaricata della revisione e stampa del Pontificale Caldeo.

Presenti gli Eminentissimi Sigg. Cardinali: Marmaggi, Cremonesi, Pellegrinetti, Caccia, Dominioni, Massimi, Mercati e Tisserant, *Segretario*.

Attuario: il Sostituto, Giovanni Rosso.

Ponente: l'Emo Pellegrinetti.

Al Dubbio: *Se e con quali modifiche convenga accettare le proposte della Commissione.*

L'Emo Ponente premesso un breve esposto sull'origine della decisione di stampare l'antico Pontificale caldeo, sulla costituzione della Commissione incaricata, di cui fu prima Presidente l'Emo Tisserant, ora il prof. P. Vosté, e detto del faticoso lavoro compiuto dalla medesima, con ampi elogi per la celerità e diligente accuratezza della traduzione condotta sui migliori codici, ritiene che in massima si possono accettare i criteri per la stampa quali sono stati esposti dal Presidente, P. Vosté e cioè:

I. Quanto ai criteri tecnici (di stampare integri i testi senza le frequenti abbreviazioni, di distinguere bene le rubriche dai testi, di mettere in carattere minore sia le rubriche come i testi che si recitano comunemente a memoria, ecc.). Tali criteri dice siano da accettarsi incondizionatamente.

II. Quanto al voto della Commissione per stampare integro il contenuto tradizionale del Pontificale, il Ponente, salvo che ostino impreteribili ragioni finanziarie, vorrebbe si omettesse il meno possibile, quindi anche ciò che riguarda i riti monastici si augura venga, almeno in seguito, stampato.

III. Approva che le benedizioni dell'Olio, sia dei Catecumeni come degli Infermi, entrambe originariamente lasciate al sacerdote, vengano piuttosto demandate al Rituale, riservando al Pontefice la sola consecrazione del Crisma.

IV. Il rito della consecrazione del calice e della patena, introdotto ad imitazione latina e composto dal Vescovo di Amadia, venga eliminato come inutile.

V. Quanto alle rubriche della Chirotonia patriarcale si presentano difficoltà di carattere specialmente storico, per le sedi, loro ordine e precedenza: però il testo liturgico è eccellente per antichità, maestà e bellezza, convenientissimo quindi lo stamparlo integralmente. Sia annotato, come suggerisce opportunamente la Commissione, fascic. V, p. 44/20, che le norme e rubriche di tal rito si osservano «mutatis mutandis». L'Emo Ponente poi accetta

che, per risuscitare (anche ad onore e decoro della Chiesa Caldea) i titoli venerandi di antichissime sedi, si applichi l'adattamento pratico proposto dal P. Vosté (ibid. pag. 45) unendo alle sedi attualmente esistenti i titoli antichi.

VI. Più delicate sono le questioni di carattere teologico; si tocca qui la competenza del S. Offizio? L'Emo Ponente ritiene però ponderati e saggi i criteri esposti dalla Commissione:

a) circa i nomi di nestoriani: eliminando, come già han fatto nella liturgia i Caldei, i nomi dei corifei e fautori della eresia (Nestorio, Diodoro, Teodoro - aggiungasi anche Barsuma -) e bene distinguendo tra nomi elencati nelle preghiere e le semplici citazioni di autori; per questi approva una certa larghezza dato che, anche per i tipi, avranno carattere di sola reminiscenza storica.

b) l'espressione «Mater Christi», essendo per sè perfettamente ortodossa è bene sia conservata ove non venne dai cattolici sostituita, anzi conviene tenerla, purchè almeno in alcuni testi figuri la correlativa «Mater Dei». Starà alla Commissione esser prudente nella dosatura;

c) quanto al «Filioque», approva sia conservato ove già introdotto dai cattolici, indicando, «aliquo modo» che non è imposto;

d) l'espressione «Christus figura Patris, imago Unigeniti eius» (pag. 212) non sembragli prudente lasciarla, dato che arieggia assai a senso nestoriano. Così per alcune altre espressioni es. pag. 141, pars II «... Iesu Christi ... et Filii eius omnia disponentis».

Salvo qualche maggior ritocco, specie per questi testi teologici, il lavoro e le proposte della Commissione sono da approvarsi ed ampiamente encomiabili.

L'Emo Marmaggi, condivide pienamente gli elogi per il lavoro della Commissione e ne approva i criteri, ritiene però non convenire includere il Filioque fra virgolette e che l'espressione «Christus figura Patris» sia da sostituire colla paolina «Figura substantiae eius»: vorrebbe eliminata quella «... imago Unigeniti».

L'Emo Cremonesi condivide intieramente l'esposto del Ponente.

L'Emo Caccia Dominioni preferirebbe conservato il rito della consecrazione del calice e patena, eccetto che veramente nella disciplina caldea «usu consacrentur». Quanto alla espressione «Imago Unigeniti» l'indizio dato dalla voce greca passata nel siriano gli sembra debba indicare un senso antico e non nestoriano. Quanto al nuovo sistema che si proporrebbe circa le sedi e titoli, osserva che ne deriverebbe la precedenza da questi e non più dall'anzianità, com'è uso; però vi sono pure esempi anche nel rito latino.

L'Emo Massimi propende per una pubblicazione integrale, anche di quelle parti che meno sarebbero in uso come i riti monastici; almeno si proceda con un sistema che ammetta aggiunte successive. Per le questioni di carattere dogmatico, consiglia ulteriore revisione; rileva come nomi di autori sieno ricordati con elogi, es. pag. 173, fasc. II, consiglia quindi che questi siano citati piuttosto in nota. Gli uncini alla espressione Filioque non approvabili, perchè inutili pei cattolici, possono far impressione non giusta agli acattolici, quanto poi alla espressione «imago Unigeniti» sembragli più che sospetta.

L'Emo Mercati elogia la mole e diligenza del lavoro, deplora però che la Commissione non l'abbia esteso, con confronti, alle Liturgie affini, tanto più che si riscontrano qua e là reminiscenze greche. Pel testo poi vorrebbe fosse preferito non il più evoluto, ma il più antico. Quanto alle espressioni di cui dogmaticamente si dubita, conviene studiarne bene l'origine: sono anteriori allo scisma? si confrontino colle Costituzioni Apostoliche e col Pontificale Antiocheno. L'espressione «Mater Christi» conservarla ampiamente nel testo, preferibile l'avvertimento in nota. Quanto ai nomi, suggerisce si senta il parere dei Professori Lebon e Draguet di Lovanio.

L'Emo Tisserant ritiene preferibile indicare gli autori colla semplice formula «detto del ...». Quanto alla vessata questione sull'espressione «Imago Christi» sentirebbe il parere del teol. P. Jugie, Assunz. Riguardo alla formula «Mater Christi» preferisce sia conservata, aggiungendovi tra parentesi «vel Mater Dei» affinchè il Pontificale possa servire per tutte le chiese del rito, qualunque sia l'uso invalso e non si dia pretesto all'accusa che Roma abbia

mutato i testi liturgici. Quanto al «Filioque» non essendo imposto dalla S. Sede agli Orientali, suggerisce che in quei testi ove è stato dai Caldei introdotto, venga indicata, o fra parentesi od in una nota, la doppia lezione.

Gli Eminentissimi pertanto, al Dubbio: «Se convenga accettare le proposte della Commissione per la revisione e stampa del Pontificale caldeo»: concordemente lodando il diligente lavoro compiuto dalla Commissione predetta, rispondono in modo affermativo; raccomandano però che la stampa del Pontificale venga fatta integralmente, sia pure in tempi diversi e con aggiunte successive.

Per quei punti poi che danno motivo a sospetti di carattere teologico gli Emi suggeriscono che la Commissione estenda le sue diligenze, sia consultando gli specialisti indicati dagli Emi Mercati e Tisserant, sia disponendo accurati confronti colle liturgie affini e specialmente col Pontificale Antiocheno.

Osservazioni aggiuntive di Cardinale Mercati

L'Emo Card. Mercati dopo la Plenaria del 3 luglio 1939, ha creduto opportuno fare ancora presenti alcune sue osservazioni. Suggerisce che, nella edizione del Pontificale:

1° Si eviti di dare impressione che la composizione del testo sia opera dei Nestoriani e quindi posteriore alla loro separazione, giacchè egli pensa che la massima parte, specialmente delle preghiere, sia anteriore allo scisma;

2° convenga bene distinguere *le preghiere* dall'ordo o *officiatura*, perchè da molti indizi, sembra che le preghiere in sè siano state tramandate quali erano in antico, prima dello scisma; per esse il testo antico è il più sicuro. Nella officiatura (cioè nella composizione della cerimonia, in cui furono fatte entrare le preghiere) più facilmente si è introdotta qualche infiltrazione nestoriana;

3° per la medesima ragione, si distingua bene (come già d'altronde è stato fatto) le rubriche dalle preghiere;

4° convenga rilevare ove il siriano usi una forma poetica e vi siano o versi, o comunque, un ritmo, che in qualche modo ha potuto obbligare la frase.

Nella stessa forma metrica vi può essere la spiegazione di certe espressioni singolari. In più luoghi vi sono indizi di inni, es. a p. 293, lin. 1 la Commissione parla di un «*canonem seu hymnum*».

A pag. 152, linea 3, rileva l'espressione «*Christe, qui Apostolos omnes fecisti patriarchas*» essa può ben essere interpretata in retto senso ed ha sapore di antichità e di verità.

A pag. 154, l. s., rileva un errore dove viene detto «*scito hos gradus sine impositione manuum dari*» fra i detti «*gradi*» sarebbero compresi anche il sacerdozio e il diaconato.

A pag. 169, in fine lin. 25, sembra siavi una infiltrazione ereticale dei ribattezzanti, dove si dice che il giacobita etc. ... quando si converte «*indiget novo baptismo*».

A pag. 172 al n. 30 in fine, rileva la frase «*de derelinquenda fide*» la Commissione ha specificato «*Ecclesiae Nestoriana*», perchè?

A pag. 271, n. 25, penultima linea, viene detto che presso i Nestoriani esistevano i Sacramenti della Confermazione ed Estrema Unzione e che poi andarono in desuetudine. Chiede se si possa dire ciò della Confermazione che veniva data dal sacerdote subito dopo il battesimo.

A pag. 287, linea 5, viene detto che *Nove* sono gli Ordini recensiti dai Nestoriani e Caldei. Si domanda se ciò non provenga da una voluta comparazione con le nove Gerarchie Angeliche.

A pag. 297, ultimo capoverso, circa i nomi di autori, la Commissione dice che non appartengono alle preghiere e neppure alle rubriche. Osserva che, salvo il caso di Bar-Sauma e qualche altro (cita le pag. 166, 261 e 388 (383?)), tali nomi stiano sempre nelle rubriche.

A pag. 353, nella chirotonia monacale della Tonsura, rileva la composizione in ordine alfabetico, indizio di forma poetica.

A pag. 407, linea 5, chiede che cosa voglia significare l'espressione che «vinum ... nonnisi benedictione cum corpore sanguis Christi potest fieri ...».

Item, alla linea 10, «per corpus et invocationem Trinitatis vinum fieri sanguinem Christi ...».

Item, alla linea 19 «diaconus benedicat calicem quia deest sacerdos ...».

35. Papal Approval of the Pontifical and the Decision to Submit the Entire Text to the Examination of the Holy Office

Ex Audientia Ssmi diei 9 iulii 1939

Il Santo Padre, udita la relazione, si è benignato esprimere il Suo augusto compiacimento per il lavoro compiuto dalla Commissione, particolarmente per la diligente solerzia impiegatavi dal Presidente, Padre Vosté; approva che la stampa del Pontificale antico sia fatta in modo completo, pure omettendo però quelle parti che alla vera integrità dell'opera non appartengono, come le consecrazioni dell'Olio dei catecumeni e degli infermi e quella del calice e della patena.

Per riguardo ai punti che presentano dubbi o sospetti di carattere teologico, il Santo Padre si è degnato osservare che prima della stampa definitiva l'opera dovrà essere sottoposta all'esame del S. Offizio, atteso che la S. Congregazione dei Riti non procede, senza il previo esame di detta Suprema, alla approvazione di nessuna nuova lezione o preghiera, nè di cosa qualsiasi che presenti dubbi di natura teologica.

Il Santo Padre approva pertanto che la Commissione compia, coi criteri esposti, il lodevolissimo suo lavoro, faccia i confronti e chieda i pareri segnalati dagli Emi Mercati e Tisserant, purchè prima di addivenire alla edizione, senta il S. Offizio.

Giovanni Rosso, *Sostituto*.

36. Explanatory Letter of the Commission to Cardinal Mercati

Eminentissimo Principe,

Con somma riverenza e con sentita gratitudine, la Commissione per la revisione e per la stampa del Pontificale dei Siri-Orientali ha preso visione delle osservazioni fatte dagli Emi. Principi nella Plenaria del 3 Luglio 1939.

La medesima Commissione ha poi dedicato speciale attenzione ai suggerimenti che V. Em. Rma. ha creduto bene di fare presenti dopo la Plenaria,

Benchè tutti i punti accennati fossero stati esaminati dai membri della Commissione, sia con studi privati, sia nelle loro comuni adunanze, naturalmente non è stato possibile esporre tutte le loro conclusioni in un solo verbale, per forza breve, delle loro adunanze.

Quindi ci pregiamo di riassumere i risultati delle nostre ricerche e delle nostre deliberazioni in riferimento alle osservazioni di V. Em. Rma.

1°= Con V. E. Rma la Commissione è convinta che le parti sostanziali delle chirotonie contenute nel Pontificale Caldeo siano state composte nel periodo che ha preceduto lo scisma. Per conseguenza non contengono nulla di contrario alla fede. Sfortunatamente i manoscritti del Pontificale che si conservano non superano i secoli XV-XVI, L'Assemani fece uno studio di confronto con luoghi paralleli delle liturgie orientali e soprattutto delle liturgie siriache, Meglio di lui non ha fatto nessuno dopo.

2-3°= In questo modo si risponde alle osservazioni 2 e 3. Riguardo ad infiltrazioni nestoriane "nella composizione delle cerimonie", si riducono ad alcuni nomi di autori di preghiere. Sono rimasti in alcuni sottotitoli, come si dirà in altro luogo, salvo i nomi degli autori e notevoli fautori dello scisma che sono stati cancellati.

4°= La Commissione ha deciso di rispettare e soprattutto di indicare nella stampa la divisione dei versi, quando si tratta di inno

o di composizione ritmica. E ciò viene anche notato con parole proprie: canone, canto, ecc.

p.152- 1.3= Christe qui apostolos omnes fecisti patriarchas. Non si è mai pensato a cambiare il testo.

p.154-1.1-2= L'errore segnalato da V.Em. è dovuto a sbaglio di stampa. Invece di un nuovo capoverso, bisogna unire le parole Periodeutas et Chorepiscopos con le parole "Scito hos gradus..."

p.169- 1.25= Saranno omesse le righe 23 e sgti (fino a nomen Christi), come è stato deciso nell'adunanza XV.

p.172-n.30= La Commissione ha aggiunto "Ecclesiae Nestoriana", «perchè tutto il testo si riferisce all'errore nestoriano.

p.271- n.25= I Nestoriani hanno continuato a conferire la cresima con il battesimo, benchè ignorassero che costituisce un sacramento distinto.

p.287- 1.5= È assai probabile, come suggerisce V.E.Rma, che il numero Nove sia ispirato alle Nove Gerarchie Angeliche.

p.297= La Commissione ha creduto opportuno di adottare i seguenti criteri riguardo ai nomi di eretici che figurano nel testo:

1°- Sono cancellati tutti i nomi di autori e fautori dell'eresia: Diodoro, Teodoro. Nestorio, Bar Sauma.

2°- Gli altri rimangono: a)- nei soli sottotitoli,

b)- e questi stampati con corpo più piccolo ,

c)- senza veruna parola di encomio che li accompagni,

d)- e ciò solo perchè hanno valore letterario.

p.253- L'osservazione di V.E. è giustissima ed è stata tenuta in debito conto.

p.407-1.5, 10,19- Si tratta in questi testi di un'antica forma di benedizione secondo la quale un oggetto, od un liquido nel nostro caso, si credeva esser santificato per il semplice contatto o miscuglio con un altro oggetto o liquido precedentemente consacrato. Del resto non bisogna dare un significato definitivo alle parole "consacrazione, benedizione", che nelle lingue orientali sono pressochè sinonimi.

Finalmente notiamo che tutto questo passo sarà soppresso, giusta le conclusioni delle Commissione prese nell'adunanza XXVII.

Con queste spiegazioni la Commissione crede aver dato adeguata risposta alle serie osservazioni di V.E.Rma, sempre dispostissima ad ulteriori schiarimenti se tale fosse il Suo riverito desiderio.

Mentre comunichiamo a V.E.Rma il deferente ossequio e la profonda devozione di tutti i membri della Commissione, prostrati al bacio della Sacra Porpora, con sensi di altissima stima e di sommo rispetto, ci professiamo,

dell'Eminenza Vostra illustrissima e Reverendissima,
umilissimi e devotissimi servi

F. J.M. Vosté, O.P., Presidente,
P. Placido de Meester, O.S.B., Segretario,
Roma, 28 Dicembre 1939.

37. Report of the Meetings of the Commission after the Plenary Assembly: Explanations and Further Clarifications

Prot. N. 290/1929, VERBALE delle adunanze tenute dalla Commissione per la stampa del Pontificale dei Siri-Orientali, nei giorni 16, 23, 30 Novembre 1939.

OGGETTO.- Comunicazione del Verbale della Plenaria del 3 Luglio 1939.

Dietro l'invito dalla S.C. pro Ecclesia Orientali e sotto la presidenza del Rmo P. Vostè O.P., i membri della Commissione per la revisione e la stampa del Pontificale dei Siri-Orientali si sono radunati tre volte, i giorni cioè 16, 23 e 30 Novembre 1939. Il P. Korolevskij assente per due volte ha sempre potuto esprimere il suo giudizio per iscritto.

Nella prima adunanza, a nome di tutti i membri, il Rmo Presidente ringrazia la Santità di N. S. Pio XII per la singolare benevolenza con la quale ha accolto il lavoro compiuto dalla

Commissione e gli Eminentissimi Porporati che si degnarono esaminare e giudicare i particolari del medesimo.

Pieni di gratitudine per la fiducia loro dimostrata, i membri della Commissione hanno preso conoscenza delle osservazioni fatte dagli Eminentissimi Principi e con tutta la dovuta riverenza e nell'interesse superiore della S. Madre Chiesa si permettono di umiliare le loro conclusioni nella forma seguente.

Per maggior chiarezza queste osservazioni vengono raggruppate intorno ai VI Capi che hanno figurato nella Relazione Generale del lavoro compiuto dalla predetta Commissione.

I. Criterii tecnici di stampa

Sono stati approvati dagli Eminentissimi. Riguardo poi ai testi di natura poetica, sarà tenuto conto nella stampa della separazione, o meglio dell'indicazione dei versi.

II. Testi da stamparsi

In piena armonia con i voti espressi dagli Emi, la Commissione aveva già prestabilito di pubblicare integralmente il Pontificale.

Stando però la vasta mole dei testi liturgici, considerata la spesa non indifferente che porterà la stampa con caratteri caldaici, la suddetta Commissione ha stimato opportuno di riunire in un primo volume tutti i riti e cerimonie che sono di uso più frequente, rimandando ad un secondo tempo la pubblicazione di un secondo volume che conterrebbe i riti monastici con qualche altro rito.

3. Riguardo alla scelta dei testi è stato chiesto perchè non siano stati sempre scelti i più antichi, perchè non siano stati fatti studi di paragone con altri documenti liturgici o con liturgie affini, specialmente con il Pontificale Siro-Antiocheno.

A tali quesiti la Commissione crede bene di rispondere:

Il compito suo non è stato quello di fare una edizione critica del Pontificale, bensì di rivedere il testo attualmente in uso presso i Caldei. Dunque non si potava ricercare il testo più antico, ma solamente esaminare quello oggi in uso, che di fatti è il più

sviluppato, e più perfettamente attestato dai migliori codici. Fare ricerche su documenti più antichi non sarebbe stato possibile, giacchè i manoscritti del Pontificale Caldeo che si posseggono sono appena dei secoli XV-XVI. In quanto a parallelismi e confronti con altre liturgie orientali, l'Assemani ha compiuto questo lavoro in maniera quasi esauriente. Il Pontificale Siro-Antiocheno poco o nulla servirebbe alla causa, prima di tutto perchè ancora non è stato riveduto nè si può aspettare la fine di questo lavoro per stampare il Pontificale Caldeo.

4. Piuttosto la Commissione fa presente il voto unanime che la traduzione latina del Pontificale Caldeo sia stampata a parte con una prefazione nella quale verranno esposti i criteri che hanno servito di base alla sua revisione e sciolti e spiegati i dubbi che alcuni passi od espressioni in essa contenuti potrebbero generare nella mente dei lettori.

La conoscenza di questo lavoro per parte di chi non è esperto nella lingua caldaica sarebbe di grande utilità ai teologi ed ai liturgisti e ridonderebbe a somma gloria e vantaggio della S. Madre Chiesa Cattolica.

III. Benedizione degli Olii dei Catecumeni e degli Infermi-Consacrazione del Crisma

I membri della Commissione si rallegrano che gli Emi abbiano unanimamente aderito alle loro conclusioni, che cioè le benedizioni degli Olii dei Catecumeni e degli Infermi, facendo parte dei sacramenti del Battesimo e delle unzione degli Infermi, siano stampate nel rituale, giacchè è stata restituita ai sacerdoti la faoltà di benedirli. Al contrario la consacrazione del crisma, secondo le tradizioni degli Orientali essendo riservata al Patriarca o ai Vescovi, questo rito sarà inserito nel primo volume del Pontificale.

IV. Consacrazione del Calice e del Disoo (patena)

Anche in questo punto il suffragio degli Eminentissimi coincide con quello della Commissione.

V. Chirotonia del Patriarca

Il solo dubbio che poteva sorgere riguarda l'elenco delle antiche sedi del Patriarcato caldeo. Conveniva conservarlo o sopprimerlo?

Gli Emi non hanno nulla obiettato al loro mantenimento, come lo desiderava la Commissione. L'assegnazione di quelle antiche sedi è lasciata alle decisioni che prenderanno in proposito il Patriarca ed il suo Sinodo, d'intesa con la S.C. Orientale. Si tratta di fatti di una disposizione che riguarda il governo del Patriarcato.

VI. Questioni e dubbi di indole dottrinale

I. I nomi degli autori nestoriani.

A. L'Emo Ponente ha accolto le conclusioni della Commissione.

Questa infatti distingue tra fautori dell'eresia, Diodoro, Teodoro, Nestorio e Barsuma di Nisiba (V sec.), ed altri che hanno soltanto dato il loro nome a qualche preghiera o ad un rito.

I primi sono stati rigorosamente eliminati.

I secondi che sono pochi, non essendo fautori dell'eresia nestoriana, sono rimasti nel Pontificale. Bisogna notare però:

1°- che non figurano nel testo delle preghiere e verranno stampati in alcuni sottotitoli con corpo minore.

2°- che non sono accompagnati da nessuna parola di encomio.

3°- che il loro mantenimento ha solo valore letterario.

4°- che come tali sono stati conservati anche in altri libri liturgici, ad es. in quelli del rito bizantino, stampati per cura della S. Sede.

B. Si è prospettata l'idea di consultare qualche erudito nella materia, quali i professori Lebon e Dragnet di Lovanio. Ma questi professori non hanno speciale competenza in detta questione, nè hanno concentrato i loro studi sull'ortodossia o no degli autori nestoriani della seconda categoria, mentre il Rmo P. Vostè ed il Canonico Van Lentschoot hanno fatto speciali ricerche in

proposito, dalle quali risulta che gli autori in questione non hanno professato l'eresia nestoriana con altri scritti o con speciale attività in favore di essa. Quindi interrogare quei Professori sembra cosa superflua e non recherebbe nuovi elementi di apprezzamento.

C. Riguardo alla proposta di inserire in capo e questi nomi la formula detto di... è stato deciso di usare espressioni analoghe, ma consone alla lingua caldaica.

2. Il testo *Christus figura Patris, Imago unigeniti Eius* (e non *Christi* come è stato erroneamente stampato nella relazione della Plenaria, p. 5) *Templum Spiritus Sancti*.

A. La questione di indole dottrinale sollevata dell'espressione *Imago Unigeniti Eius* è stata lungamente esaminata dai membri della Commissione.

Il Rmo P. Vostè è tornato a parlare dal punto di vista dommatico e letterario. L'espressione anzitutto si riferisce al Verbo Incarnato il quale rispecchia o meglio rappresenta tutte e tre le persone della SS. Trinità. È sotto l'angolo di questa considerazione che si spiegano le parole *Imago Unigeniti Eius* con le altre.

Tutti i membri hanno nuovamente aderito all'Interpretazione cattolica di questa espressione.

B. Ad ogni modo e per maggior sicurezza di quanti avrebbero ancora qualche dubbio, il Rmo P. Vostè ha scritto e fatto stampare con il permesso della S. Congregazione una dissertazione su quelle espressioni, quali figurano nei libri liturgici dei Siri Orientali. Questa dissertazione forma la seconda appendice alla traduzione latina del Pontificale. In essa è lungamente esposto il parere favorevole dei membri della Commissione, meno il Rmo P. Cirillo Korolevskij che preferisce non pronunziarsi in proposito. A questo studio bisogna riferirsi per formarsi un concetto esatto, sotto l'aspetto biblico e teologico, della portata di quelle espressioni.

C. Riguardo al cambiamento operato dal Bedjan nella sua edizione del *Breviarium chaldaicum*, Pars I, p.75, ove nel sabato della 2° Domenica dell'Avvento ritorna il passo che si legge nel Pontificale Caldeo, bisogna notare:

a)- che il cambiamento è stato fatto di propria iniziativa;

b)- che in pratica i Caldei cattolici non usano nelle chiese il breviario del P. Bedjan, bensì manoscritti che hanno mantenuto immutato il passo in questione;

c)- con il cambiamento operato dal P. Bedjan il testo primitivo è stato sostituito da una dossologia “de communi”.

3. Filioque

La proposta della Commissione, di inserire cioè questa formula tra parentesi, è stata accolta dall’Emo Ponente e gli altri Emi in massima vi hanno aderito.

4. L’espressione “Mater Christi”.

I membri della Commissione rimangono d’accordo per una equa dosatura di quell’espressione, come fu stabilito dalla Planaria.

Terminato l’esame, il Presidente incarica il Segretario di stenderne il Verbale. Questo Verbale, dopo essere stato riveduto ed approvato dal Presidente della Commissione e da Mons. Moioli, è stato comunicato in apposita adunanza a tutti i Membri della Commissione.

G.M. Vosté OP, Presidente,
P. Placido de Meester OSB, Segretario,
Roma, il 10 Gennaio 1940.

38. Letter of the Commission concerning the Decision of the Pope to Submit the Chaldean Pontifical to the Examination of the Holy Office

A Sua Eminenza Rev.ma il Sig.Card. Eugenio Tisserant,
Segretario della S. C. Orientale, Roma

Eminentissimo Principe,

La Commissione per la Revisione e la Stampa del Pontificale Caldeo, avuto comunicazione del S. C. Orientale della decisione che il Santo Padre ha creduto opportuno di prendere circa l’invio del testo del Pontificale al S. Offizio a scopo di esame, con tutto il rispetto filiale dovuto ad un Padre e con i sentimenti della più profonda ed anticipata obbedienza ai suoi anche minimi desideri, memore della storia del passato, domanda a Vostra Eminenza

Reverendissima se non sia il caso di far presentare umilissimamente a Sua Santità la prassi tenuta in precedenza dai Sacri Dicasteri competenti per l'approvazione dei testi liturgici orientali destinati alla stampa.

Per lo meno esso esprime timidamente il voto:

1° - che l'esame, come del resto è insinuato anche dalla Relazione della Plenaria Adunanza del 3 luglio 1939, sia limitata ai soli punti che presentano dubbi o sospetti, di carattere teologico;

2° - che alla Suprema Congregazione, per una sempre più profonda comprensione della questione, siano anche presentati gli studi, tutti i voti fatti riguardo ai suddetti dubbi.

Il Rmo Cirillo Korolevskij, che ebbe l'occasione di studiare nell'Archivio di Propaganda Fide i documenti che riguardano le edizioni dei libri liturgici con le formalità che accompagnano la loro promulgazione ha scritto in proposito la nota seguente:

“Osservo che è vero, che prima dell'istituzione della S. C. di Propaganda Fide, si ricorreva al S. Ufficio per l'esame dei testi liturgici orientali; però non ne ho nessun esempio presente e non potrei rispondere lì per lì senza far ricerche nelle Udienze del Cardinale Santoro, che ho tutte copiate per la parte orientale. Dall'epoca dell'istituzione di Propaganda ho ben presenti i casi di esame di libri orientali ed il sistema costante era il seguente: fino all'istituzione della speciale Congregazione per la correzione dei libri liturgici della Chiesa orientale (1717), volta per volta veniva formata a Propaganda un'apposita Commissione nella quale entrava l'uno o altro membro del Santo Ufficio, oppure i revisori erano uno o due soltanto; dal 1717 fino al 1862 tutto era della competenza esclusiva della detta Congregazione. Nel N° 4 della celebre *Ex Quo Primum* colla quale promulga il suo Eucologio greco riveduto, Benedetto XIV enumera, dopo i Cardinali membri della Commissione speciale di revisione, anche i Consultori: vi erano il Maestro del Sacro Palazzo, il P. Tschiderer, S. J., allora a Roma, il Basiliano Domenico Vitali della Grottaferrata, e due altri meno noti: non si fa verbo del S. Ufficio, eppure l'Eucologio riveduto viene approvato con speciale Costituzione Apostolica (De Martinis, III, 630). Nel 1862 le facoltà della Congregazione per la

revisione dei libri orientali passarono alla Propaganda di cui è erede l'Orientale”.

“Per il cosiddetto Breviario dei Siri, che comprende ben sette volumi, che vedevano la luce per la prima volta, si formò per la decisione della Propaganda, nella plenaria del 5 maggio 1879 un'apposita Commissione, composta di alcuni Vescovi Siri e di uno o due Domenicani di Mossul come teologi e, finita la revisione, che ... senza nulla approvare se ne permetta soltanto la stampa ed il pubblico uso, sino a tanto che la S. Congregazione non giudicherà opportuno prescrivere una nuova edizione”.

“Nell'udienza del 29 Maggio 1879 Leone XIII approvò tutto senza parlare del S. Ufficio. Di fatto a principio vi è soltanto una commendatizia del Patriarca Selhot ed il semplice imprimatur del Delegato Apostolico di Mesopotamia, Arcivescovo di Bagdad per i Latini. Il Breviario caldeo in tre volumi fu riveduto in realtà dal solo Bedjan ed uscì nelle medesime condizioni”.

“Sarebbe la prima volta che un testo liturgico orientale venisse sottoposto al Sant'Uffizio”.

Inclinati al bacio della Sacra Porpora, a nome anche degli altri membri della Commissione, ci professiamo con sentimenti di profondo ossequio e venerazione,

Umilissimi e devotissimi servi,

F. J. M. Vosté, O.P., Presidente,

P. Placido de Meester, O.S.B., Segretario,

Roma, lì 12 Gennaio 1940.

39. Audience of Cardinal Tisserant with the Holy Father and the Decision to Submit only Doubtful Expressions to the Examination of the Holy Office

Per L'udienza del Santo Padre, Prot. N. 290/29, Caldei-Liturgia, Revisione e Stampa del Pontificale Caldeo.

Nella Plenaria del 3 luglio u.s. gli Em.mi Signori Cardinali hanno preso in esame l'accurato lavoro svolto dalla Commissione per la revisione e stampa dal Pontificale Caldeo. Gli Em.mi hanno concordemente lodato le proposte pratiche avanzate dalla

Commissione stessa, e suggerito alcune indicazioni. Il S. Padre nell'Udienza del 9 luglio u.s. ha approvato le risoluzioni degli Em.mi Signori Cardinali. Atteso però qualche punto di carattere teologico (mantenimento di alcuni nomi di autori nestoriani, nei sottotitoli a ricordo letterario – l'espressione "Christus figura Patris, Imago Unigeniti, templum Spiritus Sancti" – l'espressione "Mater Christi" - inserzione o meno del Filioque), Sua Santità si è degnata di osservare che, prima della stampa definitiva, si senta il S. Ufficio. Le decisioni prese dagli Em.mi Signori Cardinali e approvate del S. Padre sono state comunicate alla commissione, per l'opportuna esecuzione.

La Commissione, presieduta dal P. Vosté, umilia i suoi ringraziamenti a Sua Santità per aver benevolmente approvato il faticoso lavoro. Essa, in ossequio alle auguste decisioni, è pronta a sentire il S. Ufficio prima della stampa definitiva del Pontificale, ma con confidenza filiale si permette di far presente al S. Padre che sarebbe questa la prima volta che la S. Congregazione del S. Ufficio entra in merito a libri liturgici di rito orientale. Infitti dall'epoca dell'Istituzione della S. Congregazione di Propaganda Fide (1622), ogni qualvolta si tratti di libri liturgici orientali, era la medesima S. Congregazione che provvedeva direttamente, mediante apposite commissioni istituite volta per volta in seno a Propaganda. Nel 1717 fu istituita una speciale Congregazione per la correzione dei libri liturgici orientali, che durò fino al 1862: questa Congregazione aveva competenza esclusiva in merito. Nel 1862 fu istituita la S. Congregazione di Propaganda Fide per gli Affari di rito orientale e cessò quella per la correzione dei libri liturgici orientali, la cui competenza venne perciò assorbita dalla nuova Congregazione. È così che la Propaganda nel secolo scorso rivedette e pubblicò quasi tutti i libri liturgici del rito bizantino greco. Nel 1917 Benedetto XV istituì la S. Congregazione per la Chiesa Orientale, erede in tutto della Propaganda. La S. Congregazione Orientale in questi pochi anni di sua esistenza si è più volte interessata dei libri liturgici orientali, provvedendo alla revisione e stampa di alcuni di essi (Messale siriano, Messale malancario, Breviario feriale siriano, Orologio greco, Rituale maronita, Breviario caldeo, ecc.). Notisi che gli stessi Patriarchi e

Metropolitani orientali, hanno dai Sinodi particolari ampia facoltà circa la revisione e stampa dei propri libri liturgici. Se hanno qualche volta pregato la S. Congregazione di Propaganda od Orientale d'interessarsi di tali libri, lo fecero perchè a Roma c'erano persone specializzate e maggiore comodità di lavoro serio e stampa.

La Commissione per il Pontificale caldeo, dopo di aver fatto presente al S. Padre la prassi antecedente, sarebbe assai riconoscente se volesse autorizzare la S. Congregazione Orientale a procedere direttamente, come sempre si è fatto. Nel caso che il S. Padre ritenga proprio opportuno sentire il S. Ufficio, prega che non l'opera intiera, ma solo i piccoli dubbi d'indole teologica siano sottoposti, coi relativi studi e materiale raccolto, colla raccomandazione di un sollecito esame, perchè la stampa del Pontificale è ansiosamente attesa dall'Episcopato caldeo. Notisi anche che il Pontificale non è di nuova redazione, ma in uso da parecchi secoli. La questione sarebbe diversa, se si trattasse di un testo di nuova redazione.

Ex audientia SS.mi –die 27° m. Ianuarii an. 1940.

Ho esposto al S. Padre come la decisione di passare tutto il testo del Pontificale caldeo alla S.S. C. del S. Ufficio verrebbe a costituire una innovazione in materia di approvazione dei libri liturgici orientali, questi essendo formati esclusivamente di testi antichi, usati da secoli. Il controllo che fa il S. Ufficio per i testi messi oggi in circolazione dalla S. C. dei Riti ha un carattere giudiziario, perchè si tratta di testi nuovi, e la Suprema è incaricata d'impedire che vengano introdotte formule che modificherebbero, anche il carattere della devozione pubblica. Sua Santità accogliendo la mia proposta, si è degnata di porre che venga sottomesso alla Suprema soltanto il passo sui quali gli Emi della nostra Plenaria non furono unanimi.

Eug. Card. Tisserant,

27 gennaio 1940.

40. Communication of the New Decision of the Holy Father to the Commission

Prot. N. 290/1929, 31 Genn. 1940, (Al) Rev.mo P. Vosté, Roma.

Ho il piacere di comunicare alla P.V.R che nell'udienza del 27 c. m., avendo fatto presente al S. Padre la prassi tenuta in precedenza circa la revisione e approvazione dei testi liturgici orientali, Sua Santità si è degnata di disporre che il lavoro per la stampa del Pontificale Caldeo sia fatto direttamente dalla S.C. Orientale, in base alle decisioni approvate dagli Emi. Padri nella Plenaria del 3 luglio u.s.

Alla Suprema S. Congr. del S. Ufficio sarà sottoposto soltanto il passo sul quale gli Emi. Padri non furono unanimi e cioè il testo: "Christus figura Patris, imago Unigeniti Eius, templum Spiritus Sancti". Prego la P.V. di voler cortesemente indicare a q. S.C. tutto il materiale che potrebbe essere utilmente inviato al S. Ufficio per una migliore intelligenza della questione.

Card. Tisserant, Mons. Cesarini,
31 gennaio 1940.

41. Submission of the Disputed Expression to the Examination of the Holy Office

S. Congregazione pro "Ecclesia Orientali", 14 giugno 1941, Prot. N. 290/1929, (Al) Emo Card. Marchetti, Seg. del S. Off. Roma.

Il 20 Febbraio 1940 q. S.C. inviava all'Em. V. R. una lettera circa la revisione e stampa del Pontificale Caldeo, pregando V.E. di voler benevolmente manifestarmi il pensiero di codesta S. Congr. su di una espressione che aveva dato luogo a qualche riserva. Siccome ho saputo che la detta lettera con relativi allegati non risulta giunta a codesta Suprema S.C. mi pregio inviarne copia con tutto l'incarto della questione.

I lavori per la stampa del Pontificale Caldeo sono rimasti così sospesi in attesa della decisione circa l'ortodossia dell'espressione

“Christus figura Patris, imago Unigeniti Eius, templum Spiritum Sancti”. Sarei grato all’Em. V. se avesse la bontà di far studiare la questione comunicandomi poi la decisione, affinché si possa portare a termine la stampa di un libro tanto necessario alla Gerarchia del rito caldeo.

Ringaziandola ..., Card. Tisserant,
(14 giugno 1942).

42. Rejection of the Expression “Image of His Only-begotten” by the Holy Office

Dal Palazzo del S. Officio, 31 Marzo 1942.

Suprema Sacra Congregazione del Santo Offizio, N. 312/41.

A Sua Eminenza Rev.ma il Sig.Card. Eugenio Tisserant,
Segretario della Sacra Congregazione “Pro Ecclesia Orientali”.

Em.mo e Rev.mo Signor Mio Oss.mo,

Con venerata lettera n.290/29 del 14 giugno 1941 l’Eminenza Vostra Rev.ma sottoponeva all’esame e alla decisione di questa Suprema Sacra Congregazione la frase “Christus, figura Patris, imago Unigeniti Eius, templum Spiritus Sancti”, contenuta nel Pontificale Caldeo.

In relazione a tale richiesta, comunico a Vostra Eminenza che, dopo maturo esame della citata espressione, questi Em.mi e Rev.mi Padri, nell’Adunanza Plenaria di feria IV, 25 corr., hanno giudicato che la parola siriana “iuknā” nella frase “imago Unigeniti Eius” non può essere approvata.

In luogo di essa cotesta Sacra Congregazione, se crede, può disporre che nel detto Pontificale Caldeo sia inserita l’altra parola siriana “semhā”, corrispondente a “manifestazione”.

Profitto della circostanza per baciarLe umilmente le Mani e confermarmi con sentimenti di profonda venerazione

di Vostra Eminenza Rev.ma, Card. Marchetti-Soleggiani,
(31 Marzo 1942)

43. Response of President Vosté and Proposal to Adopt the Formula of the Chaldean Breviary

Roma, 24 Aprile 1942.

Commissio Pontificia de Re Biblica, N. 19/42.

(A) Sua Eccell. Revma Mons. A. Arata, Assessore della S. Congr. Orientale.

Eccellenza Reverendissima,

La lettera dell'Eminentissimo Segretario della Sacra Congregazione "Pro Ecclesia Orientali" in data del 9 Aprile 1942 (n° 290/29), coll'allegata risposta del Sant'Offizio, mi è stata debitamente rimessa.

Nella edizione del Pontificale Caldeo eviteremo l'espressione "Christus imago Unigeniti" in ossequio alla decisione del Sant'Offizio.

Siccome lo stesso inno occorre nel Breviario Caldeo in forma corretta, e già corrente da più di cinquant'anni; e cioè:

"Christum figuram Patris et Filium Unigenitum (invece di: Imago Unigeniti) cui cum Patre et Spiritu Sancto adoratio et exaltatio", forma evidentemente ortodossa; dovendo abbandonare la forma primitiva, domandiamo di poter adottare senz'altro quella del Breviario. Eviteremo così di cambiare e di riferire in due forme differenti un inno comune della liturgia caldea.

Preghiamo intanto Vostra Eccellenza di voler presentare questa nostra umile ed unanime domanda a Sua Eminenza Rev.ma certi di servir meglio in tal guisa la Chiesa siro-orientale.

Colgo ben volentieri questa occasione per rinnovarLe, anche a nome di tutti i Rev.mi Membri della nostra Commissione, l'ossequio della profonda venerazione e riconoscenza, colle quali sono

di Vostra Eccellenza Rev.ma,
um.mo, dev.mo. ubb.mo servo,
Pres. della Com. per la rev. e ed. d. Pont. Caldeo,
(24 Aprile 1942).

44. Approval of the Holy Office for the Formula of the Chaldean Breviary

Dal Palazzo del S. Officio, 22 Maggio 1942.

Suprema Sacra Congregazione del Santo Offizio, N. 312/41.

A Sua Eminenza Rev.ma il Sig.Card. Eugenio Tisserant,
Segretario della Sacra Congregazione "Pro Ecclesia Orientali".

Em.mo e Rev.mo Signor Mio Oss.mo,

In risposta al pregiato foglio di cotesta S. Congregazione in data 7 Maggio 1942, Prot. Num. 290/29, mi do premura di comunicare a Vostra Eminenza Reverendissima che il S. Offizio non ha nulla in contrario alla proposta fattagli di adottare per la nuova edizione del Pontificale Caldeo lo stesso inno del Breviario Caldeo, contenente l'espressione "Christum figuram Patris et Filium Unigenitum (invece di: Imago Unigeniti) cui cum Patre et Spiritu Sancto adoratio et exaltatio".

BaciandoLe umilissimamente le mani, con sensi di profondo ossequio godo confermarmi,

Dell' Eminenza Vostra Rev.ma, Card. Marchetti-Soleggiani,
(22 Maggio 1942).

INDEX OF THEMES

- | | |
|--|---|
| Abbasside (dynasty), 89 | Chaldean Breviary, 22, 147, 195, 197, 201-202 |
| Absolution, 12 | Chaldean Church, 13, 27, 91, 161, 178, 204 |
| Alexandrian Pontifical, 124 | Chaldean holy Mass, 27 |
| Alexandrian Rite, 105, 123, 147 | Chaldean patriarch, 30, 101, 161, 162, 171-172 |
| Alexandrian-Ethiopian liturgy, 115 | Chaldean patriarchate, 30, 34, 173, 190 |
| Antiochene Rite, 101, 112, 118, 123 | Chaldean Pontifical, 15, 21-22, 43, 47, 69, 70, 81-83, 86, 106, 116, 124-126, 131-132, 135, 138, 141-142, 144-145, 151, 155, 156, 161-163, 170-172, 177, 181, 183, 185, 189, 192-193, 196-202, 204 |
| <i>Arkhiejskij Služebnik</i> , 105 | Chaldean Rite, 27-28, 30-31, 35-39, 42-43, 45-47, 61, 76, 78, 82, 86, 88, 90, 92-93, 97-98, 102-104, 106-108, 111, 113-114, 117-118, 124-125, 128, 130-131, 133-137, 143-144, 152, 155-156, 167, 176, 200 |
| Assyrian Church of the East, 86, 163 | Christ figure of the Father, 179, 191, 196, 198, 199-202 |
| Baptism, 32, 36, 38, 40, 57, 77, 102, 167, 182-183, 186, 189 | Christotokos, 32 |
| Blessing of the oils, 189 | Church of the Serra, 41 |
| <i>Breviarium chaldaicum</i> , 96, 99, 127, 192 | |
| Byzantine rite, 78, 103, 105, 147, 191, 197 | |
| Calendar, 11, 80, 97, 100, 104, 128 | |
| Catechumens, 167, 174, 178, 184, 189 | |
| Catholicos of Seleucia-Ctesiphon, 132 | |
| Catholicos-Patriarch of Babylonia, 126 | |
| Chaldean (Syriac) Missal, 27 | |

- Confirmation (sacrament), 11-12, 26, 38, 48, 52, 55, 73, 77, 80, 82, 91, 102, 107, 117, 149, 152, 154, 167, 182-183, 186
- Congregation for the Oriental Church, 14, 18, 21, 65-66, 72, 79, 85, 141-142, 160, 163-164, 170, 177, 187, 197, 199-202, 204-205
- Consecration of bishops, 64, 162, 172
- Consecration of chrism, 107, 167, 178
- Council of Trent, 39-40, 42, 90, 106
- Daqdam wa d'batar*, 102
- Deacons, 71, 205
- Dei Providentis*, 14
- Diaconate, 72, 76, 182
- Divine Office, 69, 76, 86, 94, 97, 128, 147
- Ethiopian Pontifical, 123
- Eucharist, 38, 44
- Euchologion, 105
- Ex Quo Primum*, 194
- Excommunication, 12, 40
- Extreme Unction, 38, 40, 182
- Filioque, 169, 175-177, 179-181, 192, 196
- Ghandhian movement, 116
- Gospel of the Infancy*, 94
- Great Shim, 91
- Greek Liturgy, 43, 59
- Hieratikon*, 105
- Holy Myron, 11
- Holy Orders, 12, 52
- Horologion, 102, 147
- Hudra*, 99, 103
- Image of his Only-Begotten*, 22, 175-176, 179, 191, 198-200
- Iuknā, 200
- Kaškul*, 99, 103
- Latin Mass, 42, 70, 81
- Latin Pontifical, 43, 47, 48, 59, 61, 79, 81, 86, 113, 150
- Latin Vicars Apostolic, 25, 148
- Latinism, 131, 157, 159, 170
- Lectionary, 11, 103
- Liturgy of St Basil, 105
- Liturgy of St Peter, 105
- Liturgy of the Hours, 11
- Malayalam, 13, 89, 127, 136, 205
- Malpans*, 99, 110
- Maronites, 51, 59, 90, 91, 118, 123
- Metropolitan of Goa, 39
- Mineja obščaja*, 103
- Missal of Keren, 105

- Missal of St Pius V, 100, 104
- Mother of Christ, 93, 168, 175-177, 180-181, 192, 196
- Mother of God, 93, 168, 175-176, 179, 181
- Nestorian catholicos, 89
- Nestorian heresy, 163, 168, 174, 190-191
- Nestorian patriarch, 29-31, 33-34, 44
- Nestorianism, 33, 44, 76, 94, 101, 126
- Ninevites*, 103
- Octoechos*, 99, 103
- Omayyadi (dynasty) 89
- Order of Baptism of Adults, 57
- Ordinarium Missae*, 98
- Ordination of priests, 64
- Partial Syriac Roman Pontifical, 19, 66-69
- Patriarchate of Babylonia, 49
- Patriarchate of Mosul, 167
- Pentecostarion*, 99, 103
- Pontifical Mass, 26, 28, 80, 125
- Pontifical of Cariattil, 151, 152
- Pontifical of Parambil Chandy, 48-49
- Post-Menezian liturgy, 79, 81-82
- Priesthood, 33, 38, 72, 76, 166, 182
- Propaganda Fide, 13-14, 17-18, 25, 46-47, 49-54, 56, 58, 60, 63, 64, 66-68, 142, 146, 194, 196
- Proto-Gospel of James*, 94
- Pšitta, 95, 96
- Puthenpally seminary, 57
- Qaryânâ*, 103
- Quae rei sacrae*, 11, 75, 149
- Quod iampridem*, 11, 149
- Raza, 41, 80, 107, 126
- Ritual of Barga, 97
- Ritual, 11, 26, 40-41, 46-47, 57, 72, 78, 81, 86, 97, 102-103, 105-108, 110, 112, 114, 119-121, 124, 127, 138, 146, 148-149, 166-167, 174, 178-189, 197
- Roman ceremonial, 40,
- Roman Missal, 93, 97, 98, 100, 104, 114
- Roman Pontifical, 12, 14-15, 17-20, 25, 27-29, 46-56, 58, 60, 62-83, 85-87, 96, 97, 102, 107, 109, 114, 116, 119-120, 123-125, 130-131, 133-134, 137, 141-144, 148, 150, 151-159, 163, 170-171, 204

- Romani pontifices*, 67, 75
- Rubrics, 64, 69-70, 83, 99, 104, 106, 127, 146, 161, 165, 168, 172, 174, 178, 182-183, 204
- Ruthenians, 87, 91, 112, 147
- Sacrament of confession, 36, 38, 169, 175
- Sacraments of Chaldean Rite, 97
- Sacred Congregation of Rites, 12
- Sacred Orders, 28, 57-58, 67, 75, 76
- Sacrum Beatorum Apostolorum, 81
- Sanskrit, 89
- Sassanid Empire, 89
- Second Anaphora, 104
- Selihâyâ*, 104
- Semhâ, 200
- Southists, 89, 136
- Subdeacons, 71, 205
- Subdiaconate, 69, 71, 76, 96
- Suriani Rite, 26, 148
- Suriani, 13, 26, 48, 54, 60, 63-64, 148, 150, 153, 154
- Synod of Diamper, 25, 27-32, 34, 36-47, 75, 76, 79-81, 83, 86, 90, 92-96, 100, 104-105, 107-108, 114-117, 122, 124-125, 128, 130, 135, 139, 142, 144, 148, 151
- Syriac language, 12, 28, 35, 38, 41-43, 47-51, 56-58, 61, 67, 75, 77, 78, 86, 89, 92, 99, 113-115, 126, 131, 133, 142, 151-153, 155-157, 161-162, 172, 180
- Syriac Mass, 42
- Syriac Pontifical, 12, 53, 79, 107, 204-205
- Syriac Roman Pontifical, 12, 17-20, 25, 29, 49, 51, 54, 60, 62, 66-69, 74-75, 77, 79, 141
- Syrian maronites, 59
- Syro-Antiochene Pontifical, 28, 189
- Syro-Malabar bishops, 12, 14-15, 18-19, 21, 25, 43, 46-50, 65-70, 73-76, 79-80, 85, 86, 132, 135, 141-142, 155, 158-160, 163, 204, 205
- Syro-Malabar Pontifical, 14, 47, 69, 113, 124, 135, 142, 205
- Syro-Orientals, 163, 170, 177, 184, 187, 192
- Taksa, 137
- The royal mass, 41
- Theotokos, 32
- Third Anaphora, 104

- Thulmada*, 108
Triodion, 99, 103
Troparions, 103, 110
Turgâmê, 104
 Uniatism, 131
 Vatican Syriac Codex-45,
 132, 134-136, 157
 Vicar Apostolic of
 Changanacherry, 11, 50-51,
 62
 Vicar Apostolic of
 Ernakulam, 11, 48, 54, 55,
 60, 64, 66-67, 151
 Vicar Apostolic of Kottayam,
 62
 Vicar Apostolic of Trichur,
 11, 64-65, 67, 151, 153
 Vicariate apostolic of Trichur,
 26, 52, 66
 Vicariate apostolic of
 Verapoly, 11, 98, 152
 Zoroastrians, 89

INDEX OF THE NAMES OF PERSONS

- | | |
|--|---|
| Abraham Mar, 30, 34 | Cariattil Joseph, 17, 49-51, 53-56, 60, 64, 67, 151-152 |
| Addai and Mari, 104, 124, 128 | Castelli Cardinal, 81 |
| Agliardi, 148, 149 | Cattalani, 32 |
| Arata A., 201 | Cesarini G., 158, 199 |
| Arguinzonis, 153 | Chabot J. B., 92 |
| Assemani Stephen Evodio, 80, 95, 106, 185, 189 | Chrysostom John, 105, 168 |
| Attalla Mar, 46 | Chulaparambil Alexander, 62, 66, 68, 70 |
| Audo Joseph Patriarch, 100 | Cicognani Amaletto Giovanni, 14 |
| Barsauma, 179, 183, 186, 190 | Clement Joseph David, 94 |
| Bedjan Paul, 94-96, 99, 103, 128, 192, 195 | Clement VIII, 115 |
| Bello Stephan, 164, 173 | Couto Diego De, 36-37, 45, 80 |
| Beltrami Joseph, 115 | Cyriac of St Elias Chavara, 99, 100, 104 |
| Benedict XIV, 12, 72, 114, 125, 194 | Dinkha IV Mar, 163 |
| Benedict XV, 13-14, 66, 197 | Diodore, 168, 179, 186, 190 |
| Bolleri G., 53 | Dolci Angelo Maria, 141, 156, 157 |
| Borgia Stefano, 148 | Durand A., 91 |
| Bugarini Msgr., 151 | Eugene Mar, 176 |
| Bugazini Vincenzo, 52 | Fabiani Henry, 29-30 |
| Caccia Dominioni Camillo, 170, 177, 180 | Francis David, 19, 70, 73, 82-83, 141, 143, 157, 167, 173 |
| Capotosti Luigi, 141, 156, 157 | |

- Fumasoni Biondi Pietro, 14, 18, 21, 63, 65, 83, 141-142, 153, 156
 Gotti Girolamo Maria, 14, 53, 63
 Gouvea Antonio De, 115
 Graffin René, 126, 127-128, 141, 144, 145, 155, 157, 158, 161
 Gregory of Jerusalem, 46
 Gregory St, 105, 168
 Guidi Ignatius, 95
 Hanssens Fr., 138
 Hausherr Ireneo, 92, 93, 95
 Hemptinne Hildebrand De, 92
 Herman Emil SJ, 20, 75, 77, 79, 141, 143, 144-145, 157
 Hindo Paul, 127, 161, 164, 171
 Hormez John, 101
 Hormisdas Mar, 164, 176
 Ingoli Francis, 87
 Ivanios Mar, 127
 Jacobis Giustino De, 120-121
 James of Sarug, 105
 Janin Fr., 124
 John of the Cross OCD, 20, 75, 77, 143-144
 John Paul II, 163
 Joseph I Patriarch, 106
 Joseph IV Mar, 101
 Joseph Mar, 30, 37, 44, 101, 132
 Jugie Assunz, 181
 Jugie Martin, 126
 Julius III, 91
 Kalacherry Thomas, 70
 Kalapura Andrew, 107, 138, 151
 Kandathil Augustine, 19, 62, 65-70, 74, 142, 143, 160, 171
 Kassa Chidanè-Maryam, 123
 Khayatt Ebedjesus V, 172
 Kierkels Leo Peter, 15, 20, 79, 83, 141, 143-144, 156, 158-160, 171
 Korolevskij Cyril, 20, 86, 129-132, 134-135, 139, 141, 143-145, 155-158, 161, 164, 171, 175, 176, 188, 192, 194
 Kunnacherry Kuriakose, 205
 Kurialacherry Thomas, 62, 66, 68
 Lantschoot Arnold Van, 161, 164, 171
 Lavigne (Charles), 48, 150
 Ledochowski Mieczyslaw Halka, 14
 Lee S., 95
 Leo XII, 102
 Leo XIII, 11-13, 92, 121, 195

- Mai Angelo, 148
 Maioli Msgr., 192
 Majoli Joseph (Giuseppe), 164
 Makil Mathew, 11, 26, 48, 50-51, 53-54, 60, 62, 149
 Marini Nicolò, 14
 Massaia William, 121-122
 Massimi Massimo, 170, 177, 180
 Medlycott (Adolf), 150
 Meester Placid De, 20, 85, 129, 131, 141, 145-146, 155, 157-158, 161, 164, 171, 187, 192, 195
 Mellano Leonard, 98, 100
 Mellus Mar, 13, 34
 Menacherry John, 11, 17-18, 27, 48-54, 56, 58, 60-65, 67, 69, 149, 151, 152, 153
 Mendez Alphonse, 115
 Menezes Aleixo De, 36, 76, 79, 80, 115, 122, 125
 Mercati Giovanni, 22, 170, 177, 180-181, 184
 Mooney Edward Aloysius, 15, 19, 73, 74, 79, 83, 141, 143, 156
 Morino Giovanni, 96
 Nestorius, 32, 93, 104, 168, 179, 186, 190
 Nidiri Emmanuel, 48
 Panjikaran Joseph, 109, 143
 Parambil Alexander (de Campo), 27, 48-51, 53, 61, 67
 Parambil Thomas, 46
 Parecattil Joseph, 205
 Pareparambil Aloysius, 11, 17, 27, 47-51, 53, 54, 60, 61-62, 64, 66, 67, 102, 149, 151
 Paul David, 134
 Paul V, 91, 93
 Pellegrinetti Ermenegildo, 21, 170, 177
 Pisani Pietro, 14, 153
 Pitra Jean-Baptiste-François, 148
 Pius V, 97, 100, 104, 156
 Pius X, 13, 62, 152
 Pius XI, 7, 13, 21, 67, 141, 155, 160-163, 165, 171, 176, 183, 204
 Pius XII, 13, 183, 188, 195
 Placid of St Joseph, 109, 129, 137
 Pudussery Antony, 65, 66
 Quirini Angelo Maria, 148
 Rahmânî Patriarch, 127
 Rassam Emmanuel, 164, 173
 Renaudot, 124
 Rokos Mar, 13, 34

- Ros Francis SJ, 42, 92-93, 95, 98
 Salaville A. A., 124
 Serafini Domenico, 14
 Siderer Fr., 194
 Simon Mar, 30, 34
 Sincero Luigi, 14, 141, 158, 159-160
 Stabellini Maurilius, 101
 Tacci Porcelli Giovanni, 14
 Theodore of Mopsuestia, 104, 168, 179, 186, 190
 Thomas Apostle St, 89
 Thondanat (Antony), 34
 Timothy Bishop, 59
 Tisserant Eugene, 14, 20, 22, 85, 132, 135, 141, 145-146, 155, 157-158, 161-162, 164, 170-172, 177, 178, 181, 193, 195, 198-200, 202
 Touvier Msgr., 122
 Tremellius Emmanuel, 91
 Urban VIII, 87, 96, 115
 Vazhappily Francis, 66, 68, 70
 Vitali Domenico, 194
 Vosté J. M., 22, 162, 164, 172-173, 178, 184, 187, 191-192, 195-196, 198, 201-202
 Widmanstadt John, 91
 Zaleski Ladislao Michele, 11, 14, 17-18, 25, 28, 46-47, 49, 55, 60, 62-63, 80-83, 141, 149-151, 153, 156
 Zitelli Msgr., 37